

GENESIS

THE BOOK
OF BEGINNINGS

IN O'ODHAM
reflected in English

God made this whole vast universe of billions of galaxies, but gives it only a word of mention 'the heavens' as he turns his attention to the earth, the scene of the history of man. He made gigantic whales, but dispenses them with but a word as he focuses his attention on the tiny people he made in his image and likeness. Who are these creatures? And why did he make them? And why should it matter to us what happened so many centuries ago? The Scriptures answer, 'These things happened to them as examples and were written down as warnings for us.' 1 Corinthians 10:11. Early on, the race fell into sin and lost its relationship with God. How can we come back to him? Genesis paints word pictures of how we can know God and enjoy his redeeming love.

The Spirit of God *Jiosh Gewekdag* hovered over the waters that covered the earth. Genesis 1:2. The Spirit observes what God is doing, and gives an eyewitness account of the unfolding creation and redemption story down through the ages of history, guiding the pens of the prophets and writers as they wrote in the Hebrew and Greek languages of the original Scriptures. .

Genesis was originally written by Moses in the Hebrew language in about 1500 BC. It is written from the viewpoint of God, whose Spirit was there from the beginning and who inspired the words that Moses wrote.

Many of the names have a significant meaning. Thus **Adam** is from **adamah** *earth*, from which Adam was made. **Cain** is *Gotten*. **Abel** is *Breath*, **Seth** is *gift*, **Noah** is *rest*. Meanings of names are given in English study Bibles and concordances.

Some O'odham words are written here in an early form from which the present dialects came. Thus the word **jiwia** *arrive* may be spoken **jiwia** or **jiwa** or **jiia** depending on the dialect. The mark ' separates letters. When before a vowel, it marks a catch in the throat.

When reading in public, read the words in your own dialect or in the dialect of your listeners, as living language.

Copyright © 2006 - 2000 copies

dean_saxton@wycliffe.org.

Illustrations used by permission of David C. Cook.

May be copied for individual or group use.

May be re-keyboarded in particular dialects

Read it in the ancient Native O'odham Alphabet.

You can read O’odham easiest written in the letters of the ancient O’odham Alphabet you are familiar with through commonly used Spanish names like these:

A	Acosta	G	Garcia	O	Ortiz
B	Baptisto	I	Ignacio	P	Pablo
C as s	Cecilia	J	Jose	R	Ramon
C as k	Cachora	K	Kisto	S	Segundo
Ch	Chico	L	Lopez	T	Toro
D	Domingo	M	Manuel	U	Lupe
F	Fernando	N	Narcho	Y	Yolanda

O’odham used **ch** as Spanish and English do:
chorizo chorizo cho-lihsa cheque check chahghj

In names, **c** is **s**-sound before **e** or **i**, but **k**-sound otherwise: **Cecilia Cowlic Choulic**

O’odham used these letters in words from Spanish:

<u>Letter</u>	<u>Spanish</u>	<u>O’odham</u>	<u>English</u>
a	angel	anghil	angel
b	bola	bohl	ball
ch	chorizo	cho-lihsa	chorizo
d	domingo	domig	sunday
g	guitarra	gital	guitar
h	hilo	hihlo	<i>thread</i>
i	charife	chi-lihhi	a policeman
l	lampa	lahmba	a lamp
m	mesa	mihsa	<i>a table</i>
n	nacion	nasi-yohn	nation
o	oro	ohla	gold
p	pistola	pis-tohl	pistol
t	tamale	tamal	tamale
u	uvas	uhdwis	<i>grapes</i>
y	yugo	yehwa	yoke for oxen

After 1954, O’odham used letters from English:

jiggle **j** ujugi kitchen **k** kosin
me, my **ni-** my bunion **ni-huniga**
short **sh** shopol open **e** jeg
sha’i **sh** brush **Che’ul Sha’ik** ‘Willow Brush Village’

A **letter** plus **h** makes a natural sound, like: **ch, sh, oh.**

A **vowel** plus **h** is longer, as in English: **Ah! Oh!**

The longer vowels form new words:

e jeg <i>open</i>		o kosh <i>a nest</i>
eh jehg <i>mesquite pod flour</i>		oh kohsh <i>sleeping</i>
a stoha <i>white</i>		i stoni <i>hot</i>
ah tohah <i>become white</i>		ih tonih <i>get hot</i>

The O'odham letters match English letters:

<u>Letter</u>	<u>English</u>	<u>O'odham</u>
a	want	tachua
b	ball	bohl
ch	church	cheopi
d	roadrunner	tadai
e	open	jeg
f	family	fa-mihlia
g	gun	gaht
h	hooves	huhch
i	police	chi-lihhi
j	jiggle, jar	ujugi
k	kick	keihi
l	lariat	liat
m	moon	mashad
n	noise	nakosig
ni	bunion	huniga
o	orange	oam
p	pick	pihgo
s	saddle	sihl
sh	shuhshk	shoe
t	teeth	tahtami
u	ruler stick	kuintakud
w	wash	wako
y	yoke	yehwa

The mark ' is a stop in the throat.

wai *invite*

wa'i *get water*

chua *grind*

chu'a *grinding*

koa *forehead*

ko'a *eating*

The ' is not written when first in words, as in **O'odham**.

Some words drop w after a consonant:

wa > kut a

wo > kut o ...

wa'i > kut a'i ...

wabsh > kut absh ..

Pimas say **v** for **w** except before u as in **wui** *to*, **wusot** *blowing on*.

***vako** (in Pima)

***yehvo**

The letters of Spanish, Latin and English form the full **Native O'odham Alphabet** commonly used by villagers.

Punctuation is the same in O'odham as in Spanish and English: comma , 'pause', colon : '+ list', semi-colon ; list item, period . 'end of sentence.'

Word Order and Sound Changes

Sentences have one or more clauses. The main clause starts with **ku_/k.** *ku* may drop out. Added clauses start with **m_**. The basic order of phrases in a clause is: **Verb-Subject-(Objects)**.

An auxiliary **AUX verb helper** is second item in the clause, filling the slot in **Ku_** or **m_** or following the first word. The **AUX** has several parts, one of which is **Subject: ni/n I, ch/t we, p you, m you plural, o/zero he, she, they.**

Some verbs just have a **Subject:**

Ab o him g **Chico. Chico** *is coming.*

Some verbs have **Subject and Object.**

Mua at g **Chico g kohji. Chico** *killed a pig.*

Some verbs have **Subject, Indirect Object, Object.**

Mah at g **Chico g Jose g kohji. Chico** *gave Jose the pig.*
Object Markers precede verbs, possessed nouns, and prepositions: **ni-** *me, mine, myself, my own: t-* *us, our, our selves, our own; m-* *you / your, em-* *you/your plural, zero* *him/his/her/hers, ha* *them/their, e* *one's self, one's own.*

The clause and phrase connector is **kch**, reduced to **ch** after consonants and to **k** for non present (past or future).

Chikpan o g Jose **kch** pi neid.

Jose was working and didn't see it.

Neid o Chico g Juan **ch** ab mahk g kohji.

Chico sees Jose..... and gives him the pig.

T o nei g Chico g Jose **k** ab o mah g kohji.

Chico will see Jose... and give him the pig.

(Ku)nt am him **k** am nei **mo** am chikpan g Chico.

I went and saw that Chico was working there.

Am o chikpan g Chico **kch** pi ni-neid.

Chico is/was working there and didn't see me.

A noun or preposition may have a genitive suffix **j 'of'**. The **j** is deleted if the participant is indicated before the word.

kih**j** g Chico *house of Chico* > Chico kih *Chico's house*

weh**maj** g Chico > Chico wehm *with Chico*

New participant noun phrases are put before the verb:

Sh hema g keli g e wosmad g wipi'ai mashcham.

As told, an old man his grandchild hunting was teaching.'

Both **question** and **answer** words are put before the verb.

Kut **haschu** mua g Chico? **What** *did Chico kill?*

Kohji at mua. **A pig** *he killed.*

Q-words like **Is it? / where?** change with change of location:
Kut **haschu** wo mua? / **Shahchu** at-o-mua? **What** will he kill?
Some changed forms link with the item they are put before:

Kutki **wud** kohji. Kut **do** kohji-k. **Dat** o kohji-k.

*It's a pig. It **will be** a pig. It will be a pig.*

Kut **hebai** o mua? **Baht** o mua? **Where** will he kill it?

Ab do'ag t ab at o mua. **On the mountain** he'll kill it.

Nat **ha'ichu** hab o juh? *Is he going to do **something** with it?*

Kut **has** o juh? > **Shaht** o juh. **What** will he do with it?

Kup **has** kaij? > **Shahp** kaij? **What** do you say?

Ha'akia ani kakawiuga mani tachua.

I have as many horses as I want.

Pegih, **he'ekio** ap i edagid?

Well, how many do you have?

Letters change sound to harmonize with nearby sounds.

Speakers make these changes naturally without any marks:

1. In O'odham, the tongue is against the teeth for **n**, but pulled back naturally in the mouth before **e**, **i**, or **u**, as it is in English

words like: **news** **onion** **genuine**

Front: | **nahk** *ear* | **wonami** *hat* | **nowi** *hand*

Back: | **nem** *liver* | **wanimed** *guiding* | **nuwi** *buzzard*

2. In O'odham, the tongue is against the teeth for **d**, but pulled back naturally for **d** after short **e** or **u**, or after **d**, **t** or **n** plus short vowel as in: **tadai** **roadrunner**

Front: ah'**ad** *send* hod**ai** *stone* him**dag** *culture*

Back: eh'**ed** *blood* hed**ai** *who* waid**adag** *invitation*

Not needing special marks makes reading and writing simpler, and enables typing on the standard keyboard.

Native speakers working with the linguists produced books in the Native O'odham Alphabet already in use, fulfilling Chairman Thomas Segundo's request in 1947 for literature in Native O'odham to help preserve the language and culture.

Get bilingual books for language and culture studies:

Dictionary; Legends; Genesis; Stories of Moses, Ruth, Daniel, Jonah; 300 Hymn Book; Santa Rosa Singers and Desert Oasis Singers with CDs; Christmas songs; O'odham New Testament.

GENESIS --THE BOOK OF BEGINNINGS

Jiosh at Wehs Ha'ichu Nahto

1 Ged hu i si wehpeg at g Jiosh an nahto g dahm kahchim ch jewed kahchim. 2 K pi an hu ha'ichu hab chu'ig jewed t-ab. Shuhdagi o an wehsko ma'ishch g jewed. K g s-chuk chewagi an wehsko ma'ishch g shuhdagi. K g Jiosh Gewkdag an ha'ichug hewel ch ed am dahm g shuhdagi.

3 K g Jiosh hab kaij, "Hemu at o i wuhsh g tonlig jewed dahm." K a woho am mahsi g tonlig. 4 K g Jiosh neid mo s-kehgaj g tonlig. Kut am i ha gawulikai g tonlig ch schuhugam 5 k hab chehch g tonlig Tash k g schuhugam hab chehch Chuhug. K ihda schuhugam ch tonlig wepo masma mo wud si wehpeg tashgaj g jewed nahtoi.

6 K an wehsko s-chewagig g jewed. K hab kaij g Jiosh, "An at haha wo i chesh g chewagi mat am o i e gawulkai ab amjed g shuhdagi." 7 Kut a woho an hab e juh k an i e gawulkai g chewagi ab amjed g shuhdagi mo am wecho kahch.

8 Kut g Jiosh hab chehch Dahm Kahchim hegai mo an ha shahgid g chewagi ch shuhdagi. Kut id am i shonwua k am i huhug heg a wepo matp wud gohkchu tash.

9 K hab hahawa kaij g Jiosh, "T am haha wo i e hemapai g shuhdagi mat g s-gaki jewed o i wuhsh." Kut a woho am hab e juh. 10 Kut g Jiosh hab chehch hegai s-gakichu Jewed k

God created everything

1 In the beginning God made the heaven and the earth 2 And there was nothing on the earth. Water covered the whole earth. And dark clouds covered the waters. God's Spirit was there in the air above the waters.

3 And God said, "Now light will appear on the earth." And light appeared. 4 And God saw that the light was good, and he separated the light and the darkness, 5 and named the light Day and the darkness he named Night. And this darkness and light were like the first day of earth's creation.

6 And the earth was covered with clouds. And God said, "Now the clouds will rise and be separated from the water below them." 7 So the clouds rose and were separated from the water below.

8 And God called the space between the clouds and the water Sky. And this time began and ended like a second day.

9 Then God said, "Now the water will be gathered in one place so the dry land will come out." And it happened. 10 And God called the dry part

hegai shuhdagi hab chehch Ge Shuhdagi. K g Jiosh neid mo wehs s-ap'e.

11 K hab hahawa kaij g Jiosh, "Jewed at ab haha wo i wuwhas g nahnko mahs wuhshanig. Am at o i wuwha g

Earth. And the water he called Great Water.' And God saw that it was all good.

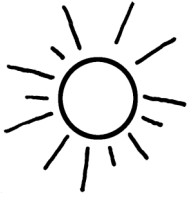
11 Then God said, "Now the earth will bring forth all kinds of plants. Shrubs will emerge that will produce



sha'i mat g e kaijkaj e wepo wo i mu'ida. Kut g nahnko mahs kukui hab a'ap o i wuwha mat o bahidagt k g e kaikaj e wepo wo i mu'ida." Kut a woho am hab e juh 12 mat ab i wuwha g wehs nahnko mahs ha'ichu wuhshanig k ab kait mat e wepo i mu'ida. Kut g kukui ab bahidagt k ab kait mat hekaj am e wepo i mu'ida. Kut g Jiosh nei mo wehs s-ap'e mat haschu hab juh. 13 Kut id am i shonwua k am i huhug heg a wepo matp wud waikchu tashgaj g jewed nahtoi.

seed to reproduce their kind. Various kinds of trees will produce fruit with seed in them to reproduce their kind." So it came to pass 12 that all kinds of growth came out and produced seed to reproduce their kind. Trees produced fruit with seeds to reproduce their kind. And God saw that what he had made was good. 13 And this time began and ended like it was the third day of earth's creation.

14 K hab ep kaij g Jiosh,
"An at haha wo i e chehgi
idam ge'eged lalamba mant an
nahto dahm kahchim ch ed mat
hekaj hab o e juh g tash ch
chuhug. Idam lalamba at o



chehgidad g s-has
ha'ichu. Kut ab ha
ab o e kuintad g
mashad ch tash ch
ahidag. 15 T idam
wud o lalambak an

dahm kahchim ch ed mat o
tonolidad g jewed." Neh, bo kaij
g Jiosh. Kut a woho am hab e
juh. 16 Gohk ge'eged lalamba at
a an i e chehgi mat g ge'echu ab
o i wushked tash ed ch heg
hema chuhug ch ed ab o i
wushked. Kut an hab a'ap i e
chehgi g huhu'u chuhug oidam.

17 Neh, t g Jiosh an hab ha juh
dahm kahchim ch ed mat an o
tonolidad g jewed kahchim 18 ch
an o i wushked tash ch ed ch
chuhug ch ed. Kut g Jiosh nei mo
wehs s-ap'e mat haschu hab juh.
19 Kut id am i shonwua k am i
huhug heg a wepo matp wud
gi'ikchu tash.

20 K hab ep kaij g Jiosh, "Am
ant o nahto g mu'i nahnko mahs
ha'ichu doakam shuhdagi ch ed k
an ep o nahto g u'uwhig mat an
dahm o nen'ed g
jewed." 21 Kut g Jiosh
a woho am ha nahto
g shuhdagi ch ed
ha'ichu doakam ch



14 Then God said, "Now
the great lights will appear
that I have made in the
heavens in order to make
day and night. Let them be
for revealing great things.

And by them
will be counted
months and
days and years.
15 These will be
the lights in the



heavens to give light to
the earth." And it was so.

16 Two great lights
appeared so the bigger
would come out in the day
and the other at night
would come out. And the
stars also came out during
the night.

17 So God put them in
the heavens to give light to
the earth below 18 and to
come out in the day and in
the night. And God saw
that what he had made
was good 19 And this
began and ended like it
was the fourth day.

20 Then God said, "I'm
going to make various
kinds of living things in the
water and birds to fly over
the earth." 21 So
God made the
living things in
the water and
the birds. And

u'uwbig. T idam an i mu'ida shuhdagi ch ed. Kut g u'uwbig hab masma an i mu'ida jewed dahm. Kut g Jiosh nei mo wehs s-ap'e ihda. 22 T g Jiosh ab si i ha mah g e ho'ige'idalig k hab ha ahg, "Am go i mu'ida shuhdagi ch ed ch g u'uwbig in o i mu'ida jewed dahm." Neh, bo kaj g Jiosh. 23 Kut id am i shonwua k am i huhug heg a wepo matp wud hetaspchu tashgaj g nahtoi.

24 K hab hahawa ep kaj g Jiosh, "Jewed at ab haha wo i ha wuwhas g nahnko mahs ha'ichu doakam ch haiwani ch banimeddam ch mischini ha'ichu doakam." Neh, bo kaj g Jiosh. Kut a woho am hab e juh.

25 Jiosh at an ha nahto g mischini ha'ichu doakam ch nahnko mahs ha'ichu doakam ch banimeddam. Kut g Jiosh nei mo wehs shehgaj ihda.

26 K hab hahawa ep kaj g Jiosh, "In att haha wo nahto g o'odham mat am t-oidk hab o chu'igk. T idam am o ha dahmkad g shuhdagi ch ed ha'ichu doakam ch u'uwbig ch haiwani ch banimeddam an wehsko jewed dahm." Neh, bo kaj g Jiosh.

27 Kut g Jiosh an a woho hema nahto g o'odham mo wepo masma g Jiosh. E wepo masma at a an nahto g

these multiplied in the water. And the birds also multiplied on the earth. And God saw that all this was good. 22 And God gave them his blessing and told them, "Multiply in the water and birds on the earth." That's what God said. 23 And this time began and ended like it was the fifth day of creation.

24 Then God said, "The earth will now bring forth various kinds of animals: livestock and crawling things and wild creatures." That's what God said. And that's what really happened.

25 God made the wild creatures and the livestock and the crawling things. And God saw that all this was good.

26 Then God said, "Now we will make man to be like us. They will rule over the water creatures and the livestock and the birds and over all the earth and over the things that crawl on the ground." That's what God said.

27 So God did make a man, made him like



o'odham g Jiosh. Cheoj ch uwi at ha nahto.

28 Kut ab si i ha mah idam g e ho'ige'idalg k hab ha ahg, "An g o i mu'ida jewed dahm k o dahmk g jewed ch ha'ichu doakam am shuhdagi ch ed ch g u'uwbig ch wehs ha'ichu doakam an jewed dahm."

29 K amjed hab ep kaij, "Neh, ab ani em-mahk g kaij g wehs nahnko mahs wuhshanig ch g ha bahidag g kukui mo am eda ge kai ab jewed t ab mat wud o ha'ichu em-hugik. 30 Kut g schehdagi wuhshanig wud o ha hugik g mischini ha'ichu doakam ch u'uwbig ch wehs ha'ichu mo an banimed jewed dahm—wehs ha'ichu mo ihbhe.

31 Kut am wehs nei g e nahtoi g Jiosh mo si skehgaj. Kut id am i shonwua k am i huhug heg a wepo mo wud chuhdpchu tashgaj g jewed nahtoi.

himself. A man and a woman he made.

28 And he blessed them and told them, "Multiply on the earth and rule over the earth and all living things in the water and the birds and all living things on earth."

29 Then he said, "Behold, I give you the seed of whatever grows on the earth and the fruit of all the trees with their seeds as your food. 30 And the green growth will be the food of the living things and birds and the things that crawl on the earth—everything that breathes.

31 And God saw all that he had made and it was very good. And this time began and ended like it was the sixth day of earth's creation.

2 Bat a masma am e nahto g dahm kahchim ch jewed kahchim ch wehs hegai mo an hab chu'ig ha e'eda.

2 K amjed heg a wepo mo wud wewa'akchu tash. Kut g Jiosh am nahto g e chikpan k e pihhu. 3 Kut g Jiosh ab si has el g wewa'akchu tash k am kei e wehhejed nat pi heg eda am wehs nahto g e chikpan k e pihhu.

4 Pegih, bat a masma e nahto g dahm kahchim ch jewed kahchim.

Hegam tash o heg a wepo mo wud a'i hemako tash am nenaj ed g Kowenal Jiosh mat eda am nahto g jewed kahchim ch dahm kahchim.

Ba'ich i Mia Neida ab Nahtoi Ab

5 Gad hu i si wepeg o pi an hu ha'ichug g ha'ichu wuhshanig mat hekid g Jiosh am i wuhshad g sgaki jewed nat pi pi koi ab hu mah g juhki. K pi am hu ha'ichug g o'odham mas ab ab o chikp. 6 K habshaba g shuhdagi kuhbs ab i wuhshani jewed amjed k am wehsko wapega g jewed.

7 Kut a g Kowenal Jiosh am hema hab juh g o'odham hon ab amjed g jewed kuhbs k am ihbhe dahkaj ed k hekaj ab mah g doakag. Kut heg am e doakamch.

8 Kut eda g Kowenal Jiosh heki hu am ei g skehg oidag gem hu si'al tahgio mo am wud Eden jewed. Kut heg eda am wua hegai o'odham mat

2 That's how the heaven and the earth were created and everything that's in them.

2 After that was like a seventh day. And God finished his work and rested.

3 So God honored the seventh day and set it apart for himself because he finished all his work and rested.

4 So that's how the heavens and the earth were made.

Those days were the great cycles of earth's creation, yet they were just a day in the sight of the Lord God when he made the earth and the heavens.

A Closer Look at Creation

5 At first there were no plants when God brought out the dry land, because God had not given any rain. And there was no man to work the land.

6 But a mist was coming out of the ground and moistening the earth all over.

7 Then the Lord God made a human body from the earth's dust and breathed into its nostrils to give it life. And it became a living being.

8 Now the Lord God had planted a garden toward the east in the land of Eden, and in that he put the man that he had created. 9 And the Lord

a am nahto. 9 Kut am hab juh g Kowenal Jiosh mat am i wuwha g wehs nahnko mahs kukui, si skehg kukui mo an ab wushke g si skehg bahidag ch heg ehp kui mamt ab amjed o bei hegai hab mahs doakag mat pi hekid o ha huhug. Kut am ep ei hegai kui mamtp ab amjed o ge smai mo haschu wud s-ap'ekam ch haschu wud pi ap'ekam.

10 Kut g akimel am hema i shonwua k am wapega g oidag k am hahawa ga'akwulikadas mat wud o gi'ik a'akimelk. 11 Hema idam o hab chehgis Pishon. Heg o an wehsko med heg eda jewed mo hab chehgis Havilah. K heg eda am ha'ichug g si skehg ohla 12 kch si skehg uhwchu kch onyx.

13 K hegai gohkchu akimel hab

God caused that all kinds of trees came forth, good trees on which good fruit came forth—and the tree from which to get the kind of life that will never end. And he planted the tree from which to learn what is good and what is evil.

10 And a river began there and watered the field and then split four ways. 11 The name of one of these was Pishon. It flowed through all the land named Havilah. There was gold in that land. 12 The gold was very good, and there was also perfume and onyx.

13 And the name of the second river was Gihon. It



chegig Gihon. K heg wehsko med heg eda jewed mo hab chehgig Kush.

14 K hegai waikchu akimel hab chehgig Hidekel. Id o am med si'alig tahgio am Assyria jewed ch ed.

K hegai gi'ikchu akimel hab chehgig Euphrates.

15 Kut g Kowenal Jiosh am bei g o'odham k am wua heg eda shehg oidag am Eden ch ed mat o nuhkud.

16 Kut g Kowenal Jiosh am chehani k hab kaij, "Am o hiwigidas mapt wehs ha ab o huh g kukui id eda oidag. 17 K habshaba heg a'i amjed pi am hu hiwigidas maps ab o huh matp g o'odham o smai g s-ap'ekam ch pi ap'ekam. Heg i tash maptp ab o huh k hemhowa wo muh." Neh, bo kaij g Jiosh.

18 K hab kaij g kowenal Jiosh, "Pi o ap'e mo wabsh hejelko g o'odham. Nt o hema nahtojel mat heg o wepok ch wud o wehmkamk." Neh, bo kaij g Jiosh.

19 Kut g Kowenal Jiosh ab jewed amjed am wehs ha nahto g nahnko mahs ha'ichu doakam ch u'uwhig. Kut am wehs ha u'apa Adam wui (*no pi hab a'aga ihda o'odham*) mat heg o ha chehch. Mat haschu g Adam wo ha a'agad, t heg wud o ha chechegigkad. 20

flowed through all the land of Kush.

14 And the name of the third river was Hidekel (Tigris). This flowed eastward in the land of Assyria.

And the name of the forth river was Euphrates.

15 And the Lord God took the man and put him in that good field in Eden to take care of it.

16 And the Lord God ordered him, saying, "It is permitted that you eat from all the trees in this good field.

17 But from that one alone it is not permitted that you eat, the one a person will learn good and evil. The very day you eat of it you must die." Behold, that's what God said.

18 And God said, "It's not good for the man to just be alone. I'm going to make a suitable companion for him." See, that's what God said.

19 And the Lord God had made all the kinds of animals and birds. So he brought them all to Adam (*because that's what he called him*) for him to name. Whatever Adam would call them, that would be their name. 20 So Adam named all the farm animals and

Kut a wehs ha chehch g Adam g shoshoiga kch u'uwhig ch gawul ha'ichu dodakam.

K habshaba pi an hu ha'ichug g wehmkam am wehhejed g Adam. ²¹ Kut g Kowenal Jiosh am hab juh mat g si ge'e kohsig am ai g Adam. Kut am hema i wuhshad g hoho'onma k am hahawa kuh g chuhkugaj. ²² Kut g Kowenal Jiosh am nahto g uwi id amjed hoho'onma k am u'apa Adam wui.

²³ K hab kaij g Adam,

"Id o wud oh'o ab amjed g ni -oh'o kch chuhkug ab amjed g ni -chuhkug. Id at hab o e a'agad Uwi (Isha) nat pi ab i wuhshad ab amjed g o'odham (Ish)"

²⁴ Kut id hekaj g o'odham o dagito g e ohg ch e je'e k ab o i e hemakoch g e hohnig wehm.

²⁵ K idam absh sdadapk ch pi e elid.

Mat am i Shul Pi ap'ekam ch ed

3 Neh, am o hema ha'ichug mo e wepogid g wamad ch eda ha ba'ich i schu amichud mo hi wehs hegam ha'ichu dodakam mat g Kowenal Jiosh am ha nahto. Id at ab i him k ab wui kekiwua g uwi k hab kaij, "No si swohom hab emahg g Jiosh mamt pi ab hu wo huh g bahidag ab wehs ha ab g nahnko mahs kukui id eda oidag esha?" Neh, bo kaij hegai Wamad e Wepogiddam.

² K g uwi ab wui hab kaij , "Ab attsh o huh g bahidag wehs ha ab g

birds and other animals.

But there was no mate for Adam. ²¹ So the Lord God caused a deep sleep to come to Adam. And he took a rib out of him and closed up his flesh. ²² And he made a woman from the rib and brought her to Adam.

²³ And Adam said,

"This is bone from my bones and flesh from my flesh. She will be called Woman because she was taken from man"

²⁴ This is why a man leaves his father and his mother and becomes one with his wife.

²⁵ And they were naked and unashamed.

They Fall into Sin

3 Now there was a being there who made himself like a serpent yet he was more intelligent than all the rest of the animals the Lord God had made. This one came and stood toward the woman and said, "Did God really tell you that you are not to eat the fruit from all the kinds of trees in this farm?" See, that's what the 'Serpent' said.

² And the woman said to him, "We may eat the fruit



nahnko mahs kukui. 3 K habshaba g Jiosh hab kaij, Mamt id ab pi ab hu wo huh ge kui mo ia kehk si eda g oidag ni'ims o taht o amtp o koi."

4 K heg ab wui hab kaij g uwi, "Pi amt sha'i swohom o koi.

5 Jiosh o smahch mat am o si ton em-mohmi ed mamt hekid ab o huh. Kumt hab o masmak mo g Jiosh k o smahchk g s-ap'ekam ch pi ap'ekam."

6 Kut hekid am i nei g uwi mo hegai bahidag s-ap wud ha'ichu hugi kch si skehg hab mahs ch hab o em-juh mamt o schu amichudamak k ab behe k huh k amjed ab mah g e kun. T heg hab a'ap huh.

7 Kut am si ton ha mohmi ed mo wa smahch mo wabsh si sdadapk. Kut amjed shohshom g suhna hahhag k ab amjed nahto g a'atosha.

from all the different kinds of trees. 3 But God said, "You are not to eat of this tree that stands in the middle of the farm nor touch it or you may die."

4 And he said, "You will not really die. 5 God knows that light will shine in your head when you eat it. You will be like God and know good and evil."

6 And when the woman saw that the fruit was good to eat and looked very good and would make you wise, she took it and ate it and then gave it to her husband. And he also ate it.

7 And a light came on in their heads and they knew that they were naked. And they sewed fig leaves from which they made loin cloths.



8 Kut am hahawa kah g cheoj ch uwi mo am him g Jiosh oidag ch ed mat eda hehogih. Kut e e'esto ab amjed g Jiosh am kukui ha shahgid. 9 Kut g Kowenal Jiosh am chehch g Adam k hab kaij, "Adam! Bahp hu ha'ichug?"

10 K heg hab kaij, "Kah ani g m-ne'oki am oidag ch ed ch am absh i ni-e'esto nani pi ab absh si sdahpk ch hekaj si sm ehbid."

11 K g Kownal Jiosh hab kaij, "Doh'o ab m-ahgid map ab absh sdahpk. Napt ab amjed huh hegai kui mani m-ahgid mapt pi ab hu amjed wo huh?"

12 K g Adam hab kaij, "Ihda uwi mapt ia ni-wehm cheh at ab ni-mah g bahidaj hegai kui. Kunt huh."

8 Then they heard God coming in the field when it got cool. And they hid from God among the trees. 9 And the Lord God called to Adam and said, "Adam! Where are you?"

10 And he said, "I heard your voice in the field and hid myself because I was naked so I was afraid of you."

11 And the Lord God Said, "Who told you that you were naked? Did you eat from the tree from which I told you that you were not to eat?"

12 And Adam said, "This woman that you put with me gave me fruit from the tree, And I ate it."



13 K g Jiosh ab wui hab kajj g uwi, "A! K haschu wud ihda mapt hab juh?"

K g uwi hab kajj, "Hegai schu amichuddam at ni-iattogi. Kunt huh."

14 K g Kowenal Jiosh hab kajj heg wui wamad e wepogiddam, "Nt o m-abch ihda pi ap'ekam ba'ich i mant hig nahnko mahs shoshoiga kch ha'ichu dodakam napt pi ahpi hab juh ihda pi ap'ekam. Kupt an o banimedad jewed dahm k o ko'ad g jewed wehs e doakag oidam. 15 Bant o juh g keh'idadag am em-shahgid ahpih kch g uwi. Chum at hekid wud o e obgak g m-amjedkam ch g uwi amjedkam. Heg at o keishud g m-mo'o. Kupt ahpi o ki'ish g chehmij."

13 Then God said to the woman, "A! What is this that you have done?"

And the woman said, "That wise one deceived me and I ate it."

14 Then the Lord God said to the one disguised as a serpent,

"I am going to charge this evil to you more so than any other animal because you have done this. So you will crawl on the earth and eat dirt all your life. 15 I will make enmity between you and the woman. Your offspring and the woman's offspring will always be enemies. He will bruise your head. And you will bruise his heel."

16 K amjed hab kaij g Jiosh
ab wui g uwi,

"Nt o si ge'edaj g
ko'okdag map eda
madtahim. Kupt ahpih ab o
si tatchuad g e kun ch ab o
kaihamad. T heg o m-
dahmkad."

17 K amjed hab kaij ab
Adam wui,

"Nt o padch g jewed
m-wehhejed napt pi
ahpih ab kaiha g e
hohnig k huh g ihbdaj
hegai kui mant chum m-
cheha mapt pi ab hu wo
huh. Kupt s-hasigam o
chikp wehs e doakag
oidam k hab ab o nei g
ha'ichu hugi.¹⁸ Ab at o i
wuhsh g sha'i kch ho'i.
Kupt o ko'ad g oidag ch
ed ha'ichu wuhshanig. ¹⁹
Pt o si s-hasigam
chikpan k o iawua g e
wahuddag k hab o wa'i
huh g e esha k ho'ip kia
aigo ep e jewedch mapt
id amjed ab e nahto nap
pi wud absh jewed
amjedkam ch am aigo
ep o e jewedch."

Neh, bo kaij eg Jiosh.

20 Kut g Adam hab chehch
g e hohnig Eve nat pi wehs
wud o ha je'ek g o'odham.

21 Kut g Kowenal Jiosh am
ha kokda g ha'ichu doakam k

16 Then God said to
the woman,

"I will greatly
increase your pain when
you are giving birth.
You will greatly desire
your husband and listen
to him. And he will rule
over you."

17 Then God said to
Adam,

"I will curse the
ground for you because
you listened to your
wife and ate the fruit of
that tree that I ordered
you not to eat. You will
work hard all your life
to see food. ¹⁸ Brush
and stickers will come
up. And you will eat
whatever comes up
with them. ¹⁹ You will
work hard and will drip
with your sweat and
only then will eat your
crops until you return
to the dirt you were
made from, because
you are from the dirt
and to the dirt you will
return." See, that's
what God said.

20 Adam named his
wife Eve because she
would be mother of all.

21 Then the Lord God
killed some animals and

*Jiosh at am ha chuhcha g anghil
ch ispaio mat-o kuh g wohg am
Eden Oidag Wui*



ha nahtojel g ha'ichu eniga g ha elidagkaj .22 K g Kownal Jiosh hab kaij, "Neh, ihda o'odham at t-wepo hab e juh nat pi smai g s-ap'ekam ch pi ap'ekam. Kutt hemhowa am hahawa pi o hiwigi mas o huh g ihbdaj hegai kui mamt ab amjed o bei hegai doakag mat pi o ha huhug id eda pi ap chu'ijig."

23 Kut heg hekaj g Kowenal Jiosh am i wuhshad ab amjed g Eden oidag mat o chikp g jewed mat id amjed ab e nahto. 24 Kut gem hu si melich g o'odham k am ha'i ha chuhcha g anghil si'al tahgio chekshani ab g Eden oidag k am ep kei g ispaio mo ge meihim ch am wehsko e nodagid ch am nuhkud g wohg am wui hegai kui mamt ab ab o bei hegai doakag mat pi hekid o huhug.

Cain ch Abel

4 Kut g Adam am wehmaj wo'iwua g e hohnig Eve. Kut heg madt k hab chehch g e mad Cain *Behi* hab kaijim, Hema ant bei g cheoj ali heg hekaj Jiosh i wehmtadag. 2 Kut ep madt k heg hab chehch 'Abel *Ihbhei*.

Kut am i ge'ege idam. K g Abel mu'i kahwal shoshoiga. K g Cain ha'ichu e'esha.

3 Hema tash at am u'apa g Cain g si wehpeg bahidaj g e esha mat hekaj ab has o i el g Jiosh. 4 Kut g Abel hab a'ap ab u'apa g wehpeg mahsikam g e kahwaliga k ha kokda mat hekaj ab has o i el g

made clothes for them from the skins. 22 And the Lord God said, "Look, this man has become like one of us, knowing good and evil. And now we must not allow him to eat the fruit by which he will get never ending life in this evil condition."

23 So the Lord God put them out of the field of Eden to work the earth from which he was made. 24 He ran him off and put angels at the east side of the field of Eden and a sword that was burning and turning in every direction to guard the road to the tree from which you would get the life that never ends.

Cain and Able

4 Then Adam lay with his wife Eve. And she bore a child and named him Cain , and said, I have gotten a male child with God's help. 2 Then she bore another child and named him Abel.

And they grew up. And Abel had many animals. And Cain planted crops.

3 One day Cain brought the first fruits of his crops to honor God. 4 But Abel brought the firstborn of his sheep to honor God. And God respected Abel's offering 5 but Cain's offering he did not

Jiosh. Kut g Jiosh ab has i el g Abel mahkig s k habshaba g Cain mahkig pi ab hu has i el.

K g Cain woho'i sbaga kch si e sho'odkai.

6 K hab kaij g Jiosh ab Cain wui, "Kupt haschu ahg k bagat k si e sho'odkad. 7 **S**-ap ant ab o i m-nei maptp s-ap am hab o e juh. Kuptp habshaba pi ap am hab o e juh, t g pi ap'ekam am o s-m gewittom. Kupt

respect.

So Cain was very angry and frowned intensively.

6 And God said to Cain, "Why did you get angry and frown? 7 I will look well at you if you do well. But if you do not do well, evil will want to defeat you.



habshaba ahpih o chum gewitto."

8 Kut g Cain hab ahg g e wehnag Abel, "Matt hig o hihi oidag wui." Kut am hab e juh mo wa am ha'ichug oidag ch ed mat g Cain cheggia g e

But you must defeat it."

8 Then Cain said to his brother Abel, "Let's go to the field." And

wehnag k mua.

9 K ab wui hab hahawa kaij g Jiosh, "Bah'o hab g m-wehnag Abel?"

K heg hab kaij, "Pi ani mahch. Nani wud chum ni-wehnag nuhkuddam?"

10 K g Jiosh ab wui hab kaij, "Chegitori mapt haschu hab juh! M-wehnag eh'ed o shoak ab ni-wui ab jewed amjed. 11 Kut g jewed am sha kuhpio g e

there in the field Cain attacked his brother and killed him.

9 Then to him God said, "Where is your brother Abel?"

And he said, "I do not know. Am I my brother's caretaker?"

10 And God said to him, "Think of what you've done! Your brother's blood cries to me from the ground. 11 The



chini k am i'to g eh'edaj g m-wehneg ab amjed g m-nohnhowi. Kut am hahawa e padch g jewed m-wehhejed k pi ap o i wuwhas g m-e'esha. 12 Mapt eda wo moihu g jewed, t g m-e'esha pi ap ab hu wo i si wuwha m-wehhejed. In apt has o oimmedad jewed dahm." Neh, bo kaij g Jiosh.

13 K g Cain hab kaij ab wui g Jiosh, "Ih, sko'ok ni-namkidadag o ba'ich i ge'ej mant o ni-nako. 14 Si swohom apt gem hu i ni-wuhshad ab amjed g jewed id i tashkaj. Kuntki o ni-e'estokch ab amjed m-wuhiosha k in absh has o oimmedad id dahm jewed. Kut hab o e juh mat hedai o i ni-chehg k o ni-mua."

ground has opened it's mouth and drank up your brother's blood. So the earth is spoiled. 12 When you cultivate the earth, your plants will not do well for you. You'll wander all over the earth." You see, that's what God said.

13 Then Cain said to God, "Oh, my punishment is beyond what I can bear. 14 You have really put me out of the land this day. And I will evidently hide myself from your face and just wander around on the earth. And whoever finds me will kill me."



15 K ab wui hab kaj g Jiosh, "Pegih, matp hedai o i mua g Cain, t am aigo wo i e nodagi g agwuidag wewa'akko." Kut g Jiosh am chepos g Cain mat pi hedai o mua. 16 Kut g Cain gem hu i wuhsh ab amjed g Jiosh k ab chihpia Nod jewed wui am si'al tahgio ab amjed g Eden jewed.

17 Kut g Cain am wehmaj wo'iwua g e hohnig. Kut heg madt k hab chehch g e mad Enoch. Kut g Cain am hema nahto g kihhim k heg am oidch hab chehch g e alidag Enoch.

18 Kut g Enoch am i ge'eda k alidt g Irad. Kut g Irad alidt g Mehujael. Kut g Mehujahel alidt g Methushael. Kut g Methushael alidt g Lamech.

19 Kut g Lamech gohk ha hohont. Hema idam o hab chehgig Adah. K heg hema hab chehgig Zillah.

20 Kut g Adah madt g Jabal. K id wud ha ohg hegam mo am kih ikus kihki ch ed ch ha eniga g ha'ichu dodakam.

21 K g wehnagaj ihda hab chehgig Jubal ch wehs wud ha ohg hegam mo gehgew g a'alpa kch kuhu g kukuikud.

22 Kut g Zillah madt g TubalCain. K id wud nahtokam g wehs nahnko mahs chikpanakud g wainomikaj ch kohwelikaj. K g Tubal Cain hema uwi wehnag mo hab chehgig Naamah.

23 K g Lamech hab kaj ab ha

15 Then God said to him, "Well, whoever kills Cain, vengeance will be returned to him seven times." And God branded Cain so no one would kill him. 16 Then Cain went out from God and moved to the land of Nod to the east of Eden.

17 Then Cain lay with his wife. And she had a child and named him Enoch. Cain was building a city, and he named it after his son Enoch.

18 Enoch grew up and had a son Irad. Irad had a son Mehujael. And Mehujael had a son Methushael. And Methushael had a son Lamech.

19 Lamech married two women. One was named Adah. And the other was named Zillah.

20 Then Adah bore Jabal. He was the father of those who live in tents and had animals.

21 His brother was Jubal. He was the father of all those who played the harp and blew the horn.

22 And Zillah bore Tubal Cain. He made every kind of tool from iron and bronze. And Tubal Cain had a sister named Naamah.

23 Then Lamech said to

wui g e hohonig,

"Adah kch Zillah, ab g o ni-kaiham, ahpim ni-hohonig, Ab g o kah g ni-ne'oki ahni Lamech. Hema ant mua g o'odham mat ni-mummu, hema wechij o'odham mo chum sni mu'amk. 24 Matp g Cain o i e agwui wewa'akko, pegih, nt ahnih Lamech wewa'akko gamai wewa'ak."

25 Kut g Adam am ep wehmaj wo 'iwua g e hohnig. Kut heg am ep madt k heg hab chehch Seth hab kaijim, "Jiosh atki hema ep ni-mah g ali am keh kud ed g Abel mat g Cain mua." 26 Kut g Seth am hema alidt k hab chehch Enosh.

K id i amjed g hemajkam ab i e ho'ige'idahun am Jiosh wui.

Ab Adam Amjed am Noah Hug am

5 Id o wud o'ohana ab amjed eg Adam amjedkam mat am oidk i wuwaha.

Jiosh at a nahto g o'odham mat o wepo masmak e ihbdag ed. 2 Cheoj ch uwi at ha nahto k ab si s-ha ho'ige'id k hab ha a'aga O'odham heg eda tash mat ha nahto.

3 K g Adam wud siant waikko westmahm a'ahidag ch e wepo masma alidt k heg hab chehch Seth.

4 K heg dahm in ha'ichug g Adam gigi'ik siant a'ahidag ch am epai a'alidt g checheoj ch u'owi. 5 Kut g Adam am i ai g humukt siant waikko westmahm a'ahidag k am i muh.

6 K g Seth in wud doakam siant

his wives,

"Adah and Zillah, listen to me, my wives. Hear the words of me, Lamech. I killed a man who wounded me, a young man who tried to kill me. 24 If Cain is to be avenged seven times then I Lamech, seventy seven times."

25 Then Adam lay with his wife again. And she bore another child and named him Seth, saying, "God has given me another child to take the place of Abel whom Cain killed." 26 Then Seth begat a child and named him Enosh.

From that time people began praying to God.

From Adam to Noah

5 This is the book about Adam's descendants who came after him.

In the day that God made Adam, he made him like himself. 2 Male and Female he made them and blessed them and called them Mankind in that day when he made them.

3 Adam lived to be 130 years old and had a son like himself and named him Seth. 4 Adam lived after this for 800 years and had more sons and daughters. 5 And Adam reached 930 years and he died.

hetasp a'ahidag ch am alidt g Enosh. 7 Am i dahm mat alidt g Enosh k in ha'ichug gigi'ik siant wewa'ak a'ahidag ch ha'i ep ha a'alidt g checheoj ch u'owi. 8 K g Seth in wud doakam humukt siant gamai gohk a'ahidag ch am i muh.

9 Enosh o in wud doakam humukto westmahn a'ahidag ch alidt g Kenan. 10 Am i dahm mat g Enosh alidt g Kenan k in wud doakam gigi'ik siant gamai hetasp a'ahidag ch ha'i ep ha a'alidt g checheoj ch u'owi. 11 K g Enosh in wud doakam humukt siant hetasp a'ahidag ch am i muh.

12 K g Kenan in wud doakam wewa'akko westmahn a'ahidag ch alidt g Mahalalel. 13 Am i dahm mat alidt g Mahalelel, Kenan in wud doakam gigi'ik siant gi'ikko westmahn a'ahidag ch ha'i ep ha a'alidt g checheoj ch u'owi. 14 K g Kenan in wud doakam humukt siant westmahn a'ahidag ch am i muh.

15 Mahalelel o in wud doakam chuhdpo gamai hetasp a'ahidag ch alidt g Jared. 16 Am i dahm mat alidt g Jared, Mahalelel in wud doakam gigi'ik siant waikko westmahn a'ahidag ch ha'i ep ha a'alidt g checheoj ch u'owi. 17 K in wud doakam gigi'ik siant humukto hetasp a'ahidag ch am i muh.

18 K g Jared in wud doakam siant chuhdpo gamai gohk a'ahidag ch alidt g Enoch. 19 Am i dahm mat alidt g Enoch k in wud doakam gigi'ik siant a'ahidag ch ha'i ep a'alidt g checheoj

6 And when Seth was 105 years, he had Enosh. 7 After he had Enosh, he lived 807 years and had other sons and daughters. 8 So Seth lived 912 years and he died.

9 Enosh lived 90 years and had Kenan. 10 After he had Kenan, Enosh lived 815 years and had other sons and daughters. 11 So Enosh lived 905 years and died.

12 Kenan lived 70 years and had Mahalalel. 13 After he had Mahalalel, Kenan lived 840 years and had other sons and daughters. 14 So Kenan lived 910 years and died.

15 Mahalalel lived 65 years and had Jared. 16 After he had Jared, Mahalalel lived 830 years and had other sons and daughters. 17 So he lived 895 years and he died.

18 Jared lived 162 years and had Enoch. 19 After he had Enoch, he lived 800 years and had

ch u'owi. 20 K g Jared in wud doakam humukt siant chuhdpo gamai gohk a'ahidag ch am i muh.

21 K g Enoch in wud doakam chuhdpo gamai hestasp a'ahidag ch alidt g Methuselah. 22 Am i dahm mat alidt g Methuselah, Enoch am si wehmaj him g Jiosh waik siant a'ahidag ch ha'i ep ha a'alidt g checheoj ch u'owi. 23 K g Enoch in wud doakam waik siant chuhdpo gamai hetasp a'ahidag. 24 K g Enoch am si wehmaj him g Jiosh ch pi'ata nat pi g Jiosh gen hu i bei dahm kahchim wui.

25 K g Methuselah in wud doakam siant gigi'ikko gamai wewa'ak a'ahidag ch alidt g Lamech. 26 Am i dahm mat alidt g Lamech ch in wud doakam wewa'ak siant gigi'ikko gamai gohk a'ahidag ch ha'i ep ha a'alidt g checheoj ch u'owi. 27 K in wud doakam g Methuselah humukt siant chuhdpo gamai humukt a'ahidag ch am i muh.

28 K g Lamech in wud doakam hemako siant gigi'ikko gamai gohk a'ahidag ch hema alidt g cheoj 29 k hab chehch Noah, no pi hab kaij, "Id o wud matki ab o t-mah g dodolimadag ab amjed g sko'ok chikpan ab ab g jewed mat g Jiosh padch." 30 Am i dahm mat alidt g Noah k in wud doakam g Lamech hetasp siant humukto gamai hetasp a'ahidag ch ha'i ep ha a'alidt g checheoj ch u'owi. 31 K g Lamech in wud doakam wewa'ak siant wewa'akko gamai wewa'ak a'ahidag ch am i muh.

32 K g Noah am wud i hetasp siant a'ahidag ch ha a'alidt g Shem ch Ham ch Japheth.

sons and daughters. 20 So Jared lived 962 years and he died.

21 And Enoch lived 65 years and had Methuselah. 22 After he had Methuselah, Enoch walked with God 300 years and had other sons and daughters. 23 And Enoch lived 365 years. 24 And Enoch walked with God and just disappeared because God took him up to heaven.

25 And Methuselah lived 187 years and had Lamech. 26 After he had Lamech, he lived 782 years and had more sons and daughters. 27 So Methuselah lived 969 years and he died.

28 And Lamech lived 182 years and had a son 29 and named him Noah because he said, "This is he who will give us rest from the hard work of the ground that God spoiled." 30 After he had Noah, Lamech lived 595 years and had more sons and daughters. 31 So Lamech lived 777 years and he died.

32 And Noah was 500 years old and he had Shem and Ham and Japheth.

Mat ha Wi'in

6 Im hab i dahm, t am i mu'ida eg hemajkam am jewed dahm. ² K hegam mo wud chum Jiosh ihmdam am ha neid hegam ha'i ha chechiaga mo wabsh si skehgaj ch hab ha hohont matp hedai i ha tachua.

³ K g Jiosh hab kaij, "Pi ant chum hekid ab o nakogad g pi ap ha junidag g hemajkam no pi wud absh smukimakam. Nt absh o ha hiwigi g siant gokko westmahm a'ahidag. Kut am hahawa wo e jehka'ich.

⁴ K wenog in ha'ichug g si ge'eged hemajkam heg eda jewed ch idam ha hohont g ha a'aliga g Jiosh ihmdam ch a'alidt. Ha a'aliga o wud hegam mo wud u'ugchu kch wud schu cheggiadkam.

⁵ K g Jiosh am neid mat si ge'eda g ha chu'ijig g hemajkam ia jewed dahm mo g ha i'ibdag wabsh shuhd g pi ap'ekamkaj. ⁶ K si pi ap e taht mat ha nahto g hemajkam ⁷ k hab kaij, "Wehs ant o ha kokda g hemajkam ch ha'ichu doakam ch banimeddam ch u'uwbig nant pi si pi ap ni-taht mant ha nahto."

⁸ K habshaba g Jiosh si s-ap hab elith g Noah. ⁹ K id wud ha'ichu ahga heg amjed. Noah o si s-ap wud o'odham am ha shahgid g e wehm o'odham ch si wehmaj him g Jiosh. ¹⁰ Kut g Noah am waik a'alidt g checheoj. Idam o wud Shem ch Ham ch Japheth.

¹¹ K g hemajkam absh si pi ap'e

The Flood

6 After this, people multiplied in the earth. ² And men from the godly line saw that the daughters of others were beautiful, so they married whomever they wanted.

³ And God said, "I will not always tolerate people because they are mortal. I will allow them 120 years. Then they will reap the consequences.

⁴ At that time there were extra big people in that land and they married the daughters of those who worshiped God and had children. Their children were the chiefs and warriors.

⁵ And God saw that people's guilt was very great on earth so that their hearts were full of evil. ⁶ And God felt bad that he had made people on earth. ⁷ And God said, "I'm going to kill all the people and animals and crawling things and birds because I'm sorry I made them."

⁸ But God was pleased with Noah. ⁹ And this is the story about him. Noah was a good man among the people and he walked with God. ¹⁰ And Noah had three sons, Shem and Ham and Japheth.

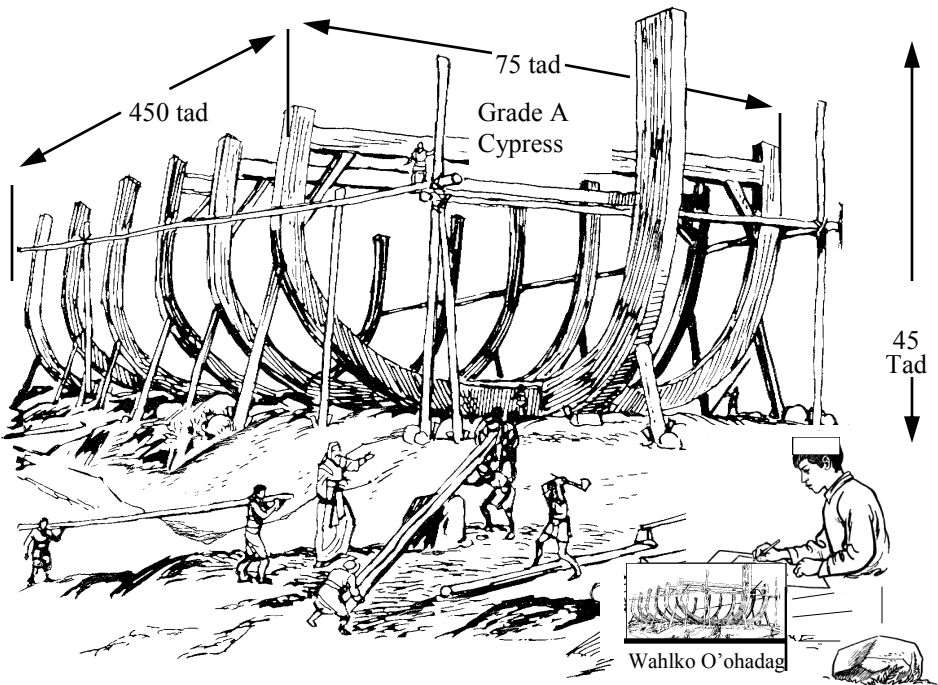
kch a'ai sko'okam has e wua. 12 Kut g Jiosh an i nea k nei mo g pi ap'ekam sha'i si ge'ej. Wehs hemajkam o wabsh si pi ap hab e wua. 13 K g Jiosh hab kaij ab wui g Noah, "Wehs ant o ha hugio g hemajkam no pi wehs am shuhdad g jewed g sko'okam has ha junikaj."

14 K g Jiosh hab ahg g Noah, "Am apt hema wo nahto g ge'e wahliko g cypress uhskaj k am eda wo nahto g al kihki. Kupt wehsko wo bidsh g ushabikaj mat pi ab hu wo o'o."

11 The people were very bad and hurt one another.

12 God looked and saw that the evil was very great. All the people were doing evil. 13 And God said to Noah, "I'm going to do away with all the people because they fill the earth with their violence."

14 Then God said to Noah, "You will make a big boat of cypress wood and make rooms in it. You will plaster it all over with pitch so it will not leak."



15 "Bapt masma wo nahto ihda wahliko. Dat o gi'ik siant hetaspo westmahm tadk chewaj, ch wewa'akko gamai hetasp tad

15 "Here is how you will make this boat. It will be 450 feet long and 75 feet wide and 45 feet high. 16 You will

stadani ch gi'ikko gamai hetasp
tad uhg . 16 Bapt o juh g
ma'ishpadag k heg wecho an
wehsko wehgaj tad eda hugkam o
wia kuhpi'okch. Kupt am eda
wehsko wo nahto g uhs wahkus
mat an waikpa wo e
da'adamk.Kupt an hugid an o
nahto g pualit. 17 Nea, bani kaij
mant ahnih o wi'in id dahm jewed
mant wehs o ha kokda matp
haschu i ihbhe. Wehsijj at o koi.

18 "Nt habshaba am o kei g
ha'ichu ni-ap'edag am m-wui.
Kumt am o i wahp wahluko ch ed,
ahpi kch checheoj m-a'alidag ch m
-hohnig ch m-a'alidag ha hohonig
m-wehm. 19 Kupt ab o i ha wahpki
wahluko ch ed wehs nahnko mahs
ha'ichu doakam am go'ogok e
wehm, checheoj ch u'uwi mat hab
a'ap wud o dodakamk. 20 Wehs at
am m-wui o i hihi go'ogok e wehm
g nahnko mahs u'uwhig ch ha'ichu
dodakam ch ha'ichu banimeddam
mat wud o dodakamk. 21 Kupt heg
hekaj am o hemapai g ha'ichu hugi
em-wehhejed ch am wehs ha
wehhejed g ha'ichu dodakam."

22 Kut g Noah wehs am hab juh
matp haschu g Jiosh cheha.

7 K g Jiosh hab kaij am Noah
wui, "Ab g o i wahpki wahluko ch
ed ahpih kch m-wehm kihkam ehp
nani pi neid map ahpih wud a'i s-ap
o'odham am ha shahgid idam
hemajkam. 2 Kupt we'ewa'ak ab o i
ha wahpki wehs hegam ha'ichu

make a cover for it and
under that all around you
will leave a foot and a half
open. And you will make
three floors in it one on top
of the other. And in the side
you will make a door. 17 You
see, I say that I will flood
the earth in order to kill
everything that breathes. All
will die.

18 But I will establish my
agreement with you. And
you will go into the boat,
you and your sons and your
wife and your sons wives. 19
And you will take into the
boat with you all the
different kinds of animals by
twos, male and female, so
that they also will live. 20 All
the different kinds of birds
and animals and crawling
things will come to you in
pairs so they will live. 21 First
you are to gather food for
yourselves and for all the
animals."

22 So Noah did
everything that God told him
to do.

7 And God said to
Noah, "Come in to the
boat, you and your family
because I see that you are
a good man among these
people. 2 You will also bring
in sevens of each kind of

doakam mani em-hiwigid mamt o huh kch hegam mani pi em-hiwigid mams o huh. Go'ogok apt o ha wahpki g checheoj ch u'ui. 3 Kupt hab a'ap we'ewa'ak o i ha wahpki g checheoj ch u'ui hegam nahnko mahs u'uwhig mat am o wih k am wud o dodakamk am wehs jewed dahm. 4 Mat am wud o i wewa'ak tashk, kunt hab o juh mat o si juh id dahm jewed. Gi'ikko westmahn tash ch chuhug at o juhkad. Kunt o kokda g wehs nahnko mahs ha'ichu doakam mant nahto." 5 Kut g Noah wehs am hab juh hegai mat g Jiosh am cheha.

animal, male and female, which I allow you to eat. 3 And you will also bring in male and female of all the birds so they will survive and be living all over the earth. 4 In seven days, I will make it rain hard on earth. For forty days and nights it will rain. So I will kill all of every kind of living thing that I have made." 5 And Noah did everything that God ordered him to do.



6 K g Noah wud chuhdp siant a'ahidag mat eda ha wi'in id dahm jewed. 7 Kut am i wahp wahliko ch ed g Noah am wehmaj g e hohnig ch ha wehm g e a'aliga kch e a'aliga ha hohonig mat pi o ha wi'in. 8 Kut amjed am hab a'ap i wahp hegam ha'ichu doakam mo hiwigidas mamt o huh kch hegam mo pi hiwigidas ch g u'uwhig ch wehs hegam mo baniop. 9 Go'ogok e wehm, cheoj ch uwi, wehsij at am i wahp wahliko ch ed hab masma mat g Jiosh am cheha g Noah. 10 K amjed wud wewa'ak tash mat a e ai g wi'indag. 11 K wud chuhdp siant ahidaj g Noah kch gamai wewa'ak tash ed heg eda gohkchu mashad. Am o wehsko da'iwunihim g shuhdagi gad hu shuhdagi wecho. Kut a an wehsko si juh 12 gi'ikko westmahm tash ch chuhug.

13 Kut hekid am i wah g Noah wahlko ch ed, t g hohnigaj am ep i wah. Kut g a'aligaj Shem ch Ham ch Japheth ch g ha hohonig am i wahp wahliko ch ed. 14 K am ha wehm ha'ichug hegam wehs nahnko mahs ha'ichu doakam ch shoshoiga kch hegam mo baniop am jewed dahm ch nahnko mahs u'uwhig. 15 Wehs ha'ichu mo ihbhe at a am i wahp am wui g Noah am eda g wahliko go'ogok e wehm. 16 Wehs ha'ichu doakam, cheoj ch uwi, am i wahp hab masma mo am absh si chehani g Jiosh g Noah.

6 And Noah was 600 years old when the flood came on earth. 7 Noah and his wife and his children and their wives went in to the boat so they would not be flooded. 8 Then came in also the animals that were permitted and those that were not permitted as food and the birds and the crawling things. 9 And Noah in pairs, male and female, as God ordered Noah. 10 And the seventh day came when they were flooded, as God had said. 11 It was in the 600th year of Noah in the seventeenth day of the second month. Water came out everywhere underneath the seas. And it rained hard everywhere 12 forty days and nights.

13 When Noah entered the boat, his wife and children Shem and Ham and Japheth and their wives also went into the boat. 14 And with them were all the kinds of animals and livestock and things that crawl on the earth and different kinds of birds. 15 Everything that breathes went in to Noah in the boat in pairs. 16 All the animals, male and female, went in just as God had ordered Noah. And God then closed the door.

Kut g Jiosh am hahawa kuh g pualit.

17 Kut g wi'indag am i ge'eda gi'ikko westmahn tash k am si uhg i bei g wahliko ab amjed g jewed. 18 Kut am si i chesh g shuhdagi. K g wahliko an wabsh daha shuhdagi dahm. 19 Kut g shuhdagi si i cheshaj k an wehsko ma'ish g dohda'ag 20 am hu gokko westmahn tad. 21 Kut wehs ha'ichu doakam e ko'ij, u'uwhig ch shoshoiga kch mischini ha'ichu doakam ch wehs g hegam mo baniop ch wehs g hemajkam. 22 Wehs hegam mo ihbhe kch am ha'ichug jewed dahm am a koi. 23 Wehs at gem hu hab i e juh g ha'ichu doakam ch hemajkam ch shoshoiga kch hegam mo baniop am jewed dahm ch u'uwhig. Wehs at e kokda. Hegam a'i Noah am e wia. 24 K g shuhdagi an ha'ichug jewed dahm siant hetasop westmahn tash.

17 And the flood increased for forty days and lifted the boat from the earth. 18 And the water rose way up. And the boat sat on the water. 19 As the waters rose, they covered the mountains everywhere 20 by about 20 feet. 21 And every living thing died, birds and livestock and wild animals and crawling things and all the people. 22 Everything that breathes on earth died. 23 All the animals and people and livestock and crawling things and birds were done away with. All were killed. Only those Noah were left. 24 And the water was on the earth 150 days.



8 K g Jiosh ab s-ho'ige'elid eg Noah kch mischini ha'ichu doakam ch shoshoiga mo am wehmaj wahliko ch ed. Kut g Jiosh am hab juh g hewel an dahm g jewed. K am i huduni g shuhdagi. ² Heki at hu shohbi g shohshonkam gad hu shuhdagi wecho k g juhki hab a'ap shohbi. ³ K g shuhdagi i hudunihim an jewed dahm. Am at si i hud mat am i e ai g siant hetaspo westmahm tash. ⁴ Kut am dahiwua g ge'e wahliko ab dohda'ag t ab mo am wud Ararat mo am wud gamai wewa'ak tash am eda g wewa'ak mashad. ⁵ K g shuhdagi i hudunihim. Kut am i wuwha g dohda'ag smu'umuk mo wud i wehpeg tash heg eda westmahm mashad.

⁶ Am i dahm g gi'likko westmahm tash, T g Noah am kuhpi'o g pualit ⁷ k am hema i wuhshad g hawani. K heg gem hu a'ai dad'e am hugkam mat gaksh g jewed. ⁸ Kut am hahawa hema i wuhshad g hohhi mat o smai mas a i hud g shuhdagi an jewed dahm. ⁹ Kut habshaba g hohhi pi cheh mas hebai o i dahiwua no pi an wehsko ha'ichug g shuhdagi jewed dahm. Kut gad hu aigo ep jiwia am Noah wui. Kut heg am uli g e nowi k behe k gad hu i wahki wahliko ch ed. ¹⁰ Kut ab ep i e ai g wewa'ak tash. Kut am ep i wuhshad g hohhi. ¹¹ Kut g hohhi am aigo ep jiwia hudunk k g olive

8 Then God had compassion on Noah and the wild animals and the livestock that were with him in the boat. God made the wind blow on the earth. And the water began to recede. ² He stopped the springs under the seas and stopped the rain. ³ And the water was receding on the earth. It went down a lot by the 150th day. ⁴ And the big boat landed on the mountains of Ararat when it was the seventeenth day of the seventh month. ⁵ The water was going down and the mountain peaks emerged in the first day of the tenth month.

⁶ After forty days, Noah opened the door ⁷ and let out a raven. And it flew back and forth until the earth dried up. ⁸ Then he let out a dove to find out if the water had gone down on the earth. ⁹ But the dove did not find a place to light because there was water all over the earth. So it came back to Noah. And Noah held out his hand and received it and took it into the boat. ¹⁰ Seven days later, he let the dove out again. ¹¹ And the dove came back

hahhag an ki'ishch. Kut g Noah smai mat i hud g shuhdagi an jewed dahm. ¹² Kut ab ep i e ai g wewa'ak tash. Kut g hohhi pi am hu ep jiwia.

¹³ Kut an wehsko i gakhsh g jewed mo am wud i wehpeg tash heg eda wehpeg mashad mo g Noah am wud i chuhdp siant hemako a'ahidag. Kut g Noah am i kuhpi'o g wahliko k am i nea. K g jewed am wabsh sgaki. ¹⁴ Am at si i gakhsh g jewed mo am wud i gokko gamai wewa'ak tash heg eda gohkam mashad.

¹⁵ K g Jiosh hab ahg g Noah, **16** "Ab g o i wuwahg ab amjed g wahliko g e hohnig wehm ch g e a'alidag ha wehm ch ha hohonig ha wehm. ¹⁷ Ab g o i ha wuwahsid wehs g nahnko mahs ha'ichu doakam ch u'uwhig ch shoshoiga kch hegam mo baniop an jewed dahm. Kut hegam wo mu'ida an jewed dahm."

¹⁸ Kut g Noah am i wuhsh am wehs ha wehm g e a'alidag ch e hohnig ch e a'alidag ha hohonig. ¹⁹ Kut wehs i wuwaha g ha'ichu doakam ch ha'ichu banimeddam ch u'uwhig ch wehs hegam mo am oiopo jewed dahm. Wehs at i wuwaha hehe'ejel e wepokam ha we'ewem.

²⁰ Kut g Noah am ha da'adam ha dadsh g hohodai k am nahto g iagchulidakud mat heg ab o mehi g e iagchulida. Kut hekaj ha'i ha kokda g hiwigidaskam ha'ichu

holding an olive leaf in it's mouth. So Noah found out that the water had gone down on the earth. ¹² Seven days later, the dove did not come back.

¹³ The earth was dry by the first day of the first month when Noah was 601 years old. And Noah opened the boat and looked. And the land was dry. ¹⁴ And the land was completely dry by the twenty seventh day of the second month.

¹⁵ And God told Noah, ¹⁶ "Come out of the boat with your wife and your offspring and their wives. ¹⁷ Bring out all the different kinds of animals and birds and livestock and things that crawl on the ground. And they will multiply on the earth."

¹⁸ And Noah went out with all his sons and his wife and their wives. ¹⁹ And everything came out—all the animals and crawling things and birds and everything that moved about on the earth. All of them came out, each with it's own kind.

²⁰ Then Noah stacked up stones to make an altar on which to burn his offerings. And for this he slaughtered some permitted animals and



doakam ch u'uwhig. 21 K g Jiosh am hewegid g skehg uhwchu kch hab kaj e ihbdag ed, "Pi ant hekid ep o padch g jewed ha chu'ijig wehhejed g hemajkam, chum as si ge'ej g pi ap ha

birds. 21 And God smelled the fragrant odor and said in his heart, "I will never again put a hex on the earth for man's sin, even

tachui gad hu i si ha alijig amjed. Ni'inis ep o ha kokda g wehs nahnko mahs ha'ichu doakam mant a am hab juh heki hu. 22 Mat he'es i tash in o ha'ichugk g jewed,

Eshabig ch kaipig,
Toniabkam ch
s-hehpich'edkam,
Tash ch chuhug
At pi hekid o huhug."
Neh, bo kajj g Jiosh.

Mat g Jiosh am Kei g Ha'ichu e Ahga Noah Wehm

9 Kut g Jiosh ab s-ho'ige'el eg Noah kch a'aligaj ch hab ha ahg, "Am g o i mu'idajid k gen hu wehsko i chia id dahm jewed. 2 Kut o s-em ehbenidad g ha'ichu doakam ch u'uwhig ch ha'ichu banimeddam am jewed dahm ch wehs g waptopi am ge shuhdagi ch ed. Kumt o ha dahmkad. 3 Wehs idam at wud o em-ha'ichu hugik. Wehs ant ab em-mah hab masma mant ab em-mah g schehdagi ha'ichu wuhshanig.

4 "Kumt habshaba hab a'i masma wo huh g ha chuhkug g ha'ichu doakam mamtp wehs g eh'edaj wehpeg gem hu wo iawua no pi g doakag am si eda g eh'edaj. 5 Do ni-chehanig mat o e mua matp hedai o haschu wo i mua g o'odham.

6 Matp hedai o iawua g eh'edaj g hemajkam, kut g

though their evil desires are great from their childhood on. Neither will I kill all the animals I have made again as I did before. 22 As long as the earth is here,

Planting and harvest,
Summer and winter,
Day and night,
Will never end."

See, that's what God said.

God Establishes his Covenant with Noah

9 Then God blessed Noah and his children and told them, "Become many and settle all over the earth. 2 The animals and birds and crawling things on the earth will be afraid of you. And you will be over them. 3 All of these will be your food. I have given them all to you just as I gave you the green growing things.

4 "But the only way you are to eat the meat of the animals is that you pour out all of the blood because the life is in the blood. 5 It is my order that whoever or whatever kills a person will be killed.

6 Whoever sheds the blood of a person, people will also shed his blood, because God

hemajkam g eh'edaj am epai
wo iawua. Nat pi g Jiosh am
nahto g o'odham mat wepo
wo masmak e ihbdag ed.

7 Kumt ahpim wo e mu'idaj am
wehsko jewed dahm." Neh, bo kaj
g Jiosh.

8 K g Jiosh hab kaj am wui g
Noah kch am ha wui g a'aligaj, 9
"Hemu ant am o kei g ha'ichu ni-
ap'edag am em-wehm ch am ha
wehm g em-oijkam 10 ch am ep ha
wehm g nahnko mahs ha'ichu
doakam—u'uwhig ch shoshoiga kch
mischini ha'ichu doakam—an
wehsko jewed dahm ch am wehs
ha wehm hegam mo am ha oijk. 11
Bant a masma wo kei g ha'ichu ni-
ap'edag am em-wui. Pi ant hekid
ep wehs o ha kokeda g wi'indagkaj
k pi hekid ep o padch g jewed.

12 K hab kaj g Jiosh, "An ant o
chehgidad g ha'ichu ni-ap'edag
mant am nahto t-shahgid ahnih
kch ahpim ch wehs ha'ichu doakam
mo am em-wehmaj i'ajed ch chum
hekid. 13 An ant o chehgidad g ni-
kiohod am chewagi ch ed. Id at
wud o chehgidajk g ni-ap'edag am
t-shahgid ahnih kch jewed. 14 Mant
hekid am hab o juh g chewagi
jewed dahm, kumt o smahchk am
neidch g kiohod an chewagi ch ed
15 mant o schegito g ha'ichu ni-
ap'edag mant hab juh am t-
shahgid ahnih kch ahpim ch wehs
ha'ichu doakam.

"Pi at hekid o ha wi'in k o
padch g wehs ha'ichu doakam. 16

made people to be like
himself in their spirits.

7 And you will multiply
all over the earth." Take
heed, thus said God.

8 Then God said to
Noah and his children, 9
"Now I will set up my
agreement with you and
with those after you. 10 and
also with the animals—the
birds and the livestock and
the wild animals—on the
earth and with all that
come after them. 11 That's
the way I will set up my
agreement with you all. I
will never again kill all of
them with a flood and
never again ruin the
earth."

12 Then God said, "I will
show the sign of my
agreement that I have
made between me and you
and all the animals with you
from now on. 13 I will show
my rainbow in the cloud.
This will be the sign of my
agreement between me and
the earth. 14 Whenever I
make clouds on the earth,
you will know when you see
the rainbow in the clouds 15
that I will remember my
covenant that I made
between me and you and
all the animals.

"Never again will a flood



Nt o nei g kiohod mat hekid heg an o ha'ichugk chewagi ch ed k hab o schegito ihda ha'ichu ni-ap'edag mo am t-shahgid ahnih kch ahpim ch wehs ha'ichu doakam an wehsko jewed dahm. 17 Id o wud chehgidaj g ha'ichu ni-ap'edag mant am i kei am t-shahgid ahnih kch wehs ha'ichu doakam id dahm jewed."

Noah A'alidag

18 K g Noah a'alidag wud Shem ch Ham ch Japheth, hegam mat am i wuwha wahliko t-amjed. K g Ham wud ohgaj g Canaan. 19 Kut ab wehs i wuwha g hemajkam idam ha amjed waik a'alidaj g Noah k an wehsko e gantad an dahm g jewed.

20 K g Noah wud ha'ichu eshdam ch an ei g uhdwis oidag. 21

destroy all living things. 16 I will see the rainbow whenever it is in the cloud and remember my agreement which is between me and you and all animals everywhere on the earth. 17 This is the sign of my agreement that I have established between me and everything that lives on earth."

Noah's Offspring

18 And the offspring of Noah who came out of the boat were Shem and Ham and Japheth. Ham was the father of Canaan. 19 All people came from these three sons of Noah and were scattered everywhere on earth.

20 Now Noah was a tiller of the soil, and he planted a vineyard . 21 Later, he made

Kut am nawait k amjed am i'o k naum k am eda wo'o g e ikus kih wabsh pi ha enigakch.

22 Kut g Ham am i wah ikus kihd ed g e ohg k am nei g e ohg Noah mo ab absh si sdahpk. K am ha ahgid g e sihs am jeg ed. 23 Kut g Shem ch Japheth an bei g ha'ichu eniga k an e koktwa an wohd k an ta'i i hihim k i wahp k an ma'ish g e ohg. Kut g e wupiosha gem hu wabsh nenea mat pi o nei g e ohg mo eda wabsh sdahpk.

24 Kut hekid am i nea g Noah am i'ik g e nawait k am i smai mat has e juh g si wechij alidaj Ham, 25 k hab kaij,

"Ham alidag Canaan at o e chu'ijigch ihda pi ap'ekam. Kut heg wehs wud o ha nehol pionagk g e wepenag." 26 K hab ep kaij, "Ab at o e hehgchul g Kowenal am gahi wuhshanim g Shem. Kut g Canaan wud o pionagajk. 27 Jiosh at o ha mu'idaj g Japheth abkam. Kut hegam am o kihkad am eda g Shem ikus kihki. Kut g Canaan am wud o ha pionagk."

28 Noah at doa waik siant hetaspo westmahn a'ahidag am oij g wi'indag 29 k wud humukt siant hetaspo westmahn a'ahidag mat muh.

Mat i Wuwha g Hemajkam
10 Idam o wud o'ohana mo an o'ohadag g ha amjedkam g Shem ch Ham ch

wine and drank it and got drunk and was lying naked in his tent.

22 And Ham went into his father's tent and saw him naked. Ham told his older brothers outside. 23 But Shem and Japheth took a garment on their shoulders and walked in backward and covered their father. And they averted their eyes so they would not see their father when he was naked.

24 When Noah awoke from drinking his wine and found out what his youngest son Ham had done, 25 He said,

"Ham's son Canaan will be charged with this sin. So he will be a servant for all his brothers" 26 He also said, "The Lord will be praised through Shem and Canaan will be his servant. 27 God will multiply Japheth's offspring. And Japheth will live in the tents of Shem. And Canaan will be their servant."

28 And Noah lived 350 years after the flood 29 and was 950 years when he died.

Peoples Emerge
10 These are the accounts of the descendants of Shem and Ham

Japheth am oij g wi'indag.

Japheth Abkam

2 Japheth checheoj a'alidag o wud Gomer ch Magog ch Madai ch Javan ch Tubal ch Meshech ch Tiras. 3 Gomer checheoj a'alidag wud Ashkenaz ch Riphath ch Togarma. 4 Javan checheoj a'alidag wud Elisha kch Tarshish ch ha'i ga'agawul hemajkam mo hab e a'aga Kittim ch Dodanim. 5 Idam ha amjed at an e gantad hegam mo am kih ge shuhdagi hugid an ch an e ga'agawulkadas an hehe'ejel ha eda g e chekshani ha we'ewem g e wepokam mo e wepo neneok.

Ham Abkam

6 Ham checheoj a'alidag o wud Cush ch Mizraim ch Put ch Canaan. K g a'alidaj g Cush wud Seba ch Raamah kch Sabtecah. K g a'alidaj g Raamah wud Sheba kch Dedan.

Cush at alidt g Nimrod. Kush g Nimrod am i ge'eda k wud si sgewk cheggiadkam am jewed dahm 9 ch si ge'e wipiamedam am Jiosh nena ed. Kushp hedai wud ge'e mo'obdam, kumt hab o chech'e, "Heg o hab masma mo g Nimrod mo wud ge'e wipiamedam am nenad ed g Jiosh." 10 K g si wehpeg kihhim am Nimrod kownaltalig ed wud Babel (Babylon) ch Erech ch Akkad ch Calneh am Shinar jewed ch ed. 11 Kut amjed gem hu hih ab amjed hegai jewed am

and Japheth after the flood.

The Descendants of Japheth

2 Japheth's sons were Gomer and Magog and Madai and Javan and Tubal and Meshech and Tiras. 3 Gomer's sons were Ashkenaz and Riphath and Togarma. 4 Javan's sons were Elisha and Tarshish and the peoples called Kittim and Dodanim. 5 From these were scattered those who lived by the water and were separated in their own districts with their own people who spoke the same dialect.

The Descendants of Ham

6 Ham's sons were Cush and Mizraim and Put and Canaan. 7 And the sons of Cush were Seba and Havilah and Sabtah and Raamah and Sabtecah. And the sons of Raamah were Sheba and Dedan.

Cush fathered Nimrod. And Nimrod grew up to be a mighty warrior on the earth 9 and a great hunter in the sight of the Lord. So whoever was a great hunter, you would say, "He's like Nimrod who was a great hunter in the sight of God." 10 The first cities in Nimrod's kingdom were Babylon and Erech and Akkad and Calneh in the land of Shinar. 11 From there he went to Assyria and

Assyria wui k am nahto g
Ninevah kch Rehoboth-Ir kch
Calah ¹² kch Resen mo am ha
shahgid g Ninevah kch Calah mo
heg wud si ge'e kihhim.

¹³ Mizraim at ha a'alidt
hegam mo hab e a'aga Ludim ch
Anamim ch Lehabim ch
Naphtuhim ¹⁴ ch Pathrusim ch
Casluhim (mat idam ha amjed i
wuwha hegam Philistine) ch
Caphtorim.

¹⁵ Canaan at alidt g Sidon
mo wud si wehpegkam ch Heth
16 ch hegam ga'agawulk
hemajkam mo hab e a'aga
Jebusite ch Amorite ch
Gergashite ¹⁷ ch Hevite ch Arkite
ch Sinite ¹⁸ ch Arvadite ch
Zemarite ch Hamathite.

Kut an e gantad hegam
Canaan amjedkam. ¹⁹ K g
Canaan jewed chekshani
wawani ab Sidon amjed an
Gerar ba'ich gem hu Gaza wui
kch amjed i nodags am ha wui g
Sodom ch Gomorra kch Adama
kch Zeboiim ch gem hu hugkam
Lasha.

²⁰ Idam o wud Ham abkam
mo hahasko i e gantani ch
nahnko masma neneok.

Shem Abkam

²¹. Shem o wud shehpijij g
Japheth ch hab a'ap a'alidt. K
ha'ijj g Shem abkam wud hegam
Eber.

²² K g a'alidaj g Shem wud
Elam ch Asher ch Arphachshad

built Nineveh and Rehoboth-Ir
and Calah ¹² and Resen which
is between Ninevah and Calah
which is a great city.

¹³ Mizraim fathered the
Ludim and the Anamim and the
Lehabim and the Naphtuhim ¹⁴
and the Pathrusim and the
Casluhim (from whom came
the Philistines) and the
Caphtorim.

¹⁵ Canaan fathered Sidon
who was his firstborn and also
Heth ¹⁶ and the Jebusites and
the Amorites and the
Gergashites ¹⁷ and the Hevites
and the Arkites and the Sinites
¹⁸ and the Arvadites and the
Zemarites and the Hamathites.

And those from Canaan
were scattered. ¹⁹ The
border of Canaan was from
Sidon past Gerar to Gaza
and from there it turns
toward Sodom and
Gomorrah and Adama and
Zeboiim and ending at
Lasha.

²⁰ These are the
descendants of Ham, scattered
in their own regions and
speaking different dialects.

The Descendants of Shem

²¹ Shem was the younger
brother of Japheth and also
had offspring. And some of
Shem's descendants were
those Eber.

²² The offspring of Shem

ch Lud ch Aram.

23 K g a'alidaj g Aram wud Uz ch Hul ch Gether ch Meshech.

24 Arphachshad at alidt g Shelah. Kut g Shelah alidt g Eber.

25 Kut g Hebergohk a'alidt. Hema at hab chehch Peleg nat pi am eda e tahp g jewed mat eda in mahsi. Kut g wehnagaj hab e chehch Joktan.

26 Joktan at a'alidt g Almodad ch Sheleph ch Hazarmaveth ch Jerah 27 kch Hadoram ch Uzal ch Diklah 28 kch Obal ch Abimael ch Sheba 29 kch Ophir kch Havilah kch Jobab. Wehs idam o wud a'alidaj g Joktan. 30 K g ha kihhim wud Mesha kch Sephar kch am ka'akwul ch ed am si'al tahgio.

31 Idam o wud Shem abkam mo hebai i e gantani ch has i masma neneok.

32 Wehsijj idam o wud ha amjedkam g Noah a'alidag mat hebai i e gantad am oij g wi'indag.

Si Uhg Kih ab Babel t Ab

11 K eda koi an hu i e gantani g hemajkam, k wehs e wepo neneok. 2 Kut wehsijj an i chichpahi si'al tahgiojed am hudunig wui matki hebai s-ap wud o o'oidagk am Shinar jewed ch ed k am hahawa chia. 3 Kut am a'ai e wui hab chei, "Watt hig o shahmt k

were Elam and Asher and Arphachshad and Lud and Aram.

23 The offspring of Aram were Uz and Hul and Gether and Meshech.

24 Arphachshad fathered Shelah. And Shelah fathered Eber.

25 Heber had two offspring. One he named Peleg because the earth was divided when he was born. His brother was named Joktan.

26 Joktan fathered Almodad and Sheleph and Hazarmaveth and Jerah 27 and Hadoram and Uzal and Diklah 28 and Obal and Abimael and Sheba 29 and Ophir and Havilah and Jobab. All these were the offspring of Joktan. 30 Their towns were Mesha and Sephar in the hills toward the east.

31 These were Shem's descendants where they were scattered and how they spoke.

32 All of these were descendants of Noah's offspring where they were scattered after the flood.

The Tower of Babel

11 Before the people were scattered, they all spoke alike. 2 They all moved eastward to live where there were good fields in the land of Shinar and settled there. 3 Then they said to each other, "Let's make bricks and harden them with fire." So they used hardened bricks and black

o ha kawkej g mehikaj." Kut hekaj
hegai skawk shahmt ch schuk bid
mat am kiht. 4 K hab kajj, "Matt hig
o nahto g ge'e kihhim k hema hab o
juh g si uhg kih mat hab masma wo
si uhgkad mat g ma'ishpadaj gen hu
wo ai g chewagi. Kutt am uhg o i
cheshaj g t-chehgig matt pi gen hu
wo t-gantad id dahm jewed." Neh,
bo kajj hegam hemajkam.

5 Kut habshaba g Jiosh am i hud
mat o nei ihda kihhim ch uhg kih
mat g hemajkam am nahto. 6 K hab
kajj g Jiosh, "Kuki a woho'i wabsh i
e hemakochud g hemajkam ch am
absh a'i hemako ne'oki. Kutki
hahawa wo e nako mat wehs hab o
juh g hejel e tachuidag. 7 Am att hig
o i huhud k am gawul o juh g ha
ne'oki mat pi a'ai o e amichudad."

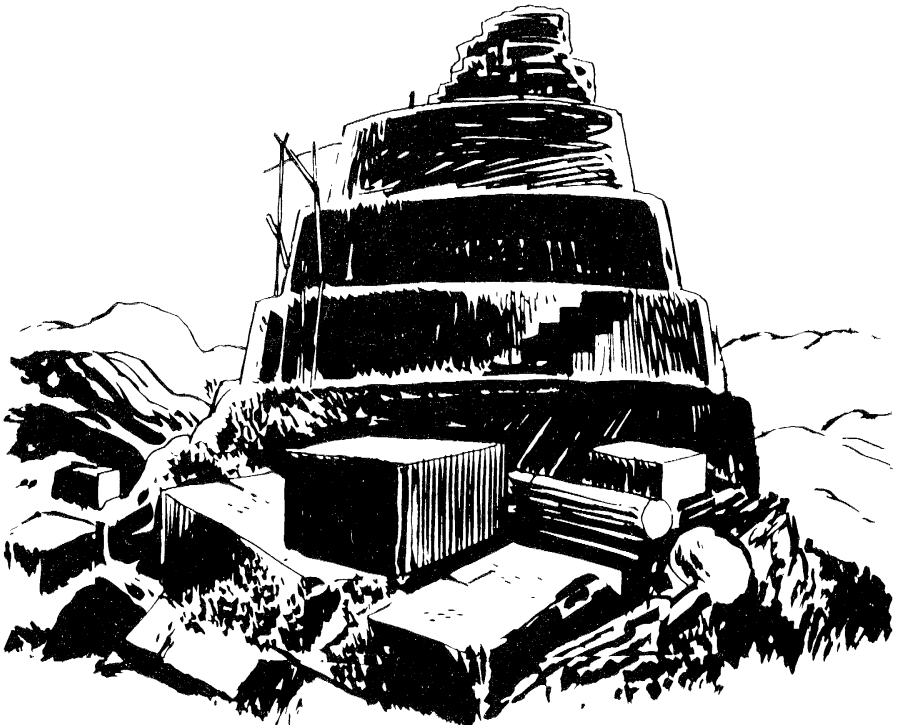
8 Kut hab masma wehsko ha

mud for building. 4 Then
they said, "Let's make a big
town and build a big tower
so high that its top will reach
the clouds. We'll lift our
name up high so we will not
be scattered on the earth."
Look, that's what those
people said.

5 But God came down to
see the town and the high
house that the people made.

6 And God said, "The people
are truly united and have
one language. And they will
be able to do everything
they want to do. 7 Let us go
down and change their
language so they will not
understand each other."

8 So in that way, God



gantad g Jiosh an jewed dahm. Kut am a'i ha'asa kiht. 9 K heg hekaj hab e a'aga Babel nat pi g Jiosh gawul juh g ha ne'oki mo wud a'i chum hemako. Kut id amjed g Jiosh ha gantad an wehs jewed dahm.

Shem Abkam am Hug am g Abram

10 Id o wud o'ohana ab amjed g Shem. Shem at alidt g Arpachshad gohk a'ahidag amjed mat e wi'in mo eda wud siant a'ahidag. 11 Kut heg i dahm am doa hetasp siant a'ahidag ch ha'i ep a'alidt.

12 Arpachshad at alidt g Shelah mo eda wud waikko gamai hetasp a'ahidag. 13 K heg i dahm doa gi'ik siant waik a'ahidag ch ha'i ep a'alidt.

14 Shelah at alidt g Heber mo eda wud waikko westmahm a'ahidag. 15 K heg i dahm am doa gi'ik siant waik a'ahidag ch ha'i ep a'alidt.

16 Heber at alidt g Peleg mo eda wud waikko gi'ik a'ahidag. 17 K heg i dahm doa gi'ik siant waikko westmahm a'ahidag ch ha'i ep a'alidt.

18 Peleg at alidt g Reu mo eda wud doakam waikko westmahm a'ahidag. 19 K heg i dahm am doa gohk siant humukt a'ahidag ch ha'i ep a'alidt.

20 Reu at alidt g Serug mo eda wud waikko gamai gohk a'ahidag. 21 K heg i dahm doa gohk siant wewa'ak a'ahidag ch ha'i ep a'alidt.

scattered them all over the earth. And they stopped building the town. 9 That's why it was called Babel because God changed the language that had been only one. From that time on, God scattered them all over the earth.

Shem's Descendants Until Abram

10 This is the record of Shem. Shem fathered Arpachshad two years after the flood when he was 100 years old. 11 After that he lived 500 years and had other offspring.

12 Arpachshad fathered Shelah when he was 35 years. 13 Then he lived 403 years and fathered other offspring.

14 Shelah fathered Heber when he was 30 years old.

15 After that he lived 403 years and fathered other offspring.

16 Heber fathered Peleg when he was 34 years old. 17 After that, he lived 430 years and fathered other offspring.

18 Peleg fathered Reu when he was 30 years old. 19 After that, he lived 209 years and fathered other offspring.

20 Reu fathered Serug when he was 32 years old. 21 After that, he lived 207 years and fathered other offspring.

22 Serug fathered Nahor when he was 30 years. 23 After that, he lived 200 years and fathered

22 Serug at alidt g Nahor mo eda wud waikko westmahm a'ahidag. 23 K heg i dahm doa gohk siant a'ahidag ch ha'i ep a'alidt.

24 Nahor at alidt g Terah mo eda wud gokko humukt a'ahidag. 25 Kut heg i dahm doa siant gamai humukt a'ahidag ch ha'i ep a'alidt.

26 Terah at alidt g Abram ch Nahor ch Haran mat eda doa wewa'akko westmahm a'ahidag.

27 Id o wud o'ohana ab amjed g Terah. Terah at alidt g Abram ch Nahor ch Haran. Kut g Haran alidt g Lot. 28 Idam o am kih Ur kihhim ch ed mo am eda g Chaldea jewed. Kut g Haran muh mo eda g ohgaj wud absh kia doakam. 29 Kut Abram ch Nahor ha hohont. Abram hohnig o wud Sarai. K g Nahor hohnig wud Milcah. Milcah o wud alidaj g Haran. Haran o wud ha ohg g Milcah kch Iscah.

30 Sarai at pi ap o mahmادت.

other offspring.

24 Nahor fathered Terah when he was 29 years old. 25 After that, he lived 119 years and fathered other offspring.

26 Terah fathered Abram and Nahor and Haran when he was 70 years old .

27 This is the record of Terah. Terah fathered Abram and Nahor and Haran. And Haran fathered Lot. 28 They lived in the town of Ur in the country of Chaldea. And Haran died while his father was still living. 29 And Abram and Nahor took wives. Abram's wife was Sarai. And Nahor's wife was Milcah. Milcah was the offspring of the late Haran. The late Haran was the father of Milcah and Iscah.

30 Sarai was barren.



31 Kut g Terah am ha ui g e alidag Abram ch e wosmad Lot mo wud Haranbad alidag ch e wosmaje'e Sarai mo wud Abram hohnig k gem hu hihi ab amjed g Ur mo am eda g Chaldea jewed. Idam at o chum hihi Canaan jewed wui k habshaba am i ai g Haran kihhim k am i chia.

32 K g Terah doa gohk siant hetasp a'ahidag ch am i muh Haran ch ed.

Jiosh at am kei g Abram

12 Kowenal o wa heki hu ahgid g Abram, "Am g ha dagito g e ohg ch e ohg kihdag k gem hu wo hih e jewedga amjed k gem hu wo hih heg wui jewed mant am o m-chehgi.

2 "Kut mu'i hemajkam am o i wuwaha ab m-amjed. Skehg ha'ichu ant hab o m-juni. Mu'i hemajkam at o smahchk g m-chehgig ch hekaj o nei g s-ap'ekam. 3 Kunt skehg ha'ichu hab o ha juni hegam mat skehg ha'ichu hab o m-juni. Kunt pi ap ha'ichu hab o ha juh hegam mat pi ap o neo ab m-amjed. Kut wehs nahnko mahs hemajkam wo nei g skehg ha'ichu ab m-amjed."

4 Kut g Abram ha hekaj gem hu hih mo wa hab ahg g Jiosh. Kut g Lot am oi. Abram o am hu wud i wewa'akko hetasp a'ahidag mat eda gem hu hih ab Haran t amjed. 5 Kut g Abram

31 Then Terah took his offspring Abram and his grandchild Lot who was the offspring of Haran and his daughter-in-law Sarai who was Abram's wife and left Ur in Chaldea. They set out to go to Canaan, but when they reached the town of Haran, they settled there.

32 And Terah lived 205 years and died there in Haran.

God Appoints Abram

12 The Lord had already told Abram, "Leave your father and your father's home and go from your land to the land that I will show you.

2 "And many people will come from you. Good things I will do for you. Many people will know your name and thus experience good. 3 I will do good things for those who do good to you. And I will harm those who harm you. And many different people will experience good things from you."

4 Then right away Abram went where God told him to go. And Lot went with him. Abram was about 75 years old when he went from Haran. 5 Abram took his wife Sarai and

ha u'uk g e hohnig Sarai kch e hakimad Lot ch wehs hegai mat edagid k hegam hemajkam mat ha ui am Haran t am. Kut gem hu hihim k am ai g Canaan jewed.

6 Kut hegam Abram am gahi wuwaha g jewed k am ai mo am hema kehk g si ge'e kui am Moreh t am heg mia Shechem kihhim. K g Canaan abkam am kih heg eda jewed. 7 Kut habshaba g Jiosh am wui i e tashogi g Abram k hab kaij, "Ihda jewed ant ab o ha mah g m-amjedkam." Kut g Abram am ha da'adam ha dadsh g hohodai k hab juh g iagchulidakud mat heg dahm o ha'ichu iagchul am Jiosh wui mat a am wui i e tashogi.

8 Kut am i amjed am hihi hegam Abram k am ha chuhcha g e ikus kihki am ka'akwulik ha shahgid mo g Bethel kihhim am hudunig tahgio kch Ai kihhim am si'alig tahgio. Kut amai am hema ep nahto g iagchulidakud k am e ho'ige'idahu Jiosh wui. 9 Kut hegam Abram gem hu ep hihi wakolim tahgio.

Abram at am Chiia Egypt t Am

10 Kut am gei g ge'e bihugig. Kut hegam Abram am hihi Egypt wui k am i chiia no pi si ge'ej g bihugig. 11 Mo eda am miabid g Egypt, k g Abram hab kaij am e hohnig wui, "Smahch ani map si shegaj. 12 Kutki hab o chei g Egypt t am hemajkam, 'Id o wud hohnigaj' ch o ni-mu'a k habshaba wo m-hiwigi mapt wud o doakamk.

his nephew Lot and all that they had acquired and the people he got at Haran They traveled from there and arrived in the land of Canaan

6 Then Abram's group went through the land as far as the big tree at Moreh near Shechem. Canaan's descendants lived in that area. 7 But God revealed himself to Abram and said, "This land I will give to your descendants." So Abram stacked up stones and made an altar on which to sacrifice to God who showed himself to him.

8 From there they went and pitched their tents where Bethel is on the west and Ai is on the east. And there he made another altar and prayed to God. 9 Then they went on toward the south.

Abram Moves to Egypt

10 A famine came to them. So those of Abram went to Egypt because the famine was great. 11 When they were approaching Egypt, Abram said to his wife, "I know that you are very beautiful. 12 And the Egyptians will say, 'This is his wife' and kill me but

13 Kupt heg hekaj hab o chei map wud ni-wehnag mat s-ap ab o i ni-nei m-wehhejed. Kunt m-hekaj wud o doakamk."

14 K am a'ahe hegam Abram g Egypt jewed. Kut hegam Egypt t am hemajkam am a nei mo g Sarai wabsh si skehgaj. 15 K g Pharaoh kokowenalig hab a'ap neid mo si skehgaj ch si hehgchul

allow you to live. 13 So you will say that you are my sister so they will look well on me for your sake. And because of you I will live."

14 So Abram's group reached Egypt t reached Egypt. And the Egyptians saw that Sarai was very beautiful. 15 And Pharaoh's governors also saw



ab wui g Pharaoh. Kunt bei am wehhejed g Pharaoh 16 nam pi hab elid mo wud Abram wehnag.

K g Pharaoh si s-ap ab neid g Abram am wehhejed g Sarai kch ab mah g Abram skaishdag ch kahwul ch wopoiwis ch wupulo kch pion ch kamiio.

17 Kut g Jiosh am hab juh g ge'e mumkidag ab ha ab hegam Pharaoh heg hekaj mo g Sarai am ha'ichug ha kih ed.

18 Kut g Pharaoh ab wai g Abram k hab kaij, "Shahchu apt hab juh ab ni-wui? P haschu ahg ch pi ni-ahgid mo wud m-hohnig? 19 P haschu ahg ch hab kaij, "Do ni-wehnag?" Kuntp hems o chum hohnt. Hemhowa apt o bei g e hohnig k gem hu wo hihi ." 20 Kut g Pharaoh am cheha g e shondalig mat o ha hiwigi mat o hihi e hohnig wehm ch am wehmaj g e wehschuga.

that she was very beautiful and praised her to Pharaoh. And they took her for Pharaoh 16 because they thought she was Abram's sister.

So Pharaoh looked favorably on Abram for the sake of Sarai and gave him riches and sheep and oxen and donkeys and servants and camels.

17 Then God caused big sickness on those Pharaoh because Sarai was in their house. 18 So Pharaoh summoned Abram and said, "What have you done to me? Why did you not tell me she was your wife? 19 Why did you say, 'She is my sister.' You must take her and leave." 20 And Pharaoh ordered his soldiers to let them leave with his wife and all his possessions.



Matsh g Lot am Wia g Abram

13 Kut g Abram gem hu hih ab amjed g Egypt am wehmaj g e hohnig ch e wehschuga k am a'ahe g Negev. Kut hegam Lot am ha wehm hihi . 2 Abram o e kaischud k edagid g shoshoiga kch plahda kch ohla.

3 Kut sbahbagi am hihi ab amjed g Negev k am ai mat am wehpeg kahmbot an ha shahgid g Bethel kihhim ch Ai kihhim 4 k hab juh g iagchulidakud k am e ho'ige'idahu am Jiosh wui.

5 K hegam Lot am absh kia ha wehmaj ch hab a'ap mu'i shoshoiga kch ikus kihki. 6 K pi an hu ahim g washai wehs ha wehhejed g ha shoshoiga hegam Abram ch Lot. K g ha wehschuga si mu'ij mat pi wo e nako mas am o kia e wehm kihkad. 7 K am a'ai e kawhaini g ha nuhkuddam g Abram ch Lot ha shoshoiga. K eda am hab a'ap kih g ha amjedkam g Canaan ch Periz heg eda jewed.

8 K hab kaij g Abram am Lot wui, "Pi att hig o t-kawhainid ni'ichs –o ha hiwigi mas o e kawhainid g t-shoshoiga ha nuhkuddam nach pi wud t-wepenag. 9 No hig pi g jewed an wehsko kahch m-ba'ich. Am g hig i e gawulkad ab ni-amjed. Kuptp ahpah s-ohgig o hih, kunt ahni s-apkojed o hih, o aptp s-apkojed o hih, kunt ahni s-ohgig o hih."

10 Kut g Lot am i nea k nei mo an skehg e wapega g jewed am

Lot Leaves Abram

13 So Abram went away from Egypt with his wife and his possessions and came to the Negev. Lot and family went with them. 2 Abram had become rich and had many animals and a lot of silver and gold.

3 They went slowly from the Negev and came to where they first camped and made an altar between the towns of Bethel and Ai. 4 There Abram prayed to God.

5 Lot and family were still with them and also had many animals and tents. 6 And there was not enough grass for all the livestock of Abram and Lot. And their possessions were great so they could not stay together. 7 So the herdsmen of Abram and Lot argued against each other. Yet there were also descendants of Canaan and Periz living in the land.

8 So Abram said to Lot, "Let's not argue or let our herdsmen argue since we are brothers. 9 The whole land lies before you. How about separating from me. If you go to the left, I'll go to the right, or if you go to the right, I'll go to the left."

10 Then Lot looked and saw that the land was well watered



Jordan Akimel hugid am hab masma mo g Jiosh oidag o g Egypt jewed am wui g Zoar (mat eda Jiosh pi koi ha hugio g Sodom ch Gomorrah kihhim) 11 Kut g Lot am bei hejel e wehhejed g jewed am Jordan akimel hugid an. Kut am a'ai i e gawulkai e amjed. Kut hegam Lot gem hu hihi si'al tahgio. 12 Kut hegam Abram am wih Canaan jewed ch ed. T g Lot am chihpia am ha shahgid g ge'eged kihhim heg eda jewed mat eda am bei k am chuhcha g e ikus kihki miabidsh g Sodom. 13 K sha'i si pi ap'e g checheoj amai Sodom ch ed ch si ge'e pi ap'ekam hab wua am tahgio g Jiosh.

14 Pegih, t gem hu hihi hegam Lot.

by the Jordan River like God's field or the land of Egypt toward Zoar (before God destroyed Sodom and Gomorrah). 11 So Lot took for himself the land along the Jordan river. Then they parted from each other. And Lot's group went to the east. 12 And Abram's group stayed in the land of Canaan. Lot moved in between the big towns in that land that he got, and pitched his tents near Sodom. 13 The men of Sodom were very bad and did evil before God.

14 So then, Lots group left.

K g Jiosh hab kaj ab Abram wui, "Am g i nea'i juhpin tahgio kch wakolim tahgio kch si'alig tahgio kch huduni tahgio ab amjed map hebai i ha'ichug. 15 Wehs ant ab o em-mah ahpih kch em-amjedkam ihda jewed map an neid mat wud o em-enigak chum hekid. 16 Kut g m-amjedkam hab masma wo si mul'ijk mo g kuhps an jewed dahm. Nea, napt o e nako mapt o kuint g kuhbs? Pegih, k hab a'ap pi o e nako maps o kuint g e amjedkam. 17 Kekiwuani k wehsko hihm mo he'es i chewaj ch he'es i stadani ihda jewed nani pi wehs m-mahkch." Neh, bo kaj g Jiosh.

18 Kut hegam Abram am hahawa chihpia k am ha chuhcha g e ikus kihki Hebron jewed ch ed am ge'eged kukui mia mo hema wud eniga mo hab chehgig Mamre. Abram at am hab juh g iagchulidakud mat o e ho'ige'idahu am Jiosh wui.

Matt g Abram Do'ibia g Lot

14 K wenog g Amraphel wud lai am Shinar jewed ch ed ch Arioch am wud lai Ellasar jewed ch ed ch Kedorlaomer am wud lai Elam jewed ch ed ch Tidal wud ha lai hegam Goyim.

2 Idam at ha cheggia g Bera mo wud lai am Sodom ch ed ch Birsha mo wud lai am Gomorrah ch ed ch Shinab mo wud lai am Adma ch ed ch Shemeber mo wud lai am Zeboiim ch ed ch hegai mo wud lai am Bela t am (Zoar). 3

Then God said to Abram, "Look to the north and to the south and to the east and to the west from where you are. 15 I will give to you and your descendants all the land that you see to be your possession always. 16 And your descendants will be as many as the dust on the earth. If you are able to count the dust, you will be able to count your descendants. 17 Stand up and walk everywhere, however long and however wide is this land because I have given it all to you." See, that's what God said.

18 So Abram's group moved and pitched their tents in Hebron near the big trees that belonged to one named Mamre. There Abram made and altar in order to pray to God.

Abram Rescues Lot

14 At that time Amraphel was king in Shinar land and Arioch was king in Ellasar land and Kedorlaomer was king in Elam land and Tidal was king in Goyim,

2 These fought Bera the king of Sodom and Birsha the king of Gomorrah and Shinab the king of Admah and Shemeber the king of Zeboiim and the king of Bela (Zoar). 3

Idam ha'i at am i ha hemapai g e shondalig am Siddim wo'otk am mat ab wui o gegokiwua hegamat o ha cheggia. 4 Ab o wechokahim g Kedolaomer gamai gohk a'ahid ab. Kut ab hahawa ha amjed chum e do'ibia heg eda gamai waikkam ahidag.

5 Kut hekid am i e ai g gamai gi'ik a'ahidag, t am i wuhsh g Kedolaomer kch hegamat lahlai mo am wehmaj k am gewito g Rephaim hemajkam ch Ashteroth Karnaim jewed ch Zuzim hemajkam am eda g Ham jewed ch g Emim am eda g Shaveh Kiriathaim jewed 6 ch g Horite am ka'akwulk ch ed am Seir jewed ch ed gem hu hugkam El Paran kihhim mo am tohono ch ed 7 k amjed am i nohnogid k hihi EnMishpat wui (Kadesh) ch wehs gewito g Amalekite jewed ch Amorite hemajkam mo am kih Hazazon Tamar jewed ch ed.

8 Kut am hahawa i wuwha hegamat lai mo ab amjed g Sodom ch Gomorrah ch Adma kch Zeboim ch Bela (Zoar) k shakal gegokiwua am Siddim wo'otk ch ed. 9 Idam hetasp at am ha cheggia hegamat gi'ik mo wud Kedolaomer mo wud lai am Elam ch ed ch Tidal mo wud Lai am dahm g Goiim ch Amraphel mo wud lai am eda g Shinar ch Arioch mo wud lai am eda g Ellasar. 10 K mu'i an ha'ichug g chuk bid wahpag am Siddim wo'otk ch ed. Kut g ha

All of these assembled their soldiers in the valley of Siddim which is near the Salt Sea, to stand against those who would fight them. 4 They had been under Kedolaomer for twelve years. And now they were trying to deliver themselves in the 13th year.

5 But when the fourteenth year arrived, out came Kedolaomer and those who were with him, and beat the Rephaim people and Ashteroth Kamaim land and the Zuzim people in the land of Ham and the Emim in Shaveh-Kiriathaim land 6 and the Horites in the hills of Seir land as far as El Paran town in the desert. 7 and then they turned and went to En-Mishpat (Kadesh) and beat Amalekite land and the Amorite people that lived in Hazazon-Tamar land.

8 Then the kings of Sodom and Gomorrah and Adma and Zeboim and Bela (Zoar) came out and lined up in the valley of the Salt Sea. 9 These five fought those four which were Kedolaomer who was king of Elam, Tidal who was king of Goiim, Amraphel who was king of Shinar, and Arioch who was king of Ellasar. 10 Now there were many black mud pits in the Salt Sea valley. And the soldiers of

shontalig g Sodom ch Gomorrah
lai e gewito k gem hu wohp. Ha'i
at am shul idam wahpag ch ed ch
ha'i gem hu wohp dohda'ag wui.
11 Kut hegam mat ha gewito wehs
am ui g ha wehschuga kch
ha'ichu hugi kch gem hu hihi. 12
Kumt ha u'ukai hegam Lot mo
wud Abram hakimad ch ha
wehschuga kch ha ha'ichu hugi
no pi am kih Sodom kihhim ch ed.

13 Kut hema da'iwush k am
jiwia k am ahgid g Abram mat has
e juh. Abram o wud Hebrew
o'odham ch eda wud nawojij ihda
Amorite o'odham mo hab chehgig
Mamre kch am kih am hugid am
hegam ge'eged kukui mo wud
Mamre eniga. Ihda Mamre o gohk
wepenag mo wud Eshcol ch Aner.
Wehs idam o wud Abram wehm
ha cheggiadkam. 14 Kut hekid am
i kah g Abram mamt bek g hajunij
k am i ha hemapai g e pionag mat
am mamsi kihdaj am. Idam o wud
waik siant gamai gigi'ik ha
cheheggiadkam. Kut am i ha oid
k am ha ai heg ab mat wud o Dan
kihhimk. 15 Kut am schuhugam
oidam g Abram am gohkpa i ha
gawulkai g e pionag k ha cheggia
k am i ha huhu'i am hugkam g
Hobah mo am juhpin tahgio ab
Damascus kihhim t amjed. 16 Kut
wehs ha do'ibia hegam Lot ch ha
wehschuga kch am i ha u'apa kch
hegam ehp mo am ha wehmaj mo
wud u'uwi kch ha'i ehp.

17 Am i dahm mat g Abram ha

Sodom and Gomorrah were
defeated and ran off there.
Some fell into the pits and
some ran to the mountains. 11
Those who won took all their
possessions and food and left.
12 And they took Abram's
nephew Lot and his family and
their possessions and food
because they were living in
Sodom.

13 And one escaped and
came and told Abram what
happened. Abram was a
Hebrew, but he was a friend
of this Amorite named Mamre,
and he lived by the big trees
that belonged to Mamre. This
Mamre had two brothers who
were Eshcol and Aner. All of
them were Abram's fellow
warriors. 14 When Abram
heard that his relative was
captured, he gathered his
fighting men who were born in
his household. There were 318
warriors. They pursued them
to the town that would
become Dan. 15 During the
night Abram divided his
servants in two parts and
attacked and pursued them as
far as Hobah to the north of
the town of Damascus. 16 And
he rescued Lot's family and
their possessions and brought
them back and those who
were with them, women and
others.

gewito hegam Kedorlaomer ch hegam mo am wehmaj, kut g Sodom t am lai am i wuhshani k am nam am eda g Shaveh wo'otk (Lai ha wo'otk).

Melchizedek at Nam g Abram

18 Kut amjed am i wuhsh hegai mo am wud lai Salem kihhim t am ch hab chehgig Melchizedek. Id o wud pahl am wehhejed hegai mo wud Jiosh am wehs jewed dahm ch am i wuwhas g pahn ch nawait ha wehhejed 19 ch ab s-ho'ige'el g Abram am wehhejed g Jiosh hab kaijjim, "Hegai mat nahto g dahm kahchim ch jewed kahchim at o wa s-ho'ige'el g Abram. 20 Kut ab o e hehgchul g Jiosh nat pi ab mah g gewitoidag am dahm g m-obga."

Kut g Abram ab mah Melchizedek g hemako tahpana ab amjed g westmahm tahpana hegai mat am epai u'apa ab ha amjed g e obga.

21 K g lai am dahm g Sodom hab kaij am wui g Abram, "Ab g ni-mahki g ni-hemajkamga k ahpih wehs o u'uk g ha wehschuga.

22 K habshaba g Abram ab wui hab kaij, "Ab ant uhg i bei g ni-nowi am wui hegai mat nahto g dahm kahchim ch jewed kahchim k hab kaij 23 mant pi ha'ichu wo ui mo wud m-eniga, ni-g hihlo o g kaikia wulshpa

17 After Abram defeated Kedorlaomer and those who were with him, the king of Sodom came out and met him in the valley of Shaveh (the king's valley).

Melchizedek Meets Abram

18 Then came out the one who was king of Salem town whose name was Melchizedek. This one was priest for the one who is God over all the earth and he brought out bread and wine for them 19 and blessed Abram saying, "He who made heaven and earth will bless Abram. 20 And God will be praised because he gave you victory over your enemies

And Abram gave Melchizedek one part out of ten of that which he got back from his enemies.

21 Then the king over Sodom said to Abram, "Give me back my people and you take all their possessions.

22 But Abram said to him, "I have raised my hand to the one who made heaven and earth and said 23 that I will not take any of your possessions, not a thread nor a sandal tie so

mapt pi wo sha'i e nako maps hab o chei, Ahni ant kaisch g Abram. ²⁴ Heg ant o wa'i ui matp haschu huh g ni-pionag kch haschu wud ha wuikam hegam mat am ni-oi mo wud Aner kch Eshcol ch Mamre." Neh, bo kaij g Abram.

Jiosh at ab ha Mah g e Ahga

15 Am hu hebai at g Jiosh am i e tashogi Abram wui k hab kaij,

"Pi g am sha'i ha'ichu ehbidad, Abram. Ahnih ani wud m-kawad ch wehs wud m-gehwadag."

² K habshaba hab kaij g Abram, "Kowenal Jiosh, kupt haschu ab o i ni-mah nani pi pi ha alidag? Kuki wud ihda Eliezer ab amjed g Damascus mat o ui g ni-wehschuga mant hekid o muh." ³ K g Abram hab ep kaij, "Pi apt ab hu hema i ni-mah g alidag. Kut heg hekaj hema g ni-pionag wo ui g ni-wehschuga mant hekid o muh."

⁴ K g Jiosh hab kaij ab wui, "Heg at pi o ui g m-wehschuga. Pt o hema alidd. T heg o ui g m-wehschuga."

⁵ T am hahawa i wuhshad jeg ed k ab wui hab kaij, "An g i nea'i dahm kahchim wui k am o i ha kuint g huhu'u maptp o e nako."

K amjed ab wui hab kaij, "Neh, ha'akia at o mu'ijk g m-amjedkam."

you will not be able to say, 'I have made Abram rich.' ²⁴ All I will take is what my servants ate and what is due to those who went with me who are Abner and Eshcol and Mamre." See, that's what Abram said

God Gives his Word

15 Later the Lord revealed himself to Abram and said,

"Do not be afraid of anything, Abram. I myself am your shield and your reward."

² But Abram said,

"Lord God, what will you give me since I have no son? And it is this Eliazer of Damascus who will get my possessions when I die." ³ And Abram also said, "You have not given me an offspring. So one of my workers will get my possessions when I die."

⁴ So God said to him, "He will not get your possessions. You will have a child. And he will get your possessions"

⁵ Then he took Abram outside and said to him, "Look up to the heavens and count the stars if you can."

Then he said to him, "This is how many will be your people."

6 Abram at ab i swohoch g Jiosh. Kut g Jiosh heg hekaj hab ah mo wud s-ap'ekam o'odham.

7 K ab wui hab kaij g Jiosh, "Dani ahni Jiosh mant ab i m-wuhshad ab amjed g Ur kihhim am eda Chaldea Jewed mant ab o m-mah ihda jewed mat wud o m-enigak."

8 K g Abram hab kaij, "Ni Kowenalig, Shahnt masma wo s-mahchk mat wud o ni-enigak?"

9 K g kowenal Jiosh ab wui hab kaij, "Ab g i ni-u'id g uwi haiwani kch uwi siwat ch keli kahwal mo wehs wud waik a'ahidag ch hema okokoi kch hema paplo."

10 Kut g Abram wehs am ha u'apa idam am wehhejed g Jiosh k am eda hugkam ha hikkumia k am a'ai ha toa g e wepokam. K

6 Abram believed God. And God thus declared that he was a righteous man.

7 Then God said to him, "I am the God who took you out of Ur in Chaldea land to give you this land that will be yours."

8 And Abram said, "Lord, how will I know that it will be mine?"

9 And the Lord God said to him, "Bring me a heifer and a female goat and a ram that are all three years old and also bring to me one by one a dove and a pigeon."

10 So Abram brought all of them for God and cut them in half and laid the like parts across from each other. But



habshaba g u'whig pi am hu ha hikkumia. 11 Kut g nunuwi am i huhud k am dahm dadhaiwua g chuhkug. Kut g Abram gem hu si ha shahmud.

12 Kut am hahawa i hud g tash. Kut g sta ehbidam schuhugam am ai g Abram. K heg si kohsh.

13 K g Jiosh hab kaij am wui g Abram, "Am g si smahchkad mat g m-amjedkam wud o ha nehoh pionagk gi'ik siant a'ahidag. 14 Kunt habshaba sko'okam o ha namkid hegam mat o ha nehohch. Kut am hahawa wo e do'ibia s-e kakaischk. 15 Kupt habshaba ahpih wo si e kelichud k sdodolim o muh k o e hiash. 16 Am i dahm g gi'ik siant a'ahidag mat hekid g pi ap ha chu'ijig idam Amorite wo si ge'eda, kut g m-amjedkam ab ep o i dada."

17 Kut gem hu hahawa i hud g tash k si schuk. Kut am i e tashogi g mehikud ha'a mo ab amjed i wushke g kuhbs k am wehmaj him g kuhdagi am ha shahgid hegam ha'ichu doakam tahpana.

18 Heg a'i tash ed at g Jiosh am kei g e apchuda ahga am wui g Abram hab kaijch, "Ab ant o ha mah g m-amjedkam ihda jewed ab amjed g Egypt akimel ch gem hu hugkam hegai ge'e akimel mo hab chehgig Euphrates. 19 Id o wud chum ha

the birds he did not cut. 11 The vultures came down on the carcasses. And Abram drove them away.

12 Then the sun went down. And a fearsome darkness overtook Abram. And he slept deeply.

13 And God said to Abram, "You need to know that your people will be slave workers for 400 years. 14 But I will punish those who make them slaves. And then they will be delivered having become wealthy. 15 But you will become very old and die peacefully and be buried. 16 After 400 years, when the sins of the Amorites has become great, your descendants will come back here.

17 Then the sun went down and it was completely dark. And a pot appeared with smoke doming out of it and went with a torch between the animal pieces.

18 On that day, God set up his agreement with Abram, saying, "I will give your descendants this land from the river of Egypt to the great river called Euphrates. 19 This is the land that has belonged to the Kenites and the Kednezzites and the Kenizzites and the Kadmonites 20 and the Hittites and the Perizzites and the

jewedga hegam Kenite ch
Kednezzite ch Kenizite ch
Kadmonite 20 ch Hittite ch Perizzite
ch Rephaim 21 ch Amorite ch
Canaanite ch Girgashite ch
Jebusite.

Hagar at Madt g Ishmael

16 K g Sarai pi ha
mahmadtahim am
wehhejed g Abram ch habshaba
am hema edagid g nehol pion mo
hab chehgig Hagar kch ab wud
Egypt amjedkam. 2 K g Sarai hab
kaij am wui Abram, " Nea, Jiosh at
pi ni-hiwigi manis o mahmadt. Am
g hig wehmaj wo'iwua g ni-nehol
pionag. Kunt p hems o ha'i ui g a'al
ab amjed."

Kut g Abram ab kaiha g Sarai.
3 Id at hab e juh mo hekid hegam
Abram am kihkahim Canaan
jewed ch ed westmahm ahid ab.
Sarai at ab mah g e kun Abram g
e neholiga Hagar mat wud wo
hohnigkad. 4 Kut heg am wehmaj
wo'iwua g Hagar. Kut am eda
wo'iwua g ali. K am hahawa
s-gimaim neid g e dahmkam.

5 K g Sarai hab kaij ab wui g
Abram, "Ahpil o wud m-chu'ijig
mani ni-shol'igchud. Ab ant m-
mah g ni-nehol pionag. Kut
wenog am i s-mai mat o madt k
ha hekaj s-gimaim ni-neid. Jiosh
at o wa t-lodai matp hedai wud
chu'ijig."

6 K g Abram hab kaij, "Nea, m-
neholiga o am m-wecho. Bap o

Rephaim 21 and the Amorites
and the Canaanites and the
Girgashites and the
Jebusites."

Hagar Bears Ishmael

16 Sarai was not
having children for
Abram, but she had a slave
worker named Hagar who
was from Egypt. 2 And
Sarai said to Abram, "Look,
God has not allowed me to
give birth to children. So go
and lie with my slave
worker. Maybe I can have
children by her."

So Abram listened to
Sarai. 3 This happened when
those Abram had been living
in Canaan ten years. Sarai
gave her husband Abram her
slave Hagar to be his wife. 4
He lay with her. And she
conceived. And then she
looked haughtily on her
mistress.

5 So Sarai said to Abram,
"It's your fault that I'm
suffering. I gave you my
slave worker. Then she
learned that she was going to
have a child and right away
she looks on me haughtily.
God will judge us whosever
fault it is."

6 And Abram said, "Look,
your servant is under you.
You can do to her whatever

juh map has i elid." K g Sarai si s-ko'okam wua g e neholiga. Kut heg hekaj heb hu meh.

7 Kut g Jiosh anghiliga am cheh g Hagar am hugid am g shonkam shuhdagi am tohono ch ed. Ihda shonkam o an hugidad an hegai wohg mo am hims Shur wui. 8 K ab wui hab kajj, "Hagar, map wud Sarai neholiga, bahjed ab him ch hebai wo hih?"

K heg hab kajj, "Heb ani hu med ab amjed g ni-dahmkam Sarai."

9 K ab wui hab kajj g Jiosh anghilga, "Am g ep hihtm e dahmkam wui k ab o i e wechoch." 10 K hab ep kajj g Jiosh anghiliga, "Bant masma wo ha mu'idaj g m-amjedkam mat pi hedai wo e nako mas wehs o ha kuint." 11 K g Jiosh anghilga hab ep kajj ab wui,

"Nea, am o m-eda wo'o g ali.Kupt o mahsich g cheoj ali k hab o chehch Ishmael (Jiosh o kah) nat pi g Jiosh kah g m-kudutadag.12 Ihda m-mad at hab o masmakad mo g mischini wuhlo. Ab at wehs ha wui o kehkad g hemajkam. Kut hegam hab a'ap ab wui o gegokad. Dat wehs o ha obgak g hejel e hahajuni." Nea, bo kajj g Jiosh am gahi wushanim g anghil.

13 K g Hagar heg hekaj hab kajj, "Ahpi ap wud wohokam

you think." So Sarai treated her slave badly. So she ran away.

7 And the angel of God found Hagar beside a spring in the desert. This spring was beside the road that goes to Shur. 8 And he said to her, Hagar, Sarai's slave, where are you coming from and where are you going?"

And she said, "I'm running away from my mistress Sarai."

9 And the angel of God said to her, "Go back to your mistress and put yourself under her." 10 And the angel of God also said, "I will so multiply your descendants that no one will be able to count them all."

11 And the angel of God also said to her,

"Look, you are with child.

And you will bear a male child and name him Ishmael because God heard of your trouble. 12 This child of yours will be like a wild burro. He will be against everyone. And everyone will be against him. He will even be enemy to his own relatives." Look, that's what God said through the angel.

13 So Hagar said, "You are the true God and yet have taken notice of me!" because she had said, "Truly I have

Jiosh ch eda ab s-ni chegima!" no pi hab kaj, "Woho ani neid g ab s-ni Chegimakam Jiosh!" 14 Kumki heg hekaj hab a'aga hegai wawhia 'Beer Lahai Roi' mo hab wud ahga "Wawhia mat Hebai g Doakam Jiosh ni-Chegima." 15 Kut g Hagar madt am wehhejed g Abram. Kut g Abram hab chehch Ishmael. 16 Abram o wud gigi'iko chuhdp a'ahidag mat eda g Hagar madt g Ishmael.

Mat g Checheoj o e Chepos

17 Abram at am a'ahe g humukto humukt a'ahidag. Kut g Kowenal am wui i e tashogid k hab kaj, "Ahni ani

seen the God who takes notice of me!" 14 So that's why that well is called Beer-Lahai-Roi which means The Well Where the Living God Took Notice of Me. 15 So Hagar bore the child for Abram. And Abram named him Ishmael. 16 Abram was 86 years old when Hagar bore Ishmael.

Males are to be marked

17 Abram reached 99 years of age. And the Lord appeared to him and said, "I am the God over all. You are to keep doing what's right before me and be



wud Jiosh am wehs dahm. Am apt hab o wuad g s-ap'ekam am ni-tahgio kch pi ha'ichukaj o e chu'ijigchudad. 2 Kunt ahni am o kei ihda ha'ichu ni-ap'edag am t-shahgid k o si mu'idaj g m-amjedkam."

3 Kut ab wui si e jumalkai g Abram. K g Jiosh ab wui hab kaij, 4 "Id o wud ha'ichu ni-ap'edag am m-wehm. Ahpi apt wud o ha ohgk g mu'i nahnko mahs hemakam. 5 Kupt heg hekaj pi ab hu hab o e a'agad Abram ch habshaba hab o e chehch Abraham nant pi hab o m-juh mapt wud o ha ohgk g mu'i nahnko mahs hemajkam. 6 Kut am o i wuwaha g lahlai kch nahnko mahs hemajkam ab m-amjed. 7 Kunt am o kei g ha'ichu ni-ap'edag mat pi hekid o huhug mant wud o m-Jioshgak ch wud o ha Jioshgak g m-amjedkam. 8 Kunt ab o m-mah ihda jewed mo hemu wud ha eniga g nahnko mahs hemajkam mat id wud o ha enigak g m-amjedkam chum hekid. Kunt ahni wud o ha Jioshgak." Nea, bo kaij g Jiosh.

9 K hab hahawa kaij g Jiosh ab Abraham wui, "Ahpi apt ab o kaihamad g ha'ichu ni-ap'edag. Kut g m-amjedkam hab a'ap o kaihamad chum hekid. 10 Id o wud ha'ichu ni-ap'edag m-wehm ch am ha wehm g m-amjedkam. Wehs amt o hikkumia g ha wiha elidag g checheoj am em-

blameless. 2 And I will set up this agreement between us and multiply your descendants."

3 And Abram bowed low before God. And God said to him, 4 This is my agreement with you. You will be the father of many different people. 5 Therefore you will not be called Abram but you will be named Abraham because I will cause you to be the father of many different people. 6 And kings will come forth from you. 7 And I will set up my agreement that will never end that I will be your God and the God of your descendants. 8 And I will give you this land which now belongs to different people so that it will belong to your descendants always." You see, that what God said.

9 Then God said to Abraham, "You must listen to my agreement. And your descendants must always listen. 10 This is my agreement with you and with your descendants. All the males are to be circumcised. 11 This will be the sign that you listen to my agreement. 12 This will always be done when a child reaches eight days. Even those who are not your descendants but were

shahgid. 11 Id at wud o chehgidak mam ab kaiham ihda ha'ichu ni-ap'edag. 12 Chum at hekid hab o e juh mat hekid g ali am o ai g gigi'ik tash. Chum a hegam mo pi wud em-amjedkam ch am o mamsi ab m-kihdag ab ch hegam mamt o ha nolaut. 13 Ihda wiha elidag hikuchika at wud o chehgida mam ab kaiham g ha'ichu ni-ap'edag ahpim ch hegam mat mamsi m-kihdag ab ch hegam mamt ha nolaut. Pi at hekid o huhug g ha'ichu ni-ap'edag mo am em-chuhkug ed e chehgidch. 14 Kutp hedai pi o e hikuch k pi o e kuint e hemajkamga ha wehm nat pi pi ab hu kaiha g ni-ap'edag."

15 K g Jiosh hab ep kaij ab Abraham wui, "I'ajed apt pi ab hu wo a'agad g e hohnig Sarai. Bat o chehgigk Sarah. 16 Kunt o si s-ho'ige'elid k heg ab ab o hema m-mah g cheoj alidag. Kut g nahnko mahs hemajkam ab o i wuwaha ab amjed g Sarah. Lalai at ab amjed o i wuwaha.

17 Kut g Abraham am i e jumalikai Jiosh wui k habshaba si s-jupij hehem k hab kaij ab hejel e wui, "Nant woho wo alidt mani eda wud siant a'ahidag? A nat hig g Sarah wo madt mo eda wud humukto westmahm." 18 K am Jiosh wui hab kaij, "Kutp g Ishmael am s-ap wud o doakamk m-tahgio."

19 K habshaba g Jiosh hab kaij,

born in your household and those whom you have bought. 13 Circumcision will be a sign that you listen to my agreement, you and those born in your household and those whom you have bought. My agreement will never end that is shown in your flesh. 14 Whoever is not circumcised will not be counted with his people because he has not listened to my agreement."

15 And God spoke again to Abraham, "From now on you will not call your wife Sarai. She will be named Sarah. 16 And I will bless her and will give you a son by her And various people will come forth from Sarah. Kings will come forth from her.

17 And Abraham bowed down to God but he said quietly to himself, "Will I really beget a child when I am a hundred years old? Or will Sarah bear a child when she is ninety nine?" 18 And he said to God, "If only Ishmael would live well before you."

19 But God said, "Your wife Sarah will bear a child. And you will name him Isaac. And I will set up my agreement with him and

"M hohnig Sarah at o madt. Kupt hab o chehch Isaac. Kunt am o kei g ni-ap'edag heg wehm ch am ha wehm g amjedkamaj chum hekid. 20 Kunt habshaba am i kah map haschu ab ni-kakke am wehhejed g Ishmael. Kunt ab o si s-ho'ige'elid k o si mu'idaj. Ishmael amjedkam at hab a'ap wud o mu'ijk. T o a'alidt g gamai gohk ge'ege'ejig. Kunt am hab o ha juh mat wud o ge'e nasi-yohnk. 21 Kunt habshaba Isaac wehm wo kei g ni-ap'edag mat g Sarah wo madt am hu i hemako ahidag i'ajed." 22 Kut g Jiosh am ha'asa wehmaj neo g Abraham k gen hu hahawa i chesh ab amjed.

23 Kut g Abraham am ha ui g Ishmael ch wehs hegam mat am mamsi ab kihdaj ab ch hegam mat ha nolaut, wehs g checheoj, ch ha hikkumia heg eda tash hab masma mat g Jiosh am ahgi. 24 Abraham o wud humukto gamai humukt mat eda e hikuch. 25 K g Ishmael wud gamai waik a'ahidag mat eda e hikuch. 26 Heg i eda tash at e hikkumia g Abraham ch alidaj Ishmael. 27 Kut wehsijj hab a'ap e hikkumia g checheoj mat am mamsi kihdaj ed ch hegam mat ha nolaut.

Waik Chehgiodam

18 Jiosh at am ep i e tashogi Abraham wui am miabij g Mamre kukui. Abraham o am daha kihjeg ed g e ikus kih dahm juhk mo si stoni. 2 Kut ab uhg i nea k am waik ha nei g

with his descendants forever. 20. But I have heard what you asked me for Ishmael. And I will bless him and multiply him. Ishmael's descendants will be many. He will beget twelve princes. And I will make them into a huge nation. 21 But with Isaac will I set up my agreement to whom Sarah will give birth about a year from now." 22 And God ceased speaking with Abraham and went up from him.

23 So Abraham took Ishmael and all those who were born in his household and those he had bought, all the males, and circumcised them in that day that God told him. 24 Abraham was 99 years old when he was circumcised. 25 And Ishmael was thirteen when he was circumcised. 26 Both Abraham and Ishmael were circumcised on that same day. 27 And all the men were likewise circumcised who were born in his household and those whom he had bought

Three Visitors

18 God revealed himself to Abraham again near the trees of Mamre. Abraham was sitting in the doorway of his tent at noon when it was hot. 2 And he looked up and saw three men standing nearby.

o'odham mo am miabij gegok.
Kut am si s-hohtam him k am ha
wui si e jumalkai.

3 K hab kaij g Abraham, "Ni
Jioshga, mantp s-ap'e am m-
nena ed, pi g an hu wabsh
bijim. Dani m-pionag. 4 Kutt hig
o em-wa'igi g shuhdagi mamt
hekaj o ha wapko g e tahtad k
ia he'es o i dadkad am kui
wecho. 5 Kunt ab o i u'ukai g
ha'ichu hugi mamt o kokowod k
s-ap e taht k o hihi ia i ni-
chehgiok ahni em-pionag."

K hab kaij hegam, "Am g
hab juhni map haschu am hab i
kaij."

6 Kut g Abraham si
s-hohtam him k gem hu wah
e ikus kih ed k hab ahg g
Sarah, "S-hohtam g am bei
g waik hahasheda shuhdags
g chu'i k am wahg k am
dagwuin k am o nahto g
sismo."

7 Kut g Abraham am hahawa
med k am mel mo hebai e
nuhkud g ha'ichu dodakam k am
hema i bei g wechij wisilo k am
mah g e pionag. Kut heg si
s-hohtam am mu'a k am gai. 8
Kut g Abraham am hahawa i ui
g wihbi kch wihbi dagwuina kch
ga'i k am ha to'i hegam mat am
chehgio. K am mia kehk kui
wecho.

9 K idam am kakke, "Bah'o
hab g m-hohnig Sarah?"

K heg hab kaij, "Am o

And he went and bowed
to them.

3 And Abraham said,
"My Lord, If I am right in
your sight, do not just pass
by. I am your servant. 4 Let
us get water for you all so
you can wash your feet
and rest a while under the
tree. 5 And I will bring
some food so you can eat
and be content after you
have visited me your
servant.

And they said, "Do what
you have said."

6 So Abraham ran
quickly and entered his tent
and told Sarah, "Quickly get
three grain baskets full of
flour and mix some dough
and kneed it and make
buns."

7 Then Abraham ran and
arrived where the animals
were cared for and got a
young calf and handed it to
his servant. And he quickly
killed it and roasted it. 8
And Abraham then got milk
and curds and roasted meat
and put it out for those who
visited. And he stood
nearby under the tree.

9 And they asked him,
"Where is your wife Sarah?"

And he said, "She's
there in the tent."

10 And the Lord said,

ha'ichug ikus kih ch ed."

10 K g Kowenal hab kajj, "Ia ant ep o jiwia ba'ich ahidag. Kut g m-hohnig Sarah wo madt."

K g Sarah am kaiham kihjeg am am wehgaj. 11 Kut eda g Abraham ch Sarah kekelit. Kut g Sarah heki hu i ba'iwich mam eda mahmadt. 12 K heg hekaj g Sarah s-jupij hehem ch hab e elid, "Nant hig o s-hehgigk mani eda wud oks. K g ni-kun hab a'ap wud keli."

13 K g Kowenal hab kajj, "Kut haschu ahg g Sarah si hehem hab kajjch, Nant s-ap o madt mani eda wud oks? 14 No hig ha'ichu s-hasig am ni-wehhejed? Ia ant ep o jiwia ba'ich ahidag mant eda am kei g tash. Kut g Sarah wo madt g cheoj ali."

15 Kut g Sarah am si i todsid k am iattogid k hab kajj, "Pi ani sha'i hehem."

K g Jiosh hab kajj, "Woho apt

"I'm coming again next year. And your wife Sarah will bear a child"

And Sarah listened at the doorway behind him. 11 Yet Abraham and Sarah had become old. And Sarah was already past when she could have children. 12 So Sarah laughed to herself and thought, "Will I have pleasure when I am an old woman. And my husband is also an old man."

13 And the Lord said, "Why did Sarah laugh, saying, Can I bear a child when I am old? 14 Is anything too hard for me? I will come again next year when I have appointed the day. And Sarah will bear a son."

15 And Sarah was alarmed and said, "I did not laugh."

And God said, "You surely did laugh."

Abraham **prayed very hard for**



am si hehhem."

**Abraham at si e ho'ige'idahu
Sodom wehhejed**

16 Kut g checheoj am i gegokiwua k am wui i nenea g Sodom. Kut g Abraham he'es am ha wehm i hih am hugkam mat gem hu wo hihi. 17 K g Kowenal hejel hab e ahg, "Nant o e'esto ab amjed g Abraham mant haschu am hab o juh? Pia'a! 18 Abraham at o si mu'ida. Kut g amjedkam at wud o si sgewk hemajkamk. Kunt o si s-ha ho'ige'el g wehs nahnko mahs hemajkam id dahm jewed am gahi wuhshanim g Abraham. 19 Am ant kei mat heg hekaj am o cheha g e a'aliga kch e pionag mat ab o ni-kaiham k hab o wuad g s-ap'ekam mant ab o mah g Abraham mani haschu heki hu am ahgid."

20 K g Kowenal Jiosh hab ep kaij, "Ab at ni-a'ahe ge'e kuishani ab amjed g Sodom ch Gomorra no pi g ha chu'ijig si ge'ej. 21 Ab ant o i hud hemuch k o nei mas am a woho g pi ha apchuda. Kutp pi am hu i si ge'ej, kunt o smahchk."

22 Kut gohk idam gem hu hihi Sodom wui. K habshaba g Abraham am wih Kowenal wehm 23 k am i miabithk heg wui k hab kaij, "Napt woho wo ha kokda g s-ap'ekam am ha wehm g pi ap'ekam? 24 Kutp am o ha'ichugk g hetaspo westmahm s-ap'ekam am kihhim ch ed, napt wehs o padch g kihhim? Napt hig pi am

Sodom

16 And the men stood and looked toward Sodom. And Abraham went a way with them as they left. 17 And The Lord said to himself, "Shall I hide from Abraham what I'm going to do? No! 18 Abraham will become many. And his descendants will be powerful people. And I will bless all the various peoples on earth through Abraham. 19 I have chosen him so that he will order his children and his servants to listen to me and do right so I will give Abraham what I have told him."

20 God also said, "There has reached me a great cry from Sodom and Gomorrah because their guilt is great. 21 I'm going to come down now and see whether the report is true. And if it is not that great, I will know."

22 Two of them went to Sodom. But Abraham remained with the Lord 23 and drew near and said, "Will you really kill the righteous with the wicked? 24 If there are fifty righteous in the city, will you destroy the city? Will you not spare the city for fifty righteous? 25 It is hard for me to think of you killing the righteous with the wicked, treating the righteous and the wicked the same. Is it not true

hu wo wia g kihhim am ha wehhejed g hetaspo westmahm s-ap'ekam? 25 s-hasig o mant hab masma am o m-chegitod mapt o ha kokda g s-ap'ekam ha wehm g pi ap'ekam, am wepo masma hab ha wua g s-ap'ekam mo hi g pi ap'ekam. No hig pi woho mat g wehs jewed dahm lodaitdam hab o juh g s-apekam.

26 K g Kowenal hab kaij, "Pegih, mantp o ha cheh g hetaspo westmahm s-ap'ekam, nt o wia g kihhim am ha wehhejed."

27 K g Abraham hab ep kaij, "Pegih, nt am ep o m-wehm neo, Kownal, chum anis wud absh jewed kuhbs ch matai. 28 Napt o padch g kihhim chum as hetasp wih mat o ai g hetaspo westmahm?"

K g Jiosh hab kaij, "Pi ant o padch matp am o ha'ichugk g gi'ikko hetasp."

29 K g Abraham hab ep kaij, "Pegih, napt o padch chum as am wud a'i gi'ikko westmahm s-ap'ekam?"

K g Jiosh hab kaij, "Pi ant o padch matp am wud a'i gi'ikko westmahm s-ap'ekam."

30 K g Abraham hab ep kaij, "Pi g am sha'i bagat mant am ep o neo. Napt o padch matp am a'i waikko westmahm s-ap'ekam am ha'ichug?"

K g Jiosh hab kaij, "Pi ant o padch matp am wud a'i waikko westmahm s-ap'ekam."

31 K g Abraham hab ep kaij, "Bant hejel i n ah mant am ep o m-wehm neo. Napt o padch g kihhim mat am wud a'i gokko westmahm s-ap'ekam."

K g Jiosh hab kaij, "Pi ant o padch

that the judge of the whole earth will do right?"

26 And the Lord said, "Alright, if I find fifty righteous, I will spare the city."

27 And Abraham said, "Well, I will speak with you once more, Lord, even though I am just dust and ashes. 28 Will you destroy the city even if there are five less than fifty, will you destroy the city?"

And God said, "I will not destroy it if there are forty five."

29 And Abraham spoke again, "Well then, will you destroy it even if there are only forty righteous people?"

And God said, "I will not destroy it if there are forty righteous."

30 And Abraham spoke again, "Do not get angry that I speak again. Will you destroy it if there are just thirty righteous?"

And God said, "I will not destroy it if there are thirty righteous"

31 And Abraham spoke again, "I take it on myself to speak to you again. Will you destroy the city if there are twenty righteous?"

And God said, "I will not destroy it if there are

matp am wud a'i gokko westmahm s-ap'ekam.

32 K g Abraham hab ep kaij, "Pi g am sha'i bagat mant am ep o neo. Napt am o padch matp am wud a'i westmahm s-ap'ekam?"

K g Kowenal hab ep kaij, "Pi ant o padch matp am wud a'i westmahm s-ap'ekam."

33 Kut g Kowenal gem hu hahawa hih mat hekid am ha'asa wehmaj neo g Abraham. Kut g Abraham hab a'ap gem hu hih e kih wui.

Sodom ch Gomorrah

19 Kut hegam gohk anghil am a'ahe g Sodom gem hu i juhk. K g Lot am daha kihhim kihjego. Kut hekid am ha neid k am i kekiwua k am i e jumalkai ha wui 2 k hab kaij, "Ab g o i hihim ni-kih wui k o wapko g e tahtad k o kohk k o wahpami wabsh i si'alim k gem hu wo hihi."

K hegam hab kaij, "Pia'a. Am att o kohk jeg ed mo am e hehemapad g hemajkam."

3 K habshaba g Lot si gewkam ab ha waid. Kut heg hekaj am hihim k am i wahp kihj ed. Kut heg am ge'e ha'ichu hihidod k am chechemait k ha gegos.

4 Kut koi wohpiwua. Kut wehs g kekel ch wechij checheoj am biha g kih 5 k am hihnk Lot wui k hab kaij, "Bah'o hab hegam checheoj mat am dada m-wui im hab i juhk? Ab g i ha wuwhasid matt o ha wehm wohpiwua."

twenty righteous."

32 And Abraham spoke again, "Do not be angry that I speak to you again. Will you destroy it if there are just ten righteous?"

And the Lord said, "I will not destroy it if there are just ten righteous."

33 Then the Lord left when he finished talking with Abraham. And Abraham also went to his dwelling.

Sodom and Gomorrah

19 The two angels arrived at Sodom in the afternoon. And Lot was sitting in the city gate. And when he saw them he bowed to them 2 and said, "Come to my house and wash your feet and rest and go on early in the morning."

But they said, "No. We will sleep outside where the people gather."

3 But Lot urged them to come. So they went and entered his house. And he cooked a big meal and made tortillas and fed them.

4 Before they lay down, all the men, young and old, surrounded the house 5 and yelled to Lot saying, "Where are those men that came this afternoon? Bring them out so we can lie with them."

6 So Lot went out and

6 Kut g Lot am i wuhshani k am kuh g pualit 7 k hab kaij am ha wui, "Pi g am hu hab o juhni ihda pi ap'ekam , ni-naipijju. 8 Nea, gohk ani u'uwi a'alidag mat koi am hu ha wehm wohpiwua g checheoj. Kumtp hig o ni-hiwigi mant ab o i ha wuwhas. Kumt am hab o ha juh mamt has o i elid k habshaba idam pi has o ha juh no pi wud ni-nuhkuda am i wahp ni-kih ed."

9 K hegam ab wui hab kaij, "Pi g am t-shohbid." K ab a'ai e wui hab kaij, "Nea, hemu at ia jiwia ihda k eda hab e wua mo wud t-lodaitdam." K hab hahawa kaij ab Lot wui, "Hemu att ba'ich i pi ap hab o m-juh matt hi hegam." Kut gem hu i nu'ichkwua g Lot k am i miabi g pualit mat o i wua.

10 Kut habshaba hegam mo am kih ch ed am si ulin g e nohnowi k wahki g Lot kih ch ed k am kuh g pualit. 11 K g checheoj am absh kia swahpkim g kih. Kut hekaj hab ha juh mat pi ab hu ha

closed the door 7 and said, "Do not do this evil, my friends. 8 Look, I have two daughters who have not yet lain with men. Allow me to bring them out. And you can do what you want to them but do nothing to these men because they came into my house so I would take care of them.

9 But they said to him, "Do not restrain us." Then they said to each other, "Look, this man just now came here yet he's acting like he's our judge." Then they said to Lot, "We will do worse to you than to them." Then they pushed Lot aside to get near the door and break it down.

10 But those who were inside reached out and pulled Lot in and shut the door. 11 The men were still trying to enter. So they made them blind, both young and old, so they could not even find the



nehnch, kekel ch wechij, mat chum hems pi ab hu wo cheh g pualit.

12 K hab kaj hegam gohk, "No ia ha'i ep ha'ichug mo chum m-wehmaj, m-ba'amad ohg, o g m-checheoj a'alidag o g u'awi a'alidag? Pt o i ha wuwhas ab amjed g kihhim matp hedai wud chum m-wehmkam 13 natt pi wo padch. Ge'e kuishanihim ab amjed ihda kihhim at si ge'eda am Kowenal tahgio. Kut g Kowenal am i t-chuhcha matt o padch."

14 Kut g Lot am i wuhshani k am ha wehm neo g checheoj mat o chum ha hohont g a'alidaj k hab kaj, "I wahpami k o i wuwha ab amjed ihda kihhim nat pi g Kowenal wo padch." K habshaba idam hab elid mo wabsh s-ha tahhadchud.

15 Kut am i mahsih, t idam anghil am cheha g Lot, "S hohtam! I wahmig k am o ha ui g e hohnig ch gohk e a'aliga mamt pi wo e ko'ij mat hekid o e kastigal ihda kihhim."

16 Kut am sha ta'i kekiwua. Kut hegam gohk am ha ui g ha nohnhowi g Lot ch hohnigaj ch gohk a'aligaj k am i ha wuwhas ab amjed g kihhim no pi g Kowenal si s-ha ho'ige'elid. 17 K am hahawa hema hab kaj, "Wohpo'io k o e do'ibia k pi wo ta'i i nea k pi am hu hebai wo i gegokiwua wo'oshani ed. Wohpo'io am dohda'ag wui mamt pi wo e ko'ij.

18 K g Lot hab kaj ab ha wui,

door.

12 Then the two said, "Are there any here with you, sons-in-law or sons or daughters? You must take all who are with you out of the city 13 because we will destroy it. A great groan has come up from this city before the Lord. And the Lord has appointed us to destroy it."

14 So Lot went out and talked with the men who were going to marry his daughters and said, "Get up and get out of this city because the Lord is going to destroy it." But they thought he was just joking.

15 When morning came, these angels ordered Lot, "Hurry! Get up and take your wife and your daughters so you will not be killed when this city is punished."

16 But they stepped back. So the two angels grabbed Lot and his wife and his two daughters by the hand and took them out of the city because the Lord had mercy on them. 17 Then they said, "Run and save yourselves and do not look back and do not stop anywhere in the valley. Run to the mountains so you won't be killed."

18 But Lot said to them,

"Pia'a, ni-kowenalig. 19 S-ap ab ni-neid ch s-ni ho'ige'elid ch ni-do'ibia. Kunt habshaba pi wo ni-nako manis o meh am dohda'ag wui. Kutp hemes g pi ap'ekam wo ni-ba'iwich. Kunt o muh. 20 Nea, in oki al mia ha'ichug g chum kihhim mant am wui wo med k o ni-do'ibia."

21 K hegai hema hab kaij ab wui g Lot, "Nea, s-ap ant ab i m-el ab amjed ihda mant pi wo padch ihda kihhim mapt ab amjed ab i ni-tai. 22 Kumt habshaba si s-hohtam o wohp heg wui nant pi pi wo ni-nako manis haschu am hab o juh kumt ho'ip am dada." K heg hekaj hab e a'aga Zoar.

23 Kut g tash ab i chesh mat eda hegam Lot am i wahp Zoar ch ed. 24 Kut g Kowenal am iawua g siw chuhdagi ch mehi an dahm g Sodom ch Gomorrha.

25 Bat a masma ha padch hegam kihhim ch hemajkam ch wehs g jewed am ha wehgaj. 26 Kut habshaba g Lot hohnig am kekiwua k am kuhkam i nea k am e onkaj.

27 Kut g Abraham am ep hih wabsh i si'alim amai mo wa am kehkahim Kowenal tahgio. 28 Kut am i nea Sodom ch Gomorrha wui ch wehs wui g wo'oshani. K neid mo g kuhbs am wuhshanihim ab amjed g jewed hab masma mo g kuhbs ab amjed g ge'e istuhwha.

29 Kut a am i chegito g Jiosh g Abraham k am i ha wuwhas hegam

"No, my Lord. 19 You have looked with favor on me and had mercy on me and saved me. But I cannot run to the mountains. Maybe evil will overtake me. And I will die. 20 Look, here is a little village nearby that I can run to and be saved."

21 And he said to Lot, "Look, I have favored you about this that I will not destroy this village that you have asked me about. 22 But you must run to it quickly because I cannot do anything until you arrive." That's why the place is called Zoar.

23 The sun rose when the Lot group entered Zoar. 24 Then the Lord poured out bitter coals and fire on Sodom and Gomorrah.

25 That's how he destroyed those cities and people and all the land around them. 26 But Lot's wife stopped and looked back and was turned into salt.

27 Abraham went early in the morning to where he had stood before the Lord. 28 And he looked toward Sodom and Gomorrah and toward the whole valley. And he saw smoke rising from the land like smoke from a huge stove.

29 And God remembered Abraham and brought Lot out before he destroyed the cities

Lot mat koi am i ha padch g
kihhim mo hebai am chum kih.

**Mat g Lot A'aliga Mahmadt g
Moab ch Ben Ammi**

30 Kut hegam Lot ch a'alidaj
am dagito g Zoar k am chia
dohda'ag an no pi s-ehbid mas
am o kihkad Zoar t am. K am
kih cheho ch ed g e a'alidag ha
wehm.

31 K hema tash hab kaij g
ge'echu ab wui g chumchu, "Do
si keli g t-ohg. K pi in hu ha'ichug
g cheoj mas o t-wehm wo'iwua
mo am hab chum masma wehs
jewed dahm. 32 Tt hig o i'ich g
nawait g t-ohg. Kutt am wehmaj
o wohpiwua matt ab o mah g
amjedkam."

33 Heg i chuhug at am i'ich g
e ohg g nawait. Kut g ge'echu am
wehmaj wo'iwua g e ohg. K heg
pi sha'i mahch mat hekid am
wehmaj i wo'iwua k hekid am i
wami.

34 Ba'ich tash o hab kaij g
ge'echu am chumchu wui, "Neh,
chuhug ant am wehmaj wo'iwua
g ni-ohg. Tt hig o i'ich g nawait
hemu chuhug. Kupt ahpi am o i
wahp k o wehmaj wo'iwua matt
ab o mah g amjedkam g t-ohg."
35 Kut am ep i'ich g e ohg g
nawait. Kut g chumchu am
wehmaj wo'iwua. K heg pi mahch
mat hekid am i wo'iwua k hekid
am i wami.

36 Kut hab a masma
mahmadt g Lot a'alidag ab

where he had been living.

**Lot's Daughters bear
Moab and Ben Ammi**

30 Lot and his daughters
left Zoar and settled on the
mountains because they
were afraid to live in Zoar.
He lived in a cave with his
daughters.

31 One day the older
said to the younger, "Our
father is very old. And
there is no man to lie with
us as is the custom all
over the earth. 32 Let's
give our father wine. And
we will lie with him so we
can give him offspring."

33 That night they gave
their father wine. And the
older lay with her father.
And he did not know when
she lay down and when she
got up.

34 The next day the
older said to the younger,
"Look, last night I lay with
my father. Let's give him
wine again tonight. And you
will go in and lie with him so
we can give our father
offspring." 35 So they gave
their father wine again. And
the younger lay with him.
And he did not know when
she lay down and when she
got up.

36 So that's how Lot's
daughters bore children



Lot Hohnig at am Ta'i i Nea
Lot's Wife Looks Back



amjed g e ohg. 37 Ge'echu at am
madt g cheoj ali k hab chehch
Moab. Id o wud ha ohg hegam
Moab hemajkam id i hugkam tash.
38 Kut g chumchu hab a'ap cheoj
ali madt k hab chehch Ben Ammi.
Id o wud ha ohg hegam Ammon
hemajkam id i hugkam tash.

**Mo g Abraham ha Ahgid
mo g e Hohng wud e Wehnag**

20 Kut hegam Abraham gem
hu hihi ab amjed mo am
dadha k am hihim wakolim tahgio
k am chia ha shahgid g Kadesh ch
Shur am Gerar kihhim ch ed. 2 K
hab kaij ab amjed g e hohng
Sarah, "Do ni-wehnag." K g lai am
Gerar t am wud Abimelech ch heg
ab i wai g Sarah k am ha'i ha
chehani mat o bei.

3 Kut habshaba g Jiosh ab wui i
e tashogi g Abimelech am chehchki
ch ed ch hab kaij ab wui, "Dap
chum s-mukimakam no pi wud
hema hohng hegai uwi mapt am
bei."

4 Kut g Abimelech pi koi ab hu i
miabi g Sarah, k hab kaij, "Ni-
Kowenalig, napt wehs o ha kokda
g hemajkam ni-hekaj. 5 Nat hig pi
woho ni-ahgi g Abraham, 'Do ni-
wehnag.' K heg hab a'ap hab kaij,
'Heg o wud ni-wehnag.' Kunt absh
si s-ap ni-taht k hab juh ihda pi
ha'ichukaj ni-chu'ijigchud."

6 K g Jiosh ab wui hab kaij heg
eda chehchki, "Heu'u. s-mahch ani
mapt hab juh ihda pi ab hu
ha'ichukaj e chu'ijigchud. Kunt heg

from their father. 37 The older
bore a son and named him
Moab. He is the father of the
Moabite people to this day. 38
And the younger bore a son
and named him Ben Ammi.
He is the father of the
Ammonite people to this day.

**Abraham tells Them that
his Wife is his Sister**

20 Abraham and his
group left where he
was staying and went south
and settled between Kadesh
and Shur in the town of Gerar.
2 And he said of his wife Sarah,
She's my sister." Now the king
of Gerar was Abimelech and he
called for Sarah and sent some
to get her.

3 But God revealed himself
to Abimelech in a dream and
said to him, "You are as good
as dead because the woman
you took is a man's wife."

4 Now Abimelech had not
yet gone near Sarah, and he
said, "My Lord, will you kill all
the people on my behalf? 5 Did
not Abraham tell me, She is
my sister? And she also said,
He is my brother. So I felt
right about doing this and not
guilty of anything."

6 Then God said to him
in the dream, "Yes, I know
you did this with a clear
conscience. So I kept you
from sinning against me. I

hekaj ab m-shohbi maps hab o juh g pi ap'ekam ab ni-wui. Pi ant m-hiwigi maps ab o i miabi. 7 Kupt hemuch ab uhpam o mah g hohnigaj. Abraham o wud ha'ichu i tashogiddam am ni-wehhejed ch am o i e ho'ige'idahu m-wehhejed. Kupt am hahawa wud o doakamk. Kuptp habshaba pi am hu wo mahk k hemhowa wo muh, ahpih kch wehs g m-hemajkamga."

8 Kut am i wami g Abimelech wash i si'alim k am i ha wai g e pionag k am ha ahgid mat haschu has e juh. Kut hegam si e totods. 9 Kut g Abimelech ab i wai g Abraham k hab kaij ab wui, "Shahchu apt hab juh ab t-wui? Shahchu ant pi ap hab m-juh mapt hekaj ab ni-mohtoi ihda si ge'e chu'ijig ahni kch ni-hemajkamga? Pi apt hab o chum juh ihda pi ap'ekam ab ni-wui."

10 K hab ep kaij, "Kup haschu am chegito mapt hab juh ihda pi ap'ekam?"

11 K g Abraham hab kaij, "Bani elid mam pi ab hu has elid g Jiosh iia. Kumtp hems o ni-mua mamt o bei g ni-hohnig. 12 K eda woho wud ni-wehnag. Do alidaj g ni-ohg ch habshaba pi wud madaj g ni-je'e kch am hahawa wud ni-hohnig. 13 Kut am hab i e juh mat g Jiosh am i ni-wanim ab amjed g ni-ohg kihdag. Kuni hab kaij ab wui g Sarah, "Matt hebai o oiopod, kupt hab o chei mani wud m-wehnag, k hab a masma wo chehgi map si

did not let you go near her. 7 So now you must give him his wife.

Abraham is a prophet for me and he will pray for you. Then you will live. But if you do not give her to him you must die, you and all your people."

8 So Abimelech got up early in the morning and called his servants and told them what happened. And they got alarmed. 9 Then Abimelech summoned Abraham and said to him, "What have you done to us? What evil have I done to you that you have brought such great guilt on me and my people? You should not have done this evil to me." 10 And he said further, "What were you thinking that you did this evil?"

11 And Abraham said, "I thought that you all did not honor God here. And you would kill me to get my wife. 12 .Yet she is my sister. She is the offspring of my father but not of my mother. And I married her. 13 And it happened that God led me from my father's household. And I said to Sarah, "Wherever we go, you will say that I am your brother and thus show that you love

pihk ni-elid."

14 Kut g Abimelech am hahawa mah g Abraham g kahwal kch wopoiwis ch checheoj ch u'owi pion k am mah g hohnigaj 15 k ab wui hab kaij, "Ni jewedga o am m-ba'ich. Am g i chia map hebai i tachua."

16 K ab wui hab kaij g Sarah , "Nea, mant mah g m-wehnag mihl plahda pihsh. Id at wehs o ha chehgi map am a s-ap'e."

17 Kut g Abraham am e ho'ige'idahu Jiosh wui. Kut g Jiosh ha doaj g Abimelech ch hohnigaj ch u'owi pionagaj mat hahawa s-ap o mahmadt 18 nat pi g Jiosh hab ha juh mat pi wo mahmadt heg hekaj Abraham hohnig.

Mat g Sarah Madt g Isaac

21 Kut g Jiosh am s-ho'ige'el g Sarah mo wa hab kaij ch hab juhni mo has i ahg. 2 Kut am eda wo'iwua g ali. Kut heg am madt am wehhejed heg Abraham mo eda wud si keli mat eda g Jiosh am kei g tash mo wa hab ahg. 3 Kut g Abraham hab chehch Isaac hegai mat g Sarah madt am wehejed. 4 Kut g Abraham hab juh g wiha hikuchka ab ab g Isaac mo eda wud gigi'ik tash mo wa hab ahg g Jiosh. 5 K g Abraham wud siant a'ahidag mat eda am mahsi g alidaj.

6 K g Sarah hab kaij, "Jiosh at si ni-hehemch. Kut wehs ni-

me."

14 Then Abimelech gave Abraham sheep and oxen and male and female slaves and gave him back his wife 15 and said to him. "My land is before you. Settle wherever you would like to."

16 And to Sarah he said, "Look, I have given your brother a thousand shekels of silver. This will show all that you are righteous."

17 And Abraham prayed to God. And God healed Abimelech and his wife and his female servants so they could bear children 18 since God had made them barren because of Abraham's wife.

Sarah Gives Birth to Isaac

21 Yahweh blessed Sarah as he had said and did to her what he had promised. 2 And she conceived. She bore a child for Abraham when he was old at the time God had planned. 3 And Abraham named the child that Sarah bore for him Isaac (Laughter). 4 And Abraham circumcised Isaac when he was eight days old just as God commanded him. 5 And Abraham was a hundred years old when his son was born.

6 Sarah said, "God has caused me to laugh. And all who hear about this will laugh

wehm o hehem hegam mat o kah. 7 Sha at o wa'i s-ta hehemak matp hema hab o chei am Abraham wui mat g hohnigaj Sarah wo si'ichudad g a'al. Kunt eda hema madt mo eda wud si keli."

8 Kut heg i ge'edahi ali. Kut g Sarah am ha'asa si'ich. Kut g Abraham am ge'e piast heg i tash mamt eda ha'asa si'ich. 9 K g Sarah am neid mo g Hagar alidag nahnkogid g madaj. 10 K hab kaj ab Abraham wui, "Gam g hu i ha wuwhasid ihda nehol ch madaj. Pi at ha'ichu wo sha'i ui g madaj g m-eniga am wehmaj g ni-mad Isaac.

11 K g Abraham si e kudut heg hekaj e aliga. 12 K habshaba g Jiosh hab kaj ab Abraham wui, "Pi g am sha'i e kudut ab amjed g wiapoi kch ab amjed g m-uwi pionag. Ab g kaiham matp has o chei g Sarah.nat pi ab a'i Isaac amjed o i wuwaha g m-amjedkam. 13 Kunt eda hab a'ap o i ha wuwhas g gawul mahs hemajkam ab amjed g m-uwi pionag mad no pi wud m-aliga."

14 Kut absh i si'alim am i wami g Abraham k am bei g pahn k am wasib g shuhdagi elidag kostal ch ed k am kushwuiotch g Hagar k am ha dagito mat gem hu wo hihi. Kut gem hu hihim k am oiopo Beersheba tohono ch ed

15 Kut hekid am i i'ito g shuhdagi, T g Hagar am

with me." 7 Then she said, "It would have been in jest if anyone had said to Abraham that his wife Sarah would nurse children. Yet I have borne a child when he is old."

8 The child grew. And Sarah weaned him. And Abraham put on a big feast when he was weaned. 9 But Sarah saw that Hagar's son ridiculed her son. 10 So she said to Abraham, "Put this slave woman and her son out. Her son will not receive your property along with my son Isaac."

11 And Abraham was troubled about his son. 12 But God said to Abraham, "Do not be troubled about the boy and about your maidservant. Whatever Sarah says to you, listen to her, because it is through Isaac that your descendants will come forth. 13 But I will also bring forth a people from the son of your maidservant because he is your son."

14 So early in the morning Abraham took bread and put water in an animal skin and put them on her shoulders and let them go. And they left and wandered in the desert of Beersheba.

15 When they had drunk up all the water, Hagar left her

dagito g e mad s-ehkheg ch ed g sha'i 16 k gem hu hahawa ha'as hu hih mamt o da'ich g hapot k am dahiwua k ab e wui hab kaij, "Pi ani sha'i s-neidamk mat o muh g ni-mad." Kut si shosha.

17 Kut g Jiosh kah mo am shoak g wiappoi. K am neok g Jiosh anghiliga ab amjed g dahm kahchim ch ab wui hab kaij g Hagar, "Shahchu o pi m-ap'e, Hagar. Pi g am ha'ichu ehbidad. Jiosh o kah mo hebai i shoak g wiappoi. 18 I g wamig k ab o bei g nowij g wiappoi k o i wamigi. Nant pi hab o juh mat ab amjed mu'i wo i wuwaha g nahno mahs hemajkam.

19 Kut g Jiosh ab i kuhkpio g wuhpuij. Kut cheh mo am wawhiag k am him k am i

son in the shade of some bushes 16 and went off about as far as one might shoot an arrow and sat down and said to herself, "I do not want to see my child die." And she cried.

17 And God heard the boy crying. And the angel of God spoke from heaven and said to Hagar, "What's wrong, Hagar. Do not be afraid of anything. God hears the boy crying there. 18 Get up and take the hand of the boy and get him up. Because I will bring many people out of him.

19 And God opened her eyes. And she saw a well and went and filled the skin with water and gave the boy a





shuhdad g elidag kostal k am wasibi g wiappoi.

20 K g Jiosh am nuhkud ihda wiappoi mo eda i ge'edahim. Kut am chia tohono ch ed ch s-mai g uhs gahtam. 21 Kut am i chia Paran tohono ch ed. Kut g je'ej am hema bei g Egypt t am uwi mat o hohnt.

Abraham ch Abimelech

22 Ia i idani at g Abimelech ab i hih am wehmaj g Phicol mo wud ha ge'ejig g shontaligaj. Idam o ab wui hab kaij g Abraham, "Jiosh oki am m-wehmaj maptp haschu hab o i juh. 23 Kupt hemuch am o ni-ahgi am Jiosh tahgio mapt pi am hu hab o ni-juni g pi ap'ekam ni g ni -a'alidag ch ni-amjedkam. Kupt

drink.

20 And God watched over him as he grew up. And he made his home in the desert and learned to be an archer. 21 He settled in the desert of Paran. And his mother got a woman of Egypt for him to marry.

Abraham and Abimelech

22 At that time, Abimelech came with Phicol the leader of his soldiers. They said to Abraham, "God is evidently with you whatever you do. 23 So now tell me before God that you will not do evil to me nor to my children and my descendants. In this way you will bless me as I have blessed

hab masma wo s-ni ho'ige'el mant
ahni hab masma s-
m ho'ige'el. Kupt s-ap o nuhkud
ihda jewed map eda wud gawul
hemajkam."

24 K g Abraham hab kaij, "Bani
a kaij am tahgio g Jiosh.

25 K g Abraham am si a'aga am
wui g Abimelech mat g pionagaj
am si bei g wawhij g Abraham. 26
K g Abimelech ab wui hab kaij, "Pi
ani sha'i mahch ab amjed ihda. Pi
ap sha'i ni-ahgid. Hemuch ani
hahawa i kah."

27 Kut g Abraham am ha u'apa
g kakawal ch wopoiwis k ab mah g
Abimelech k am i kei g a'ai e a'aga.
28 Kut g Abraham am ha gawulikai
g wewa'ak u'uwi ha mahmad g
kakawal. 29 K g Abimelech hab kaij,
"Shah'o wud ahga idam kakawal
mahmad mapt am ha gawulikai?"

30 K g Abraham hab kaij, "Ab
apt o ha ui idam mat wud o
chehgidak matt ahchim wagt ihda
wawhia."

31 Heg o hekaj hab e a'aga
hegai wawhia Beer Sheba nat pi
heg hekaj am i kei g e a'aga a'ai e
wui.

32 Am i dahm mat am e kei ihda
a'aga, kut g Abimelech ch Phicol
am uhpam hihi Philistine ha
jewedga wui.

33 Kut g Abraham am hema ei
g weg i uhs kui Beer Sheba t am
k am e ho'ige'idahun pi ha
huhugedam Jiosh wui. 34 K g
Abraham tash am ha'ichug

you. And you will care for this
land where you are an alien."

24 And Abraham said, "I
agree before God."

25 Then Abraham brought
up to Abimelech that his
servants had taken a well of
Abraham's. 26 And Abimelech
said to him, "I did not know
about this. You have not told
me. I am just now hearing
about it."

27 Then Abraham brought
sheep and oxen and gave
them to Abimelech and
established a covenant
between them. 28 And
Abraham set apart seven
female lambs. 29 And
Abimelech said, "What do
these seven female lambs
mean that you have set apart?"

30 And Abraham said,
"Take these as a witness that
we dug this well."

31 That's why the well was
called Beer Sheba because
that's how they made the
agreement between them.

32 After this agreement was
established, Abimelech and
Phicol went back to the land of
the Philistines.

33 And Abraham planted a
tamarisk tree at Beer Sheba
and prayed to the never
ending God. 34 And Abraham
stayed a long time in the land
of the Philistines.

Philistine ha jewedga ed.

Jiosh at A'appe g Abraham

22 K am i ba'iwechim mat g Jiosh am i a'appe g Abraham k ab wui hab kaij, "Abraham!"

2 K g Abraham hab kaij, "Ia ani ha'ichug."

K g Jiosh hab kaij, "Bek g e alidag, si hemako e alidag Isaac map hekaj si pihk e elid, k am o hihi Moriah jewed wui k am o iagchulid k o mehi an hema do'ag dahm mant am o m-chehgi."

3 Ba'ich tash wabsh i si'alim, t am i wami g Abraham k am hogimad g e wuhlo. Bei at g e alidag Isaac k gohk ha u'uk g e pionag. Ab at ep ui g ku'agi shonchdag heg wehhejed iagchulida. Kut am hihi heg wui mo g Jiosh am ahgid. 4 Am waik tash at am i nea g Abraham k

God Tests Abraham

22 Some time later God tested Abraham, saying to him, "Abraham!"

2 Abraham answered, "Here I am."

And God said. "Take your son, your only son Isaac that you love very deeply, and go to the land of Moriah and offer him as a burnt sacrifice on a mountain that I will show you."

3 The next day early in the morning, Abraham rose and saddled his donkey. He took his son Isaac and two of his servants. He took the wood he had cut for the sacrifice. And they went to where God told him. 4 In three days Abraham looked up and saw from afar where God was showing him. 5 And Abraham said to his



am mehkjed i nei amai mo g
Jiosh am chehgid. ⁵ K g
Abraham hab kaij ab ha wui g e
pionag, "Ia amt o wih wuhlo
wehm. Ahni kch ni-alidag att o
hihim k ab o has eli g Jiosh k
amjed ia ep o dada em-wui."

⁶ Kut g Abraham u'uk g ku'agi
k am toa ab ab g e alidag Isaac.
Kut g Abraham am bek g mehi
kch wainomi. ⁷ Kut gem hu e
wehm hihi. K g Isaac hab kaij e
ohg Abraham wui, "Ni Ohg."

"Shahchu, ni-alidag?"

K heg hab kaij, "Ia o ha'ichug
g mehi kch ku'agi. K eda hebai
wud mehi iagchulida?"

⁸ K g Abraham hab kaij, "Ni
alidag, Jiosh at o wa hejel hema i
bei g mehi iagchulida." Kut gem
hu e wehm hihi.

⁹ Kut am i ai amai mo g Jiosh
am ahgid. Kut g Abraham am
hema nahto g iagchulidakud k
am s-ap toa g ku'agi k am wuh g
Isaac k am woi ku'agi dahm ab
iagchulidakud ab. ¹⁰ Kut g
Abraham am bei g wainomi k uhg
i bei mat o mua g e alidag. ¹¹ Kut
habshaba g Jiosh anghiliga am si
chch ab dahm kahchim amjed,
hab kaijch "Abraham! Abraham!"

"Ia ani ha'ichug."

¹² K heg hab kaij, "Pi g am
s ko'okam has juhni g wiappoi
nant pi hemu s-mai map ab has
elid g Jiosh. Pi apt sha'i s-ni da'i g
e alidag, si hemako e alidag."

¹³ Kut g Abraham am uhg i

servants, "You will wait here
with the donkey. I and my
son will go and honor God
and then we will come back
to you."

⁶ So Abraham took the
wood and put it on his son
Isaac. And he took the fire and
the knife. And they went
together. ⁷ And Isaac said to
his father, "My Father."

"What, my son.?"

And he said, "Here is the
fire and the wood. But where
is the burnt offering?"

⁸ And Abraham said, "My
son, God himself will provide
the burnt offering. And they
went on together.

⁹ They reached the place
that God told him of. And
Abraham made an altar and
stacked the wood on it and
bound Isaac and laid him on
the wood on the altar. ¹⁰
And Abraham took the knife
and raised it up to kill his
son. ¹¹ But the angel of God
down from heaven saying,
Abraham! Abraham!"

"Here I am."

¹² And he said, "Do not
hurt the boy because now I
know that you honor God. You
have not held back your only
son from me."

¹³ And Abraham looked up
and saw a ram caught by its
horns in the thicket. And



nea k nei mo g keli kahwal am e la'ashch u'us ch ed g e a'agkaj. Kut g Abraham am him k bek g keli kahwal k am iagchul am keh kud ed g e alidag.

14 Kut g Abraham am chehch amai Jiosh o ab t-Mamka g t-Tachui. Ab o wabshkia e a'aga, 'Ab Jiosh Do'ag ch ed amt o e Mah g e Tachuidag.'

15 Kut g Jiosh anghiliga ab ep chehch g Abraham ab dahm kahchim t amjed 16 k hab kaij, "Pi apt sha'i s-ni da'i g e alidag,

Abraham went and took the ram and sacrificed it in place of his son.

14 And Abraham named the place God Gives us What We Need. It is still called On the Mountain of God What You Need will be Given.

15 And God's angel called Abraham from the mountain 16 and said, "You have not withheld your son, your only son from me. 17 So I tell you truly that I will bless you

si hemako e alidag. 17 Nt heg hekaj o si shel m-ahgi mant o si s-m ho'ige'elid k o si mu'idaj g m-amjedkam hab masma mo g huhu'u an dahm kahchim ch ed ch hab masma mo g o'od an ge'e shuhdagi hugid an. Kut g m-amjedkam am o bei g ha kihhim g m-obga. 18 Kut o bei g ho'ige'idadag g nahnko mahs hemajkam id dahm jewed ab m-amjedkam amjed napt pi ahpi ab ni-kaiha."

19 Kut hegam Abraham am ep hihi e pionag wui. Kut wehsij am hihi Beer Sheba wui k am i chia.

Nahor Abkam

20 Am i amjed, kut am i kah g Abraham mat g wehnagaj Nahor hohnig Milcah mahmdt. 21 K hegam hab chehegig Uz ch Buz ch Kemuel (mo wud ohgaj g Aram) 22 ch Kesed ch Hazo ch Pildash ch Jidlaph ch Bethuel.

23 Kut g Bethuel alidt g Rebekah. Hegam gigi'ik at am mahmdt g Milcah. 24 K g Nahor am ep hema wehm kihkam mo hab chehgig Reumah. Kut heg mahmdt g Tabor kch Gaham ch Tahash ch Maacah.

Sarah at muh k am e hias

and greatly multiply your descendants like the stars in the sky and like the sand by the seashore. And your descendants will receive the towns of your enemies 18 And different peoples on this earth will receive blessing from your descendants because you listened to me."

19 So Abraham and his son returned to the servants. And all of them went to Beer Sheba and settled there.

Nahor's Descendants

20 After that, Abraham heard that his brother Nahor's wife Milcah had children. 21 They were named Uz and Buz and Kemuel (who was the father of Aram) 22 and Kesed and Hazo and Pildash and Jidlaph and Bethuel.

23 And Bethuel had Rebekah. Milcah had these eight offspring. 24 And Nahor had another mate whose name was Reumah. She gave birth to Tabor and Gaham and Tahash and Maacah.

Sarah Dies and is Buried

23 Now Sarah lived to be 127

23 K g Sarah in wud doakam siant gokko gamai wewa'ak a'ahidag 2 k am muh Kiriath Arba t am (Hebron) am Canaan jewed ch ed. Kut Abraham am wilant k am shoakahim am wehhejed. 3 Kut g Abraham am kekiwua k am him k am wehmaj neo g Heth amjedkam 4 hab kaijjim, "Dani gawul mahs hemajkam ch pi ta machimakam em-shahgid. Nt hig o ha m-nolaut g jewed mant hekaj o hiasg g ni-hohnigbad.

5 K g Heth amjedkam hab kaij ab Abraham wui, 6 "Ab g t-kaiham, t-nawoj. Ahchim ach ab si has m-elid. Am g hiashp g m-muhki mo hebai g hiha'ini si skehgaj m-nena ed. Pi att hedai wo sm da'i g t-hiha'iniga.

7 Kut g Abraham am kekiwua k am i e jumalkai ha wui 8 k hab kaij, "Kumki hab e elid mant o hiasg g muhki. Pegih, ab g o ni-kaiham k am ni-wehhejed o ahgi g Ephron mo g Zohar wud alidag 9 mat ab ni-wui o gageda hegai cheho mo am eda g Machpelah oidag. Nt o wehs namkid g namkidadag mat wud o ni-hiaspha am em-shahgid."

10 K am daha g Ephron ha shahgid g e hemajkamga kch ab wui hab kaij g Abraham, 11 "Pia'a, ni-nawoj. Ab ant absh o m-mah ihda oidag k ab ep o m-

years old 2 and died at Kiriath Arba (Hebron) in the land of Canaan. And Abraham mourned and wept for her. 3 Then Abraham stood and went and talked with the descendants of Heth 4 saying, "I am a foriegner and a stranger among you. Might I purchase some land in which to bury my deceased wife."

5 And the descendants of Heth said to Abraham, 6 "We respect you. Bury your dead wherever seems good in your sight. None of us will withhold our gravesite."

7 Abraham stood and bowed before them 8 and said, "You agree that I may bury the dead. Then listen to me and speak to Ephron the son of Zohar 9 that he would sell me the cave called Machpelah which is at the end of his field. I will pay him the full price for my gravsite in your midst."

10 Ephron was sitting there among his people and said to Abraham, 11 "No, my friend. I will just give you this field and I will give you the cave that's in it. I say in the presence of my people that I

mah hegai cheho mo am eda. Bani kaij am ha nena ed g ni-hemajkamga mant ab absh o m-mah. Am g hiashp g e muhki.

12 Kut g Abraham am i e jumalkai ha tahgio g hemajkam 13 k ab wui hab kaij g Ephron, "Ab g ni-kaiham. Nt o m-nolaut g oidag. Ab g uh'i g namkidadaj. Kunt am o hiasp g ni-muhki."

14 K g Ephron ab wui hab kaij, 15 "Ni nawoj, ab g i ni-kaiham. Namkidadaj ihda oidag o wud gi'ik siant plahta. Pi o wud ha'ichu hegai. Am g hiashp g e muhki."

16 Kut g Abraham ab kaiha g Ephron k am pialit hegai gi'ik siant plahda am wehhejed mo wa heg am a'aga ha kaidag ed g Heth amjedkam. Ihda plahda ash wud ha pialita hegam mo wud ha'ichu gagedadam.

17 Kut g Ephron hab a masma gageda g e oidag mo hab e a'aga Machpelah kch am miabij g Mamre. Wehs at gageda am ha wehm g kukui heg eda 18 am Abraham wui am wehs ha nena ed g Heth amjedkam mat am a e hemapai kolhai kihjeg ab g kihhim. 19 Kut g Abraham am hahawa hiasp g e hohnigbad Sarah heg eda cheho am eda g Machpelah mo heg wud Hebron am Canaan jewed ch ed. 20 Kut hab a masma g Heth amjedkam am gageda ihda oidag ch cheho Abraham wui mat wud o hiha'inik.

Isaac ch Rebekah

will just give it to you. Bury your dead there."

12 And Abraham bowed before the people 13 and said to Ephron, "Listen to me. I will buy the field. Take the price of it, and I will bury my dead."

14 And Ephron said to him, 15 "My friend, listen to me. The price of this field is 400 pieces of silver . That's nothing. Bury your dead."

16 And Abraham agreed with Ephron and weighed out 400 pieces of silver for him as he had said in the presence of the Hittites. This silver was by the scale of the merchants.

17 That's how Ephron sold his field called Machpelah that's near Mamre. He sold it with the trees in it 18 to Abraham in the sight of all the Hittites while they were gathered at the gate of the town. 19 Then Abraham buried his deceased wife in the cave in Machpelah which is Hebron in the land of Canaan. 20 So that's how the descendants of Heth sold this field and cave to Abraham to be a burial site.

Isaac and Rebekah

24 Now it came to pass that Abraham

24 Kut amjed am i e ai mo g Abraham absh s-ap a'ahē g e kelitadag. Jiosh at a ab si s-ho'ige'el wehs ha'ichukaj. K g Abraham ab waid g si ge'ehog e pionag mo am wehs dahm g kihdaj 2 ch am wui hab kaij, "An g ulin g e nowi 3 k am si ni-ahgid am Jiosh tahgio mapt pi ab hu wo bei hohnig am wehhejed g ni-alidag ab ha amjed g Canaan amjedkam mach am ha shahgid kih. 4 Kupt habshaba gem hu wo hih mani a am wud chum kihkam k am o bei g hohnig ab ha amjed g ni-hahajuni am wehhejed g ni-alidag Isaac.

5 K g pionagaj hab kaij ab wui, "Kutp hemes pi wo ni-oi hegai uwi id wui jewed. Nant am o i bei g m-alidag heg wui jewed map ab wud amjedkam."

6 K g Abraham hab kaij, "Pi apt am hu wo sha'i bei g ni-alidag mani a ab wud amjedkam. 7 Ni-kowenalig Jiosh at ab ni-wuhshad ni-ohg kihdag amjed k hab ni-ahg, Ab ant o ha mah ihda jewed g m-amjedkam. Heg at o cheha g e anghilga mat am m-ba'ich o hih. Kupt am o bei g hohnig am wehhejed g ni-alidag. 8 Kutp pi wo m-oi ihda uwi, nt absh o m-wulishpi'o ab amjed hegai map has i kaij am Jiosh tahgio. Kupt habshaba pi am hu wo i bei g ni-alidag amai mani a am wud chum kihkam." 9 Kut g pionagaj am uhg i bei g e nowi k am si ahg g e dahmkam am tahgio g Jiosh mat

reached a ripe old age. God had blessed him in everything. And Abraham called in his leading servant who was over all his household 2 and said to him, "Raise your hand 3 and declare to me that you will not get a wife for my son from the descendants of Canaan that we live among. 4 But you will go to where I used to live and take a wife from my relatives for my son Isaac."

5 And his servant said to him, "Suppose the woman will not come with me to this land. Should I take your son to the land you come from?"

6 And Abraham said, "You must not take my son to where I came from. 7 My Ruler God took me out of my father's household and told me, I am going to give this land to your descendants. He will order his angel to go before you. 8 And if the woman will not come with you, I will release you from that which you have said before God. But you will not take my son there where I used to live." 9 So his servant raised his hand and declared to his master that he would do what he told

woho hab o juh mo haschu am
ahgid.

10 Kut am hahawa westmahm
ha ui g ka-mihyogaj g e
dahmkam k mu'i skehg ha'ichu
ab ha mohto k gem hu hih.

Nahor o am wud kihkam
Aram (Mesopotamia) jewed ch
ed. 11 Kut hekid g Abraham
pionag am i ai g wawhia mo am
miabij g Nahor kihhim k am hab
ha juh g kamiio mat am o
tohtonwua. K eda e a'ahe mat g
u'uwi wo wa'igo.

12 Kut am hahawa e
ho'ige'idahun k hab kaij, "O
Kowenaligaj g ni-dahmkam
Abraham! Am g ni-hiwigid ihda s-
ap'ekam id tashkaj k o chehgi g
ho'ige'ida g ni-dahmkam
Abraham. 13 Nea. Ia ani kehk
wawhia hugid an. K ab
wa'igophim g ha u'uwi a'aliga g
kihkam. 14 Kupt hig hab o juh
mant hekid hab o chei ab wechij
uwi wui, "Ab g i ni-wasbid ab
amjed g wawhia." Kut heg hab o
chei, "I'ini. Kunt am hab a'ap o
ha i'ich g m-kamioga." Kut hig
heg wudok mapt ab mah mat
wud o wehhejedkamk g m-
pionag Isaac. Kunt id hekaj o
smahchkad mapt ab si chehgi
ho'ige'idadag g ni-dahmkam."

15 Kut koi am hu ha'as e
ho'ige'idahu. Kut am i wuhsh g
Rebekah mohtokch g e ha'a.
Rebekah o wud alidaj g Bethuel.
K heg wud madaj g Milcah mo

him.

10 Then he took ten of
his master's camels and
loaded them with many
good things and left.

Nahor dwelt in Aram
(Mesopotamia). 11 And when
Abraham's servant reached
the well near Nahor's town
he had the camels kneel
down. It was at the time
when the women get water.

12 Then he prayed and
said, "O Ruler of my master
Abraham! Allow me this
good today that I may find
the blessing of my master
Abraham. 13 Look. I am
standing here by the well.
And the daughters of the
dwellers are coming to get
water. 14 May you cause that
when I say to a young
woman, "Give me a drink
from the well." she will say,
"Drink. And I will also water
your camels." Let that be the
one you have given for your
servant Isaac. And by this I
will know that you have
shown kindness to my
master."

15 He had not yet
finished praying. And
Rebekah came out carrying
her pot. Rebekah was the
daughter of Bethuel. He was
the son of Milcah the wife of
Nahor who was Abraham's

wud hohnigaj g Nahor, Abraham wehnag. 16 K g Rebekah si skehgaj ch si s-ap wud uwi mat pi hedai am wehmaj wo'iwua. Kut heg gem hu hud wawhia wui k am shuhd g e ha'a k ga hu i chesh ab mohtokch.

17 Kut Abraham pionag med k ga hu nam k hab kaij, "Ab g hig ni-wasbid ab e ha'a amjed.

18 K heg hab kaij, "I'ini, O'odham!" k am hahawa si s-hohtam i huduni g e ha'a k am wasibi.

19 Kut hekid am i ha'asa

brother. 16 Rebekah was very beautiful and a fine woman whom no one had ever lain with. She came to the well and filled her pot and came up carrying it.

17 Abraham's servant ran and met her and said, "Please give me a drink from your pot."

18 And she said, "Have a drink, Sir." and quickly lowered her pot and gave him a drink.

19 And when she finished giving him a drink she said, "I



i'ichud k hab kaij, "Am ant ep o ha wasibi g m-kamiio ga am hugkam mat ha'as o ih." 20 Kut am a hekaj iawua mo haschu am i wi'is ha'ichu doakam ha i'ichudakud ed k am med k am wehs ha wasibi g kamiio am hugkam mat am ha'asa ih. 21 K id wehs oidam g Abraham pionag pi has sha'i kaij ab absh neidch mat o smai mas a woho cheh g Jiosh kehsha.

22 Am at ha'asa ha i'ich g kamiio. Kut g Abraham pionag am i ha wuwhas g snamkig ohla a'anilo mo hema wud dahk wuikam ch gohk wud nohnhowi wuikam.

23 K hab kaij ab wui g Rebekah, "Dohp wud alidag. Am g hig ni-ahgid mas am ha wi'is am kihtaj ab matt o dadkad?"

24 K heg ab wui hab kaij, "Dani

will also water your camels until they finish drinking." 20 And she poured what was left in the watering trough and ran and watered the camels until they finished drinking. 21 All this time Abraham's servant just quietly watched to learn if he had really found God's chosen one.

22 She finished watering the camels. And Abraham's servant brought out expensive gold rings that were one for the nose and two for the arms.

23 And he said to Rebekah, "Whose daughter are you? Please tell me if there is room for us to stay."

24 And she said to him, "I am Bethuel's daughter whom



Bethuel alidag mat g Nahor hohnig Milcah madt. ²⁵ Am o wa ge'e ha'ichug g washai am ha wehhejed g kamiio kch am wi'is kih ch ed mamt am o dadkad."

²⁶ Kut g Abraham pionag am i e jumalkad k ab si has i el g Jiosh, ²⁷ hab kaijim, "Ab atki si s-ho'ige'el g Jiosh g ni-dahmkam Abraham. Pi atki sha'i dagito g Jiosh g e ho'ige'ida kch e wohokam am wui g ni-dahmkam. Ahni atki g Jiosh am i ni-wanim mani eda am him am ha wui g ni-dahmkam hahajuni."

²⁸ Kut am meh ihda wechij uwi k am ha ahgi e je'e kih am mat has e juh. ²⁹ K g Rebekah hema wehnag mo hab chehgi Laban. Kut g Laban gem hu meh wawhia wui mo an hugidaj an kehk hegai o'odham ³⁰ am i neidk hegai dahk anilo kch nohnhowi a'anilo kch kah mo haschu ha ahg g Rebekah mo has kaij ihda o'odham. K am absh kia kehk ha shahgid g kamiio am miabij g wawhia. ³¹ K g Laban ab wui hab kaij, "Oi g ab i hihm, ahpi mat g Kowenal Jiosh ab s-m ho'ige'el. Kup haschu ahg ch ia wabsh jeg ed kehk? Am ant nahto g kih k am hab a'ap nahto mapt hebai wo ha toa g kamiio."

³² Kut ihda o'odham am kihj wui hih. Kumt am i huhuds mo haschu g kamiio mohto k ab ha mah g washai. Kumt am ha wasibi g shuhdagi mat o ha

Nahor's wife Milkah bore. ²⁵ There's plenty of fodder for the camels and room in the house for you and your men to stay."

²⁶ Abraham's servant bowed down and honored God, ²⁷ saying, "God has shown kindness to my master Abraham. God has not abandoned his kindness and his truth to my master. God has guided me while I was going to my master's relatives."

²⁸ This young woman ran and told them at her mother's house what had taken place. ²⁹ Now Rebekah had a brother named Laban. And Laban ran out to the spring where the man was standing ³⁰ having seen the nose ring and finger rings and heard what Rebekah told them the man said. And the man was standing among the camels near the well. ³¹ And Laban said to him, "Come, you whom the Lord has blessed. Why are you just standing outside? I have prepared the house and also prepared a place for you to put the camels."

³² So the man went to the house. And the camels were unloaded and given hay. And water was brought for Abraham's servants to wash their feet. ³³ And food was

wapko g e tahtad hegam Abraham pionag. ³³ Kumt am toa g ha'ichu hugi ha ba'ich. K habshaba g Abraham pionag hab kaij, "Pi ant o ha'ichu hug k ho'ip am m-ahgid mant haschu ahg k ab i hih."

K g Laban hab kaij, "Am g t-ahgid."

³⁴ K heg hab kaij, "Dani Abraham pionag. ³⁵ Kut g Kowenal Jiosh si s-ho'ige'el g ni-dahmkam. K heg hemu wud si skais. Kowenal at ab mu'i mah g kahwal ch haiwani ch plahta kch ohla kch pion, checheoj ch u'uwi, kch mu'i kamiio kch wuplo. ³⁶, Kut g hohnigaj Sarah am hema madt am wehhejed mo eda wud si oks. Kut g Abraham wehs ab mah g e alidag g e wehschuga. ³⁷ Kut g ni-dahmkam am ni-cheha mant o ahgi am Jiosh tahgio hab kaijim, 'Pi apt o bei hohnig ni-alidag wehhejed ab ha amjed g Canaan t am hemajkam mani am ha jewedga ed kih. ³⁸ Am apt o hih ni-ohgbad abkam ha wui kch am ni-hahajuni ha wui k am o bei g hohnig am ni-alidag wehhejed.'

³⁹ "Kuni hab kaij am ni-dahmkam wui, Kunt has o juh matp pi wo ni-oi hegai uwi.

⁴⁰ "K heg ab ni-wui hab kaij, 'Am ani wud doakam Jehovah nena ed. Kutki heg am o cheha g e anghilga mat am o m-

put before them. But Abraham's servant said. "I will not eat until I tell you why I have come."

And Laban said, "Tell us."

³⁴ And he said, "I am Abraham's servant. ³⁵ The Lord has been very kind to my master. And he is very wealthy. The Lord has given him many sheep and cattle and silver and gold and servants, male and female, and camels and donkeys. ³⁶ And his wife Sarah has borne a son for him when she was very old. And Abraham has given his son all his possessions. ³⁷ And my master ordered me to tell him before God saying, "You must not get a wife for my son from the people of Canaan in whose land I live. ³⁸ You must go to my deceased father's descendants and to my relatives and get a wife for my son."

³⁹ "And I said to my master, "What should I do if the woman will not come with me?"

⁴⁰ "And he said to me, I live in the sight of Ni Kowenalig Jiosh. He will order his angel to be with you. And he will do for you what I tell you. And you will get a wife

wehmajk. Kut heg hab o m-juni mani haschu m-ahgid. Kupt ahpi wo bei g hohnig am nialidag wehhejed ab ni-hahajuni ha amjed ch ab ni-ohg kih amjed.⁴¹ Maptp wehs hab o juh ni-chehanig, nt o m-wulishpio heg amjed, chum as pi wo m-mah hegai uwi.'

⁴² "Id eda tash mant am jiwia wawhia t ab, ni hab kajj, O Jiosh, Kownaligaj g ni-dahmkam Abraham, am apt hig hab o ni-juni mat haschu g ni-dahmkam ab ni-cheha. ⁴³ Nea'a. Ia ani kehk hugid an g wawhia. Matp g wechij uwi ia wo i wuhsh mat o wa'i g shuhdagi. Kunt ahni hab o chei heg wui, 'Kupt ab hig o i ha ni-i'ich g shuhdagi ab amjed g e ha'a.'⁴⁴ Kut heg hab o chei, 'I'ini. Kunt hab a'ap o ha wasibi g m-kamioga.' Kupt hig hab o juh mat heg wud o uwik mat g Jiosh am i kei am ni-dahmkam alidag wehhejed.

⁴⁵ "Kunt koi ha'asa neo, t ab i wuhsh g Rebekah mohtokch g e ha'a k hih wawhia wui k am was g shuhdagi. Kuni ahni hab kajj ab wui, 'Ab g hig ha ni-i'ichud g shuhdagi '

⁴⁶ "Kut si s-hohtam i huduni g e ha'a k hab kajj, "I'ini. Kunt am hab a'ap o ha wasibi g m-kamioga." Kunt ih. Kut heg hab a'ap ha wasibi g kamiio."

⁴⁷ "Kuni ahni am kakke hab

for my son from among my relatives and from my father's house. ⁴¹ If you do all that I command you, I will release you from that, even if they do not give you the woman.

⁴² "Today, when I came to the well, I said, O God, ruler of my master Abraham. Would you do for me what my master has ordered. ⁴³ Look. Here I stand beside the well. If the young woman comes out to get water. And I say to her, Would you give me a drink of water from your jar. ⁴⁴ And she says, Drink. And I will also water your camels. Would you make her the woman that God has chosen for my master's son.

⁴⁵ "And before I finished speaking, Rebekah came carrying her jar to the well and dipped out water. And I said to her, "Would you give me a drink of water.

⁴⁶ And she quickly lowered her jar and said, Drink. And I will also water your camels. And I drank. And she also watered the camels.

⁴⁷ "And I asked her

kaijch, "Kup hedai wud alidag?"

"K heg hab kaij, 'Dani alidaj g Bethuel mat g Nahor hohnig Milcah madt."

"Kunt ahni an hab juh g a'anilo dahkaj an k an nohnowij an. 48 Kunt am i ni-jumalkad k am si has el g Jiosh k am hehgchul g Kownal Jioshgaj g ni-dahmkam Abraham mat heg am i ni-wanim am wohg oij mant am o cheh g wosmadaj g Abraham wehnag mat wud o hohnigaj g ni-dahmkam alidag. 49 Kupt hig hahawa wo s-ho'ige'el g ni-dahmkam k ab o mah mo haschu ab m-tahni. Am g ni-ahgid maptp hab o juh, o apt pi hab o juh mant o smahchk mant has o ni-juh."

50 K hab kaij g Laban ch Bethuel, "Id oki ab wud Jiosh amjedkam. Kutt pi wo t-nako machs o m-shohbi. 51, Ia o m-ba'ich ha'ichug g Rebekah. Bekini k o hihi . Dat o m-dahmkam alidag hohnigk mo hab a kaij g Jiosh."

52 Kut am a kah g Abraham pionag mo has i kaij k am i e jumalkai jewed dahm k ab si has i el g Jiosh. 53 Kut am hahawa i wuwhas g shehg ha'ichu mo wud ohla kch plahta kch ha'ichu eniga k ab mah g Rebekah k ab ep ha mah g wehnagaj ch je'ej g snamkig ha'ichu. 54 Kut g Abraham pionag ch hegam mo am wehmaj e gegosid k ha'ichu ih k am a'i kohk.

Kut am wabsh i si'alim i wahpami. K heg hab kaij, "Am g ni-

saying, Whose daughter are you?"

And she said, I am the daughter of Bethuel who is the son of Nahor whom Milcah bore for Nahor.

"And I put rings in her nose and on her hands. 48 And I bowed and honored God and praised Yahweh the God of my master Abraham who led me in the road to find the grandchild of Abraham's brother to be the wife of my master's son. 49 Would you now be kind to my master and give him what he is asking you. Tell if you will do it, or if you will not do it so I will know what to do."

50 And Laban and Bethuel said, "This is from God. And we cannot hinder you. 51 Rebekah is here before you. Take her and go. She will be the wife of your master's son as God has said."

52 And he heard what they said and bowed down to the ground and honored God. 53 And Abraham's servant brought out good things of gold and silver and clothing and gave them to Rebekah and also gave her brother and her mother costly things. 54 And Abraham's servant and those who were with him ate and drank and slept.

They arose in the morning.

dagito mant gem hu wo hih ni-dahmkam wui."

55 K habshaba g wehnagaj ch je'ej hab kajj, "Am g hig hiwigid mat t-wehm o ha'ichugk am hu i westmahm tash. Kumt hahawa wo hihi ."

56 K heg ab ha wui hab kajj, "Pi g am o ni-shohbid nat pi g Jiosh hab ni-juni mamt haschu ab ni-cheha. Am g ni-dagito mant gem hu wo hih ni-dahmkam wui."

57 K hegam hab kajj, "Ab att hig o i wai g Rebekah k am o kakke." 58 Kut ab i waid k ab kakke, "Napt am o wehmaj hih?"

K heg hab kajj, "Am ant o hih."

59 Kut am dagito g e hajuni Rebekah mat am o hih Abraham pionag wehm. Kut g Rebekah

And he said, "Let me go so I can return to my master."

55 But her brother and her mother said, "Please allow her to stay with us ten days. Then you can go.

56 And he said to them, "Do not detain me because God has done for me what I was commanded. Let me go so I can go to my master."

57 And they said to him, "Let us call Rebekah in and ask her." 58 And they called her in and asked her, "Will you go with him?"

And she said, "I will go."

59 And they released their relative Rebekah to go with Abraham's servant. And



nuhkuddam am oi. 60 Kut
Rebekah hajuni am s-ho'ige'el
hab kaijim,

"T hajuni! Dat hig o mu'i
mihlk g m-amjedkam k mu'i
wo dahmkad g ha kihhim g e
obga."

61 Kut am nahto hegam
Rebekah g e pionag ha wehm k
am ha chechsh g kamiio k am i oi
g Abraham pionag. Kut heg am
behek g Rebekah k gem hu hih.

62 Kut g Isaac heki hu ab i hih
heg amjed wawhia mo hab e
a'aga Beer Lahai Roi mo am
wakolim tahgio. 63 Kut am i

Rebekah's guardians went
with her. 60 And Rebekah's
relatives honored her saying,

"Our relative! May your
descendants be many
thousands and rule over
the towns of their
enemies.'

61 And Rebekah got ready
with her servants and
mounted the camels and
went with Abraham's servant.
And he took Rebekah and
left.

62 Isaac had returned
from the well called Beer



wuhshani k am oimmed ch
ha'ichu chegito ab amjed g Jiosh.
Kut ab uhg i nea k nei mo ab
hihim g kamiio. ⁶⁴ Kut g Rebekah
am nei g Isaac k ab i hud kamiio
amjed ⁶⁵ nat pi heki hu ab kakke
g Abraham pionag, "Doh'o wud
ihda mo ab oidag ch ed himad ch
oki ab t-namkhim?"

K g Abraham pionag hab
kaij, "Do ni-dahmkam." Kut g
Rebekah ab e ma'ish g e
monjelkaj.

⁶⁶ K g Abraham pionag hab
ahg g Isaac wehs hegai mat
haschu hab i e juh am
himadch. ⁶⁷ Kut g Isaac am i
bei g Rebekah k am i wahki
ikus kihj ed g e je'ebad. Kut am
e hohont. K ab si tachua g e
hohnig ch am hahawa si s-ap i
e taht am i dahm mat muh g
je'ej.

Mat g Abraham ep hohnt

25 Kut g Abraham hema ep
hohnt. K heg hab chehgig
Keturah. ² Kut heg mahmadt g
Zimran ch Jokshan ch Medan ch
Midian ch Ishbak ch Shuah. ³
Jokshan at am a'alidt g Sheba
kch Dedan. K g a'alidaj g Dedan
wud Asshurim ch Letushim ch
Leamen. ⁴ K g a'alidaj g Median
wud Ephah kch Epher kch
Hanoch ch Abida kch Eldaah.
Wehs idam o wud Ketura
amjedkam.

⁵ Kut g Abraham wehs ab
mah g e wehschuga g Isaac mat

Lahai Roi that was to the south
and he was meditating on God.
⁶³ And he looked up and saw
the camels coming. ⁶⁴ And
Rebekah saw Isaac and got
down from her camel ⁶⁵
because she had asked
Abraham's servant, "Who is this
coming in the field to meet us?"

And Abraham's servant
said, "It's my master." And
Rebekah covered herself with
her mantel.

⁶⁶ And Abraham's servant
told Isaac everything that
happened as he traveled. ⁶⁷
And Isaac took Rebekah and
brought her into his deceased
mother's tent. And they were
married. And he loved his wife
and was cheered after his
mother died.

Abraham Remarries

25 Then Abraham took
another wife. Her name
was Keturah. ² And she bore
Zimran and Jokshan and Medan
and Midian and Ishbak and
Shuah. ³ Joktan sired Sheba
and Dedan. And the offspring
of Dedan were Asshurim and
Lethsuchim and Leamen. ⁴ And
the offspring of Median were
Ephahch and Epher and
Hanoch and Abida and Eldaah.
All these were from Ketura.

⁵ Abraham gave all his
possessions to Isaac when he
was going to die. ⁶ But he gave

eda am o i muh. 6 Kut ab ha mah g mahkigdag g ha mahmad g e wehm kihkam mo eda wud absh kia doakam k hab ha ahg mat ga hu wo hihi si'alig tahgio ab amjed g alidaj Isaac.

7 K g Abraham am wud doakam siant wewa'akko hetasp a'ahidag 8 ch wud si keli kch am hahawa sge'ehogig i muh k am i ha oi g e kekeliga mat heki hu gem hu hab i e juh. 9 Kut g a'alidaj Isaac ch Ishmael am woi g honshpadaj heg eda cheho mo hab a'aga Machpelah miabij g Mamre am Ephron oidag ch ed. Id o wud alidaj g Zohar mo wud Heth amjedkam. 10 K id wud hegai oidag mamt am nolaut ab amjed g Heth amjedkam. Am amt woi g Abraham e hohnigbad wehm Sarah. 11 Kut am i amjed mat g Abraham muh, k hab e juh mat g Jiosh si s-ho'ige'el g alidaj Isaac. Kut g Isaac am i chia miabij hegai wawhia mo hab e a'aga Beer Lahai Roi.

Ishmael Abkam

12 Id o wud o'ohana ab amjed g Ishmael amjedkam. Ishmael o wud Abraham alidag mat g Hagar am madt ab amjed g Abraham. 13 In o o'ohanas g ha chechegig ha mahsidag oidch ch wud Nebaioth ch Kedar ch Abdeel ch Mibsam 14 ch Mishma ch Dumah kch Massa 15 kch Hadad ch Tema kch Jetur kch Naphish ch Kedemah. 16 Idam o wud ha da'adamkam g e amjedkam hehe'ejel e chekshani ed. 17 K g Ishmael in wud doakam siant waikko

gifts to the offspring of his wife and told them to go to the east from his son Isaac.

7 Abraham lived to be 175 years 8 and was a very old man and then died and followed his elders who had died. 9 And his sons Isaac and Ishmael laid his body in that cave called Machpelah near Mamre in the field of Ephron. This was the son of Zohar, a descendant of Heth. 10 This was the field they bought from the descendants of Heth. They laid Abraham with Sarah his deceased wife. 11 And after Abraham died, it came to pass that God blessed his son Isaac. And Isaac settled near the well called Beer Lahai Roi.

Ishmael's Descendants

12 This is the record of Ishmael's descendants. Ishmael was Abraham's son whom Hagar bore from Abraham. 13 These are the names from the time of the first born, Nebaioth and Kedar and Abdeel and Mibsam 14 and Mishma and Dumah and Massa 15 and Hadad and Tema and Jetur and Naphish and Kedemah. 16 These are the leaders of their descendants in their own districts. 17 Ishmael

wewa'ak a'ahidag ch am i muh k
am i ha oi g e ge'egedga. 18
Ishmael amjedkam o am wud
kihkam am i amjed g Havilah
jewed kch am hugkam Shur
jewed am mo am Egypt jewed
hugid an. Idam o wehs s-ha
keh'id g e hahajuni.

Isaac A'alidag

19 Id o wud o'ohana ab amjed
g Abraham alidag Isaac.
Abraham at a an alidt g Isaac.

20 Isaac o wud gi'ikko
westmahm a'ahidag mat eda
hohnt g Rebekah. Rebekah o
wud Bethuel alidag ch wud
wehnagaj g Laban. Idam o wud
Padan Aram t am kihkam am
Syria jewed ch ed.

21 Isaac at am e ho'ige'idahu
e hohnig wehhejed no pi pi ap
mahmadt. Kut g Jiosh am hab
juni mo haschu ab i tahni. Kut g
hohnigaj am hab juh mat am eda
wo'iwua g ali. 22 Pej, gohk wud
a'al kch an e wehm e dadge
wohkaj ed. K g Rebekah hab kaij,
"Kus haschu ahg ch hab e wua
am ni-eda?" Kut am him k ab
kakke g Jiosh ab amjed.

23 K g Jiosh ab wui hab kaij,
"Gohk a'al o am ha'ichug m-wohk
ed. K ab ha amjed gohk nahnko
mahs hemajkam ab o i wuwaha.
Hema idam at ba'ich o i gewkk.
T heg chumchu wo dahmk g
ge'echu."

24 Kut am e a'ahe mat o
madt. K am a woho wud kukadi.

lived 137 years and died and
followed his elders. 18
Ishmael's descendants lived
from that time in the country
of Havilah as far as Shur next
to Egypt. They hated all their
relatives.

Isaac's Children

19 This is the record of
Abraham's son Isaac.
Abraham sired Isaac.

20 Isaac was 40 years old
when he married Rebekah.
Rebekah was Bethuel's
daughter and the sister of
Laban. These lived in Padan
Aram in the country of Syria.

21 Isaac prayed for his
wife because she was
childless. And God did for him
what he asked. And his wife
conceived. 22 Well, there were
two children and they
wrestled in her womb. And
Rebekah said, I wonder why
this is happening in me." So
she went and asked God
about it.

23 And God said to her,
"There are two children in
your womb. And from them
two different people will
come. One of these will be
stronger. The younger will be
over the older."

24 The time came for her
to give birth. And sure
enough they were twins. 25
The first came out and was

25 Kut g wehpegkam ab i wuhshani k ge swegi ch wehsko si swopo. Kumt hekaj hab chehch Esau. 26 Am i amjed at am i wuhsh g wehnagaj k gen hu u'ukch g e wehnag chehmi. Kumt heg hekaj hab chehch Jacob *s-tu ehschukam*. K g Isaac wud chuhdpo westmahn a'ahidag mat hekid g hohnigaj mahmadt.

27 Kut am i ge'ege'eda idam wihpiop. K g Esau wud wipi'amdahm ch s-hohho'id mat am o ha'ichugk jeg ed. K g Jacob sdodolima kch chum hekid am kih ch ed ha'ichug. 28 Isaac o s-nahk g chuhkugaj matp haschu wo ha wipi'am ch heg hekaj s-hohho'id g Esau. K g Rebekah s-hohho'id g Jacob.

Mat g Esau Gageda g e Mahsidag Ap'edag

29 K am hu hebai, T g Jacob am ge oh'o hidodt. Kut g Esau ab hih oidag amjed si gewkokch 30 k hab kaj ab Jacob wui, "Ab g si s-hohtam i ni-biht hegai swegi oh'o hidod nant

all red and hairy all over. So they named him Esau. 26 After that his brother came out, grasping his brother's heel. So they called him Jacob *usurper*. Isaac was 60 years old when his wife gave birth.

27 The boys grow up. And Esau was a hunter and loved the outdoors. But Jacob was peaceful and was always in the tent. 28 Isaac liked the meat of the hunt so he liked Esau. But Rebekah liked Jacob.

Esau Sells his birthright

29 One time Jacob was boiling bones. And Esau came in from the field tired 30 and said to Jacob, "Quickly help me up some of that red bone stew because I am exhausted." That is why they



pi si gewko." Kumt heg hekaj hab a'ap chehch Edom.

31 K g Jacob hab kaij, "Wehpeg apt ni-wui wo gageda g e mahsidag ap'edag."

32 K g Esau hab kaij, "Dani smukimakam. Kut haschu wudok ihda mahsidag ap'edag?"

33 K g Jacob hab kaij, "Am g si ni-ahgid Jiosh tahgio mapt ab ni-wui o gageda." Kut am hab e juh mat ab wui gageda g e mahsidag ap'edag.

34 Kut g Jacob ab mah g Esau g pahn ch lanjeki. Kut heg am e gegosid k am e nahto k gem hu hih.

K hab pi ab hu has elid g Esau g e mahsidag ap'edag.

also call him Edom.

31 And Jacob said, "First sell me your birthright."

32 And Esau said, "I am starving to death. What will a birthright be to me?"

33 And Jacob said, "Promise me before God that you will sell me your birthright." So he sold him his birthright.

34 And Jacob gave Esau bread and lentils. And he ate and finished and left.

So Esau did not have any regard for his birthright.



***Mo g Isaac hab Ahg
g Rebekah 'ni-Wehnag'***

Kut am ep gei g bihugig hab masma mat a hab e juh mo eda g Abrahambad wud doakam. Kut hegam Isaac am hihi Abimelech wui mo heg wud Philistine ha laiga am Gerar jewed ch ed.

2 Kut g Jiosh am wui i e chehg g Isaac k hab kaij, "Pi g am hu hihm Egypt wui. Ia apt o i wih id eda jewed mani m-ahgid. 3 Kupt ia wo kihkad id eda jewed. Kunt am o m-wehmajk k ab o s-m-ho'ige'el nant pi ab m-mah ihda jewed ahpi kch g m-abkam. Kunt am m-wehm o kei g ni-ap'edag mant am kei m-ohg Abraham wehm. 4 Kunt ahni hab o ha juh g m-abkam mat hab masma wo mu'ijk mo hi g huhu'u an dahm kahchim ch ed k ab o ha mah g m-abkam wehs ihda jewed. Kunt am ha gahi wuhshanim o s-ha ho'ige'el g wehs nahnko mahs hemajkam an jewed dahm 5 nat pi g Abraham ab ni-kaiham k wehs hab juh g ni-chehanig."

6 Kut heg hekaj am i dahiwua g Isaac Gerar t ab. 7 K g kihkam ab kakke ab amjed g hohnigaj. K heg hab kaij, "Do ni-wehnag." S-ehbid o mas hab o chei, "Do ni-hohnig." Bo e elid, "Idam o'odham at o ni-mu'a k o bei g Rebekah no pi heg si s-kehgaj."

8 Kut am hab i e juh mo tash

***Isaac Calls
Rebekah 'my Sister'***

Afamine occurred again as it did when Abraham was alive. And Isaac's group went to Abimelech who was the king of the Philistines in Gerar.

2 And God appeared to Isaac and said, "Do not go to Egypt. Stay in this land that I have told you. 3 You will live here in this land. And I will be with you and bless you because I have given this land to you and to your descendants. And I will establish my agreement with you that I established with Abraham. 4 And I will cause your descendants to be as many as the stars in the heavens and will give your descendants all this land. And through them I will bless all peoples on earth 5 because Abraham listened to me and kept all my commands."

6 So Isaac stayed there in Gerar. 7 And the inhabitants there asked about his wife. And Isaac said, "She is my sister." He was afraid to say, "She is my wife." He thought, "These people will kill me and take Rebekah because she's very beautiful."

8 So Isaac stayed there a

am ha'ichug g Isaac. Kut eda g Abimelech am nea e windani t am k nei mo g Isaac am tattam g e-hohnig Rebekah. 9 K g Abimelech ab waid g Isaac ch ab wui hab kaij, "Moki absh si tasho mo heg wud m-hohnig. Kup haschu ahg ch hab kaij, 'Do ni-wehnag?"

K g Isaac hab kaij, "Nani pi hab ni-elid mantp hems o ni-muhkid heg hekaj."

10 K g Abimelech hab kaij, "Shahchu apt hab juh ab t wui? Hema atp hems am wehmaj o wo'iwua g m-hohnig. Kupt hab mu'i ab o t mohto'i g chu'ijig." 11 Kut g Abimelech wehs ha cheha g e hemajkamga, "Matp hedai wo taht ihda o'odham o g hohnigaj hemhowa wo e mua."

12 Kut g Isaac am ha'ichu ei heg eda ahidag k oh siant am i dahm mat haschu i ei nat pi g Jiosh am s-ho'ige'el. 13 Kut ha'ichu s-abam mat am s-e kaishch. 14 K g Philistine hemajkam s-hehgam no pi mu'i eniga g ha'ichu doakam ch pion. 15 Kut am ha kuh g jewedkaj hegam waipia mat g Abrahambad pionag am a wahpagt.

16 K hab kaij g Abimelech ab Isaac wui, "Gam g hu hihm ab t amjed nam pi ahpim am t ba'ich i e gewekajid." 17 Kut hegam Isaac gem hu hih ab amjed k am i chia Gerar wo'oshani ed. 18 Kut g Isaac am ep i ha kuhpi'o g Abrahambad waipia mat g

long time. But Abimelech looked out his window and saw Isaac caressing his wife Rebekah. 9 So Abimelech summoned Isaac and said to him, "It's obvious that she is your wife. Why did you say, She is my sister?"

And Isaac said, "Because I thought I might be killed because of her."

10 And Abimelech said, "What have you done to us? Someone might have laid with your wife. You would have burdened us with guilt." 11 And Abimelech ordered all of his people, "Whoever touches this man or his wife must die."

12 Isaac planted crops that year and harvested a hundred times as much as he planted because God blessed him. 13 He had good fortune and became rich. 14 The Philistines were envious of him because he had many animals and servants. 15 So they closed with dirt all the wells that Abraham's servants had dug.

16 And Abimelech said to Isaac, "Go away from us because you all have become stronger than we are." 17 So Isaac's group went from there and settled in the valley of Gerar. 18 And Isaac

Philistine hemajkam am ha kuh k hab ep ha a'aga mat haschu g Abrahamad ha chehch.

19 Isaac pionag at am wagt wo'otk ch ed k am cheh g s-kehg shuhdagi. 20 Kut habshaba am ha ne'owi g Gerar t am ha'ichu doakam nuhkuddam ab amjed, hab kaijim, "Ihda shuhdagi o wud t eniga." Kut heg hekaj hab chehch ihda wawhia Ezek no pi pi e ne'owin heg amjed. 21 Kut ab hema ep wawhiat. K eda heg ab ep ne'owin. K hekaj hab e a'aga 'Sitnah.' 22 Kut ab ep wagt. K pi hedai ne'owin. Kut hab chehch hegai Rehoboth, hab kaijim, "Hemu at g Jiosh am t jegel. Kutt ia wo mu'ida."

23 Kut amjed am hahawa hih Beersheba wui. 24 Kut heg a'i chuhug am i e chehgi g Jiosh Isaac wui k hab kaij, "Agni ani wud Jioshgaj g m-ohgbad Abraham. Pi g am ha'ichu ehbid nani pi m-wehmaj. Agni ant o s-m ho'ige'elid k o mu'idaj g m-abkam am wehhejed g ni-pionagbad Abraham."

25 Kut g Isaac am hab juh g iagchulidakud k am e ho'ige'idahu Jiosh wui. Kut am kei g e ikus kih. Kut g pionagaj am wagt g wawhia.

26 Kut g Abimelech am wui jiwia ab amjed g Gerar. K am ep wehmaj g ha'ichu amichuddam Ahuzzath ch ha ge'ejig g shondaligaj mo hab chehgi g Phicol. 27 K g Isaac ab ha wui hab kaij, "Kumt haschu ahg k ia

reopened the wells of Abraham that the philistines had closed and called them what Abraham had named them.

19 Isaac's servants dug a well in the valley and found good water. 21 But the herders of Gerar said, "This water is ours." So they named this well 'Ezek' because they did not argue about it. 21 So they dug another well. But they argued about it again. So they called it Sitnah. 22 So they dug another well and no one contested it. So they named it Rehoboth, saying, "Now God has given us room. and we will multiply."

23 From there he went to Beersheba. 24 That very night God appeared to Isaac and said, "I am the God of your father Abraham. Do not be afraid of anything because I am with you. I will bless you and multiply your descendants for my servant Abraham."

25 So Isaac made an altar and prayed to God. There he pitched his tent. And there his servants dug a well.

26 Abimelech came to him from Gerar. And with him also were his counselor Ahuzzath and the commander of his soldiers named Phicol. 27 And Isaac said to them, "Why

dada ni-wui nam pi s-ni keh'id ch am ni-ahgid mant gem hu wo hih."

28 K hegam hab kaij, "Mach a si neid moki g Jiosh am i m-wehmaj. Kuch hab t elid matt hig o hema kei g ahga am t shahgig 29 mapt pi hab o juh g pi ap'ekam ab t wui hab masma matt ahchim pi hab juh g pi ap'ekam ab m-wui k habshaba heg a'i s-ap'ekam hab juh k s-dodolim m-ahgid mapt gem hu wo hih. Kuki g Jiosh s-m ho'ige'id."

30 Kut g Isaac am hab juh g ge'e gegosig. K am e wehm e gegosid k am e wehm ih. 31 Kut absh i si'alim am kei g ha'ichu e ahga. Kut g Isaac am hahawa ha hiwigi mat s-dodolim gem hu hihi.

32 Kut heg a'i tash ed am dada g Isaac pionag k am ahgid mat am hema wagt g wawhia. "Cheh att g shuhdagi," bo kaij. 33 K hab chehch Shibah. K heg hekaj am hab absh kia e a'aga hegai kihhim Beersheba.

Esau Hohonig

34 K hekid g Esau wud gi'ikko west mahm a'ahidag ch ha hohont g Judith mo wud alidaj g Beeri kch Basemath mo wud alidaj g Elon. Idam o wud Hittite u'uwi kch wud Heth abkam. 35 K g Isaac ch Rebekah si pi ap tahtk idam ha hekaj.

***Mat g Jacob Ehs g e Ohg
Ho'ige'ida ab Amjed g Esau***

have you come to me, since you were hostile to me and told me to leave."

28 And they said, "We have observed that God is with you. And we thought that we might set up a pact between us 29 that you will do us no evil as we did you no evil but only good and told you peacefully to leave. And God has blessed you."

30 So Isaac put on a big fiesta. And they ate and drank together. 31 In the morning they made their pact. And Isaac then let them go in peace.

32 That very day Isaac's servants came and told him that they had dug a well. "We have found water," they said. 33 They named it Shibah. So that is why the town there is still called Beersheba.

Esau's Wives

34 When Esau was forty years old he married Judith the daughter of Beeri and Basemath the daughter of Elon. These were Hittites, descendants of Heth. 35 And Isaac and Rebekah were grieved because of them.

***Jacob Steals his Father's
Blessing From Esau***

27 Kut hekid si kelit g Isaac mat g wuhpuij pi nent k ab i wai g ge'echu e alidag Esau k hab kajj heg wui, "Ni Alidag."

K g Esau hab kajj, "Ia ani ha'ichug."

2 K g Isaac ab wui hab kajj, "Kelit ant k pi mahch g s-ni mukimakam tash. 3 Kupt o ui g e woksha kch e gaht k gem hu wo hih do'ag wui k o ha'ichu mua ni-wehhejed. 4 Kupt am o gai hab masma mani snahk k ab o bei ni-wui mant o hugio k amjed o s-m ho'ige'elid k hahawa s-ap o muh."

5 Kut gem hu hih g Esau do'ag wui mat o ha'ichu mu'a k o u'apa.

27 When Isaac became old and his eyes were dim, he summoned his older son Esau saying, "My Son."

And Esau said, "Here I am."

2 And Isaac said to him, "I've become old and do not know the time of my death. 3 Now get your quiver and bow and go to the mountain and kill something for me. 4 Roast it to my taste and bring it to me so I can eat it and bless you and then die content."

5 So Esau went to the mountain to kill something to bring home.



6 K eda g Rebekah am s-a'agim kah mo has i kaij g Isaac am wui g Esau 6 k amjed ab wui hab kaij g e mad Jacob, "Nea! Kah ani g m-ohg mo am wehmaj neok g m-wehnag Esau. 7 Bo kaij, "Am g ha'ichu wipi'amed k o gai ni-wehhejed mant o hugio k ab o s-m ho'ige'elid k hahawa s-ap o muh."

8 "Nea! ni-mad. Ab g ni-kaiham mant haschu wo i m-cheha. 9 Am apt o him k am gohk o ha ui g siwat mahmad k ab o i ha ui ni-wui. Kunt am o gai g chuhkug hab masma mo s-nahk g m-ohg. 10 Kupt am o i ui e ohg wui mat o hugio k o s-m ho'ige'elid k hahawa s-ap o a'ahe g s-e mukimakam."

11 K g Jacob hab kaij ab wui g e je'e Rebekah, "K habshaba g ni-wehnag si s-wopog. Kuni ahni s-dahpk. 12 Kutp hems g ni-ohg an o ni-taht k hab o ni-el mani wud iattomkam. Bani tachua g ho'ige'ida. Kunt p eda g hihoina ab o i nei."

13 K g je'ej ab wui hab kaij, "Ab at ni-wui wo i gei g hihoina. Am g absh hab juhni mani has i kaij k ab o i ha ni-u'idk g siwat mahmad."

14 Kut heg am ha u'imed k am ha u'apa e je'e wui. Kut heg am gai g chuhkug hab masma mo g Isaac s-nahk.

15 Kut g Rebekah am ui g si s-kehg enigaj g ge'echu e mad Esau mo am ha'ichug ikus kih ch ed k hekaj enigadad g chumchu mad Jacob. 16 Kut am ma'ish g

6 Rebekah had overheard what Isaac said to his son Esau 6 so she said to her son Jacob, "Look! I heard your father talking with your brother Esau. 7 He said, "Go and hunt something and roast it for me so I can eat it and bless you and then die contented."

8 "Look! My Son. Listen to what I tell you. 9 Go and get two young goats and bring them to me. And I will roast meat just as your father likes it. 10 Then take it to your father so he can eat it and bless you and approach his death contented."

11 Then Jacob said to his mother Rebekah, "But my brother is very hairy. And I am smooth. 12 Maybe my father will feel me and think that I am a liar. Thus I will want the blessing. But I will see cursing."

13 Then his mother said to him, "The curse will fall on me. Do what I say and bring me the young goats."

14 So he went to get them and brought them to his mother. And she roasted meat as Isaac liked it.

15 Then Rebekah took the best clothes of her older son Esau that were with her in the tent and dressed her younger



Jacob nohnowi heg hekaj siwat elidag k am ep ma'ish g kuswoj. 17 Kut am hahawa mah g Jacob hegai s-nakimakam ha'ichu hugi kch pahn mat am nahto.

18 Kut heg am hih e ohg wui k ab ihm, "Ni Ohg!"

K heg hab kaij, "Ni Alidag! *A kus hedai ni-alidag ia kehg?*"

19 K g Jacob ab wui hab kaij g e ohg, "Dani Esau m-wehpeg mahsikam. Bant juh map haschu am ni-chehani. I wamig k o huh g ni-mu'a k ab hahawa wo ni-mah g e ho'ige'ida."

20 K ab wui hab kaij g Isaac, "Shahpt masma si s-hohtam ha'ichu mua, ni-alidag?"

K heg hab kaij, Jiosh m-Jioshga at i ni-wehmt."

21 K g Isaac ab wui hab kaij, "Ab g i ni-miabid mant o m-taht k o s-mai map woho wud Esau."

22 Kut g Jacob ab i miabi g e ohg. Kut ab taht k ab e wui hab kaij, "Doki Jacob ne'oki kch habshaba wud Esau nohnowi."

23 Kut pi sha'i amich no pi g

son Jacob in them. 16 And she covered Jacob's hands with the goat skins and also covered his neck. 17 Then she gave Jacob the tasty food and bread that she had prepared.

18 He went to his father and greeted him, "My Father!"

And he said, "My Son. *Oh, which son is standing here?*"

19 And Jacob said to his father, "I am Esau your first born. I have done what you directed me. Rise and eat my kill and then give me your blessing."

20 And Isaac said to him, "How did you kill something so fast, my son?"

And he said, God your God helped me."

21 And Isaac said to Jacob, "Come near to me so I can feel you and find out if you are really my son Esau."

22 So Jacob drew near to his father. And he felt him and said to himself, "It's Jacob's voice

nohnhowij s-wopog hab masma mo g wehnagaj Esau k heg hekaj hab i el mat ab o s-ho'ige'el. 24 K eda ab wui hab kajj, "Nap a woho wud ni-alidag, Esau?"

K heg hab kajj, "Heu'u! Dani ahni."

25 K g Isaac hab kajj, "Ab g i behek g e mu'a. Kunt o hugio k hahawa wo s-m ho'ige'el."

Kut am u'apa. Kut heg huh. Kut am ep u'apa g wihnu. Kut heg ih.

26 K hab kajj g Isaac ab wui, "Ab g i hihm ni-wui k o ni-chintad, ni-Alidag."

27 Kut heg am i miabid k ab chintad. Kut hekid g Isaac am hewagi g Esau eniga k ab s-ho'ige'elid hab kajjim, "Hau'u, ni -alidag o hab masma uhw mo g oidag mat g Jiosh si s-ho'ige'el. 28 Jiosh at ab o m-mah g s-kehg ha'ichu ab dahm kahchim t amjed

but Esau's hands." 23 He did not recognize him because his hands were hairy like his brother Esau so he decided to bless him. 24 Yet he asked him, "Are you really my son Esau?"

And he said, Yes! I am."

25 And Jacob said, "Bring your kill. I will eat it and bless you."

He brought it. And he ate it. And he brought the wine. And he drank it.

26 And Isaac said to him, "Come and kiss me my son."

27 And he came near and kissed him. And when Isaac smelled Esau's clothing he blessed him saying, "Yes, my son smells like the field that God has blessed. 28 God will give you good things from



ch ab jewed t amjed, pilkani ch wihnui. 29 Kut g nahnko mahs hemajkam ab m-wui wo i e jumalkad k o m-chikpani. Pt o ha dahmkad g m-hahajuni. Kut g mahmadaj g m-je'e ab m-wui wo i e jumalikai. Jiosh at ab o jehkai matp hedai wo m-jehkai k o s-ha ho'ige'el matp hedai wo s-m ho'ige'el."

30 Am i dahm mat g Isaac am ha'asa s-ho'ige'el. Kut g Jacob gem hu i wuhsh. Kut g Esau ha hekaj jiwia am wipiamedk. 31 Kut heg hab a'ap am gai g e mu'a k am u'apa e ohg wui k hab kaij, "Ab g i wamig k o huh g e alidag mu'a mapt o s-ni ho'ige'el."

32 "A kups hedai wud?" bo kaij g Isaac.

"Dani m-alidag, m-wehpeg mahsikam, Esau," bo kaij.

33 Kut g Isaac si gigiwuk ch hab kaij, "A! kus hedai wud mat wipi'amed k am gai g chuhkug. Kunt wehs huh mapt koi ia jiwia. Nt heg heki hu s-ho'ige'el. Kut woho wo s-e ho'ige'el."

34 K si sho'ig am hihnk g Esau am i kahk mo has kaij g ohgaj, k hab kaij, "Ab g i s-ni ho'ige'elid, ni -Ohg, ahni hab a ehp."

35 K g Jacob hab kaij, "M wehnag at si s-kehg ni-iattogid k am m-ehs g m-ho'ige'ida."

36 K g Esau hab kaij, "No hig pi s-ap hab e chehch Jacob *s-chu ehskam* nat pi gokko ni-iattogi. ni-ehs at heg ni-mahsidag ap'edag k

heaven and from the earth, wheat and wine. 29 And foreign people will bow down to you and serve you. You will be over your relatives. And the sons of you mother will bow down to you. God will curse those who curse you and bless those who bless you."

30 After Isaac finished blessing him. Then Jacob went out. Right away Esau arrived after he had hunted. 31 He roasted his kill and brought it to his father and said, "Rise and eat your sons' kill so you can bless me.

32 "Oh who are you," Isaac said.

"I am your son, your first born, Esau," he said.

33 Then Isaac trembled violently and said, "O! And who was it that went hunting and roasted it? And I ate it before you came. I have already blessed him. And he will truly be blessed."

34 And Esau cried out loudly on hearing what his father said, and he said, "Bless me, my father, me too."

35 And Jacob said, "Your brother tricked me and stole your blessing."

36 And Esau said, "Is he not well named Jacob *usurper*? He has deceived me twice. He stole my birthright and now my

hemuch g ni-ho'ige'ida. Nap pi am hu hema ni-wi'i g ho'ige'ida?"

37 K g Isaac ab wui hab kaj g Esau, "Bant juh mat g Jacob wud o m-dahmkamk. K wehs g wepenagaj wud pionagaj. Kunt ab s-ho'ige'el heg hekaj pilkani ch wihnui. Kunt haschu am hab o juh m-wehhejed, ni-alidag?"

38 K g Esau hab kaj e ohg wui, "Nap am a'i hemako ho'ige'ida, ni-ohg? Ab g hab a'ap s-ni ho'ige'id." K am si s-gewekam shoak.

39 K ab wui hab kaj g Isaac, "Gam apt hu wo kihkad mehk ab amjed g jewed t ab s-kaisdag ch mehk ab amjed g dahm kahchim ch ed ho'ige'idadaj. 40 E is-pahyokaj apt in wud o doakamk k am o wechokad g e wehnag. Kupt hekid o si e kudut k oi wuhsh ab wechojed g e wehnag gewekdag.

blessing. Have you not kept a blessing for me?"

37 And Isaac said to Esau, "I have made Jacob master over you. All his brothers will be his servants. And I have blessed him with wheat and wine. So what can I do for you, my son?"

38 And Esau said to his father, "Do you have only one blessing, my Father? Bless me too." Then Esau wept loudly.

39 And Isaac said to him, "You will live far from earth's riches and far from heaven's blessings. 40 By your sword you will live and will be under your brother. And when you are troubled you will get out of your brother's power."



41 K g Esau woho'i s-keh'id g e wehnag Jacob nat pi heg am ehs g ho'ige'ida. K hab e ahg, "E o aihim mat g ni-ohg o muh. Kut hekid am ha'asa wo wilant. Nt hahawa wo mua g ni-wehnag."

42 K g Rebekah am i kah mo has kaij g Esau k amjed ab i wai g chumchu e aliga Jacob k ab wui hab kaij, "M wehnag Esau o s-ap e tahtk ch hab e ahg mat o m-mua. 43 Kupt heg hekaj am o meh ni-wehnag Laban wui Haran t am. 44 Am apt he'es i tash o dakad am hugkam 45 mat g bagatalig wo huhug k am hugkam mat o pi chegito mapt haschu hab juh ab wui. Kunt am hahawa wo hema cheha mat gem hu wo him k ia ep o i m-bekai. Pi o ap'e manis wehs o heb hu em-shul am hemako tash ed."

46 K amjed ab wui hab kaij g Isaac, "Chum ani hekid si ni-kudut idam ha hekaj Hittite u'uwi mat g Esau ha hohont. Kut pi wud o ha'ichugk g ni-doakag matp g Jacob wo hema hohnt idam Hittite u'uwi."

28

Mat g Jacob Ahhim

K g Isaac ab i wai g Jacob k ab ho'ige'elid k ab si cheha ab wui hab kaijim, "Pi apt o sha'i hema hohnt idam Canaan t am u'uwi. 2 Am g ha hekaj hihm g m-bahb Bethuel kihdag wui am Paddan Aram jewed ch ed k am o hema hohnt g a'aligaj g Laban mo wud m-je'e ohg k o hema hohnt g Laban

41 Esau hated his brother Jacob because he stole his blessing. So he said to himself, "The time is coming when my father will die. And when the time of mourning is over. I will kill my brother."

42 When Rebekah heard what Esau said, she summoned her younger son Jacob and said to him, "Your brother Esau is contentedly planning to kill you. 43 So you must run off to my brother Laban in Haran. 44 Stay there a while until his anger cools 45 and until he forgets what you did to him. Then I will tell someone to go and get you. It would be bad for me to lose you both in one day.

46 Later she said to Isaac, "I am always troubled by these Hittite women that Esau married. My life will be worth nothing if Jacob marries one of these Hittite women."

28

Jacob Flees From Esau

So Isaac summoned Jacob and blessed him and ordered him, "Do not marry one of these women of Canaan. 2 Go quickly to the country of Paddan Aram, to the town of Bethuel who is your mother's father, and take a wife from the daughters of Laban who is

a'alidag mo wud m-je'e wehnag.

"El Shaddai"

3 "Si s-Gewekdagkam Jiosh at hi o si s-m ho'ige'id k o si m-mu'idaj mapt wud o mu'i nahnko mahs hemajkamk. 4 Kut ab o em-mah ahpi kch g m-abkam hegai ho'ige'ida mat ab mah g Abrahambad mamt o edagi ihda jewed mat g Jiosh ab mah g Abraham." 5 Kut g Isaac am hahawa hiwigi g Jacob mat gem hu wo hih.

Kut heg gem huh hih mat am o hih Laban kih wui mo wud alidaj g Bethuel ch wud wehnagaj g Rebekah mo am Paddam Aram jewed ch ed kih.

6 Kut g Esau s-mai mat g Isaac am ho'ige'el g Jacob k am ahgi mat am o ha hohntam Paddan Aram wui k am si cheha hab kaijim, "Pi g am hema hohnt g Canaan t am uwi." 7 Kut g Jacob ab ha kaiha g e ohg ch e je'e k am hih Paddan Aram wui.

8 Pegih, kut id amjed am i s-mai g Esau mo g Isaac pi sha'i hohho'id hegam Canaan t am hohonig. 9 Kut heg hekaj am ha hohntam Ishmaelbad wui. Kumt ab mah g Mahalath mo wud Nabaioth wehnag ch wud Ishmaelbad alidag mo heg wud Abrahambad alidag. Kut g Esau hohnt ihda Mahalath k am ha wehnad g heki hu e hohonig.

Jacob Chehchki ab Bethel t ab

10 Pegih, kus has e juh g Jacob am i dahm mat gem hu hih ab

your mother's brother.

"God Almighty"

3 "May Almighty God bless you greatly and multiply you so that you become many different people. 4 May he give you and your descendants the blessing that he gave to Abraham so you will acquire this land that God gave to Abraham." 5 So Isaac let Jacob go.

And he left to go to Laban's house, the son of Bethuel and brother of Rebekah who lived in Paddan Aram.

6 Esau learned that Isaac blessed Jacob and told him to go for a wife to Paddan Aram and directed him saying, "Do not marry a woman of Canaan." 7 And that Jacob had obeyed his father and mother and had gone to Paddan Aram.

8 Well, from this Esau learned that Isaac did not like Canaanite wives. 9 So he went to Ishmael for a wife. And they gave him Mahalath who was the sister of Nabaioth and daughter of Ishmael the son of Abraham. So Esau married this Mahalath and added her to his existing wives.

Jacob's Dream at Bethel

10 Well, what happened to Jacob after he left Beersheba

amjed g Beersheba mat o hih am Haran wui? 11 Am at hebai cheka k am kahmbot nat pi am i hud. Am at hema bei g hodai k heg mo'ochk am wo'iwua k koi.

12 K am chehchk mo hab hi s-neidadma g i cheshajkud mo am kehk jewed dahm ch am ais g dahm kahchim. K g Jiosh anghilga am chehchsh ch am i huhud heg ab.

13 K g Jiosh ga hu kehk heg dahm ch hab kaij, "Agni ani wud Jiosh ch wud Jioshgaj g Abraham ch Isaac. Ab ant o m-mah ihda jewed map am eda wo'o k ab ep o ha mah g m-abkam. 14 Kut g m-abkam wo si mu'ijk hab masma mo g jewed kuhbs k wehsko wo e

to go to Haran? 11 He arrived somewhere and camped because it was sunset. He took a stone to put his head on and lay down and slept

12 He dreamed that he saw a stairway standing on earth and reaching up to heaven. And God's angels were ascending and descending on it.

13 And God was standing at the top and said, "I am God the God of Abraham and Isaac. I will give you and your descendants this land on which you are lying. 14 And your descendants



gantad am hudunim tahgio kch
am si'al tahagio kch am juhpin
tahgio kch am wakolim tahgio.
Kut wehs g nahnko mahs
hemajkam am jewed dahm wo s
-e ho'ige'el ab m-amjed ch ab m-
abkam amjed. 15 Kunt am o m-
wehmajkad ch am o m-
nuhkudad maptp hebai wo i
himad ch ab ep o i m-bei id wui
jewed. Pi ant hekid o m-dagito k
habshaba wehs hab o juh mani
has i kaij ab m-wui." Nea, bo kaij
g Jiosh.

16 Kut am i nea k hab kaij,
"Kuki woho ia ha'ichug g Jiosh.
Kuni pi sha'i mahch." 17 Kut si e
todsid k hab kaij, "Ih! Kuki a
woho wud Jiosh kih ihya kch
wud dahm kahchim kihjeg." 18
Kut si si'alim i wami g Jacob k
am bei hegai hodai mat am
mo'och k am kehsh k an dahm
iawua g huhudakud. 19 Kut hab
chehch amai Bethel (*Jiosh Kih*),
mo heg si wehpeg hab e a'aga
Luz.

20 Kut g Jacob hab chei am
Jiosh tahgio, "Matp g Jiosh o ni-
wehmajkad ch o ni-nuhkudad
mantp hebai o i hih kch o ni-mah
g ha'ichu hugi kch ha'ichu eniga
21 mant ab s-dodolim ep o jiwia
ni-ohg kih am, pegih, k hahawa
wud o ni-Jioshgak g God. 22 Kut
ihda hodai mant a am kei at o
chehgi g m-kih. Kunt ab o m-
mah g hema tahpana ab amjed
g westmahm."

will be many like the dust and
will be scattered to the west
and to the east and to the
north and to the south. And
all the people on the earth will
be blessed because of you
and your descendats. 15 And
I will be with you and guard
you wherever you go and
bring you again to this land. I
will never abandon you but
will do all that I have said to
you" See, that is what God
said.

16 Then Jacob awoke and
said, "Surely God was here.
And I did not know it." 17 He
was alarmed and said. "Oh!
This is surely God's house and
is the doorway to heaven." 18
And Jacob arose early in the
morning and took the stone
he had laid his head on and
set it up and poured oil on it.
19 He named the place Bethel
(*House of God*) which first
was called Luz

20 Then Jacob said before
God, "If God is with me and
cares for me wherever I go
and gives me food and clothes
21 so that I come again to my
father's house, then God will
be my God. 22 And this stone
which I have set up will show
the house of God. And I will
give you one part out of ten
parts of all that you give to
me."

29

Jacob at am Jiwia

K g Jacob am him e chihpiadag oid ch am jiwia mo hebai kih hegam si'al tahgio hemajkam. 2 Kut am i nea k am nei g wawia oidag ch ed. K am waikpa wo'owop g kahwal nam pi ha i'ichud id ab wawhia. K am si e ma'ishch g wawhia g ge'e hodaikaj. 3 Am o nenida mat wehs o e hemapai g kahwal. Kut g kahwal ha nuhkuddam am hahawa wo ma'ishpio g wawhia k o ha i'ich g kahwal k am hahawa ep o ma'ish.

4 K g Jacob hab kaij ab ha wui, "Ni hahajuni, bahm wud kihkam?"

K hegam hab kaij, "Ab ach kih Haran t am."

5 K ab ha wui hab kaij, "Nap s-mahch g Laban mo wud Nahorbad alidag?"

K hegam hab kaij, "Heu'u, s-mahch ach."

6 K ab ha wui hab kaij, "No am a s-ap'e?"

K hegam hab kaij, "Mo wa s-ap'e. Nea'a. Ab o him g alidaj Rachel kahwal ha wehm."

7 K hab kaij, "Nea, gem o hu wabsh kia uhg juhkch g tash. Pi at koi e ai mat ha'as o e gegos g kahwal. Am go ha i'ichud k am hahawa ep o ha gegos."

8 K habshaba hab kaij hegam, "Pi attsh o ha i'ich kut ho'ip kia wehs e chehm. Kunt am hahawa wo ma'ishpi'o g wawhia. Kutt am

29

Jacob Arrives

Jacob continued on his journey and arrived where the people of the east lived. 2 And he looked up and saw a well in the field. And three flocks of sheep were lying there because they watered them at this well. And a big stone covered the well. 3 They were waiting for all the sheep to gather. Then the shepherd would uncover the well and water the sheep and then cover it again.

4 And Jacob said to them, "My relatives, where do you live?"

And they said, "We live in Haran."

5 And he said to them, "Do you know Laban the son of Nahor?"

And they said, "Yes, we know him."

6 And he said to them, "Is he well?"

And they said, "He is well. Here comes his daughter Rachel with the sheep."

7 And he said, "Look, the sun is still high. It is not time for the sheep to stop feeding. Water them and then go on feeding them."

8 But they said, "We are not to water them until they've all gathered. Then they will uncover the well. And we will



wo ha i'ich."

9 K am absh kia e wehm neneok mat am jiwia g Rachel e ohg kahwaliga ha wehm no pi ha nuhkud. 10 T g Jacob am nei g Rachel k am ha nei g kahwaligaj g Laban k am him k am ma'ishpi'o g

water them."

9 They were still talking when Rachel arrived with her father's sheep because she was their caretaker. 10 And when Jacob saw Rachel and Laban's sheep, he went and

wawhia k am ha i'ich g Laban kahwaliga. 11 K g Jacob ab chintad g Rachel k am si s-kaidam shosha.

12 Jacob o heki hu am ahgid g Rachel mo wud hajunij g ohgaj no pi wud Rebekah mad. Kut g Rachel am med k am ahgi g e ohg.

13 Kut hekid am i kah g Laban mat am jiwia g wehnagaj mad k am med k am nam k am si kohm k ab chintad k am u'apa e kih am. K heg wehs am ahgid g Laban mat haschu hab e juh am chihpiadag oidk.

14 K g Laban ab wui hab kaij, "Kupki a woho wud si ni-hajuni." K g Jacob am ha wehm daha hemako mashad ab.

15 K g Laban hab kaij ab Jacob wui, "Dap ni-hajuni. K eda pi hab chum mahs maps o ni-chikpani pi ab hu ha'ichu e namkidch. Am g ni -ahgid mas haschu wud o m-namidadagk."

16 K eda g Laban gohk u'uwi a'alidag. K g ge'echu hab chehgig Leah. K g chumchu wud Rachel. 17 K g Leah wuhpui pi am hu i si s -ap'e. K g Rachel si s-kehgaj ch si s-kehg ab e neid. 18 K g Jacob si s -hohho'id g Rachel ch heg hekaj hab kaij, "Nt o m-chikpani wewa'ak a'ahid ab mapt ab o ni-mah g e-chumchu alidag Rachel."

19 K g Laban hab kaij, "Ba'ich o i s-ap'e mant ahpi ab o m-mah manis hi hema ep o mah. Ia g ni-

uncovered the well and watered Laban's sheep. 11 Then Jacob kissed Rachel and cried loudly.

12 Jacob had told Rachel that he was a relative of her father because he was son of Rebekah. Then Rachel ran and told her father.

13 As soon as Laban heard that his sister's son Jacob had come, he ran and met him and hugged him and kissed him and brought him to the house. And he told Laban all that happened on his trip.

14 And Laban said to him, "You are really my relative." And Jacob was with them for a month.

15 Then Laban said to Jacob, "You are my relative. But it is not right that you should work for me for nothing. Tell me what your wages will be."

16 Now Laban had two daughters. The older was named Leah. And the younger was Rachel. 17 Leah's eyes were not good. But Rachel was beautiful and good to look at. 18 And Jacob really liked Rachel so he said, I will work for you for seven years so that you will give me your younger daughter Rachel."

19 And Laban said, "It's better that I give her to you than someone else. Stay here

wehm dahak.”

20 K g Jacob am chikpanid wewa'ak a'ahidag am wehhejed g e hohnig Rachel. K eda hab masma mo wud a'i he'ekia tash no pi woho'i s-hohho'id g Rachel.

21 K hab hahawa kaij g Jacob ab Laban wui, “Ab g i ni-mah g ni-hohnig mant am wehmaj o wo'iwua nant pi hab juh g ni-ahga.”

22 Kut g Laban am hab juh g ge'e gegosig am wehs ha wehhejed g kihkam. 23 T am i hud g tash. Kut am bei g e alidag Leah k am s-a'agim u'apa Jacob kih wui. K g Jacob am wehmaj wo'iwua pi am hu neidch. 24 K g Laban ab mah g e pionag Zilpah mat g Leah wud o pionagk.

25 Kut am i mahsi. T am i wuha g Jacob k am cheh moki wud Leah kch am wehmaj wo'o. K hab hahawa kaij ab Laban wui, “Shahpt ni-juh? Nant hig pi g Rachelkaj m-chikpani? Kupt haschu ahg k ni-iattogi?”

26 K g Laban ab wui hab kaij, “Pi o wud ia t-himdag matt o ha mah g chumchu matt koi wo ha mah g ge'echu. 27 Bag juhni g hohnta domig. Kunt am hahawa wo m-mah hegai chumchu. Kupt heg hekaj am hahawa ep o ni-chikpani ba'ich i wewa'ak a'ahidag ab.”

28 Kut am hab e juh g Jacob k am gahi wuhsh g hohnta domig. Kut g Laban ab hahawa mah g e

with me.”

20 And Jacob worked for him seven more years for Rachel. And it was like so many days because he loved Rachel so much.

21 Then Jacob said to Laban, “Now give me my wife so that I may lie with her because I have fulfilled my word.”

22 So Laban put on a big feast for all the villagers. 23 But in the evening, he took his daughter Leah and brought her to Jacob's house. Without seeing her he laid with her. 24 And Laban gave his maidservant Zilpah to be Leah's servant.

25 Morning came. And Jacob awoke and discovered that it was Leah lying with him. Then he said to Laban, “What have you done to me? Did I not serve you for Rachel? Why have you deceived me?”

26 And Laban said to him, “It's not our custom here to give the younger when we have not yet given the elder. 27 Complete the bridal week. Then I will give you the younger. And for her you will then work for me another seven years.

28 So Jacob endured the bridal week. Then Laban gave his daughter Rachel for him to

alidag Rachel mat ab hab a'ap hohnt. 29 Kut g Laban ab mah g Rachel g e pionag Bilhah mat wud o pionagajk. 30 Kut g Jacob am hab a'ap wehmaj wo'iwua g Rachel. Ba'ich o i s-hohho'id g Rachel mo hi g Leah. K g Jacob am chikpanid g Laban ba'ich i wewa'ak a'ahidag am wehhejed g Rachael.

31 K g Jiosh am neid mam pi ab hu hohho'id g Leah kch hekaj hab juh mat s-ap o mahmadt. Shaba g Rachel pi ha mahmadt. 32 Kut am Leah ch ed wo'iwua g ali. Kut madt g cheoj ali k hab chehch Reuben no pi hab kaij, "Kuki a woho g Jiosh neid g ni-kudutadag. Kut hekaj g ni-kun wo s-ni hohho'i."

33 Kut am eda hema ep wo'iwua g ali. Kut am madt g cheoj ali k hab chehch Simeon *hears* no pi hab kaij, "Jiosh atki kah mam pi ni-hohho'id ch heg hekaj ab ep ni-mah ihda cheoj ali."

34 Kut am eda hema ep wo'iwua g ali. Kut cheoj madt k hab kaij, "Ab at hig hahawa wo si s-ni hohho'i g ni-kun nant pi waik checheoj a'al mahmadt." Kut heg hekaj hab chehch Levi.

35 Kut am eda hema ep wo'iwua g ali. Kut am cheoj madt k hab kaij, "Hemu ant o hehgchul g Jiosh." Kut heg hekaj hab chehch Judah. Kut am hahawa ha'asa mahmadt.

marry. 29 and Laban gave Rachel his maidservant Bilhah to be her servant. 30 And Jacob also laid with Rachel. And Jacob loved Rachel more than Leah. And Jacob worked for Laban a further seven years for Rachel.

31 And God saw that Leah was unloved so he made her able to have children. But Rachel was childless. 32 So a child was conceived in Leah. And she gave birth to a male child and named him Reuben because she said, "Jehovah has seen my trouble. Now my husband will love me."

33 And another child was conceived in her. And she bore a male child and named him Simeon because she said, "God heard that I am unloved, so he also gave me this male child."

34 And another child was conceived in her. And she bore a male child and said, "Now maybe my husband will love me because I have born him three sons." So she named him Levi.

35 And another child was conceived in her. And she bore a son and said, "Now I will praise God." So she named him Judah *Praise*. And then she stopped having children.

30

K eda g Rachel neid mo pi ha mahmadt k s-hehgam g e wehnag k hab kaij ab wui g Jacob, "Ha g ni-mahki g a'al o ant o muh."

2 Kut g Jacob si bagat ab wui g Rachel k hab kaij, "Nap hab ni-elid mani am Jiosh kehkud ed. Heg o wud mat hab m-juh mapt pi o ha mahmadt?"

3 K heg hab kaij, "Beheni g ni-pionag Bilhah k am o wehmaj wo'iwua. Kut heg o madt mant ab ab o ge mahmadt."

4 Kut ab mah g Jacob g e pionag Bilhah mat wud o hohnigajk. Kush g Jacob am wehmaj wo'iwua. 5 Kut am eda wo'iwua g ali. Kut madt g cheoj ali am wehhejed g Jacob.

6 K g Rachel hab kaij, "Jiosh atki ab ni-kaiham k s-ap ni-lodait k ab ni-mah g cheoj ali." K heg hekaj hab chehch Dan *lodaitdam*.

7 Kut g Rachel pionag Bilhah am hema ep madt g cheoj ali. 8 K g Rachel hab kaij, "Am att si t-cheggia g ni-wehnag wehm. Kunt gehg." Kut heg hekaj hab chehch Naphtali.

9 Kut g Leah s-mai mat ha'asa mahmadt k am bei g e pionag Zilpah k ab mah g Jacob mat wud o hohnigk. 10 Leah pionag Zilpah at am madt g cheoj ali. 11 K g Leah hab kaij, "Ab at s-ni abam." Kut heg hekaj hab chehch Gad.

30

But Rachel saw that she was not having children and was jealous of her sister and said to Jacob, "Give me children or I will die."

2 And Jacob got angry at Rachel and said, "Do you think I am in the place of God? It is he who caused you not to have children."

3 And she said, "Take my maid Bilhah and lie with her. She will bear a child so I will have children by her."

4 So she gave Jacob her maid to be his wife. And Jacob laid with her. 5 And a child was conceived in her. And she bore a male child for Jacob.

6 And Rachel said, "God has listened to me and judged me well and given me a male child." So she named him Dan *judge*.

7 Then Rachel's maid Bilhah bore another male child.

8 And Rachel said, "I've struggled with my sister and won." So she named him Naphtali *Winner*.

9 Leah found that she had stopped having children so she took her maid Zilpah and gave her to Jacob to be his wife. 10 Leah's maid bore a male child. 11 And Leah said, "Good fortune came to me." So she named him Gad *Good-Fortune*.

12 Kut am hema ep cheoj madt g Leah pionag Zilpah. 13 K hab kaij g Leah, "Si ani s-hehgig. U'uwi at hab o ni-a'agad Si s-hehgigkam." Kut hab chehch Asher *S-hehgig*.

14 Am at e a'ahe g pilkani oda. Kut g Reuben am hih oidag wui k am cheh g ha'ichu wuhshanig mo hab e a'aga mandrake k am i ui e je'e wui. K g Rachel hab kaij ab Leah wui, "Ab g hig ha ni-mahki hegai mandrake mat g m-mad am m-u'id."

15 K ab wui hab kaij, "No wud absh pi ha'ichu mapt ni-woppoi g ni-kun? Napt g ni-mad mandrake hab a'ap o ni-woppoi?"

K g Rachel hab kaij, "Pegih oig! Jacob at m-wehm o wo'iwua chuhug heg hekaj m-mad mandrake."

16 Hudunig at e ai. Kut g Jacob am jiwia ab oidag amjed. Kut g Leah namkhim k hab kaij, "Hemhowa apt o ni-wehm wo'iwua nat pi g Rachel am ni-wui m-gageda heg hekaj ni-mad mandrake." Kut heg am wehmaj wo'iwua heg i chuhug.

17 Kut g Jiosh ab kaiha g Leah. T g ali am eda wo'iwua. Kut am cheoj madt. K id wud hetaspchu mat g Leah madt am wehhejed g Jacob. 18 K hab kaij, "Kuki g Jiosh s-ap ni-namkid heg hekaj mant mah g ni-pionag g ni-kun." K heg hekaj hab chehch Issachar *Namkida*.

12 Then Leah's maid Zilpah bore another male child. 13 And Leah said, "I am very happy. Women will call me Happy." And she named him Asher *Happy*.

14 Wheat harvest arrived. And Reuben went to the fields and found some plants that are called mandrake and took them to his mother Leah. And Rachel said to Leah, "Give me some of the mandrakes that your son brought for you."

15 And she said to her, "Is it nothing that you took my husband away from me? Will you also take my son's mandrakes away from me?"

And Rachel said, "Okay, Jacob can lie with you tonight for your son's mandrakes."

16 Evening came. And Jacob came from the field. And Leah went to meet him and said, "You must lie with me, because Rachel has sold you to me for my son's mandrakes." So he laid with her that night.

17 And God listened to Leah. And a child was conceived in her. And she bore a male child. And this was the fifth son that Leah bore for Jacob. 18 And she said, "God rewarded me for giving my maid to my husband." So she named him Issachar *Payment*.

19 And another child was

19 Kut am hema ep wo'iwua g ali. Kut am madt g chuhdpokam. 20 K hab kaij, "Si s-kehg ha'ichu at ab ni-mah g Jiosh. Hemu at hahawa wo si ni-ha'ichuchudad g ni-kun heg hekaj mant ab mah g chuhdp a'alidag." Kut heg hekaj hab chehch Zebulun *Ulinigida*.

21 Am hu hebai at am uwi madt g Leah k hab chehch Dinah.

22 Kut g Jiosh ab hahawa kaiha g Rachel k hab juh mat s-ap o mahmadt. 23. Kut am eda wo'iwua g ali. Kut madt g cheoj ali k hab kaij, "Jiosh at gem hu hab i juh g si ni-elida. 24 Kut heg hekaj hab chehch Joseph k hab kaij, "Jiosh at hu'i hema ep o ni-mah g ali."

25 Am i dahm mat g Rachel madt g Joseph, mo g Jacob hab kaij ab Laban wui, "Am g ni-hiwigid mant gem hu wo hih ni-ohg jewedga wui. 26 Ab g i ha ni-mahkjelid g ni-hohonig ch ni-a'alidag nant pi hegama ha hekaj am m-chikpani k o t-dagito matt o hihi. s-mahch ap mant he'es i ge'e m-chikpani."

27 K g Laban ab wui hab kaij, "Ia g hig absh he'es i wih maptp hig s-ap ab ni-neid nant pi s-mai am neid mat g Jiosh si s-ni ho'ige'el m-hekaj. 28 Am g ni-ahgid mapt haschu wo ni-kowlant, kunt o m-mah."

29 K g Jacob ab wui hab kaij, "S -mahch ap mani has masma m-chikpanid mat g m-ha'ichu

conceived in Leah. And she bore her sixth. 20 And she said, "God has given me a good thing. Now at last my husband will honor me because I have given him six children. So she named him Zebulun *Dwelling*.

21 Later, she gave birth to a daughter and named her Dinah.

22 Then God listened to Rachel and made her able to bear children. 23 And a child was conceived in her. And she bore a male child and said, "God has put away my shame. 24 So she named him Joseph, saying, "May God give me another child."

25 It was after Rachel gave birth to Joseph that Jacob said to Laban, "Allow me to go to my own land. 26 Give me my wives and my children because I have served you for them, and allow us to go. You know how much I have worked for you."

27 But Laban said, "Please stay for a while if you look on me with favor, because I have learned by observing that God has blessed me on account of you. 28 Tell me what you will charge me and I will give it to you."

29 And Jacob said to him, "You know how I have served

dodakamga si mu'ida. 30 Al chum ap ha'ichu eniga mant ia jiwia. Kut heg am i mu'ida no pi g Jiosh ab si s-m ho'ige'elid mani eda ia m-wehmaj. Kunt ahni haschukaj hahawa wo ha dagio g ni-wehm kihkam ia i amjed?"

31 K g Laban hab kajj, "Pegih, nt haschu wo m-mah?"

K g Jacob hab kajj, "Pi apt ha'ichu wo sha'i ni-mah mapt am hab o ni-juni ihda mant am ep o ha nuhkud g ha'ichu m-dodakamga. 32 Am ant hig o i ha gawulikaj wehs hegam mo s-pipintog ch s-o'oi kch hegam mo s-o'am am ha shahgid g kahwal ch kahwal mahmad ch siwat. Kut idam wud o ni-namkidadagk. 33 Mant haschu am hab o i juh at am o m-chehgi mo wud wohokam g ha'ichu ni-ahga mapt hekid o chechega g ni-chikpan. Kut am o e kuint mat wud o ehsig ch wud o m-enigak matp hedai pi o pipintok ch pi o o'oi ch pi o o'amk." Nea, bo kajj g Jacob.

34 K g Laban hab kajj, "Dohwai. Am at hab o e juh map has i kajj."

35 Kut heg a'i eda tash am i ha gawulikaj g Laban hegam mo s-pipintog ch hegam mo s-o'oi kch hegam mo s-o'am k ab ha mah g e a'alidag mat o ha nuhkud. 36 K am hahawa waik tashkaj hihim ab amjed g Jacob. K g Jacob am ha nuhkud hegam ha'i mo am wi'is.

37 Kut g Jacob am ha ui g shel u'us mo wud chehdagi auppa k

you so that your stock has multiplied. 30 You had little when I came here. And they have multiplied because God has blessed you while I was with you. And now how am I to care for my own household after this.?

31 And Laban said, "Okay, What will I give you?"

And Jacob said, "You need not give me anything if you will do this for me so that I will care for your livestock. 32 What if I separate all those that are spotted and striped and those that are dark among the sheep and lambs and goats. These will be my wages. 33 What I do will show you that my word is true when you check on my work. And whatever is not spotted or striped or dark will be counted as stolen and as your property." See, that is what Jacob said.

34 And Laban said, "Okay. It will be done as you say." 35 And that very day, Laban separated all the spotted and striped and those that were dark and gave them to his sons to care for them. 36 And they then went three days away from Jacob. And Jacob cared for those that were left.

37 And Jacob got straight sticks that were green

am s-o'oim elipi mat s-o'oim o s-mahsk. 38 Kut am ha ba'ich toa g ha'ichu doakam heg eda mo am ih'e. Kut hekid am i e ai g ha'ichu dodakam s-ha uhwalig. 39 Kut g chechoj ha'ichu dodakam o ha chehchsh. Kut am o mahmadt g s-pipintog ch s-o'oi. 40 Kut g Jacob am ha gawuliikai g ha mahmad k hab ha juh mat g ha'ichu dodakam ab ha wui o nenead hegam mo s-pipintog ch s-o'oi mo wud Laban eniga k habshaba am ha gawulikai g hejel e ha'ichu dodakam ab ha amjed g Laban ha'ichu dodakam. 41 Kut am hab i e juh mat hekid g si s-gewepkchu ha'ichu dodakam o ai g e uhwalig, mat g Jacob am ha nena ed wo toa hegam s-o'oi u'us mo g ha mahmad wud o s-pipintogk ch o s-o'oik.

42 Kut pi am hu ha nena ed o toa hegam mo pi gewepk. Kut hegam wud o Laban enigak. K g s-gewepkchu wud o Jacob enigak. 43 K g Jacob hab a masma s-e kaischud ch mu'i eniga g ha'ichu dodakam ch u'uwi kch chechoj pionag ch ka-mihyo kch wupulo.

31

Mat g Jacob ahhim ab Amjed g Laban

Kut g Jacob kah mo g Laban a'alidag hab kaij, "Jacob at wehs gem hu i ha ui mo haschu wud t-ohg eniga mat heg ab amjed s-e kaisch." 2 Kut g Jacob cheh mat si

cottonwood and stripped them in stripes to look striped. 38 And he put them up in front of the animals in what they drank from. And when the animals came into heat 39 and the male animals would mount. The females would bear spotted and striped offspring. 40 And Jacob separated their offspring and caused the animals that belonged to Laban to see the spotted and striped sticks and would separate them from Laban's animals. 41 And when the stronger animals came into heat, Jacob would put the striped sticks in their sight so that their offspring would be spotted and striped.

42 And he would not put them in the sight of those who were weak. And they would be Laban's animals. And the stronger ones would be Jacob's. 43 That is how Jacob got rich and had many animals and male and female servants and camels and burros.

31

Jacob Flees from Laban

Then Jacob heard that Laban's sons were saying, "Jacob has taken all our father's possessions to make himself wealthy." 2 And Jacob saw that Laban's mind was

gawul e juh g Laban chegitoi moki hahawa pi ap ab hu neid.

3 K g Jiosh hab hahawa kaij ab Jacob wui, "Am apt gem hu ep o hih e hahajuni ha wui. Kunt ahni o m-wehmajkad."

4 Kut g Jacob ab ha wai g Rachel ch Leah am oidag wui mo hebai ha'ichug g ha ha'ichu dodakam 5 k ab ha wui hab kaij, "Neid ani mat si gawul e juh g wuhioshaj g em-ohg ab ni-wui. K habshaba am ni-wehmaj g Jioshgaj g ni-ohg. 6 Kum ahpim s-mahch mant si ge'e chikpani g m-ohg. 7 Kut eda g m-ohg ni-iattogid k am gawul juh g ni-namidadag westmahmho. T habshaba g Jiosh pi hiwigi mas o s-ko'okam ni-juh. 8 Matp heg hab o chei mo g pipintog wud o ni-namkidadagk, kut wehsijj g mahmad wud o s-pipintogk. Kutp hab o chei mat g s-o'oichu wud o ni-namkidadagk, kut wehs o mahmadt g s-o'oichu. 9 Kut hab e juh mat g Jiosh

changed so he did not look on him favorably.

3 Then God said to Jacob, "You are to go back to your relatives. And I will be with you."

4 Then Jacob called Rachel and Leah out to the field where the animals were 5 and said to them, "I see that your father's face has changed toward me. 6 You know that I worked hard for your father. But the God of my father is with me. 7 Your father deceived me and changed my wages ten times. But God did not allow him to harm me. 8 If he were to say that the speckled would be my wages, then they would all bear speckled. And if he were to say that the striped would be my wages, then they would all bear striped. 9 Thus it happened that God took away



woppoi g m-ohg ha'ichu dodakam k ahni ab ni-mah.

10 "Am hu hebai mat hekid e a'ahe g uhwalig, kut g Jiosh am ni-chehgi am ni-chehchki ed mo s-o'oi kch s-pipintog hegam checheoj sisiwat mo ha chehchsh. 11 K g Jiosh anghilga hab kaij ab ni-wui am ni-chehchki ed, "Jacob!" Kuni ahni hab kaij, "Ia ani ha'ichug." 12 K heg hab kaij, "An g neh'i k o nei mo wehs s-o'oi kch s-pipintog g checheoj sisiwat mo ha chehchsh nani pi wehs neid g pi ap'ekam mo g Laban hab wua ab m-wui. 13 Ahni ani wud m-Jioshga mapt a am ni-nena ed iawua g huhudakud am hodai dahm Bethel t am k am ni-ahgi mani wud m-Jioshga. Hemu apt o kekiwua k o i wuhsh ab amjed ihda jewed k gem hu ep o hih heg wui jewed mapt a am mahsi."

14 K heg Rachel ch Leah ab wui hab kaij, "Pi oki am hu ha'ichu wi'is mat wud o t-enigak am t-ohg kih am 15 nach hig pi wud gawul hemajkam am wehhejed nat pi wehs hugio g t-hohnta namkidadag. 16 Wehs hegai s-kaisdag mat g Jiosh woppoi g t-ohg o wud t-eniga kch wud t-a'aliga ha eniga. Kupt am hab o juh mo haschu g Jiosh m-ahgid mapt am hab o juh."

17 Kut g Jacob am i kekiwua k am ha dadsh g e a'aliga kch e hohonig an ka-mihyo ha an 18 k am ui wehs hegai mat ui Paddan Aram t am k am ha shahd g wehs e

your father's stock and gave it to me.

10 "One time in breeding season, God showed me in my dreams that the male goats that mounted the flock were spotted. 11 And God's angels said to me in my dreams, "Jacob!" And I said, "Here I am." 12 Look up and see that all the male goats that mount the flock are striped and speckled because I have seen the evil that Laban has done to you. 13 I am your God in whose sight you poured out oil on the rock at Bethel and told me that I am your God. Now you are to get up and go out of this land and go to the land of your relatives."

14 And Rachel and Leah said to him, "There is nothing left for us in our father's house 15 because we are foreigners for him since he has used up our bride price. 16 All the wealth that God took away from him is our property and our children's property. So you must do whatever God tells you to do.

17 So Jacob rose and set his children and his wives on camels. 18 And he took all that he had gained in Padan Aram, and drove all the

ha'ichu dodakamga e ba'ich mat am o hihi e ohg wui am Canaan jewed ch ed.

19 Kut eda g Rachel heki hu am ehs g e ohg jijioshgga mat eda heg gem hu ha hihkam g e kahwulga. 20 K g Jacob pi am hu ahgid g Laban mat gem hu wo hihi. 21 Kut gem hu hihim k wehs ha u'ukai g ha'ichu e eniga k am gahi wuhsh g akimel mat gem hu wo hihi ka'akwul wui am Gilead jewed ch ed.

Laban at am hu'uid g Jacob

22 K wud i waik tash mam am ahgid g Laban mat gem hu hihi hegam Jacob. 23 Kut am u'uk g e hahajuni k am i huhu'i wewa'ak tash oidk k am a'ahe ka'akwulk ch ed am Gilead jewed t am. 24 Kut g Jiosh am i e tashogi Laban wui am chehchki ed ab wui hab kaij, "Si g s-e nen'oidad mapt pi ab hu wo ne'owi g Jacob mas haschu pi ap hab juh."

25 Kut g Jacob am heki hu kei g e ikus kih am Gilead ka'akwulk ch ed mat eda am a'ahe g Laban. Kut hegam Laban hab a'ap am chuhcha g e ikus kihki.

26 K g Laban hab kaij am Jacob wui, "Kupt haschu hab juh mapt absh gem hu hih pi ni-ahgidch k ha u'ukai g ni-a'aliga hab masma mo wud is-pahyokaj liliso. 27 Kupt haschu ahg k s-a'agim gem hu hih wabsh bankaj pi ni-ahgidch. Watt o chum ge'e piast k o ah g nene'i hekaj g tatamblo kch a'alpa k s-hehgigam am haha wo emdagito mamt gem hu wo hihi. 28 Pi

livestock ahead of him to go to his father in the land of Canaan

19 Now Rachel had stolen her father's gods when he went to shear his sheep. 20 And Jacob had not told Laban that he was leaving. 21 And they left and took all their goods and crossed the river to go to the land of Gilead.

Laban Pursues Jacob

22 It was three days later that they told Laban that Jacob and family had left. 23 And he took his relatives and pursued him for seven days and overtook him in the hills of Gilead. 24 But God showed Laban in a dream, "Be careful not to speak to Jacob either good or bad."

25 Jacob had already set up his tent in the hills of Gilead when Laban caught up with him. And Laban's group set up their tents.

26 And Laban said to Jacob, "What have you done secretly leaving without telling me and taking my children like prisoners by the sword. 27 Why have you secretly left when we would have celebrated with drums and harps and send you happily away. 28 You did

apt ni-hiwigi manis o ha chintad g ni-bahbmad ch ni-a'aliga. Tohtom apt hab ha'ichu juh. 29 Nt o ni-nako mant s-kohkam has o m-juh.

"Kut habshaba am ni-wehm neo g Jioshgaj g m-ohg k hab kaij, "S e g nenoidk mapt pi ab hu wo ne'owi g Jacob mas haschu pi ap hab e wua." 30 Kupt gem hu hih nap pi s-neidam g m-ohg kihhim. Kupt eda haschu ahg k am ni-ehs g ni-jjioshgaga?"

31 K g Jacob hab kaij ab wui g Laban, "Nt absh s-a'agim hih nani pi s-gihug mapt o ni-woppoi g e a'aliga. 32 Nea, mapt hedai wehm o cheh g e jjioshgaga, kut hemhowa wo muh. Am g i hoan ha nena ed g t-hajuni matp haschu wud i m-eniga k o u'ukai." K eda g Jacob pi mahch mat g Rachel am ha ehs.

33 Kut g Laban am i wah Jacob ikus kih ed ch Leah ikus kih ed ch ha pionag ha ikus kihki ed k habshaba pi ha edagi. Kut am hahawa wah g Rachel ikus kih ed. 34 Kut eda g Rachel heki hu am ha toa hegam jjiosh e ehsig am ka-mihyo sihl kostal ch ed k an ha dahm dahiwua. K g Laban wehsko hoan g Rachel ikus kih k pi ha edagi.

35 K g Rachel hab kaij ab e ohg wui, "Pi g am bagat mant pi wo kekiwua nat pi e a'ahe g ni-huhuliga." K g Laban am wehsko hoan k pi ha edagi g e jjioshgaga.

36 Kut g Jacob si bagat k si

not let me kiss my grandchildren and my children. You have acted foolishly. 29 I could do you harm.

"But the God of your father spoke to me last night and said, "Be careful that you do not speak either good or evil to Jacob. 30 You left because you want to see your father's dwelling. But why have you stolen my gods?"

31 And Jacob said to Laban, "I left secretly because I was afraid you would take my children away from me. 32 Look, whomever you find your gods with will surely die. Search in the sight of our relatives for whatever is yours and take it." Yet Jacob did not know that Rachel had taken the gods.

33 Laban went into Jacob's tent and Leah's tent and their servants' tents but found nothing. Then he went into Rachel's tent. 34 Now Rachel had put the gods she stole in the camel's saddlebag and sat on it. And Laban searched everywhere in Rachel's tent and did not find them.

35 And Rachel said to her father, "Do not be angry that I do not stand up because my menstruation has come on me." So Laban searched everywhere and did not find

s-keh'id g Laban hab kaijch, "K haschu wud ni-chu'ijig map ab i ni-huhu'id? 37 In ap hoanahim g ni-wehschuga. Kupt haschu cheh mo wud m-eniga? In g toa'i ha nena ed g ni-hajuni ch m-hajuni mat hegam am o i a'amich mas hedai hab juh g pi ap'ekam. 38 Am ani m-wehmaj gokko westmahm a'ahidag. Kut wehs s-ap mahmadt g m-kahwalga kch m-siwatga. Kunt pi hekid sha'i hema mua matt o huh. 39 Kunt pi hekid am m-wui u'apa hegam mat g mischini ha'ichu dodakam ha kokda. Wehs at ab ni-ab gei. Kupt ab aigo ni-kowlant mat haschu i e ehs tash ch ed ch chuhug ch ed.

40 "Am tash ch ed ni-hugio g s-toni ch am chuhug ch ed g s-hehpi ni-hugio. Kuni pi ha koksha. 41 Bo wa masma am ni-wehhejed gokko westmahm a'ahid ab mani am kihkahim m-wehm. Am ani m-chikpanid

his gods.

36 And Jacob was angry and scolded Laban saying, "What is my guilt for which you have hunted me? 37 You have searched all my possessions. What have you found that is yours? Put it out here in the sight of my relatives and your relatives so they can judge who has done wrong. 38 I have been with you twenty years. And all your sheep and goats have propagated well. I never killed one for us to eat. 39 I never brought you animals that wild animals killed. It all fell on me. You charged me for whatever was stolen day and night.

40 "The heat consumed me by day and the cold by night. I did not sleep. 41 That is how it was for me for twenty years while I was living with you. I worked for you fourteen years so you would give me your two daughters,



gamai gi'ik a'ahid ab mapt o ni-mah g gohk e a'alga, kch chuhdp a'ahid ab heg hekaj m-ha'ichu dodakamga. Kupt westmahmho am gawul juh g ni-namkidadag. 42 Kutp g ni-ohg Jioshga pi am hu wo ni-wehmajk, kupt gem hu wo ni-dagito pi ha'ichu enigakch. Kut habshaba g Jiosh nei g ni-kudutadag ch ni-chikpan k hab s-m keh'el chuhug."

43 K g Laban hab kaij, "Idam u'uwi o wud ni-a'aliga kch ha mahmad wud ni-a'aliga kch idam ha'ichu dodakam wud ni-eniga. Maptp haschu i neid wud ni-eniga. Kunt eda pi wo sha'i ni-nako manis has o juh ab ha amjed idam ni-a'aliga kch ab amjed g ha mahmad. 44 Pegih, batt o juh g ha'ichu t-ahga am Jiosh nena ed. Kut heg wud o wehochudak am t-shahgid."

45 Kut g Jacob am hema bei g hodai k am kehsh 46 k hab kaij am ha wui g e hahajuni, "Am g hig o ha hemapai g hohodai." Kut am i hemapad k am da'adam ha to'a k am hahawa hugid an e gegos. 47 K g Laban hab a'aga Jegar Sahadutha. K habshaba g Jacob hab a'aga Galeed.

48 K g Laban hab kaij, "Ihda hohodai sipulik o wud chehgida am t-shahgid id i tashkaj." K heg hekaj hab e a'aga Galeed. 49 K hab ep e a'aga Mizpah no pi hab ep kaij, "Jiosh at o si s-nen'oidad am t-shahgid matt hekid pi am hu wo t-wehmajk. 50 Kuftp o ha nahnkogi g ni-a'aliga o ha'i ep o ha hohont, pt o

and six years for your animals. You changed my wages ten times. 42 If my father's God had not been with me, you would have sent me away owning nothing. But God saw my troubles and my work so he rebuked you last night."

43 And Laban said, "These women are my children and their children are my children and these animals are mine. Whatever you see is mine. But I cannot do anything about these children of mine and their children. 44 Okay, we'll make an agreement in God's sight. And that will be the confirmation between us.

45 So Jacob took a stone and set it there 46 and said to his relatives, "Gather stones." And they gathered them and stacked them up and then they ate there beside them. 47 And Laban called it Jegar-Sahadutha, but Jacob called it Galeed.

48 And Laban said, "This heap of stones is evidence between us this day." So that is why it is called Galeed 49 And it is also called Mizpah because he also said, "God will watch between us when we are not together. 50 And if you mistreat my children or take any other

s-chegito mat g Jiosh ab o t-
neidad chum as pi hedai ep o t-
neidad.

51 K hab ep kaij g Laban ab
Jacob wui, "Ia o ha'ichug ihda
sipulik mant am i kei am t-shahgid
ahpi kch ahni. 52 Ihda sipulik o
wud chehgida. Ahni ant pi ab hu
ba'ich o bij ihda sipulik. Kupt ahpi
hab a'ap pi ab hu ba'ich o bij
machs ab a'ai t-wui hab o juh g pi
ap'ekam. 53 Ha Jioshga g
Abraham ch Nahor ch ha ohg at o
t-lodai."

K g Jacob hab a'ap chehch g
Jiosh mo wa g ohgaj Isaac ab si
has elid. 54 Kut g Jacob am hema
iagchul g ha'ichu doakam ab Jiosh
wui k ab ha wai g e hahajuni mat
am wehmaj o e gegos. Am i e
gegositok am hahawa kohk.

55 Kut absh i si'alim g Laban am
i wamig k am ha chintad g e
bahbmad ch e a'aliga k ab s-ha
ho'ige'el. Kut am hahawa gem hu
hihi hegam Laban e kihdag wui.

32

Mo g Jacob Chum e Nakog mat o Nam g Esau

Kut g Jacob hab a'ap gem hu
hih. Kut g a'anghil ab nam. 2 Kut
g Jacob am ha neid k hab kaij, "Id
o wud kahmpoj g Jiosh." K heg
hekaj hab a'aga Mahanaim.

3 Kut g Jacob am ha'i ha
chuhcha g e pionag mat am o hihi
e wehnag Esau wui am Seir ch ed
mo am Edom jewed ch ed. 4 Ha at
chehan k hab kaij, "Id apt hab o

wives, remember that God will
be watching us even though no
one else sees us.

51 And Laban also said to
Jacob, "Here is this heap that I
put between you and me. 52
This heap is a witness. I will
not go past this heap. And you
will also not go past this heap
in order that we will not do
harm to each other. 53 Let the
God of Abraham and Nahor and
their father judge us."

And Jacob also called on the
name of God whom his father
worshiped. 54 And Jacob
sacrificed an animal there to
God and invited his relatives to
eat there with him. After they
had eaten they slept there.

55 Early in the morning,
Laban rose and kissed his
grandchildren and his children
and blessed them. Then
Laban's group went to their
home.

32

Jacob Gets Ready to Meet Esau

And Jacob also went on.
And angels met him. 2 Jacob
saw them and said, "This is
God's campsite." So it was
called Mahanaim *the camp*.

3 And Jacob chose some
messengers to go to his
brother Esau in Seir in the land
of Edom. 4 He ordered them
saying "This is what you are to

chei am ni-dahmkam Esau wui, 'M pionag Jacob o hab kaij, 'Am ani wehmaj kihkahim g Laban id i tash hugkam. 5 Edagid ani g haiwani ch wupulo kch nahnko mahs ha'ichu dodakam ch checheoj ch u'uiw pionag. Kunt am ha ahgi ihda ni-pionag mat ab o m-bahmud mant o cheh g ho'ige'ida am m-nena ed."

6 Kut hekid am epai dada g Jacob pionag k hab ahg, "Am att hihi wui g m-wehnag Esau. K heg ab him mat o m-nam. K g gi'ik siant checheoj wehmaj."

7 K g Jacob si s-ehbeni ch si e kudut. Kut am gohkpa ha gawulikai g e hemajkamga kch ha'ichu e dodakamga kch e ka-mihyoga. 8 K hab kaij, "Matp g Esau ab hema ha wui him idam gohkpa, kutp hems hegai hema wo e do'ibia."

9 Kut am hahawa e ho'ige'idahun k hab kaij, "Oh, Jioshgaj g ni-wosk Abraham, Jioshgaj g ni-ohg Isaac, O ni-Kowenalig map a hab kaij ni-wui, "Am g aigo ep e nodagid e jewedga wui kch e hahajuni ha wui. Kunt s-kehg ha'ichu hab o m-juni. 10 Pi ani wud ha'ichu maps hekaj o s-ni ho'ige'id k hab o juh g ha'ichu e ahga ab ni-wui. Heg ani a'i edagid ni-cheowikud mant eda am gahi wuhsh g Jordan akimel. Kupt oi a t-mu'idajid mach gohkpa hab chu'ig k ep s-ni kaisch.

11 "Oi g ni-doibia ab amjed g ni

say to my master Esau, Your servant Jacob says I have been living with Laban until now. 5 I have cattle and burros and other animals and male and female servants. And I have told these servants of mine to appeal to you that I might find mercy in your sight."

6 And when Jacob's servants came back they told him, "We went to your brother Esau. And he's coming to meet you. And there are 400 men with him."

7 And Jacob was very fearful and troubled. And he divided his people and stock and camels into two parts. 8 And he said, "If Esau comes on one of these two groups, maybe the other will escape."

9 Then he prayed and said, "Oh, God of my grandfather Abraham, God of my father Isaac, Oh, my Sovereign who said, "Return to your own land and your relatives. And I will do good things for you. 10 I am unworthy that you should bless me and do your word to me. I had only my staff when I crossed the Jordan river. And now you have multiplied us so we are two groups and have also made me wealthy.

11 "Save me from my brother. I fear that he will attack me and do harm to my

-wehnag Esau. S-gihug ani mat heg o ni-cheggia k o s-ko'okam ha juh g ni-a'aliga kch ha jehj. 12 Nap pi hab kaij ab ni-wui, Bant o m-juh mat o s-m abam k hab masma wo mu'idaj g ni-amjedkam mat pi o ta kuintamak hab masma mo g o'ot an ge shuhdagi hugid an."

13 Kut am chuhug ch ed ha'i ha gawulikai g ha'ichu dodakam mat ab o mah g e wehnag Esau. 14 Am at ha gawulikai g gohk siant u'uwi siwat ch gokko westmahm checheoj siwat, gohk siant u'uwi kakawal ch gokko westmahm checheoj kakawal 15 waikko westmahm u'uwi ka-mihyo ha wehm g e mahmad, ch gi'ikko westmahm haiwani ch westmahm totolo kch gokko westmahm u'uwi wupulo kch westmahm checheoj wupulo. 16 Idam at ha ga'agwulkad k ha nuhkudach g e pionag k hab ha ahg, "Am go ni-ba'ich hihim hehemako ha wehm g e nuhkuda."

17 K hab ahg g wehpegkam, "Mat hekid g Esau am o m-nam k ab o m-kak'e, 'Kup hedai wud pionag ch hebai wo hih. K hedai wud enigaj idam ha'ichu dodakam map am shahdahim? 18 Kupt hab o chei, "Do enigaj g m-pionag Jacob. Kut heg ab i ha chuhcha mat ab o mah g e dahmkam Esau. K heg ab t-oid ch him."

19 K hab ep ha ahg g gokkokam ch waikkokam ch hegam ha'i ehp, "Bamt o chei mani haschu hab ahg g wehpegkam. 20 Kunt hab o chei,

children and their mothers. 12 Did you not say to me, I will make you prosper and will so multiply your descendants that they will be as uncountable as the sand beside the great water."

13 And during the night he set apart animals to give to his brother Esau. 14 He set apart two hundred female goats and twenty male goats, two hundred ewes and twenty rams, 15 thirty female camels with their young, and forty cows and ten bulls, and twenty female donkeys and ten male donkeys. 16 He separated these and put them in charge of his servants and said, "Go ahead of me one at a time with the animals in your care."

17 He told the first servant, "When Esau meets you and asks you, Whose servant are you and where are you going? And whose animals are these you are driving? 18 You are to say, They belong to your servant Jacob. He has selected them to give to his master Esau. And he is coming behind us"

19 And he said this to the second and third and the others, "You are to say what I told the first. 20 And you are to say, He's coming

Heg o ab t-oid ch him." Nea, bo kaij g Jacob no pi hab elid, " Nt o dodolimach heg hekaj mahkida mat koi wo ni-nei. Kutp hems s-ap ab o i ni-nei." 21 Kut g Jacob mahkida am ba'ich hih. Kut heg am a'i wih kahmbo ch ed chuhug oidam.

Jacob at am wehmaj dadge g Jiosh

22 Heg i chuhug g Jacob am ha ui hegam gohk e hohonig ch gohk e u'uwi pionag ch hegam westmahm gamai hemako e a'aliga k hab ha juh mat gem hu aigo i chehchsh mo hebai g Jabbok akimel komal med. 23 Kut am hahawa ha cheha g e pionag mat wehs gem hu aigo wo ui g e wehschuga. 24 Kut am absh hejelko e wia. Kut am hema nam Jiosh wehhejed k am wehmaj dadge am hug am mat am mahsi. 25 K habshaba g Jacob pi sha'i ki'omi. Kut heg hekaj an taht chuhlij an. Kut g Jacob chuhl hahawa pi ap dahiwua. 26 K hegai hema hab kaij, "Oi g ni-dagito nat pi hemu wo mahsi"

K habshaba g Jacob hab kaij, "Pi ant o sha'i m-dagito kupt ho'ip s-ni ho'ige'el."

27 K heg ab kak'e, "Shahp chehgig?"

K heg hab kaij, "Jacob."

28 K heg hab hahawa kaij, "Pi apt hab hahawa wo e a'agad Jacob ch habshaba hab o e a'agad Israel napt pi s-ap e nako am ha

behind us." See, that is what Jacob said because he thought, "I will pacify him with my gifts before he sees me. And perhaps he will look well on me. 21 So Jacob's gifts went before him. And he stayed in the camp through the night.

Jacob Wrestles with God

22 That night Jacob took his two wives and his two maidservants and his eleven children and made them cross over where the Jabbok river runs shallow. 23 Then he ordered his servants to take all his possessions across. 24 And he was left there alone. And one met him for God and wrestled with him until sunrise. 25 But Jacob would not give up. So he touched his hip. And his hip was dislocated. 26 And the person said, "Now let me go because morning is coming."

But Jacob said, "I will not let you go until you bless me."

27 And this one asked, "What is your name?"

And he said, "Jacob."

28 Then he said, "After this you will not be called Jacob (*usurper*) but you will be called Israel (*Strives with God*) because you have wrestled with God and man and have

wehm e dadagedch g Jiosh ch o'odham ch ha gewito."

29 K g Jacob hab kaj, "Shahp chehgig?"

K heg hab kaj, "Shahchu ap ahg ch ab ni-kak'e mani has chehgig?" Kut heg am hahawa s-ho'ige'el g Jacob.

30 K g Jacob hab a'aga amai Penuel *face of God* no pi hab kaj, "Ia ant nam g Jiosh k nei g wuhioshaj k eda pi muh."

31 Ga o hu dahm i cheshajhim g tash mat hekid g Jacob am bij amai Penuel t am. K am i gohchim nat pi g chuhlij pi ap dahiwua. 32 K heg hekaj hegam Israel hemajkam pi

overcome them."

29 And Jacob said, "What is your name?"

And he said, "Why do you ask me what my name is?" And then he blessed Jacob.

30 And Jacob called the place Peniel *Face of God* because as he said, "I have met God and seen his face and yet have not died."

31 The sun was coming up over him when Jacob passed by Peniel. And he was limping because his hip was dislocated. 32 That is why the people of Israel do not eat the



ko'a g tatai ab ha chuhl ab g e mu'a nat pi heg an taht Jacob chuhl.

33

Kut g Jacob an i nea k nei mo ab i him g Esau ha wehm g gi'ik siant checheoj. Kut am ep ha ga'agwulkai g a'al ha sha'ashagid g Leah kch Rachel ch hegam gohk u'uwi pion. 2 Kut g u'uwi pion ch ha mahmad am ha ba'ich ha to'a k am hahawa g Leah kch mahmadaj am ha wehgaj ch g Rachel ch Joseph wehs ha oidch. 3 Kut g Jacob am ha ba'ich him k am i e jumalkad wewa'akko am miabidch g e wehnag.

4 Kut habshaba g Esau si med k ab nam g Jacob k si kohm k ab chintad.

sinew of the hip of their slaughter because that one touched Jacob's hip.

33

And Jacob looked ahead and saw Esau coming with four hundred men. And he divided the children between Leah and Rachel and the two maidservants. 2 The maidservants and their children he put first and then Leah after them and finally Rachel and Joseph. 3 And Jacob went before them and bowed seven times down to the earth near his brother.

4 But Esau ran to meet Jacob and hugged him and kissed him.



K si e wehm shoan. 5 Kut g Esau am i nea k ha neid g u'ui kch a'ali ch hab kaij, "K hedai wud idam mo m-wehmaj?"

K g Jacob hab kaij, "Idam o wud a'al mat g Jiosh si s-ho'ige'idam ab ni-mah ahni mani wud m-pionag."

6 Kut g u'ui pionagaj g Jacob ch ha a'aliga ab hihim k am i e jumalikai. 7 Kut g Leah kch Leah mahmad hab a'ap ab hihim k i e jumalikai. Kut g Joseph ch Rachel ab hahawa hihim k am i e jumalikai.

8 K g Esau hab kaij, "Kus haschu wud ahga wehs hegam ha'ichu dodakam mant am ha nam ab himadh?"

K g Jacob hab kaij, "Mant hekaj o cheh g m-ho'ige'ida, ni-dahmkam."

9 K heg hab kaij, "Heki ani hu mu'i eniga, ni-wehnag. Am g hejel e wi'id."

10 K g Jacob hab kaij, "Pia'a. Ahpi apt o ui maptp hems s-ta ho'ige'idam ab o i ni-nei. Mant hekid am nei g m-wuhiosha k hab sha masma mant g Jiosh wuhiosha ab i nei nap pi s-ta ho'ige'idam ab ni-neid. 11 Kupt heg hekaj ab o ui ni-mahkida nat pi g Jiosh ab si s-ni ho'ige'el mani ahim eniga." Kut g Esau ab ui no pi g Jacob ab si ahgid.

12 K g Esau hab kaij, "Tt hig o hihi. Kunt am m-wehm o hih."

13 K hab kaij g Jacob, "Ni

And they wept together. 5 And Esau looked ahead and saw the women and children and said, "And who are these who are with you?"

And Jacob said, "These are the children whom God has graciously given to me your servant."

6 And Jacob's maid servants and their children came and bowed down. 7 And Leah and her children also came and bowed down. And then Joseph and Rachel came and bowed down.

8 And Esau said, "And what is the meaning of all those animals I met on the way?"

And Jacob said, "So that I might find your favor, my master."

9 And he said, "I already have plenty, my brother. Keep it for yourself."

10 And Jacob said, "No. you take it so that you might show me favor. When I see your face it is like I've seen the face of God because you have looked on me with favor. 11 So receive my gift because God has favored me with so much." So Esau received it because Jacob insisted.

12 And Esau said, "Let's go on. And I will go with you."

dahmkam, s-mahch ap mo g a'al pi am hu i si s-gewepk. Kuni ahni ha nuhkud g kakawul ch haiwani mo ha s-i'ichud g e mahmad. Kut wehs o koi matp g ha nuhkuddam wo si s-gewekam ha shahd chum hems hemako tash. 14 Kupt ahpi gem hu t-ba'ich o hih. Nt ahni s-bahbagim o hih mat he'es i s-hohtam o nako g ha'ichu dodakam ch ni-a'aliga am hug am mant o m-ai am Seir t ab."

15 K hab kajj g Esau, "Pegi, nt hi o ha'i ha shuligok g ni-pionag m -wehm."

K g Jacob hab kajj, "Kupt haschu ahg k hab o e juh? Heg ani a'i tachua mapt s-ap ab o i ni-nei."

16 Kut hegam Esau gem hu hihi Seir wui. 17 Kut habshaba g Jacob gem hu hih Succoth wui k am e kihchud k am ha u'ukshach g ha'ichu dodakam. K heg hekaj hab e a'aga Succoth.

18 Am hu hebai am dahm mat ab i hihi hegam Jacob ab amjed g Paddan Aram, t am hihi Shechem kihhim wui am Canaan jewed ch ed k am ha chuhch g e ikus kihki miabij g Shechem.

19 Am at ha nolaut g jewed mat hebai ha chuhcha g e ikus kihki, ha namkidk g a'alidaj g Hamor g siant plahta. Hema itham o hab chehgig Shechem.

20 Kut g Jacob am hema kei g iagchulidakud k hab a'aga El-Elohe -Israel.'

13 And Jacob said, "My master, you know that the children are not very strong. And I am caring for sheep and cattle that are nursing their offspring. They will all die if their caretakers drive them hard even for a day. 14 You go on ahead of us. And I will come at the pace of the animals and the children until I catch up with you at Seir.

15 And Esau said, "Okay, how about if I leave some of my men with you?"

And Jacob said, "Why would you do that? I only need you to look on me with favor."

16 So Esau and his group left for Seir. 17 But Jacob went to Succoth and built a place for himself and shelters for the animals. So the place was called Succoth.

18 After Jacob and his group came from Padan Aram, they went to the village of Shechem in the country of Canaan and pitched their tents there.

19 He bought space from the children of Hamor for a hundred pieces of silver. One of these sons of Hamor was named Shechem.

20 And Jacob erected an altar there and named the place God is the God of Israel.

34

Dinah kch Shechem

Am hu hebai, kut am ha chehgm g Dinah, Leah mad hegam u'uwu mo am kih. 2 K g Hamor wud kowenal heg eda jewed. K g Hamor alidag, Shechem, am nei g Dinah k am behe k dadge 3 k ab si tachua kch si s-hemajim wehmaj neo. 4 Kut g Shechem am wehmaj neo g e ohg Hamor k hab kajj, "Am g hig ni-behid ihda chehia mat wud o ni-hohnigk."

5 K g Jacob a'alidag ged hu ha'ichug oidag ch ed ha wehm g ha'ichu dodakam mat hekid g Jacob kah mamt dadege g chehiagaj Dinah. K hekaj pi has sha'i kajj am hug am mat ab dada.

6 Kut amjed g Shechem ohg Hamor gem hu i wuhshani k am chum wehmaj neo g Jacob. 7 Kut eda g Jacob a'alidag heki hu am i dada nat pi kah mat has e juh. Idam o si pi ap e tahtk ch eda si s-babga nat pi g Shechem hab juh g si s-ta edam ha'ichu am Israel ch ed mat am dadege g Jacob uwi alidag. Id at pi hekid hab o chum e juh.

8 K habshaba ab ha wui hab kajj g Hamor, "Ni alidag Shechem oki ab si tachua g em-chehiaga. Mt hi ab o mah mat wud o hohnigajk.

9 "Mt hi am a'ai t-wehm o e hohont. Ab g hi o t-mah g e chechiaga. Kutt am epai wo em-mah g t-chechiaga. 10 Kumt s-ap ia t-

34

Dinah and Shechem

Some time later Leah's daughter Dinah went to visit the women who lived there. 2 Hamor was the ruler in that land. And Hamor's son who was Shechem saw Dinah and took her and violated her. 3 He loved her and spoke tenderly with her. 4 And Shechem spoke to his father Hamor and said, "Get this girl for me to be my wife."

5 Jacob's sons were in the field with the stock when Jacob heard that his daughter Dinah was violated. So he did not say anything until they returned.

6 Then Shechem's father Hamor went out and talked with Jacob. 7 But Jacob's sons had already come because they heard what had happened. They were sad but very angry because Shechem had done a very shameful thing in Israel that he violated Jacob's daughter. This should never be done.

8 But Hamor said to them, "My son Shechem loves your girl. Kindly give her to be his wife.

9 "Please intermarry with us. Give us your girls. And we will give you our girls. 10

wehm o kihkad. Ia o wabsh jeg em-wehhejed. Ia amt wud o dodakamk ch a'ai t-wehm o ha'ichu gageda kch ha'ichu nolaut ch o enigakad g jewed."

11 K hab hahawa kaij g Shechem ab ha wui g Dinah ohg ch wepenag, "Ab go i s-ni ho'ige'id. Kunt ab o em-mah mapt haschu ab o i ni-tai. 12 Matp he'es o i ge'ejk g hohnta namkidadag ch g mahkigdag mam ab ni-tahni, nt ahni ab o em-mah mamt hekaj ab o ni-mah ihda chehia mat wud o ni-hohnigk."

13 Kut g Jacob a'alidag absh s-ta iattomam ep i nodagi g ha ne'oki g Shechem ch ohgaj Hamor nat pi s-ta edamam juh g ha wehnag Dinah. 14 Id o wud ha ne'oki am ha wui, "Pi att o t-nako machs ab o mah g t-uwi wehnag mat pi hikuch g e wiha elidag. Heg at o s-ta edamak am t-wehhejed. 15 Batt a'i masma wo m-mah g t-uwi wehnag mamt hab o wa'i masmak mach ahchim ch o hikkumi'a g e wiha elidag. 16 Kutt am hahawa wo em-mah g t-chechiaga k am epai wo ha hohont g em-chechiaga. Kutt ia wo chia em-shahgid k wud o wa'i hemakok em-wehm. 17 Kutt habshaba wabsh o bei g t-uwi wehnag k gem hu wo hihi mamtp pi wo ap'ech mamt hab o e juh."

18 K idam Hamor kch Shechem am s-hohho'id g ha apchuda. 19 Shechem o wud wechij o'odham ch wehs ha ba'ich wud i si has e elida e ohg kihdag ab. Kut ha hekaj hab juh g ha ahga no pi si s-hohho'id g

Live here with us. The land is open for you. Live here and sell and buy and own land."

11 Then Shechem said to Dinah's father and brothers, "Be kind to me. And I will give you whatever you ask 12 However big the bride price and gifts you ask, I will give them so you will give me this girl to be my wife."

13 Jacob's sons answered them deceitfully because he had treated their sister Dinah shamefully. 14 This was their word to them, "We cannot give our sister to someone who has not been circumcised. That would be shameful for us. 15 We will only give our sister if you all become like us and be circumcised. 16 Then we will give you our girls and will marry your girls. And we will settle here among you and be one with you. 17 But we will take our sister and go if you do not agree to do this."

18 Hamor and Shechem liked their proposal. 19 Shechem was a young man and was the most honored in his father's household. So right away he did what they said because he was pleased with Jacob's

Jacob chehiaga. 20 Am at hu hihi g e ohg wehm kihhim kihjeg wui mo hebai e nanmek mat o ha wehm neo g kihkam. 21 K ab ha wui hab kaij, "Hegam o'odham oki absh s-hemajima ab t-wui. Watt hig o ha hiwigi mat ia wo kihkad ch a'ai t-wehm o ha'ichu gageda kch ha'ichu nolaut. Ia o hu jeg wehs t-wehhejed. Kutt a'ai wo ha hohont g t-chechiaga. 22 Kut habshaba hab a'i masma t-wehm o e hemakoch matt ahchim o hikkumia t-wiha elidag hab masma mo hegam hab e wua. 23 Nea, nat hig wud o t-enigak g ha ha'ichu dodakam ch ha wehschuga? Pegih, tt hig hab o juh g ha tahnig mat ia t-wehm o chia."

24 Kut wehsijj am ha hehgi g Hamor kch Shechem hegam mo am ha'ichug kihhim kihjeg ab. Kut amjed wehs e wiha elidag hikkumia g checheoj heg eda kihhim.

25 K am absh kia e shohbid g s-ko'okkaj waik tash amjed ch pi has sha'i elid. Shaba g Simeon ch Levi wud si wepenagaj g Dinah ch heg hekaj ui g e i'is-papayo k gem hu hihim k ha cheggia k wehs ha kokda g checheoj 26 k am ha chu'akad g Hamor kch Shechem k am bei Dinah ab amjed g Shechem kih k gem hu hihi. 27 Kut amjed wehsijj gem hu hihi g Jacob a'alidag k am nei g ko'i k am wehs ui g ha wehschuga wehsko heg eda kihhim mamt hebai s-ta edamam juh g ha uwi wehnag. 28 Am at ui g ha kakawulga kch ha haiwaniga kch ha wupuloga kch

daughter. 20 He went with his father to the town gate to talk with the townsmen. 21 They said to them, "Those people were gentle to us. Let's let them live here and buy and sell. There's room for us all. We will intermarry. 22 But the only way they can be united with us is if we become circumcised like they are. 23 Look, would not their livestock and all their possessions become ours? Well then, let's do what they ask so they will settle here with us."

24 Everyone at the gate agreed with Hamor and Shechem. And then all were circumcised

25 They were still laid up with the pain three days later and did not suspect anything. But Simeon and Levi were full brothers of Dinah so they took their swords and went and killed all the men 26 and they put Hamor and Shechem to the sword and took Dinah from Shechem's house and left. 27 Then all Jacob's sons went and saw the bodies and looted their possessions all over the town because they treated their sister shamefully. 28 They took

wehs ha eniga am kihhim ch ed ch am oidag ch ed. 29 Am at ui g s-ha kaischuda kch ha u'uwiga kch ha a'aliga kch wehs g ha eniga ab ha kihki amjed.

30 K g Jacob hab kaij ab ha wui g Simeon ch Levi, "Ab amt ni-mah g kudutadag mant o si s-uhw am ha wehhejed hegam Canaan ch Perez hemajkam mo ia wud kihkam. Ahchim ach hi a wud al he'ekia hemajkam. Kutp hegam o i e hemakochud k ab o t-cheggia k o wa t-kokda.

31 K hegam hab epai kaij, "Natt hi a wabsh o ha hiwigi mat s-ta edam o juh g t-uwi wehnag hab masma mas wud chehpa'awi?"

35

Mat am epai Hihi Bethel Wui

K hab hahawa kaij g Jiosh ab Jacob wui, "Gam g hu chihpia Bethel wui mant hebai am m-wui ni-chehgi mapt a am ahhim ab amjed g e wehnag Esau. Am apt hab o juh g iagchulidakud mapt heg ab o ha'ichu iagchul ni-wui."

2 Kut g Jacob am ha ahgi g e wehm kihkam ch hegam mo am ha wehmaj, "Gam g hu wo s-ohhod g e jijioshga k o e kegchud k ab o e enigadad g s-kehg enigakaj. 3 Am att o hihi Bethel wui. Kunt am hab o juh g iagchulidakud mantsh ab o ha'ichu iagchul am Jiosh wui. Heg at am ni-wehm neo mant eda ni-sho'igchud k am hahawa ni-wehmaj mani hebai

their sheep and cattle and donkeys and all their possessions in town and field. 29 They took their wealth and their women and their children and all their possessions from their houses.

30 And Jacob said to Simeon and Levi, "You have given me trouble so I will be a stench to the Canaanites and the Perizzites who live here. We are just a few people. And if they unite and attack us, they will kill us."

31 And they said, "Should we allow them to treat our sister shamefully like she was a prostitute?"

35

They Go Again to Bethel

Then God said to Jacob, "Move again to Bethel where I revealed myself to you when you were fleeing from your brother Esau. You are to make an altar there and make an offering to me."

2 So Jacob told his family and those who were with them, "Get rid of all your idols and sanctify yourselves and put on your good clothes. 3 We are going to Bethel. I'm going to make an altar on which to make an offering to God. He answered me there when I was suffering and has been with me wherever I

i oimmed.”

4 Kut wehs ab mah g Jacob g e jijioshga kch e nahnk ed a’aniilo. Kut heg ged hu wecho ha hias h g toa m am kehk miabij g Shechem. 5 Kut amjed gem hu chihpiahim. K wehs s-ha ehbid g mia kihkam ch hekaj pi am hu ha huhu’id.

6 Kut am dada hegam Jacob Luz t am (Bethel) am Canaan jewed ch ed. 7 Kut g Jacob am hab juh g iagchulidakud k hab chehch amai El Bethel nat pi amai g Jiosh am wui i e chehgi mat eda ahhim ab amjed g e wehnag.

8 Kut heg am muh Deborah mo wud Rachel pionag k am e hias h toa wecho ged hu wakoliw tahgio ab amjed g Bethel. K heg hekaj hab e a’aga amai Allon Bacuth.

9 Kut g Jiosh am ep i e chehgi Jacob wui k ab si s-ho’ige’el hab masma mat a am wui i e chehgi mo am him Paddan Aram wui. 10 K g Jiosh ab wui hab kaij, “Bap chehgi g Jacob. Kupt habshaba pi hab o e a’agad Jacob ia i amjed. Bap t o e a’agad Israel.” Pegih, t hab a masma chehch Israel.

11 K ab wui hab ep kaij g Jiosh, “Dani si s-gewekam Jiosh. Am g si mu’ida. Kut ab m-amjed o i wuwaha g mu’i nasi-yohn. Kut g kokowenal ab o i wuwaha ab m-amjed. 12 Ab ani m-mahkch ihda jewed mant ab

wandered.”

4 So they gave Jacob all their idols and earrings. And he buried them beneath the oak tree at Shechem. 5 Then they started on their journey. And all the nearby dwellers feared them so they did not pursue them.

6 Jacob and those with him arrived at Luz (Bethel) in the land of Canaan. 7 And Jacob made an altar there and named the place The House of God because it was there that God revealed himself to him when he was fleeing from his brother.

8 Rachel’s servant Deborah died there and was buried beneath the oak tree south of Bethel. So they called the place Allon Bacuth (The Oak of Weeping).

9 God appeared to Jacob again and blessed him as he did when he was going to Paddan Aram. 10 God said to him, “Your name is Jacob (*Usurper*). But you will be called Israel.” So that is how he named him Israel.

11 God said to him, “I am the Mighty God. Increase in number. From you will come forth many nations. And kings will come forth from you. 12 I will give you this land that I gave to Abraham and Isaac.

ha mah g Abraham ch Isaac. Kunt ab ep o ha mah g m-abkam am m-oidch." 13 Kut g Jiosh gan hu hahawa i chesh ab amjed mat hebai am wehmaj neo.

14 Kut g Jacob am ha da'adam chuhcha hohodai k an ha ab toa g nawait mahkidag ch huhudakud.

15 Kut g Jacob am chesh amai Bethel t am mat hebai g Jiosh am wehmaj neo.

Mat muh g Rachel

16 Kut amjed gem hu hihi ab amjed g Bethel k koi ai g Ephrath.

17 K eda chum madtahim g Rachel k si s-hasigam madt. K g madtahim wehmtadam ab wui hab kaij, "Pi g am e kudut. Ab apt madt g cheoj ali." 18 K g Rachel muhkim ch hab chehch g ali Ben-Oni *oh'idma ni-mad*. K habshaba g ohgaj hab chehch Ben-Jamin *s-apkokam ni-alidag*.

19 Kut hab masma muh g Rachel k am e hias mo am hihim Ephrath (Bethlehem) wui. 20 Kut g Jacob am ha da'adam chuhcha g hohodai. K heg am absh kia kehk id i tash ch am chehgid g Rachel hiaspa.

21 Israel at gem hu ep ha himch ab amjed g Bethel k am kei g e ikus kih gem hu ba'ich g Migdal Eder. 22 K am absh kia dadha.

Kut g Reuben am i wahk k am wehmaj wo'iwua g e ohg wehm kihkam Bilhah. Kut g Israel am kah mat heg hab e juh.

And I will give it to your descendants after you." 13 Then God went up from where he had talked with him.

14 Jacob set up stones and poured a wine offering and oil on them. 15 And Jacob named the place Bethel where God had talked with him.

Rachel Dies

16 Then they left Bethel and had not yet reached Ephrath. 17 Rachel was trying to give birth but was having difficulty. And the midwife said to her, "Do not be troubled. You have given birth to a male child." 18 As she was dying she named him Ben-Oni *son of my sorrow*. But his father named him Ben-Jamin *son of my right hand*.

19 So that is how Rachel died and was buried as they were going to Ephrath (Bethlehem). 20 And Jacob set up stones. They are still standing to this day marking the place of Rachel's burial.

21 Israel moved them from Bethel and pitched his tent beyond Migdal Eder. 22 They were still living there.

And Reuben went in and lay with his father's wife Bilhah. And Israel heard that he did it.

Jacob at gamai gohk checheoj a'aliga.

23 Leah mahmad o wud Reuben mo wud wehpeg mahsikam ch Simeon ch Levi ch Judah kch Issachar ch Zebulun.

24 Rachel mahmad o wud Joseph ch Benjamin.

25 K g mahmadaj g Rachel pionag Bilhah wud Dan ch Naphtali.

26 K g mahmadaj g Leah pionag Zilpah wud Gad ch Asher.

Idam o wud Jacob checheoj a'alidag mant am mahmadt Paddan Aram jewed t ab.

27 Kut ab hahawa epai hih g Jacob e ohg wui am Mamre t am am miabij g Kirjath Arba mo wud Hebron mo hebai g Abraham ch Isaac am dadha.

28 Isaac o wud doakam siant gigi'ikko westmahm a'ahidag 29 ch s-ap ai g e kelitadag k muhk k ged hu e hemapai e o'ogbad ha wehm. Kut g a'alidaj Esau kch Jacob am hiash.

36

Esau Abkam

In o o'ohadag g ha'ichu ahga ab amjed g Esau mo wud Edom.

2 Esau at a am gohk ha hohont g u'ui mo wud Canaan amjedkam. Hema o hab chehgig Adah ch wud uwi alidaj g Elon mo wud Heth abkam. K hema hab chehgig Oholibamah ch wud alidaj g Anah kch wud wosmadaj

Jacob had twelve male children.

23 Leah's children were Reuben who was the first-born and Simeon and Levi and Judah and Issachar and Zebulun.

24 Rachel's children were Joseph and Benjamin.

25 The children of Rachel's servant were Dan and Naphtali.

26 The children of Leah's servant Zilpah were Gad and Asher.

These were the sons of Jacob who were born to him in the land of Padan Aram.

27 Then Jacob came again to his father at Mamre near Kirjath Arba which is Hebron where Abraham and Isaac stayed.

28 Isaac lived a hundred and eighty years 29 and reached his old age and died and was united with his deceased ancestors. And his sons Esau and Jacob buried him.

36

Esau's Descendants

This is the account of Esau who was also Edom (father of the Edomites).

2 Esau had two wives who were from Canaan. One was named Adah and was the daughter of Elon who was a descendant of Heth. And the other was named Oholibamah,

g Zibeon mo wud Hivite. 3 Kut g Esau am ep hohnt g Basemath mo wud alidaj g Ishmael ch wud wehnagaj g Nebaioth.

4 Adah at madt g Eliphaz am wehhejed g Esau. Basemath at madt g Reuel. 5 Kut g

Oholibamah madt g Jeush ch Jalam ch Korah. Idam o wud a'alidaj g Esau mamt am mahmadt am Canaan t am.

6 Kut g Esau am ha ui g e hohonig ch e a'aliga kch wehs g e eniga kch ha'ichu dodakam mat am ui Canaan jewed ch ed k gem hu hih ab amjed g e wehnag Jacob. 7 Heg at hekaj hab e juh no pi wehs s-edagid g ha'ichu dodakam mo g jewed pi am hu ha ais. 8 Kush g Esau am chihpia Seir jewed wui. Esau o wud Edom.

9 Id o wud o'ohadag ab amjed g Esau mo wud ha ohg g Edom t am o'odham mo am kih ha shahgid g ka'akwulik am Seir jewed ch ed. 10 Esau checheoj a'alidag o wud Eliphaz mo wud madaj g Adah kch Reuel mo wud madaj g Basemath.

11 Eliphaz checheoj a'alidag o wud Teman ch Omar kch Zepho kch Gatam ch Kenaz. 12 Eliphaz o hema ep wehm kihkam mo hab chehgig Timna. Kut heg madt g Amelek. Idam o wud Adah kahkmad.

13 Reuel checheoj a'alidag o wud Nahath ch Zerah kch Shammah kch Mizzah. Idam o

a daughter of Anah and a granddaughter of Zibeon a Hivite. 3 Esau also married Basemath a daughter of Ishmael and sister of Nebaioth.

4 Adah bore Eliphaz for Esau. Basemath bore Ruel. 5 And Oholibamah bore Jeush and Jalam and Korah. These were the sons of Esau that were born in Canaan.

6 Esau took his wives and his children and all his goods and animals that he had acquired in Canaan and went away from his brother Jacob. 7 He did this because they both had so much livestock that there was not enough land. 8 So Esau moved to the land of Seir. Esau is Edom.

9 This is the account of Esau who was the father of the Edomites who lived in the hills of the land of Seir. 10 Esau's sons were Eliphaz, Adah's child and Reuel, Basemath's child.

11 Eliphaz's sons were Teman, Omar, Zepho, Gatam and Kenaz. 12 Eliphaz also had a wife named Timna. And she bore Amelek. These were Adah's grandchildren

13 Reuel's sons were Nahath, Zerah, Shammah and Mizzah. These were Basemath's grandchildren.

wud Basemath kahkmad.

14 Oholibamah checheoj mahmad wud Jeush ch Jalam ch Korah mo idam wud wopsmadaj g Anah kch wud wipshadaj g Zibeon.

15 Idam o wud ha ge'egedchu g Esau abkam: Eliphaz a'alidag mo wud Teman ch Omar kch Zepho kch Kenaz 16 ch Korah kch Gatam ch Amalek mash wehs wud Adah kahkmad; 17 Reuel a'alidag mo wud Nahath ch Zerah kch Shammah kch Mizrah mash wud Basemath kahkmad; 18 Anah alidag Oholibamah mahmad mash wud Jeush ch Jalam ch Korah. 19 Idam wehs wud ha ge'egeda g Esau abkam.

20 Kush g a'alidaj g Seir mash wud Horite ch am mia kih: Lotan ch Shobal ch Zibeon ch Anah 21 kch Dishon ch Ezer kch Dishan. Idam o wud ha ge'egeda hegam Horite. 22 Kush g Lotan a'alidag wud Hori kch Homam. Kush g Lotan uwi wehnag wud Timnah. 23 Shobal a'alidag wud Alvan ch Manahath ch Ebal ch Shepho kch Onam. 24 Zibeon a'alidag wud Alah kch Anah. Kush wud ihda Anah mat am ha cheh g s-toni shonkam am tohono ch ed mo eda am ha nuhkud g e ohg Zibeon wupulo. 25 Kush g Anah a'alidag wud Dishon ch Oholibamah mo wud uwi alidaj. 26 Kush g Dishon a'alidag wud Hemdan ch Eshban ch Ithran ch Cheran. 27 Ezer

14 Oholibamah's sons were Jeush and Jalam and Korah. These were the grandchildren of Anah and the great grandchildren of Zibeon.

15 These are the chiefs of Esau's descendants: Eliphaz's sons who were Teman, Omar, Zepho, Kenaz, 16 Korah, Gatam and Amelek, Adah's grandsons; 17 Reuel's sons were Nahath, Zerah, Shammah and Misrah who were Basemath's grandchildren; 18 Anah's daughter Oholibamah's sons were Jeush, Jalam and Korah. 19 These were all the chiefs of Esau's descendants

20 These are the descendants of Seir the Horite who lived nearby in the land of Edom: Lotan, Shobal, Zibeon, Anah, 21 Dishon, Ezer and Dishan. These were the chiefs of the Horites. 22 Lotan's sons were Hori and Homam. Lotan's sister was Timnah. 23 Shobal's sons were Alvan and Manahath and Ebal and Shepo and Onam. 24 Zibeon's sons were Aiah and Anah. And it was this Anah that found the hot springs in the desert when he was taking care of his father's burros. 25 Anah's children were Dishon and Oholibamah, the daughter of Anah. 26 Dishon's sons were Hemdan and Eshban and Ithran and Cheran. 27 Ezer's

a'alidag wud Bilhan ch Zaavan ch Akan. 28 Kush g Dishan a'alidag wud Uz ch Aran.

29 Idam wud ha ge'egedga hegam Horite hemajkam am Seir jewed ch ed: Lotan ch Shobal ch Zibeon ch Anah 30 kch Dishon ch Ezer kch Dishan.

Edom t am Kokowenal

31 In o o'ohanas g ha chechegig hegam mo wud ha kokowenalig Edom jewed ch ed mat koi am hu hema ha'ichug g kowenal Israel jewed ch ed. 32 Bela o wud Beor alidag ch am himchud g e kowenaltalig ab Dinhabah kihhim t ab. 33 Jobab o wud Zerah alidag kch am wud kownenal am i dahm mat muh g Bela. 34 Husham o am wud Teman jewed amjedkam ch wud kowenal am i dahm mat muh g Jobab.

35 Hadad o wud Bedad alidag ch wud kowenal am i dahm mat muh g Husham ch am himchud g e kowenaltalig Avith kihhim ch ed ch am ep ha gewito g Midian hemajkam am Moab jewed ch ed. 36 Shamlah o wud kowenal am i dahm mat muh g Hadad ch wud Masrekah amjedkam. 37 Shaul o wud kowenal am i dahm mat g Shamlah muh ch wud Rehoboth amjedkam mo am hugid am g Akimel. 38 Baal Hanan o wud kowenal am i dahm mat muh g Shaul kch wud Achor alidag. 39 Hadad wud kowenal am i dahm

sons were Bihan and Zaavan and Akan. 28 Dishan's sons were Uz and Aran.

29 These were the chiefs of the Horite people in the country of Seir: Lotan and Shobal and Zibeon and Anah 30 and Dishon and Ezer and Dishan.

Rulers in Edom

31 Here are written the names of those who were kings in the country of Edom before there was any king in Israel. 32 Bela was the son of Beor and conducted his kingdom in the city of Dinhabah. 33 Jobab was the son of Zerah and was King after Bela died. 34 Husham was from the land of Teman and was king after Jobab died.

35 Hadad was Bedad's son and was king after Husham died and ruled in Avith and also defeated the people of Median in the land of Moab. 36 Shamlah was king after Hadad died and was from Masrekah. 37 Shaul was king after Shamlah died and was from Rehoboth which was beside the river. 38 Baal-Hanan was king after Shaul died and was Achor's son. 39 Hadad was king after Baal-Hanan died and lived at the city of Pau. His wife was named Mehetabel and was the daughter of

mat muh g Baal Hanan ch am kih Pau kihhim t am. Heg hohnig hab chehig Mehetabel ch wud madaj g Matred mo wud madaj g Mezahab.

40 In o o'ohanas g ha chehegig hegam mo wud ge'eged am ha shahgid g hahasko abkam g Esau: Timnah kch Alvah kch Jetheth 41 ch Oholibamah kch Elah kch Pinon 42 ch Kenaz ch Teman ch Mibzar 43 kch Magdiel ch Iram. Idam o am wud ha ge'egedga Edom t am mat am hahasko kih.

37

Joseph Chehchki

Jacob o am kih Canaan jewed ch ed mo hebai g ohgajbad am dakahim.

2 Id o wud o'ohana ab amjed g Jacob kihdag.

Jacob alidag Joseph o wud gamai wewa'ak a'ahidag ch am ha wehm chikpan g e wepenag mo wud ha mahmad g Bilhah kch Zilpah mo wud ohgaj hohonig. Hegam o chum nuhkud g e ohg shoshoiga. Kuf g Joseph am u'apa g pi ap ha'ichu ahga ab ha amjed.

3 Israel o ba'ich i s-hohho'id g Joseph mo hi wehs hegam ha'i e a'alidag no pi wud keli mat eda heg mahsih. Kut heg wehhejed hab juh g si s-mahs kahpa. 4 K g wepenagaj neid mo g ha ohg ha ba'ich i s-hohho'id g Joseph ch hekaj si s-keh'id ch pi e nakog mas ab wui s-dodolim o neo.

5 Kut g Joseph am ha'ichu chehchk k am ha ahgi g e wepenag. K hegam

Matred who was the daughter of Mezahab.

40 Here is written the names of those who were chiefs among the groups of Esau's descendants: Timnah and Alvah and Jetheth 41 Oholibamah and Elah and Pinon 42 and Kenaz and Teman and Mibzar 43 and Magdiel and Iram. These were the chiefs of Edom in their scattered places.

37

Joseph's Dreams

Jacob lived in the land of Canaan where his father had stayed.

2 This is the account of Jacob's household.

Jacob's son Joseph was seventeen years old and was working with his brothers who were sons of Bilhah and Zilpah, his father's wives. They were shepherding the herds. And Joseph brought a bad report about them.

3 Israel loved Joseph more than his other sons because he was old when the boy was born. He made a special robe for him. 44 And his brothers saw that their father loved him more than them so they hated him and could not speak peaceably to him.

5 Joseph had a dream and told it to his brothers. And



ba'ich i s-keh'id. 6 Ab o ha wui hab kaj, "Ab go kaiham mant haschu chehch. 7 Am ani hab hi s-neidadma mach am wupulshp g pilikani oidag ch ed. Kut am shel i kekiwua g ni-wulishpadag. Kut g em-wupulishpadag an sikol i gegokiwua k ab i e ju'ujumalikai ni-wulishpadag wui."

8 K ab wui hab kaj g wepenagaj, "Nap hig hab e elid mapt wud o t-kowenaligk ch o t-dahmkad?" Kut a ba'ich i s-keh'el heg hekaj chehchkij.

they hated him all the more. 6 He said to them. "Listen to what I dreamed. 7 I seemed to see that we were binding sheaves of wheat in the field. And my sheaf stood up straight. And your sheaves stood around and bowed to my sheaf."

8 And his brothers said to him, "So do you think you will be our ruler and our master?" And they hated him more because of his dream.

9 Kut g Joseph am hahawa ep chehchk k am ha ahgi g e wepenag, hab kaijim, "Ab go ni-kaiham. Am ant ep chehchk k hab hi s-neidadma mo g tash ch mashad ch gamai hemako huhu'u ab ni-wui i e ju'ujumalikai."

10 Kut am ep ahgi g e ohg. K g ohgaj absh s-keh'id ch hab kaij. "A k haschu wud ihda m-chehchkai? Natt woho ab m-wui o i t-jumajkai m-je'e kch m-ohg ch m-wepenag?" 11 K g wepenagaj

9 Then Joseph had another dream and told it to his brothers, saying, "Listen to me. I dreamed that the sun and the moon and eleven stars bowed down to me."

10 He also told his father. And his father scolded him and said, "So what is this dream of yours? Will your mother and your father and your brothers really bow down to you?" 11 His brothers were jealous of



absh s-hehgamk. K habshaba g ohgaj ab si has elid g chehchkij.

Mamt Gageda g Joseph

12 Kut g Joseph wepenag gem hu hihim k am oiopo miabij g Shechem mat g ha shoshoiga s-ap o e gegos. 13 K hab kaij g Israel ab Joseph wui, "No hig pi g m-wepenag am ha gegosid g t-shoshoiga miabij g Shechem? Pegih, pt am o him k o ha cheh."

K g Joseph hab kaij, "Bant o juh."

14 K g Israel hab kaij, "Gam g hu him k o cheh mas am a s-ap'e g m-wepenag ch t-shoshoiga k ia wo ni-behidkai g ne'oki."

Kut am hahawa gem hu hih g Joseph ab amjed g Hebron k am i ai g Shechem. 15 K hema am neid mo am absh oimmed oidag ch ed ch ab kakke, "Kups haschu gahghim?"

16 K heg hab kaij, "Ia ani chum ha gahghim g ni-wepenag. Nap s-mahch mas hebai ha gegosid g e shoshoiga?"

17 K hab kaij hegai hema, "Gam at hu hihi hab kaijim "Watt hi o hihi Dothan wui."

Kut hekaj gem hu hih g Joseph k am ha cheh miabij g Dothan. 18 K hegam mehkjed neid k am a'aga mat o mua 19 hab kaijim ab a'ai e wui, "Ab o him hegai chehchkadam. 20 Watt hig o mu'a k ged hu hema ed o da'ich idam waipia. Kutt hab absh o chei mat g s-ta ehbidam ha'ichu doakam

him. But his father respected his dream.

They sell Joseph

12 Joseph's brothers went off and were moving around near Shechem to pasture the sheep. 13 And Israel said to Joseph, "Are not your brothers pasturing the flock near Shechem? So go there and find them."

And Joseph said, "I will do it."

14 And Israel said, "Go there and find out if your brothers and the sheep are alright and bring me word."

Then Joseph left Hebron and reached Shechem. 15 Someone saw him wandering in the field and asked him, "What are you looking for?"

16 And he said, "I'm looking for my brothers. Do you know where they are pasturing their flocks?"

17 And the man said, "They went away saying, "Let's go to Dothan."

So Joseph went and found them near Dothan. 18 And they saw him from afar and plotted to kill him 19 saying to each other, "Here comes that dreamer. 20 Let's kill him and throw him in one of these wells. And we'll say that a wild animal ate him. Then we'll see

ko'ito. Kutt am haha wo nei mas has o e juh g chehchkij."

21 Kut eda g Reuben ab kah ihda k am do'ibia ab ha amjed hab kajim, "Watt hig pi wo mua. Pi g am o iawua g eh'edaj. 22 Ged amt hu wo da'ich id eda wawhia k absh o dagito ia tohono jewed ch ed k pi ko'okam o juh." Bo kaj ihda no pi s-do'ibiamk mat gem hu ep o bekai ohgaj wui.

23 Kut am ha wui jiwia g Joseph. Kumt am behe k am wuahawua hegai si s-mahs kahpa 24 k ged hu da'ich wawhia ch ed.

what will happen to his dreams."

21 But Reuben heard this and saved him from them, saying, "Let's not kill him. Do not shed his blood. 22 Throw him in this well and just leave him here in the desert and do not hurt him." He said this because he wanted to save him in order to take him back to his father.

23 Joseph came to them. And they grabbed him and took off his special cloak 24 and



K eda heg eda pi am hu ha'ichug g shuhdagi.

25 Kut am dadhaiwua mat o e gegos. Kut am hahawa nei mo ab ha'i hihim g Ishmael abkam ab Gilead t amjed ha ab g e ka-miihyoga am u'adch g s=kehg uhwchu kch huhudukud ch myrrh Egypt wui.

26 K g Judah hab hahawa kaij e wepenag ha wui, "Kus haschu wud o t-ap'edagk matt o mua g t-wehnag k o ma'ish g eh'edaj?

27 Watt hig o gageda ab ha wui idam Ishmael abkam k pi ko'okam o juh no pi wud t-wehnag." Kut g wepenagaj am i ap'ech mat heg hab o juh.

28 Kut a am ha a'ahe hegam ha'ichu gagedadam. Kuki ha'i wud Midian abkam. Kut g wepenagaj ab i wuhshad g Joseph s-gaki wawhia t amjed k am gageda ha wui hegam

threw him in the well. But there was not any water in it.

25 And they sat down to eat. Then they saw some descendants of Ishmael coming on their camels from Gilead taking their aromatic gum and balm and myrrh to Egypt.

26 Then Judah said to his brothers, "What will it profit us to kill our brother and hide his blood? 27 Let's sell him to these descendants of Ishmael and not hurt him since he is our brother." And his brothers agreed.

28 The merchants reached them. And the brothers took Joseph out of the dry well and sold him to the descendants of Ishmael and got twenty shekels of



Ishmael abkam k hekaj ui g gokko westmahm plahta. Kut hegam am bekai Egypt wui.

29 Kut ab hahawa ep jiwia g Reuben k nei mo pi am hu ha'ichug g Joseph k hekaj si wantsh g e eniga 30 k ab i e nodagi e wepenag ha wui k hab kaj, "Pi o in hu ha'ichug g t-wehnag. Nt ahni hahawa has o ni-juh?"

31 Kut am hahawa hema mua g siwat k am toa g eh'edaj ab ab g Joseph kahpa. 32 Id at am hahawa bekai e ohg wui k hab kaj, "Gam att hu cheh ihda. Am g chechega k o cheh mas wud m -alidag kahpa."

33 Kut heg amichud k hab kaj, "Woho o wud ni-alidag kahpa. Hema atki ko'ito g mischini doakam. Joseph atki am absh a'ai e wantsh."

34 Kut g Jacob am si wantsh g e eniga k ab e enigadad g dahumkaj k shoak mu'i tash. 35 Kut amjed wehs ab i hihi g cheoj a'alidag ch u'ui a'alidag mat o gewekamhu. Kut habshaba pi e gewekamhun k hab kaj, "Nt o a'ahe g s-ni mukimakam absh shoakhim heg hekaj ni-alidagbad." K hab shoakhim heg hekaj.

36 Kut eda hegam ha'ichu gagedadam am bekai g Joseph Egypt wui k am gageda am Potiphar wui mo wud ha ge'ejig g kowenal shontal.

silver for him. And they took him along to Egypt.

29 Then Reuben returned and saw that Joseph was gone and tore his clothes 30 and turned to his brothers and said, "Our brother is not here. Now what will I do?"

31 Then they killed a goat and pored its blood on Joseph's cloak. 32 This they then took to their father and said, "We found this out there. Examine it and see if it is your son's cloak."

33 And he recognized it and said, "It is surely my son's cloak. A wild animal has evidently eaten him. Joseph has been torn in pieces.

34 And Jacob tore his clothes and dressed in burlap and mourned many days. 35 Then all of his sons and daughters came to comfort him. But he could not be comforted and he said, "I will go to my dying days mourning for my son." So he went on mourning for him.

36 Yet the merchants took Joseph to Egypt and sold him to Potiphar who was commander of the king's soldiers.

38

Judah kch Tamar

Kut wenog g Judah am dagito g e wepenag k am him k am hema wehm daha mo hab chehgig Hirah kch am wud kihkam Adullam t am. 2 Kut amai am hema nam g uwi mo wud alidaj hegai mo hab chehgig Shua kch wud Canaan abkam. Id at hohnt k am wehmaj wo'iwua. 3 Kut heg madt k hab chehch Er. 4 Kut amjed am hema ep madt k hab chehch Onan. 5 Kut am hahawa ep madt k hab chehch Shelah. Ihda Shelah at am mahsi Kezib t am.

6 T am i ge'eda g Er. Kut g Judah bei g hohnig am wehhejed. K id hab chehchig Tamar. 7 K habshaba pi ap wud o'odham g Er. T g Jiosh hab juh mat heg muh.

8 K amjed hab kaij g Judah am Onan wui, "Am g wehmaj o wo'iwua g e wehnagbad hohnig k heg ab o alidt am wehhejed g e wehnagbad hab masma mo g Jiosh m-chehani." 9 K habshaba g Onan s-mahch mat g mahsikam pi wud o alidajk. Kut heg hekaj ged hu wabsh iawua g e kedwuadag jewed dahm mat pi wo alidt e wehnagbad wehhejed. 10 Id o wud si ge'e pi ap'ekam am Jiosh nena ed. Kut hekaj g Jiosh hab juh mat heg ep muh.

11 K amjed hab kaij g Judah am e wosma je'e Tamar wui, "Am g absh dakad ch wud o hejel wi'ikamk e ohg kih t ab, kut ho'ip i

38

Judah and Tamar

At that time Judah left his brothers and went and stayed with someone named Hirah who lived in Adulla. 2 There he met a woman who was a daughter of a man who was named Shua and was a descendant of Canaan. He married her and lay with her. 3 She had a child and named him Er. 4 She had another child and named him Onan. 5 Then she had another child and named him Shelah. This Shelah was born in Kezib.

6 Er grew up. And Judah got a wife for him. Her name was Tamar. 7 But Er was a bad person. And God caused him to die.

8 Then Judah said to Onan, "Lie with your deceased brother's wife and have a child for him as God requires." 9 But Onan knew that the child born would not be his. So he spilled his semen on the ground so he would not have a child for his brother. 10 This was a great evil in God's sight. So God caused him to die.

11 Then Judah said to his daughter-in-law Tamar, "Just stay as a widow in your father's house until my son

ge'eda g ni-alidag Shelah." Bo wa kaij no pi hab e elid matp hemes id ep o muh hab masma mat hab e juh g wepenagaj. Kut g Tamar gem hu him k am kih e ohg kih am.

12 Kut am hebai i cheka, kut muh g Judah hohnig mo wud Shua alidag. Kut hekid am i ha'asa pi ap e taht g Judah k gem hu hih Timnah wui mo hebai g pionagaj am hihk g kakawalgaj wopo. Kut g nawojij Hirah am i oi.

13 Kumt am ahgi g Tamar, "M wosma je'e o ab wui him g Timnah mat o hih g e kakawalga."

14 Kut am wuahawua e wi'ikam eniga k am e ehsto g monjelkaj k gem hu him k am dahiwua Enaim kolhai t ab mant o gahi wuhsh am himadch. Bat e juh nat pi pi ab hu e mah Shelah wui mat hekid am i ge'eda.

15 K am bijim g Judah kch am neid k hab elid mo wud chehpa'awi nat pi ma'ishch g e wuhiosha. 16 Pi o mahch mo wud wosma je'ej ch ab him k ab wui hab kaij, "Oi g am ni-hiwigid mant o m-wehm wo'iwua."

K heg hab kaij, "Kups haschu wo ni-namkid mant o m-wehm wo'iwua?"

17 K g Judah hab kaij, "Nt o hema m-mah g siwat mad ab amjed g ni-shoshoiga."

K heg hab kaij, "Napt hi ha'ichu am ni-wehm o wia k hab o ni-chehgi mapt heg woho ab o ni-

Shelah grows up" because he thought, "Maybe he will die too like his brothers." So Tamar went and lived at her father's house.

12 After a while Judah's wife died who was Shua's daughter. And when Judah finished mourning he went to Timnah where his servants were shearing his sheep. And his friend Hirah from Adullah went with him.

13 And Tamar was told, "Your father-in-law is going to Timnah to shear his sheep." 14 And she put off her widow's clothes and disguise herself with her bandana and went and sat in the gate of Enaim where they would pass through on their way. She did this because she had not been given to Shelah when he grew up.

15 And Judah passed by and saw her and thought she was a prostitute because she covered her face. 16 He did not know it was his daughter-in-law so he went and said to her, "Let me come and lie with you."

And she said, "What would you give me to lie with you?"

17 And Judah said, "I'll give you a young goat from my flock."

And she said, "Will you leave something with me to show

mah?"

18 Kut g Judah ab kakke,
"Kunt haschu ab o m-wi'ajel?"

K heg hab kaij, "M
cheposidakud ch wijinaj ch m-
cheowikud." Kut heg am ha
wi'ajel g Judah k am wehmaj
wo'iwua. Kut heg eda am
wo'iwua ali. 19 Kut amjed am
wuahawua g e monjel k am wua
g e wi'ikam eniga.

20 K g Jacob am hahawa
ahgid g e nawoj mo ab Adullam
o'odham mat gem hu wo
behidkai g siwat mad k o bei g
wi'adaj. Shaba heg pi cheh g
uwi. 21 K ab ha kakke g kihkam
amai, "Kus hebai wud hegai
chehpa'awi mo ia dakahim wohg
hugid an Enaim t am?"

K hegam hab kaij, "Pi o ia hu
hebai ha'ichug g chehpa'awi."

22 Kut heg am hahawa i e
nodagi Judah wui k hab kaij,,
"Heg ant pi sha'i cheh. K g
kihkam amai hab kaij, Pi o hekid
ia hu ha'ichug g chehpa'awi."

23 K g Judah hab hahawa kaij,
"Pegih, am g absh dagito g ni-
eniga heg wehm mat pi wo t-ash
g kihkam. Ab ant chum mah g
siwat mad. Kupt eda pi sha'i
cheh."

24 Am hu i waik mashad
amjed amt am ahgi g Judah, "M
wosma je'e atki e
chehpa'awichud k haha wo bei g
ali."

K heg hab kaij, "Ab g i

that you will give it to me?"

18 And Judah asked her,
"What shall I leave for you?"

And she said, "Your seal and
its cord and your cane." So
Judah left them for her and lay
with her. And she became
pregnant. 19 Then she put off
her bandana and put on her
widow's clothes.

20 Later Jacob told his friend
from Adullam to take the
young goat and get what he
had left. But he did not find
the woman. 21 So he asked
those who lived there, "Where
is the prostitute who was
sitting here beside the road at
Enaim?"

And they said, "There has
not been any prostitute here."

22 Then he returned to
Judah and said, "I did not find
the prostitute. And the
residents there said, There's
never been any prostitute
here."

23 Then Judah said, "Well,
just leave my possessions with
her so the residents will not
laugh at us. We tried to give
her the young goat. But you
could not find her."

24 About three months later
Judah was told, "Your
daughter-in-law prostituted
herself and is going to have a
baby."

So he said, "Bring her out

wuhshad k o mehe k o mua.”

25 Kum am wuhshadahim. K heg hab kaij, “Heg at hab ni-juh mo idam wud enigakam. Nam s-mahch mas hedai wud eniga idam cheposidakud ch wijina kch cheowikud?”

26 Kut g Judah amich g e eniga k hab kaij, “Heg ba’ich wud i s-ap’ekam mani ahni nant pi pi ab hu mah g ni-alidag Shelah.” Kut pi am hu ep wehmaj wo’iwua.

27 Kut am i e ai mat o madt. K am eda hab chu’ig g kukadi. 28 Kut hema am wuhshad g e nowi. Kut g madta wehmetdam am wuh g s-wegi hihlo nowij ab k hab kaij, “Id at wehpeg i wuhsh.”

29 Kut habshaba heg i wahki g e nowi. Kut g wehnagaj wehpeg i wuhsh. K g madta i wehmetdam hab hahawa kaij, “A kupt ahpi wehpeg s-gewekam i wuhsh.” Kumt heg hekaj hab chehch Perez. 30 Kut ab i wuhsh g wehnagaj mamt ab ab wuh g s-wegi hihlo. Kumt hab chehch Zerah.

39

Mat g Joseph e Lihsoch

Pegih, kus has e juh g Joseph? Am amt bekai Egypt wui. Kut g shondal ha ge’ejig nolaut ab ha amjed g Ishmael abkam. Id o hab chehig Potiphar kch hema wud kowenal am wecho g Pharaoh.

2 Kut g Jiosh si s-ho’ige’el g Joseph. Kut wehs ap’et am wehhejed. Am o daha kihj ed g e

and burn her to death.”

25 They were bringing her out. And she said, “The one who did it to me is the owner of these. Do you know whose these seal and cord and cane are?”

26 And Judah recognized his things and said, “She is more righteous than I because I did not give her to my son Shelah.” And he did not lie with her again.

27 The time came for her to give birth. And there were twins in her. 28 And one of them put out his hand. And the midwife tied a red thread on his hand and said, “This one came out first.” 29 But he pulled his hand in. And his brother came out first. So the midwife said, “Oh, so you vigorously came out first.” So they named him Perez. 30 Then his brother that the red thread was tied on came out. And they named him Zerah.

39

Joseph is Imprisoned

So then, what happened to Joseph? He was taken to Egypt. And the captain of the soldiers bought him from Ishmael’s descendants. This man’s name was Potiphar and he was an official of Pharaoh

2 God was favorable to Joseph. And all went well for

ahmoga. 3 K g ahmogaj am neid mo g Jiosh am wehmaj ch wehs ha'ichu ap'echud wehhejed.

4 Kut ab s-ho'ige'id k am cheh e kihdag dahm ch wehs dahm g ha'ichu e eniga. 5 Kut wehs ha'ichu ap'ech g Jiosh am wehhejed. Jiosh at s-ho'ige'el g Potiphar ch Potiphar kihdag ch oidag k mu'idaj g ha'ichu dodakam am wehhejed g Joseph. 6 Kut g Potiphar am wehs nuhkudach g Joseph. Heg o wa'i hejel nuhkud mo haschu ko'a.

Joseph o si s-ap hab chu'ig ch si s-kehgaj. 7 Kut am hu hebai g Potiphar hohnig s-hohho'idam neid k ab wui hab kaij, "Ab g i him k o ni-wehm wo'iwua."

8 Shaba g Joseph s-uhwaid k hab kaij, "Ni dahmkam at wehs ni-nuhkudachud k pi has sha'i elid ha'ichu nani pi s-ap nuhkud. 9 Pi o hedai am ni-dahm id eda kih. K pi wud ha'ichu mat pi ni-nuhkudach. Ahpi at a'i pi ni-nuhkudach nap pi wud hohnigaj. Pegih, nt has masma hab o juh ihda pi ap'ekam ab wui g ni-dahmkam ch am nenaj ed g Jiosh?" 10 K heg wehs tashkaj ab chum waid. Shaba g Joseph am s-uhwaid ch chum hems pi sha'i wehmjimk.

11 Hema tash at am i wah g Joseph mat hab o juh g e chikpan. K pi hedai ep am ha'ichug g pion. 12 Kut heg ab bei kahpa t ab k

him. He lived in the house of his master. 3 And his master saw that God was with him and made everything right for him. 4 So he was favorable toward him and set him over his house and his property. 5 And God blessed Potiphar and made his household run well and his fields produce well and his flocks multiply for Joseph's sake. 6 He put everything in Joseph's care. So his only care was what he ate.

Joseph was well built and handsome. 7 And after a while Potiphar's wife took notice of him and said, "Come and lie with me."

8 But Joseph was repulsed and said, "My master has put everything in my care and is not concerned about anything because I take good care of it. 9 No one is over me in this house. And there is nothing that he has not put in my care. You only did he not put in my care because you are his wife. So how could I do this evil to my master and in the sight of God." 10 She kept after him every day. But Joseph refused and did not even want to be with her.

11 One day Joseph went in to do his work. And none of the servants were around. 12 And she grabbed him by the



hab kaij, "Oi g ni-wehm wo'iwua." Shaba g Joseph am absh wia g e kahpa nowij ed k gem hu meh ab amjed g kih.

39

Joseph ch Potiphar Hohnig

¹ Pegih, kus has e juh g Joseph? Am amt bekai Egypt wui. Kut g Id o hab chehgig Potiphar kch hema wud kowenal am wecho g Pharaoh.

² Kut g Jiosh si s-ho'ige'el g Joseph. Kut wehs ap'et am

cloak and said, "Lie down with me." But Joseph left his cloak in her hands and ran out of the house.

39

Joseph and Potiphar's Wife

¹ Now what happened to Joseph? They took him to Egypt. And Potipher, a Captain of the guard, bought him from the Ishmaelites.

² And God blessed Joseph. All turned out well for him. He

wehhejed. Am o daha kihj ed g e ahmoga. ³ K g ahmogaj am neid mo g Jiosh am wehmaj ch wehs ha'ichu ap'echud wehhejed. ⁴ Kut ab s-ho'ige'id k am cheh e kihdag dahm ch wehs dahm g ha'ichu e eniga. ⁵ Kut wehs ha'ichu ap'ech g Jiosh am wehhejed. Jiosh at s-ho'ige'el g Potiphar ch Potiphar kihdag ch oidag k mu'idaj g ha'ichu dodakam am wehhejed g Joseph. ⁶ Kut g Potiphar am wehs nuhkudach g Joseph heg hia mo wa'i hejel nuhkud mo haschu ko'a.

Joseph o si s-ap hab chu'ig ch si s-kehgaj. ⁷ Kut am hu hebai g Potiphar hohnig s-hohho'idam neid k ab wui hab kaij, "Ab g i him k o ni-wehm wo'iwua."

⁸ Shaba g Joseph s-uhwaid mas hab o juh k hab kaij, "Ni dahmkam at wehs ni-nuhkudachud k pi has sha'i elid ha'ichu nani pi s-ap nuhkud. ⁹ Pi o hedai am ni-dahm id eda kih. Wehs ha'ichu at ni-nuhkudach. Ahpi at a'i pi ni-nuhkudach nap pi wud hohnigaj. Pegih, nis has masma hab o juh ihda pi ap'ekam ab wui g ni-dahmkam ch am nenaj ed g Jiosh?" ¹⁰ K heg wehs tashkaj ab chum waid. Shaba g Joseph am s-uhwaid ch chum hems pi sha'i wehmajimk.

¹¹ Hema tash at am i wah g Joseph mat hab o juh g e chikpan. K pi hedai ep am ha'ichug g pion.

¹² Kut heg ab bei kahpa t ab k hab kaij, "Oi g ni-wehm wo'iwua."

lived in the house of his Egyptian master. And his master saw that God was with him and made all he did turn out well. ⁴ And he looked favorably on Joseph and put himself and his whole household under his care. And God made everything turn out well for him. God blessed Potiphar and his household and increased his livestock for Joseph's sake. ⁶ So Potiphar put everything in his care, only caring for what he himself ate.

Joseph was well-built and handsome. ⁷ And Potiphar's wife noticed him, and said, "Come to bed with me."

⁸ But Joseph distained this and said, "My master put everything in my care, and has no concerns because I care for it all. No one is over me. You only does he not give me care of because you are his wife. So how could I do this evil to my master in God's sight?" ¹⁰ She kept urging him every day. But he was repulsed and did not even want to be with her.

¹¹ One day Joseph went in to do his work. And none of the workers was there. And she took him by his cloak and said, "Come lie with me."

Shaba g Joseph am absh wia g e kahpa nowij ed k gem hu meh ab amjed g kih.

13 Kut heg am nei mat g Joseph am wia g e kahpa nowij ed 14 k am hahawa hihnk ab ha wui g pion k hab kaij, "Nea'a. Hegai Hulio at ni-nahnkogid k am ni-wehm chum wo'iwua. Kunt am hihnk. 15 Kut heg am wia g e kahpa k ged hu med k am i wuhsh ab amjed g kih."

16 K g uwi am bekch g kahpaj am hug am mat ab ep i hih g Joseph ahmo 17 k ab wui hab kaij, "Hegai Hulio pion at am ni-tattam. 18 Kunt am si hihnk. Kut heg am wia g e kahpa k gem hu med k i wuhsh ab amjed g kih. 19 Nea, bat masma ni-nahnkogi g m-nehol pionag."

Kut am i kah g Joseph ahmo g e hohnig ha'ichu ahga k si bagat 20 k am bei g Joseph k ged hu kuh liliso ha kih ed mo hebai e kuhpch g kowenal lilisoga.

K am daha g Joseph liliso kih ch ed. 21 Shaba g Jiosh am wehmaj k hab juh g liliso ha dahmkam mo ab si has elid g Joseph 22 k am wehs ha nuhkudach g liliso kch liliso kih k pi sha'i chegima mat haschu am nuhkudach g Joseph no pi g Jiosh am wehmaj ch am wanimed mat s-ap i wuhsh mat haschu hab juh.

But Joseph left his cloak in her hand and ran out of the house.

13 She saw that Joseph left his cloak in her hand 14 and yelled to the servants and said, "Look! That Jew abused me and tried to lie with me. And I yelled. 15 And he left his cloak and ran and went out of the house."

16 She kept his cloak until Joseph's master came. 17 And she said to him, "That Jewish servant fondled me. 18 And I yelled. And he left his cloak and ran and went out of the house. 19 See, that is how your slave got intimate with me.

And when Joseph's master heard his wife's story he got very angry 20 and seized Joseph and locked him up in prison where the king's prisoners are kept.

So Joseph was there in the prison. 21 But God was with him and caused the jailer to favor him 22 and put him in charge of the prisoners and of the prison. And the jailer paid no attention to what he put in Joseph's care because God was with him and guided him so everything he did turn out well.

Tahsa U'adam ch Pahntdam

Kut am hu hebai che'owi g Egypt t am kownal Pharaoh hegam mo wud Tahsa U'adam ch Pahntadam. 2 Kut ha wui si bagat g Pharaoh 3 k am ha lilisoch heg wecho Shondal ha Ge'ejig mo hebai g Joseph hab a'ap e kuhpch. 4 Kut g Shondal ha Ge'ejig am ha nuhkudach g Joseph. K heg ha nuhkud.

Kut am hu hebai i cheka, 5 kut hehe'ejel am ha'ichu ge chehch idam hema chuhug k pi mahch mo has wud chum ahga g ha chehchki.

6 Ba'ich si'alim at ab ha wui hih g Joseph k am nei mo si pi ap e tatatk. 7 K hekaj ab ha kakke, "Kums haschu ahg ch si pi ap e tatatk id i tash?"

8 K hegam hab kaij, "Hehe'ejel att ha'ichu ge chehch. Kuki eda pi ia hu hedai ha'ichug mas o gageda mo has wud ahga."

K hab kaij g Joseph, "No hig pi wud Jiosh ap'edag mat o tashogi mo has wud ahga g chehchki? Am go ni-ahgid g e chehchki."

9 K g Tahsa U'adam am ahgid g Joseph g e chehchki. Bo kaij, "Am ni-chehchki ed o hab hi chu'igadma g udwis mamhadag an ni-nena ed. 10 K heg ab an hab hi chu'igadma g waik al mamhadag. Kuki an wehs hab hi hulkadma k ha'ichu bahij. 11 Kuniki an hab hi

A Cup Bearer and a Baker

Some time later the king's Cupbearer and his Chief Baker offended Pharaoh. 2 And Pharaoh got very angry with them 3 and imprisoned them in the care of the Captain of the Guard where Joseph was also imprisoned. 4 And the Captain of the guard put them in Joseph's custody. And he attended them.

Some time later 5 these each had a special dream. And they did not know what the dreams meant.

6 The next morning Joseph came to them and saw that they were very sad. 7 So he asked them, "Why are you sad today?"

8 And they said, "Each of us has had a special dream. But there is no one here to interpret what they mean."

And Joseph said, "Is not it up to God to clarify the meaning of dreams? Tell me your dreams."

9 So the Cup Bearer told Joseph his dream. He said, "In my dream a grape vine seemed to appear in my sight. 10 On it there were three branches. All of them were blossoming and bearing fruit. 11 I was carrying the king's

u'adma g kowenal tahsa k heg eda an wak'e g udwis k an cheh nowij ed g Pharoah."

12 K ab wui hab hahawa kaij g Joseph, "Nea, id o hab wud ahga g m-chehchki. Hegam waik mamhadag wud waik tash. 13 I'ajed at wud o i waik tashk. Kut g Pharaoh ab o has m-elid k am ep o m-cheh m-chikpan ed. Kupt an o cheh g tahsa Pharaoh nowi ed hab masma map a heki hu hab wua. 14 Pegih, kupt hi o wa s-ni chegito k ab o s-ni ho'ige'el mat hekid wehs o i ap'et m-wehhejed. Am g absh neok ab ni-amjed ab wui g Pharaoh k ab o i ni-wuhshad ab amjed ihda liliso kih. 15 Am amt s-gewekam ni-behek k ia i ni-chewaim chum anis pi am hu hab sha'i juh g pi ap'ekam ni'is iia o'os gem hu Hulio jewed ch ed mamt hebaijed ia ni-bekai."

16 Kut g Pahntdam ha Ge'ejig nei mat g Joseph s-ap am gageda g chehchki k hekaj ab wui hab kaij, "Ahni ant hab a'ap ha'ichu chehch. K an ni-mo'o an hab hi chu'igadma g waik hoha shuhdags g pahn. 17 K hab hi chu'igadma g nahnk mahs pastihl am wehhejed g Pharaoh heg eda hoa mo an wehs ha dahm. Shaba g u'uwbig am hab hi ko'adma ab amjed hegai hoa mo an ni-mo'o an."

18 K heg wui hab kaij g Joseph, "Nea, id o hab wud ahga, Hegam waik hoha o wud waik tash. 19 Kut wud o i waik tashk. Kut g Pharaoh wo wuahawua g m-mo'o k am o m-

cup and squeezing grapes into it and put it in Pharaoh's hand."

12 And to him Joseph said, "Look, this is what your dream means. Those three branches are three days. 13 It will be three days from now. Pharaoh will honor you and restore you to your job. And you will put the cup in Pharaoh's hand as you have been doing. 14 So then, please remember me and have mercy on me when all goes well for you. Speak for me to Pharaoh and get me out of this prison. 15 I was forcibly taken and dragged here and imprisoned without having done any evil either here or over there in the Jews land from where they took me."

16 The Chief Baker saw that Joseph interpreted the dream well so he said to him, "I also had a dream. On my head were three baskets of bread. 17 Various kinds of pastry for Pharaoh were in the top basket. But birds were eating them out of the basket on my head."

18 To him Joseph said, "Look, this is what it means. Those three baskets are three days. 19 It will be three days. And Pharaoh will



naggia kui t ab. Kut g u'uwbig wo ko'ito g m-chuhkug."

20 K hegai waik tash wud Pharaoh mahsidag tash. Kut am hab juh g piast am wehs ha wehhejed g e kokowenalig. Kut am i ha wahpki hegam mowud Tahsa U'adam ch Pahntdam ha Ge'ejig am ha nena ed g e kokowenalig. 21 Kut am ep cheh hegai Tahsa U'adam. Kut heg am ep cheh g tahsa Pharaoh nowi an. 22 Shaba am naggia g Pahntdam ha Ge'ejig. Kut hab masma am hab e juh g Joseph gagedai.

23 Kut eda g Tahsa U'adam pi sha'i chegito g Joseph k absh pi chegito.

41

Pharaoh Chehchki

K amjed wud gohk a'ahidag. Kut g Pharaoh am hab a'ap ha'ichu ge chehch. Kut am chehchkij ed hab hi s-neidadma mo an kehk Nile Akimel hugid an.

take off your head and hang you on a tree. And birds will eat your flesh."

20 That third day was Pharaoh's birthday. And he put on a fiesta for all his officials. And he brought in the Cupbearer and the Chief Baker in the sight of his officials. 21 And he reappointed the Cupbearer. And he again put the cup in Pharaoh's hand. 22 But he hung the chief baker. And that is how Joseph's interpretation was fulfilled.

23 Yet the Cupbearer did not remember Joseph but just forgot him.

41

Pharaoh's Dream

From then it was two years. And Pharaoh also had a special dream. This was his dream. He appeared to be standing beside the Nile River.

2 Kut wewa'ak ab i wuwaha g haiwani akimel t amjed. Idam o s-gigig ch an ko'a g wahpk. 3 Kut amjed am wuwaha g wewa'ak haiwani mo s-gagki k an gegok ha hugid an hegam ha'fi. 4 K hegam mo s-gagki am ko'ito hegam wewa'ak mo s-gigig. Kut am hahawa wuha g Pharaoh.

5 Kut am ep koi g Pharaoh k am ep ge chehch. Kut am hab hi s-neidadma g wewa'ak s-kehg pilikani mohmi mo an hab chu'ig hema ab g wuhshdag. 6 Kut amjed wewa'ak mohmi am i wuwaha mo wabsh s-gagki kch s-mehidag g tohono hewelkaj. 7 Kut idam wewa'ak s-gagkikam ko'ito hegam mo s-kehgaj. T am hahawa i wuha g Pharaoh k s-mahch mo wud chehchki.

8 T am i mahsi. Kush am e kudu g Pharaoh k wehs ab i ha wai g mamakai kch s-chu a'amichuddam k am ha ahgi idam e chehchki. Shaba pi hedai e nako mas o gageda g Pharaoh chehchki.

9 K amjed g Tahsa U'adam ab wui hab kaij Pharaoh, "Hemu ant s-chegito g pi ap ni-chu'ijig. 10 Heki apt hu bagat ab t-wui k ged hu t-kuhk liliso kih ch ed am wehmaj g Pahntadam ha Ge'ejig. 11 Kutt hema chuhug hehe'ejel ha'ichu ge chehch. Kuki g t-chehchki has hu wud chum ahga. 12 K am hema t-wehm ha'ichug g Hulio o'odham mo am chikpanid g liliso ha nuhkuddam. Kutt am ahgi

2 And seven cows came out of the river. They appeared to be fat and were eating reeds. 3 Then seven cows came out that appeared to be thin and they stood beside the others. 4 And the thin cows ate up the seven fat ones. Then Pharaoh awoke.

5 Pharaoh slept again and dreamed again. Seven good heads of wheat appeared on one plant. 6 And then seven heads came up that were dry and scorched by desert wind. 7 The seven dry ones ate up the seven good ones. Then Pharaoh awoke and knew that it was a dream.

8 Morning came. And Pharaoh was troubled and called all the shamans and wise men and told them these dreams of his. But no one was able to interpret Pharaoh's dreams.

9 Then the Cupbearer said to Pharaoh, "Now I remember my fault. 10 Some time ago you were angry with us and locked us up along with the Chief Baker. 11 And one night we each had special dreams. And our dreams had some kind of meaning. 12 And there was a Jewish man with us who was working for the jailer.

g t-chehchki. Kut heg am s-ap gageda g t-chehchki. 13 Wehs at am hab e juh mat hab masma t-wehhejed gageda. Ahni ant am ep ni-cheh ni-chikpan ed. Kut g pahntdam am e naggia.”

14 K g Pharaoh am hahawa chehani mamt ab o i behidkai g Joseph. Kumt ab i wuhshad liliso kih t amjed. Kut am e hihk k am s -ap e enigadad k am hahawa i wah Pharaoh bahsho.

15 K g Pharaoh ab wui hab kajj g Joseph, “Ha’ichu ant chehch. K pi hedai e nako mas o gageda. Kuni kah map s-ap gageda map eda am kah g ha chehchki.”

16 K ab wui hab kajj g Joseph, “Hejel ant pi o ni-nako. T habshaba g Jiosh ab o m-mah map haschu i tachua.

We told him our dreams. 13 And he gave the right meaning of each dream. I was restored to my work. And the baker was hanged.

14 Then Pharaoh ordered that they bring Joseph for him. And they brought him out of the prison. And he shaved and dressed and went in before Pharaoh.

15 Pharaoh said to Joseph, “I had a dream. And no one can interpret it. And I hear that you can interpret the dreams you hear.”

16 And Joseph said to him, “By myself I cannot. But God will give you what you desire.



17 K g Pharaoh ab wui hab kaij, "Am ni-chehchki ed ani hab hi s-neidadma mani an kehk Nile Akimel hugid an. 18 Kut wewa'ak ab i wuwaha g haiwani akimel t amjed. Idam oki s-gigig ch am ko'a g wahpk. 19 Kut amjed am epai wuwaha g wewa'ak haiwani mo si s-gagki kch pad hab chu'ig. Pi ani hebai i neid g am hug am pad hab chu'igkam haiwani wehsko Egypt jewed ch ed. 20 Kut hegam mo si s-gagki kch pad hab chu'ig am ko'ito hegam wewa'ak haiwani mo s-gigig. 21 Kuki eda wabsh kia s-gagki kch pad hab chu'ig am i dahm mat ha ko'ito. Kunt am hahawa wuha.

22 "Kunt am ep chehchk k hab hi s-neidadma moki hab chu'ig g wewa'ak mu'umdadag ab hema ab g pilikani wa'uk. K idam shuhdags kch s-kehg. 23 Kut am hahawa wewa'ak wuwaha k s-gagki kch e mehidma g tohono hewelikaj. 24 K idam mo s-gagki am ha ko'itod hegam mo s-kehgaj. Kuni id am ha ahgid g mamakai. Shaba pi hedai e nako mas o ni-gagedajel." Nea, bo kaij g Pharaoh.

25 K g Joseph hab hahawa kaij ab Pharaoh wui, "Pharaoh chehchki oki wud a'i hemako kch e wepo hab wud ahga. Jiosh at am chehgi g Pharaoh matki hab o e juh im hab t-ba'ich. 26 Hegam wewa'ak s-kehg haiwani o wud wewa'ak a'ahidag ch hegam wewa'ak s-kehg mu'umdadag hab

17 And Pharaoh said to him, "In my dream I appeared to be standing beside the Nile River. 18 And seven cows came out of the river. They appeared fat and were feeding among the reeds. 19 Then seven cows came out that were thin and bad looking. I have never seen cattle anywhere in Egypt worse looking than they were. 20 And those who were thin and ugly ate up those who were fat. 21 Yet they were still thin and ugly after they ate them. Then I awoke.

22 "I dreamed again and saw seven branches on one stalk of wheat. These were full and good. 23 Then seven came out that were dry and burned by the desert wind. 24 And these that were dry ate up those that were good. And I told the shamans. But no one could interpret it for me." Look, that is what Pharaoh said.

25 Then Joseph said to Pharaoh, "Pharaoh's dreams are evidently one and have the same meaning. God has shown Pharaoh what will happen in the future. 26 Those seven cows are seven years and those seven good branches are also seven

a'ap wud wewa'ak a'ahidag. Idam chehchki o e wepo wud ahga.

27 'Kuki hab a'ap wud wewa'ak a'ahidag hegam wewa'ak pi kehg haiwani ch hegam pi kehg mu'umdadag mat e mehid g tohono hewelikaj. Idam oki wud wewa'ak a'ahidag mat eda hab o chu'igkad g si ge'e bihugig.

28 "Batki o wa masmak mani a ahgid g Pharaoh. Jiosh atki am chehgi g Pharaoh mat hemu am hab o juh. 29 Ab oki him g wewa'ak a'ahidag matki eda si s-ba'ama wo i wuhsh g ha'ichu hugi wehsko Egypt jewed ch ed. 30 Kutki habshaba am haha wo i wuhsh g wewa'ak a'ahidag mat eda wo ha'ichug g si ge'e bihugig. 31 Kumtki haha wo pi chegito hegam s-ba'amakam a'ahidag nat pi wabsh o si ge'ejk g bihugig.

32 'Kutki g Jiosh gokko ab mah g Pharaoh ihda chehchki mat o wohokamch mat ha hekaj woho hab o juh.

33 "Kut habshaba g Pharaoh wo hema kei mo s-chu amichud mat heg am wehs o dahmkad g Egypt. 34 Kut g Pharaoh am ep o ha chuhcha a'amo am wehsko Egypt ch ed. Kut idam o bei g hemako tahpna am eda g hetasp tahpna am oidam hegam wewa'ak s-ba'amakam a'ahidag. 35 Id at wehs o e to'ahi am ha eda g kihhim am wecho g Pharaoh gewekdag. 36 Kumt o nuhkud am ha wehhejed g Egypt t am

years. These dreams have the same meaning.

27 "And also another seven years are those seven ugly cows and those seven branches that are scorched by the desert wind. These are seven years in which there will be a great famine.

28 "It will be just as I told Pharaoh. God has shown Pharaoh what he is going to do soon. 29 Seven years are coming in which there will be bountiful harvests everywhere in Egypt. 30 But then will come out seven years of famine. 31 And then you will not remember the bountiful years because the famine will be so great.

32 "And God gave this dream to Pharaoh twice to confirm that he will truly do this soon.

33 "But Pharaoh should appoint someone who is wise to be over Egypt. 34 And Pharaoh will also appoint bosses all over Egypt. And they will take one part in five during those years of plenty. 35 This all will be stored in the towns under the authority of Pharaoh. 36 This food will be kept for the people of Egypt to eat during the

hemajkam mat o huh am oidam g ge'e bihugig. Kut hab pi o e padch g Egypt heg eda si ge'e bihugig."

37 K si s-hohho'id g Pharaoh. K wehs g wechokam kokowenal hab a'ap s-hohho'id. 38 K g Pharaoh ab ha kakke, "Natt hig hedai wo cheh mas id wepo wo chu'igkad mo am eda hab chu'ig g gewekdag ab amjed g Jiosh?"

39 K hab hahawa kaij g Pharaoh am Joseph wui, "Jiosh atki wehs ab m-mahchchul ihda. Kuki heg hekaj pi hedai hab masma s-chu amichud map ahpi. 40 Ahpi apt am o dahmkad g kowenal kih. Kut g hemajkam wehs hab o junihid g m-chehanig. Heg ant a'i eda ba'ich o i gewekdag map ahpi ni-kowenal daikud."

Joseph am dahm g Egypt

41 Bo kaij g Pharaoh am Joseph wui, "Ab ant o m-kei wehs dahm g Egypt jewed." 42 Kut am hahawa wuahawua g e cheposidakud anilo k an cheh Joseph nowi an k am enigadad g si s-kehg enigakaj k an naggia g ohla kalihna kuswoj an. 43 Kut am dai gohk kakhiokej kalit ch ed

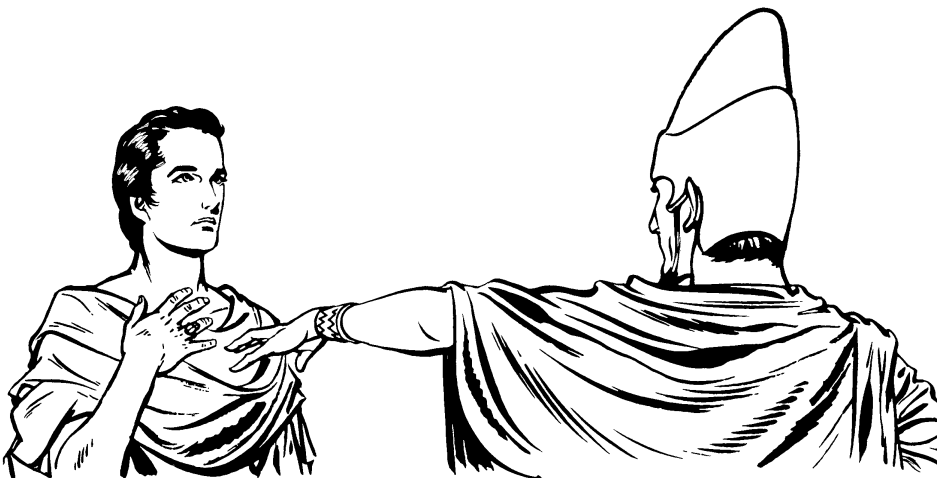
great famine. And thus Egypt will not be ruined by the great famine."

37 Pharaoh approved of this. And all his officials also approved. 38 And Pharaoh asked them, "Can we find anyone like this in whom is a spirit from God?"

39 Then Pharaoh said to Joseph, "God has made all this known to you. So no one is as wise as you. 40 You will be over the palace. And all the people will do as you command. Only in the throne will I be greater than you."

Joseph Over Egypt

41 Pharaoh said to Joseph, "I appoint you over all the land of Egypt." 42 Then he took off his signet ring and put it on Joseph's finger. And he dressed him in fine clothes and hung a gold chain around his neck.



mat heg ab o cheshajchug kahya ch ed. Kumt am tahgio hihi am hihnkch, "Am go jegelid ihda mo am Pharaoh wecho wehsko wud kowenal Egypt jewed dahm.

44 K amjed hab kaij g Pharaoh am Joseph wui, "Agni ani wud Pharaoh. Kut habshaba pi hedai has o e juh wehsko Egypt jewed ch ed map pi am hu ap'echud." 45 Kut g Pharaoh am chehch g Joseph Zaphenat Paneah k ab mah g hohnig. Heg o hab chehgig Asenath ch wud alidaj g Potipher mowud pahl ab On t ab. K g Joseph am wehsko him Egypt jewed ch ed.

46 Joseph o wud waikko westmahm a'ahidag mat eda am i chikpani g Pharaoh. Kut am i wuhshani k gem hu wehsko him Egypt jewed ch ed. 47 Kut g jewed am si s-ba'ama i wuwhas g pilikani ha eda hegam wewa'ak a'ahidag. 48 K g Joseph am hahasko bahbhiam ha e'eda g kihhim mam hebai mia i o'od. 49 Joseph o he'es i si ge'e bahbhiam g pilikan mo ha'as ge'e hab chu'ig g o'od an ge akimel bahsho k am absh ha'asa kuint no pi hahawa pi ta kuintama.

50 Pi at koi e a'ah e g ge'e bihugig. Kut g Joseph gohk ha a'alidt g checheoj heg ab Ashenath mo wud Potiphera alidag. 51 Bat chehch g wehpegakam Manasseh no pi hab kaij, "Jiosh at hab ni-juh mant pi

43 And he seated him in a chariot to ride through the streets. And they went before him shouting, "Make way for this one who is governor under Pharaoh over all the land of Egypt.

44 Then Pharaoh said to Joseph, "I am Pharaoh. But no one can do anything that you do not approve." 45 And Pharaoh named Joseph Zaphenat Paneah and gave him a wife. Her name was Asenath and she was the daughter of Potiphera who was priest at On. And Joseph traveled all over Egypt

46 Joseph was thirty years old when he began to serve Pharaoh. And he went out and traveled all over the land of Egypt. 47 And the land produced wheat bountifully for seven years. 48 And Joseph stored it in the towns near where it was harvested. 49 Joseph stored as much wheat as there is sand by the sea shore. He stopped keeping account of it because it was uncountable.

50 The famine had not yet come. And Joseph had two sons by Ashenath the daughter of Potiphera. 51 He named the first Manasseh because he said, "God caused me to forget all my troubles



chegito g wehs ni-kudutadag ch ni-ohg kihdag." 52 Kut heg hema hab chehch Ephraim hab kaijim, "Nat pi g Jiosh hab ni-juh mani hab wud s-ba'amakam eshadam id eda jewed mant hebai ni-sho'igch.

53 Kut am i hug hegai wewa'ak s-ba'amakam a'ahidag. 54 Kut am i shonwua hegam wewa'ak a'ahidag mo pi an hu ha'ichug g oda. Bo wa masma hab e wua mo wa g Joseph hab kaij. Kut am i huhug g ha'ichu hugi wehs jejewed ch ed. Shaba am Egypt ch ed s-ba'ihamas g ha'ichu hugi. 55 Kut hekid am am i ha a'ah e g bihugig g Egypt t am hemjkam k am hihin Pharaoh wui mat ab o mah g ha'ichu hugi. K g Pharaoh am ha ahgid, "Am go hihim Joseph wui k hab o juh mas has o chei."

56 Kut an wehsko ha a'ah e g

and my father's house" 52 The other he named Ephraim saying, "Because God made me a fruitful planter in the land where I suffered."

53 Then the seven years of plenty ended. 54 And the seven years began when there was no harvest. Thus it came to pass just as Joseph had said. And famine fell on all the lands. But in Egypt there was food. 55 So when hunger struck the people of Egypt they cried out to Pharaoh to give them food. And Pharaoh said, "Go to Joseph and do whatever he says."

56 The famine reached all

bihugig Egypt jewed ch ed. Kut g Joseph am hahawa ha kuhkpio g ba'íhamakud k am gageda g ha'íchu hugi am ha wui g Egypt t am hemajkam. 57 Kut hab a'ap ab i hihi g hemajkam ab wehsko jejewed amjed no pi an wehsko hab chu'ig g si ge'e bihugig.

42

Ab at Dada g Joseph Wepenag

Kut g Jacob am i s-mai mo am ha'íchug g pilikani Egypt ch ed k hab kaij ab e a'alidag ha wui, "Kums haschu ahg ch ab absh a'ai e neid? 2 Bani a kah mo am ha'íchug g pilikani Egypt jewed ch ed. gem g hu wo hihim k am o ha nolaut g pilikani am t-wehhejed matt pi wabsh o huhug."

3 Kut amjed gem hu hihi g westmahm wepenagaj g Joseph mat o ha nolaut g ha'íchu hugi Egypt t am. 4 Pi o am hiwigid g Jacob mas am o ha oi g Benjamin no pi hab elid matp hems am o e jehkaij. 5 Kut g Israel a'alidag am dada ha shahgid hegam mat am chum nolaut g pilikani no pi am hab a'ap ha'íchug g bihugig Canaan jewed ch ed.

6 K g Joseph wud kowenal ch am ha'íchug hema ba'íhamakud ab mat hekid g wepenagaj am dada. Kut hegam ab wui i e ju'ujumalkai.

7Kut ha hekaj ha amich g Joseph k habshaba wabsh go'olma ha wehm neok k hab kaij, "Bahmt amjed ab i hihi?"

K hegam hab kaij, "Ab att i hihi

over Egypt. And Joseph opened the store houses and sold food to the Egyptian people. 57 People also came from every other land because the famine was everywhere.

42

Joseph's Brothers come

Jacob learned that there was wheat in Egypt and said to his sons, "Why do you just keep looking at one another? 2 I hear that there is wheat in Egypt. Go and buy some wheat for us so we wo not perish."

3 Then ten of Joseph's brothers went to Egypt to buy some wheat. 4 Jacob did not allow Benjamin to go with them because he thought some harm might come to him. 5 Israel's sons arrived among those who were buying wheat because the famine was in the land of Canaan also.

6 Now Joseph was the governor and he was there at one of the storehouses when his brothers arrived. And they bowed down to him.

7 Joseph recognized them at once but spoke to them like a stranger saying, "Where did you come from?"

And they said, "We came



Canaan jewed amjed matt o ha nolaut g pilikani." 8 K eda pi amichud g e wehnag.

9 Kut g Joseph am s-chegito g e chehchki k ab ha wui hab kajj, "Dam t-obga kch s-a'agim neid mo hebai pi ap e nuhkud g t-chekshani."

10 "Pia'a, t-kownalig," bo kajj. "Ia at dada matt o ha nolaut g

from Canaan to buy some wheat." 8 Yet they did not recognize their brother.

9 Joseph remembered his dreams and said to them, "You are our enemies and are spying out where our borders are not well guarded."

10 "No, governor," they said. "We came to buy some wheat

pilikani k am chum m-wecho.

11 "Wehsijj ach wud a'alidaj g hemako o'odham. m-pionag o ab has elid g wohokam ch pi sha'i s-a'agim t-wua."

12 K g Joseph hab kajj, "Pia'a. Ab amt i hihi mamt o nei mo hebai pi ap e nuhkud g t-chekshani."

13 K hegam hab kajj, "M pionag o wud chum gamai gohk e wepenagam ch wud a'alidaj g hemako o'odham mo am kih Canaan jewed ch ed. Hema o am wehmaj g t-ohg. K hema pi ab hu kia ha'ichug."

14 K ab ha wui hab kajj g Joseph, "Bam a chu'ig mani hab a kajj. Dam s-a'agim neiddam. 15 Kunt o em-a'appe. Am Pharaoh chehgig ed ani em-ahgid mamt ia wabsh o e kuhpch am hug am mat ab o i hih g chumchu em-wehnag.

16 "Hema amt o him k ia wo bebai. Kunt ahpim ha'i ep o ia e kuhpch. Bat a'i masma wo e wohokamch g em-ne'oki. Kutp pi am hu woho g em-ne'oki kch o tashok mam wud s-a'agimakam am wecho g Pharaoh chehanig." 17 Ku am ha kuhpch waik tash ab.

18 Am waik tash ch ed g Joseph hab kajj ab ha wui, "Id amt hab o juh k wud o dodakamk nani pi ab s-wohochud g Jiosh. 19 Kumtp ab has elid g wohokam, pegih, kch hema ia hu wo e kuhpch. Kunt ahpim ha'i gem hu wo u'apa g ha'ichu hugi am ha wui e

and are under you.

11 "We are all sons of one man. We your servants respect the truth and are not spying."

12 And Joseph said, "No! You have come to see where our borders are not well guarded."

13 And they said, "Your servants are twelve brothers and sons of one man who lives in the land of Canaan. One is with our father. And one is no more."

14 And Joseph said to them, "You are like I said. You are spies. 15 I am going to test you. In Pharaoh's name I tell you that you will just be shut up here until your youngest brother comes.

16 "One of you will go and bring him. And the rest of you will be kept here. that is how your words will be confirmed. If your words are not true it will show that you are spies under Pharaoh's law." 17 And he shut them up for three days.

18 In three days Joseph said to them, "Do this and you will live because I believe in God. 19 If you respect the truth, then one will remain in custody here. And the rest of you will take food to your hungry ones. 20 But you will

bihugkoiga. 20 Kumt habshaba ia wo u'apa hegai e chumchu wehnag mamt o wohokamch g e ne'oki k pi wo koi." Kut amjed am hab i juh.

21 K ab a'ai e wui hab kaij, "Id at ab woho t-ai s-ko'ok namkidadag heg hekaj matt pi kaiha g t-wehnag mat ab t-bahmud g e doakag wehhejed."

22 K g Reuben hab kaij, "Nant hig pi em-ahgi mamt pi hab o juni hegai pi ap'ekam? Kumt habshaba pi ab hu ni-kaiha. Kutt am haha wo t-abch heg hekaj eh'edaj." 23 Neh, bo masma e ne'owin pi mahchim mo g Joseph wehs s-amichud g ha ne'oki no pi hekaj g ne'oki gagedadam.

bring your youngest brother here to confirm your words and not die." So they did this.

21 And they said to one another, "Surely this punishment has come on us because we did not listen to our brother when he pled for his life."

22 And Reuben said, "Did not I tell you not to do that evil. But you did not listen to me. And now we bear the blame for his blood." 23 That is how they were arguing not knowing that Joseph understood their discussion because he used an interpreter.



24 Kut gem hu i e nodagi g Joseph ab ha amjed k si shoak. Kut ab hahawa ep i e nodagid k ab ha wui neo. Kut am bei g Simeon k am wulish ha nena ed.

25 K g Joseph am ha chehani g e pionag mat o shuhshud g ha kokstal g pilikanikaj k am ep o toa g ha plahtaga ha kokstal ed k am ep o ha mah g chuishpa am wehhejed g ha chihpiadag. Kut idam am hahawa ha ui g e kokstal 26 k am mohto g e wupuloga k gem hu hihi.

27 Kut am i hud g tash. Kut am gegokiwua. Kut hema am i kuhpio g e kostal mat o gegos g e wuhloga k am cheh mo g e plahtaga am eda kahch 28 k ab ha wui hab kaij g e wepenag, "Ni plahtaga amtki ab ep ni-mah. K ia kahch ni-kostal ed."

Kut wehs si haha'adka k ab a'ai e wui hab kaij, "A! Kut has t-juh g Jiosh?"

29 Kut am dada mo hebai g ohgaj am daha am Canaan jewed ch ed. K am wehs ahgid mat haschu ab ha wui hab e juh. Bo kaij, 30 "Hegai mo am wud kowenal heg dahm jewed o si s-ko'okam neok ab t-wui kch ab t-abchud mach wud ha obga kch s-a'agim ab neid g ha jewedga. 31 Kuch habshaba ab wui hab kaij, "Ab ach si has elid g wohokam ch pi am hu s-a'agim t-wua. 32 Dach chum gamai gohk e wepenagam ch wehs wud a'alidaj g hema o'odham. Hema o am hahawa pi am hu ha'ichug. K hema am wehmaj g t-ohg Canaan

24 And Joseph turned away from them and cried. Then he returned back and spoke to them. He took Simeon and bound him in their sight.

25 Joseph commanded his servants to fill their bags with wheat and put their silver back in their bags and give them food for their trip. And then they received their bags 26 and loaded their donkeys and left.

27 Then the sun went down and they stopped. And one of them opened his bag to feed his donkey and found that his silver was lying in it. 28 He said to his brothers, "They gave my silver back to me. And its lying in my bag."

And they were all alarmed and said to one another, "Oh, what has God done to us?"

29 And they arrived where their father was staying in the land of Canaan. And they told him everything that had happened to them. They said, 30 "The one who is governor over that land spoke harshly to us and accused us of being enemies and spying on their land. 31 But we said to him,

jewed ch ed.”

33 K hab hahawa kaij hegai cheoj ab t-wui, “Id ant hekaj o s-mahchk mam ni-ahgid g wohokam. Ia g hema ni-wehm o wia’i g e wehnag k gem hu wo bei g ha’ichu hugi e bihugkoiga ha wui. 34 Kumt amjed ab o bekai g chumchu e wehnag. Kunt heg hekaj o s-mahchk mam wud wohokam ch pi wud s-a’agim neiddam. Kunt ab ep o em-mah g em-wehnag. Kumt hahawa s-ap o nolaut g ha’ichu hugi id eda jewed.”

35 Kut am hahawa ha kuhkpio g e kokstal k am cheh mo am we’ewech g e kokshdag mo eda ha’ichug g ha plahtaga. Kut si totods am neidok.

36 K g Jacob ab ha wui hab kaij, “Ab amt ni-wohppoi g ni-a’alidag. Joseph o pi am hu ha’ichug. K g Simeon hab a’ap pi ia hu ha’ichug. Kum am hahawa tatchua mamt gem hu wo bekai g Benjamin. Wehs oki wud pi ni-ap’edag.

37 K g Reuben hab kaij, “Pt hi wehs o kokda g ni-cheoj a’alidag mantp pi ep o m-behidkai g m-alidag. Ab g ni-hiwigid. Kunt ab ep o m-behidkai.”

38 K habshaba g Jacob hab kaij, “Ni alidag at pi am hu wo em-wehm hih. Heg si wehnag at muh. K heg am hejel wi’i. Kumt o ni-u’apa s-ni mukimakam wui wabsh s-kohmagim mo’okam ch si ni-sho’igchud matp id o e jehkaij ab em-chihpiadag ab.”

“We respect the truth and are not spying. 32 We were twelve brothers, sons of one man. One is no more. And one is with our father in the land of Canaan.”

33 Then the man said to us, “This is how I will know that you are telling me the truth. Leave one of your brothers here with me and take food to your hungry ones. 34 Then you will bring your youngest brother. that is how I will know that you are true and not spies. And I will give you back your brother. And you can buy food in this land.”

35 Then they opened their bags and found that their pouches of silver were lying in them. And they were alarmed on seeing them.

36 And Jacob said to them, “You have deprived me of my children. Joseph is no more. And Simeon is not here. And now you want to take Benjamin away. Everything is against me.

37 And Reuben said to him, “You can kill both my sons if I do not bring your son back to you. Entrust him to me. And I will bring him back for you.”

38 But Jacob said, “My son will not go there with you. His full brother died. And he alone is left. You will bring me to my death gray headed and sorrowing if evil befalls him on your trip.”

43

Gokkokam Chihpiadag ab Egypt wui

Kut am hu hebai i cheka, k am absh kia si s-gewek g bihugig. 2 Kut am i huhug hegai pilikani mat am nolaut Egypt t am. K g Jacob hab kaij am ha wui, "Gam g hu ep o hihim k o ha nolaut g ha'ichu hugi."

3 Shaba g Judah ab wui hab kaij, "Hegai o'odham si s-gewekam am t-ahgid, 'Pi amt ab hu ep o nei g ni-wuhiosha mamtp pi ab hu wo i bekai g e wehnag.' 4 Kutt hab a'i masma wo hihim k o nolaut g ha'ichu hugi mat g t-wehnag am o t-oi. 5 Kutt hekaj pi am hu wo hihi matp g t-wehnag pi am hu wo t-oi no pi ab t-wui hab kaij, 'Pi amt ep o nei g ni-wuhiosha mamtp pi ab hu wo i bekai g e wehnag.' "

6 K g Israel ab ha kakke, "Kumt haschu ahg k ab ni-mah ihda kudutadag am ahgidch hegai o'odham mam ge hema ep wehnag?"

7 K hegam hab kaij, "Hegai o'odham at ab si t-chu'ich ab t amjed ch ab amjed g t-wehm kihkam. Ab o t-kakke, 'No wabsh kia wud doakam g em-ohg?' ch ab ep t-kakke, 'Nam hema ep wehnag?' Kuch am absh nodagid g kakkeij, Shahtt masma wo s-mahchk mat hab o chei, 'Ia go bekai g e wehnag.?'"

8 K g Judah hab kaij ab wui g e ohg, "Oi g am ni-hiwigid g

43

The Second Trip' to Egypt

Sometime later, the famine was still severe. 2 And the wheat they bought in Egypt ran out. And Jacob said to them, "Go over there again and buy some more food."

3 But Judah said to him, "The man strictly told us, "You will not see my face again if you do not bring your brother."

4 So the only way we will go and buy food is that our brother goes with us. 5 So we will not go there if our brother does not go with us because he said to us, You will not see my face again if you do not bring your brother."

6 Israel asked them, "Why did you give me this trouble by telling the man you had another brother?"

7 And they said, "The man questioned us closely about ourselves and about our family. He asked us, 'Is your father still living?' and also asked us, 'Do you have another brother?' And we just answered his questions. How would we know that he would say, 'Bring your brother here?'"

8 Then Judah said to his father, "Entrust the boy to



wiappoi. Kutt oi am o hihi matt haha wud o dodakamk g t-a'aliga ha wehm. 9 Ahni ani s-gewekam ab m-mah g ni-ne'oki mant ab epai wo bekai k am m-tahgio wo cheh. Kupt hi am o ni-abch mantp pi woho hab o juh. 10 Heki att hu chum gokko am o hihi mattp heki hu hab t-elid matt hab o juh."

11 K am hahawa hab ha ahg g ha ohg, "Sha heg wepo matt hemhowa hab o juh. Pegih, mt o ha ui g si s-kehg bahidag ch jehkigdag ch panahl sit'ol ch wiyohdi. 12 Kumt gokko dahm o u'apa g namkidadag. Na'as pihk chu'ig k ab ep em-mah g em-namkidadag. 13 Am go bekai e wehnag k am a hekaj o hihi heg wui o'odham. 14 Kut hi o wa s-em ho'ige'el g s-gewekam Jiosh matp

me. And we'll be off so we can live and our children too. 9 I give you my word that I will bring him back and set him before you. You can blame me if I do not do it. 10 We could already have gone twice if we had made up our minds to do it."

11 Then their father told them, "It looks like we must do it. So take along some of the best fruit and flavoring and honey and nuts. 12 And take back twice the price. Maybe they made a mistake and gave you back your payment. 13 Take your brother and go to the man. 14 May the mighty God have mercy on you that he might allow Simeon and

hems o hiwigi g Simeon ch Benjamin mat ab o i hihi e kihdag wui. Kunt p o ni-wohppo, pegi, k o ni-wohppo.”

15 Kut am hahawa ui heg am mahkigdag ch gokko e dahm g plahta. Kut am i ha oi g Benjamin. Kut gem hu si e hohtkid Egypt wui k ab wui i e chehgi g Joseph. 16 K g Joseph am neid mo g Benjamin am ha wehmaj ch amjed hab kaij ab wui g e kihdag nuhkuddam, “Am g i ha u’apa idam checheoj ni -kih wui k amjed hema mua g ha’ichu doakam k o nahto g gegosig. Kut idam am ni-wehm o e gegos dahm juhk.

17 Kut heg hab a e juh mo has i kaij g Joseph k am ha u’apa g checheoj Joseph kih wui. 18 Kut si e totods mamt hekid am ha u’apa heg wui kih. Bo e elid, “Ia amt t-u’apa heg hekaj mo g t-plah taga am ep cheh t-kokstal ed. Tki o chum t-abchud k o t-pionchud k ep o ha ui g t-wupuloga.”

19 Kut hekaj ab wui hihi g kihdag nuhkuddam ab kihjeg ab k ab wui hab kaij, 20 “Pt hi o kaiha g t-bahmuda. Ab att i hihi heg wehpegkam matt o nolaut g pilikani. 21 Kutt gem hu hihim k am kahmpot k am hahawa cheh am kuhkpiogch g t-kokstal mo g t-namkida plah taga am we’ewe ch ha e’eda. Kutt heg hekaj ia ep u’apa. 22 Kutt am epai u’apa g plahta matt hab a’ap o ha nolaut g

Benjamin to come back to their home. If I am bereaved, I am bereaved.”

15 So then they took the gifts and double the payment. And Benjamin went with them. And they hurried off to Egypt and presented themselves to Joseph. 16 And Joseph saw that Benjamin was with them and then he told the steward of his house, “Take these men to my house and then kill an animal and prepare a meal. And these men will eat with me at noon.”

17 So he did what Joseph said and brought the men to Joseph’s house. 18 They were alarmed when they were taken to the house. They thought, “We have been brought here because we found our payment in our bags. He’s going to accuse us and make us slaves and take our donkeys.”

19 So they went to the steward and said to him, 20 “Please listen to our plea. We came the first time to buy wheat. 21 And we left and camped and then found on opening our bags that our payment was lying there in them. So we brought it again. 22 And we also brought silver to buy some more wheat. We

pilikani. Pi ach mahch mas hedai am toa g t-plahtaga t-kokstal ed.”

23 K heg hab kaij, “Am o wa s-ap’e. Pi go sha’i e totosid. em-Jioshga mo wud em-ohg Jioshga at am toa g s-kaisdag em-kokstal ha e’eda. Ab ant bei g em-plahtaga.” Kut am hahawa ab ha wui i wuhshad g Simeon.

24 Kut g kihdag nuhkuddam am hahawa ha wahpki Joseph kih ed k ab ha mah g shuhdagi mat o ha wapko g e tahtad. Kut am ep mah g ha wupuloga g washai. 25 Kut g e wepenagam am i ha wuwahas g e mahkigdag am wehhejed g kowenal nat pi kah mat am wehmaj o e gegos.

26 Kut amjed ab i hih g Joseph. Kut ab mah g mahkigdag mat am i wahpi kih ed k ab wui i e ju’ujumalikai. 27 K heg ab ha kakke mas has a’i masma kch amjed hab kaij, “Kus has a’i masma hegai kelimai mo wud em-ohg map a ni-ahgid ab amjed? No wabsh kia wud doakam?”

28 K hegam hab kaij, “M pionag mo wud t-ohg o wabsh kia wud doakam ch s-doa.” Kut am i e ju’ujumalikai wui mat ab o si has el.

29 Kut g Joseph am i nenhog k am nei g e wehnag Benjamin mo wud hejel je’ej mad k ab ha kakke, “No id wud em-chumchu wehnag mam ab amjed ni-ahgid?” K hab ep kaij, “Jiosh at o wa s-m ho’ige’el, ni-aliga.”

do not know who put our silver in our bags.”

23 And he said, “It’s all right. Do not be alarmed. Your God who is your father’s God put treasure in your bags. I received your silver.” Then he brought out Simeon.

24 Then the steward took them into Joseph’s house and gave them water to wash their feet. He also gave their donkeys fodder. 25 Then the brothers brought out their gifts for the governor because they heard that they were going to eat with him.

26 Then Joseph came. And they gave him the gifts that they had brought in and they bowed down to the earth before him. 27 And he asked how they were and then he asked them, “And how is your elderly father that you told me about? Is he still alive?”

28 And they said, “Your servant who is our father is still alive and well.” And they bowed low before him to honor him.

29 And Joseph looked around and saw his brother Benjamin who was his own mother’s son and he asked them, “Is this your youngest brother whom you told me about?” And he said, “God bless you, my child.”

30 K si pihk e elid g Joseph am neidok g e wehnag ch am i wuhsh mat absh hejeliko wo shoak e kih ed.

31 Kut am ha'as shoak k am wako g e wuhiosha k am ep i wahk k hab kaij, "Am go t-bihd."

32 Kumt am bia g Joseph hejeliko k hegam e wepenagam hejeliko k hegam ha'i Egypt o'odham hejelko. Bamt e juh no pi g Egypt t am o'odham s-uhwaid mas ha wehm o e gegos g Hulio hemajkam. 33 Kumt am ha dadsha hegam e wepenagam ha a'ahidag oidch, hegai wehpeg mahsikam wehpeg ch hegai chumchu si ha oidch. Kut id hekaj hegam e wepenagam si haha'adka. 34 Kumt am ha bih ab amjed g Joseph mihsa. Kumt am bih g Benjamin hetaspo dahm hegam ha'i. Kut wehsijj am si e gegos Joseph wehm.

44

Plahta Tahsa am Kostal ch ed

Joseph o am ahgid g e kihdag nuhkuddam, "Am g si shuhshud g ha kokstal g pilikanikaj k am ep o toa g ha plahtaga. 2 Kupt amjed ep o cheh g ni-plahta tahsa am kostal ch ed hegai mo wud chumchu." Kut heg hab a juh mo has kaij g Joseph.

3 Kut absh chum mahsi. Kumt am ha hiwigi mat gem hu hihi g e wupuloga ha wehm. 4 Kut am absh he'es i hihi. K g Joseph ab wui hab kaij g e kihdag

30 Joseph was overwhelmed on seeing his brother and went out to cry alone in his room.

31 Then he controlled his crying and washed his face and reentered and said, "Serve the food."

32 They served Joseph by himself and the brothers by themselves and the Egyptians by themselves. They did this because the Egyptians detest eating with Jews. 33 They seated the brothers according to their age, the firstborn first and the youngest after all. And the brothers were astonished at this. 34 And they were served from Joseph's table. And Benjamin was served five times as much as the others. And all ate well with Joseph.

44

A Silver Cup in a Bag

Joseph told the steward, "Fill their bags full with wheat and put their silver in. 2 Then put my silver cup in the bag of the youngest." And he did what Joseph said.

3 Morning was about to dawn. And they let them leave with their donkeys. 4 They had just gone a little way. And Joseph said to his steward, "Quickly chase after the men and when you have

nuhkuddam, "S hohtam g ha huhu'id hegam checheoj k hekid am o ha a'ahe k ab ha wui hab o chei, "Mt haschu ahg k hab t-juni g pi ap'ekam matt eda hab em-juni g s-ap'ekam? 5 Pi o an hu ha'ichug g ni-dahmkam tahsa mo ab ab ih'e kch heg hekaj ahd mat has o e juh ged hu t-ba'ich? Id o si ge'e wud pi ap'ekam mamt am hab juh."

6 Kut hekid am i ha a'ahe k heg hab kaij ab ha wui. 7 Shaba ab wui

caught up with them say to them, Why have you returned evil for good? 5 My master's cup is missing from which he drank and with which he divined what is going to happen in the future? This is a very great evil that you have done."

6 And when he caught up with them he said this



hab kaij, "Shahchu ap ahg ch hab kaij ihda ab t-wui? Pi att hekid hab o juh hegai hab mahs ha'ichu. 8 Chum att hems ab epai u'apa hegai plahta matt am ha eda cheh g t-kokstal matt hekid am dada Canaan jewed ch ed. Pegih, kuchs haschu ahg k o ehs g plahta o g ohla ab m-dahmkam kih amjed? 9 Kuptp hedai k ab o cheh, t heg o muh. Kutt wehsijj wud o nenhol pionagajk g m-dahmkam."

10 K heg hab kaij, "Pegih, am o wa s-ap'e. Bat o e juh mam has i kaij. Hegai mant am wehmaj o cheh hegai tahsa wud o ni-nehol pionag. Kunt pi hedai ep o ha'ichu abch."

11 Kut amjed wehs am i huhud g e kokstal jewed dahm k am wul'o. 12 K g kihdag nuhkuddam am i hoanahim ch am i shonwua heg ab mo wud ge'echu k am i huhug heg ab mo wud chumchu. K g tahsa am kahch kostaligaj ed hegai chumchu. 13 Kut wehsijj am wahpanch g e eniga. T am hahawa ep mohto g e wupuloga k gem hu ep hihi kihhim wui.

14 Joseph o am absh kia ha'ichug mat eda am i wahp hegam Judah kch wepenagaj. Kut ab wui si e nehncj jewedo. 15 K ab ha wui hab kaij g Joseph, "A kus haschu wud ihda mamt hab juh? Nam pi mahch mat g o'odham hab masma mani ahni wo e nako mat o ha'ichu mai a'adakaj?"

to them. 7 But they said to him, "Why do you say this to us? We would never do such a thing. 8 We even brought back the silver that we found in our bags when we arrived in the land of Canaan. So then why would we steal silver or gold from your master's house? 9 Whomever you find it on, he will die. And we will all be your master's slaves."

10 And he said, Alright, that is good. What you say will happen. The one with whom I find the cup will be my slave. And I will not accuse anyone else."

11 So then they all put their bags on the ground and untied them. 12 And the steward went searching in them beginning with the oldest and ending with the youngest. And the cup was lying in the bag of the youngest. 13 And they all tore their clothes. Then they loaded their donkeys and went back to the city.

14 Joseph was still there when Judah and his brothers came in. And they threw themselves on the ground. 15 And Joseph said to them, "What is this that you have done? Do you not know that a man like me can learn things by divination?"

16 K ab wui hab kaij g Judah, "Kuchs has o chei ab m-wui, ni-dahmkam? Pi att o t-nako machs has o chei ab m-wui. Pi att has masma wo wohokamch matt pi hab juh ihda pi ap'ekam. Jiosh at am tashogi g pi ap t-chu'ijig. Wehsijj ach wud hahawa m-nehol pionag ch hegai ehp mo wa u'ukch g tahsa."

17 Shaba g Joseph hab kaij, "Pi ant am wehs o em-abch. Heg ant o wa'i pionch mo am u'ukch g tahsa."

18 Kut g Judah ab wui hahawa him k hab kaij, "Ni Dahmkam, pt hi o ni-hiwigi mant ha'ichu hab o chei ab m-wui. Pi g bagat ab ni-wui chum aps wud Pharaoh wepokam. 19 Ab apt t-kakke ahchim m-pionag

16 And Judah said, "What can we say to you, my master? We cannot say anything to you. There is no way we can verify that we did not do this evil. God has uncovered our guilt. We are all your slaves and also the one who had the cup."

17 But Joseph said, "I'm not going to charge all of you. I will only enslave the one who had the cup."

18 Then Judah went up to him and said, "My Master, please allow me to speak to you. Do not be angry with me even though you are equal to Pharaoh. 19 You asked us



machs edagid g ohg ch hema ep wehnag. 20 Kuch hab kaij, "Am ach ge ohg mo wud si keli kch hema chumchu wehnag mat alidt mo eda wud si keli. K g si wehnagaj ihda wud muhkig. K id a'i am wi'is ab amjed g e je'e. K g ohgaj si pihk e elid heg hekaj. 21 Kupt am hahawa t-ahgi, 'Ia go bekai mant hejel o nei.' 22 Kuch hab kaij ab m-wui, "Pi at o t-nako machs ia wo bekai. Heg ohg at o muh matp g chumchu wo wia." 23 Kupt am hahawa t-ahgi, 'Pi amt ep o nei g ni-wuhiosha matp g chumchu em-wehnag pi wo em-oi.' 24 Kutt gem hu hihim k am ahgid g m-pionag map has i kaij.

25 'K am hu hebai hab kaij g t -ohg, 'Gam g hu ep o hihim k o ha nolaut g pilikani.'

26 'Kuch hab kaij, "Pi att o t-nako machs gem hu wo hihi. Heg hi a mat g chumchu t-wehnag am o t-oi. Pi attsh o t-hiwigi machs o nei g wuhioshaj hegai o'odham kut ho'ip am t-oi g chumchu t-wehnag.

27 'K g m-pionag hab kaij ab t -wui, "S mahch am mat g je'ej ab gohk mahmadt am ni-wehhejed. 28 Hema at heb hu hih.' Kuni hab kaij, 'Heg atki absh wehs e wantsh. Kunt pi hebai ep nei. 29 Kumtp id ep o ni-wohppoi, tp hems s-ko'okam o e juh. Kumt am o u'apa s-kohmagi ni-mo'o sho'ig s-ni

your servants whether we had a father and another brother. 20 And we said, "We had an aged father and a younger brother who was born to him when he was old. His full brother is dead. So he is the only one left from his mother. And his father loves him dearly. 21 Then you told us, "Bring him so I can see him myself." 22 And we said, "We cannot bring him. His father will die if his youngest leaves him." 23 Then you told (us) your servants, "You will not see my face again if your younger brother does not come with you. 24 So we went back and told your servant, my father, what you said.

25 'Later our father said, "Go again and buy some wheat."

26 'And we said, "We cannot go there again. Only if our youngest brother goes with us. We will not be allowed to see the man's face until our youngest brother goes with us."

27 'And your servant said to us, "You know that his mother had two sons for me. 28 One is gone. And I said, He has been torn apart. And I never saw him again. 29 And if you take this one from me, harm may come to him. And you will bring my gray head to a sorrowful

mukimakam wui.'

30 "Pegih, kuttp am o dada t-ohg wui pi am hu bekch g t-chumchu wehnag, 31 tki o muh pi am hu neidk g e chumchu no pi heg wud si doakagaj. Kunt hab o hu'uid g ni-ohg sho'ig e mukimakam wui. 32 Ahni ant am wohokamch ni-ohg wui mant ab wui s-ap ep o beka. Ab ani wui hab kaj, 'Agni ant o ni-abch wehs ni-doakag ab mantp pi ab hu ep o beka.'

33 "Pegih, maptp o ni-hiwigi, nt ahni ia wo wi'i k wud o m-nehol pionag am kehkud ed g chumchu. Kupt hi o wa hiwigi g chumchu mat gem hu wo hih e wepenag ha wehm. 34 Shahnt masma am o hih ni-ohg wui matp pi am hu wo ni-oi

grave."

30 "So then, if we return to our father without bring our youngest brother, 31 he will die not seeing his youngest because he is his very life. And thus I will be driving my father to a sorrowful death. 32 I guaranteed to my father that I would bring him safely back. I said to him, I will bear the guilt if I do not bring him home.

33 "So then, If you will allow me, I will stay and be your slave in place of the youngest. And you would allow the youngest to return with his brothers. 34 How can I go to my father if the



g chumchu? Pia'a! Pi g am ni-hiwigid manis o nei g hab mahs si sho'ig tahhadag mat ab ab o gei g ni-ohg."

45

Joseph at ab i e mahchchul

Kut si has i e taht g Joseph k am ha cheha g e pionag hab kaijim, "Gam g hu wo i wuwthag." Kut wehs am i wuwaha.

Kut am hahawa ab ha wui i e mahchchul g e wepenag. 2 K si s-kaidam shoak. Kut chum hems hegam Egypt t am hemajkam am kah. Kut am i kah ab amjed ab Pharaoh kihdag ab.

3 K g Joseph hab kaij ab ha wui g e wepenag, "Dani Joseph! No wabsh kia wud doakam g ni-ohg?" Shaba g wepenagaj pi e nako mas o neneo no pi s-ehbid g Joseph.

4 K heg hab kaij ab ha wui, "I go ni-miavid." Kut am hab e juh. K heg hab kaij, "Dani em-wehnag Joseph mamt am ni-gageda mant o ni-bekai Egypt wui. 5 Pi g am o e kudut k pi ab hu e abch mamt ni-gageda. Jiosh at hab masma ap'ech mamt ia ni-u'apa mant o ha do'ibia g hemajkam. 6 Gohk a'ahidag o ia ha'ichug ihda ge'e bihugig. K hetasp a'ahidag am wi'is mamt pi o moihu g jewed ni-is o ha'ichu od. 7 Kut habshaba g Jiosh ia hu ni-u'apa mant o ha do'ibia g ia hemajkam k am ep o em-do'ibia."

8 'Pegih, pi o hab wud em-jundag k habshaba g Jiosh hab

youngest does not go with me? No! Do not let me see such deep sorrow that will fall on my father."

45

Joseph Reveals Himself

Joseph was deeply moved and ordered his servants, saying, "Go out." And they all went out.

Then he made himself known to his brothers. 2 And he wept loudly. So even the Egyptians heard him. And they heard about it at Pharaoh's palace.

3 Joseph said to his brothers, "I am Joseph! Is my father still living?" But his brothers were unable to speak because they were afraid of Joseph.

4 And he said to them, "Come near to me." They did so. And he said, "I am your brother Joseph whom you sold to be taken to Egypt. 5 Do not be worried or blame yourselves that you sold me. God planned that I would be brought here so that I would save people. 6 This great famine has been here for two years. Five years remain when there will be no plowing or reaping. 7 But God brought me here to save the people here and to save you.

8 'Well then, it was not your doing but God's that I have

wud jundag mani ia ha'ichugkahim. Heg at ia i ni-u'apa k am hab ni-juh mani heg wepo mani hab hi wud Pharaoh ohg ch am wud kihdaj dahmkam ch wud kowenal wehs dahm g Egypt. 9 Nea, si go s-e hohtkid ni-ohg wui k ab wui hab o chei, 'Id o hab kaj g m-alidag Joseph, "Jiosh at hab ni-juh mani wud kowenal wehs dahm g Egypt. Ab g i hihm ni-wui k pi am hu e shohbid. 10 Ia apt o kihkad Goshen jewed ch ed ch o ni-mia dadk ha wehm g e a'aliga kch e wopsmad ch m-kahwaliga kch m-haiwaniga kch m-wehschuga. 11 Am ant wehs ha'ichu wo i ap'ech em-wehhejed nat pi am o wi'isk g hetasp a'ahidag ihda ge'e bihugig. Damt o bihugkoik mamtp am absh o dadkad.

12 'Wehsijj am neid g ni-wehnag Benjamin wehm mani woho wud ahni kch ia em-wehm neok. 13 Am go ahgid g ni-ohg mam ab si has ni-elid ihya k ep o ahgi wehs ha'ichu mam ia neid. Kumt si s-hohtam ab o bekai g ni-ohg."

14 Kut am hahawa si kohm g e wehnag Benjamin k si shoak. Kut g Benjamin am epai kohmk k si shoak. 15 Kut g Joseph wehs ha chintad g e wepenag k si shoak. K hegam am hahawa wehmaj neok g Joseph.

16 T g ha'ichu ahga ab amjed am i ai g kowenal kihj g Pharaoh mat g Joseph wepenag ab i hihi. K g Pharaoh kch wehs g e

been here. He brought me here and made me like a father to Pharaoh. and master of his household and governor over all Egypt. 9 So hurry to my father and say, "This is what your son Joseph says, God has caused me to be governor over all of Egypt. Come to me and do not hold back. 10 You will live here in the land of Goshen and stay close to me with your children and your grandchildren and your sheep and your cattle and your possessions. 11 I will prepare everything for you because there are still five years of famine. You will starve if you just stay there.

12 'You all see along with my brother Benjamin that it is I speaking to you. 13 Tell my father that I am honored here and tell him everything you have seen. Bring my father here quickly.

14 Then he embraced his brother Benjamin and wept. And Benjamin embraced him and wept. 15 And Joseph kissed all his brothers and wept. Then they talked with Joseph.

16 The news reached the palace of Pharaoh that Joseph's brothers had come. And Pharaoh and all his

kokowenalig absh si s-ap e tahtk.

17 K g Pharaoh ab wui hab kaij g Joseph, "Am g ahgid g e wepenag, 'Ab go moht g e wupuloga k gem hu wo hihi Canaan jewed wui 18 k ab o i ha u'apa g e ohg ch e wehm kihkam. Ahni ant o em-mah g jewed mo wehs ba'ich i s-kehgaj Egypt ch ed. Kumt absh si s-ap e tahtk k ia wo kihkad.' 19 Kupt am ep o ha ahgi, 'Am g ha'i o i ha u'ukai g kakalit i'ajed ha wehhejed g e a'aliga kch e hohonig k o bei g e ohg k ab wehs o i ha u'apa. 20 Kumt pi has o el g e wehschuga nat pi wehs ba'ich i si s-kehg ha'ichu am Egypt jewed ch ed wud o em-enigak.' " Nea, bo kaij g Pharaoh.

21 Kut heg woho hab juh g Israel a'alidag. Joseph at ab ha mah g kakalit hab masma mo g Pharaoh am ahgid k ab ep ha mah g ha'ichu hugi am wehhejed g ha chihpiadag. 22 Ab at ep ha mamka g wechij eniga. Kut ab mah g Benjamin waik siant plahta kch hetasp e wehnagam eniga. 23 Kut g e ohg wehhejed ab ha mah g westmahm wupulo ab mohtokch heg hekaj wehs ba'ich i si s-kehg ha'ichu ab Egypt amjed ch westmahm u'ui wupulo ab mohtokch g pilikani ch pahn ch nahnko mahs ha'ichu hugi am wehhejed g chihpiadaj. 24 Kut am hahawa ha dagito g e wepenag mat gem hu wo hihi ab ha wui hab kaijim, "Pi g am o e kawhain wohg ch ed."

25 Kut hegam gem hu i wuwha

officials were pleased.

17 And Pharaoh said to Joseph, "Tell your brothers, Load your donkeys and go to the land of Canaan 18 and bring your father and your families. I will give you land that is the best in all the land of Egypt. And you will live here happily.' 19 And tell them, Take some wagons from here for your children and your wives and get your father and bring them all here. 20 Do not be concerned about your belongings because better things will be yours in Egypt.' " You see, that's what Pharaoh said.

21 And that is what the sons of Israel did. Joseph gave them wagons as Pharaoh told him and he gave them food for their trip. 22 He also gave them new clothes. And he gave Benjamin three hundred shekels of silver and five suits of clothes. 23 And for his father he gave ten donkeys loaded with the best things in Egypt and ten female donkeys loaded with wheat and bread and other food for his trip. 24 Then he let his brothers go, saying to them, "Do not quarrel on the road."

25 So they left Egypt and went to their father in the

Egypt t amjed k am hihi e ohg wui am Canaan jewed ch ed 26 k am ahgid g e ohg, "Joseph o wabsh kia wud doakam ch wud kowenal wehs dahm g Egypt." Jacob at e ha'adka k chum pi ab hu ha wohochud. 27 Shaba am wehs ahgid mo has i kaij g Joseph. K hekid am neid hegam kakalit mat g Joseph ab ha mah mat o u'apa kch am hahawa ep doa.

28 K hab kaij g Israel, "Ni hahawa ab s-wohochud. ni-alidag Joseph oki absh kia wud doakam. Am ant o him k o nei mant koi wo muh."

46

Israel at am hihi Egypt wui

Kut amjed am hih g Israel ha wehm g e wehm kihkam am u'adch g e wehschuga. Kut am i ai g Beersheba. Kut heg am hab juh g iagchulida am wui g Jioshgaj g e ohg Isaac.

2 Kut g Jiosh ab wui i e chehgi g Israel chehchki ch ed k hab kaij, "Jacob! Jacob!"

K heg hab kaij, "Ia ani ha'ichug."

3 K g Jiosh hab kaij, "Dani Jiosh ch wud Jioshgaj g m-ohg. Pi g am sha'i ehbid mapt gem hu wo hih Egypt wui. Am ant o m-mu'idaj mapt wud o ge'e nasiyohn. 4 Am ant m-wehm o hih Egypt wui k ia ep o m-u'apa. Kut g Joseph nowi am o kuh g m-wuhpui."

5 Kut amjed gem hu hih g Jacob ab amjed g Beersheba. Kut g Israel

land of Canaan. 26 And they told their father, "Joseph is still alive and is the governor over all of Egypt." Jacob was astonished and almost could not believe them. 27 But they told him everything Joseph said. And he saw the wagons that Joseph had given them to bring him back he was revived.

28 And Israel said, "Now I believe. My son Joseph is evidently still alive. I will go and see him before I die.

46

Israel Goes to Egypt

So Israel went with his family taking all his possessions. When they reached Beersheba he made an offering to the God of his father Isaac.

2 And God appeared to Israel in a dream and said, "Jacob! Jacob!"

And he said, "Here I am."

3 And God said, "I am God, the God of your father. Do not be afraid to go to Egypt. I will multiply you there so you will be a great nation. 4 I will go with you to Egypt and bring you back. And Joseph's hand will close your eyes."

5 Then Jacob left Beersheba. And Israel's

a'alidag gem hu bekai. Wehs at ha u'ukai g e a'aliga kch e hohonig hegam ha eda kakalit mat g Pharaoh ab ha mah. 6 Kut am ep ha u'ukai g e haiwaniga kch e wehschuga mat am edagi Canaan ch ed. Kut wehsijj gem hu hihi Egypt wui. 7 Jacob at wehs ha ui e a'alidag ch ha a'alidag.

8 Ia o o'ohadag g ha chechegig g Israel abkammam am hihi Egypt wui.

—Reuben o wud Jacob wehpeg mahsikam. 9 K g Reuben a'alidag wud Hanoch ch Pallu kch Hezron ch Carmi.

—10 Simeon ch a'alidaj mo wud Jemuel ch Jamin ch Ohad ch Jakin ch Zohar kch Shaul. Shaul o wud madaj g Canaan t am uwi.

—11 Levi kch a'alidaj mo wud Gershon ch Kohath ch Merari.

—12 Judah kch a'alidaj Er kch Onan ch Shelah kch Perez ch Zerah. Kut habshaba Er kch Onan am koi Canaan jewed ch ed.

—Perez ch a'alidaj mo wud Herez ch Hamul.

—13 Issachar kch a'alidaj mo wud Tola kch Puah kch Jashub ch Shimron.

—14 Zebulun ch a'alidaj mo wud Sered ch Elon ch Jahleel.

—15 Leah at am ep madt g Dinah mo eda am ha'ichug Padan Aram t am. K wehs g Leah mahmad ch kahkmad wud

sons took him on their way. They took all their children and their wives in the wagons Pharaoh had given them. 6 They also took their livestock and possessions they had acquired in Canaan. And they all went to Egypt. 7 Jacob took all his children and their children.

8 Here are recorded the names of the descendants of Israel who went to Egypt:

—Reuben was Jacob's first born. 9 Reuben's sons were Hanoch and Pallu and Hezron and Carmi.

—10 Simeon, his sons were Jemuel, Jamin, Ohad, Jakin, Zohar and Shaul. Shaul was the son of a woman of Canaan.

—11 Levi and his sons who were Gershon and Kohath and Merari.

—12 Judah, and his sons were Er, Onan, Shelah, Perez and Zerah. But Er and Onan died in Canaan.

—Perez, his sons were Herez and Hamul.

—13 Issachar and his sons who were Tola and Puvah and Iob and Shimron.

—14 Zebulun, his sons were Sered and Elon and Jahleel.

—15 Leah bore these and also Dinah while they were in Paddan Aram. And along with her grandchildren they were

waikko gamai waik Jacob abkam.

—16 Gad ch a'alidaj mo wud Zephon ch Haggi kch Shuni kch Ezbon ch Eri kch Arodi kch Areli.

—17 Asher kch a'alidaj mo wud Imnah kch Ishvah kch Ishvi kch Beriah kch ha uwiga Serah. K g Beriah a'alidaj wud Heber kch Malkiel.

—18 Idam o wud Zilpah mahmad ch kahkmad ch wehs wud gamai chuhdp. Zilpah o wud hegai mat g Laban mah g e alidaj Leah.

—19 Hegam mat g Rachelbad mahmadt am wehhejed g Jacob wud Joseph ch Benjamin. 20 Joseph at an ha a'alidt g Manasseh kch Ephraim ab ab g Asenath mo wud Potiphera alidaj mo heg wud pahl ab On t am.

—21 Benjamin at an ha a'alidt g Bela kch Becher kch Ashbel ch Gera kch Naaman ch Ehi kch Rosh ch Muppm ch Huppm ch Ard.

—22 Idam o wud Rachel mahmad ch kahkmad mo wud Jacob abkam ch wud gamai gi'ik.

—23 Dan ch alidaj mo wud Hushim.

—24 Naphtali a'alidaj wud Jahziel ch Guni kch Jezer kch Shillem.

—25 Idam o wud Jacob abkam mat am wehhejed mahmadt g Bilhah kch wehs wud wewa'ak. Bilhah o wud hegai mat g Laban ab mah g e alidaj

thirty three of Jacob's offspring.

—16 Gad, his sons were Zephon, Haggi, Shuni, Ezbon, Arodi and Areli.

—17 Asher, his sons were Imnah and Ishvah and Ishvi and Beriah and their sister Serah. And Beriah's sons were Heber and Malkiel.

—18 These were Zilpah's sons and grandsons, a total of sixteen of Jacob's descendants. Zilpah was the one Laban gave to his daughter Leah.

—19 Jacob's wife Rachel's sons were Joseph and Benjamin. 20 Joseph begat Manasseh and Ephraim by Asenath who was the daughter of Potiphera the priest at On.

—21 Benjamin and his sons who were Bela and Becher and Ashbel and Gera and Naaman and Ehi and Rosh and Muppm and Huppm and Ard.

—22 These were Rachel's sons and grandsons who were Jacob's descendants and were fourteen.

—23 Dan and his son who was Hushim.

—24 Naphtali and his sons who were Jahziel and Guni and Jezer and Shillem.

—25 These were Jacob's descendants that Bilhah bore—seven in all. Bilhah was the one whom Laban gave to his

Rachel.

26 Jacob abkam mat am i oi Egypt wui o wud chuhdpo gamai chuhdp. 27 K wehs g e hajunim wud wewa'akko westmahn am ha wehm g Jacob ch Joseph ch hegam gohk Joseph a'alidag mat am mamsi Egypt ch ed.

28 Jacob o am ahgid g Judah mat wehpeg am o him k ab o kakke mas hebai hims g wohg am Goshen wui. Kut am dada Goshen t am.

29 Kut g Joseph ha cheha mamt o bei g kalit. Kut gem hu hih mat o nei g e ohg Israel. Kut am jiwia k am i huduni k ab si kohm g e ohg k si shoak.

30 Israel o ab wui hab kajj, "Hemu ani ni-nahtokch mant o muh nant pi nei map absh kia wud doakam."

31 K g Joseph hab hahawa kajj am ha wui g e wepenag ch ha wehm kihkam, "Am ant o him k o wehmaj neo g Pharaoh k hab o chei, 'Ab at ni-wui dada g ni-wepenag ch ni-ohg abkam mo am kihkahim Canaan jewed ch ed. 32 Wehs o wud ha'ichu dodakam nuhkuddam ch ab i ha u'ukai g e ha'ichu dodakam ch e wehschuga." 33 Kut g Pharaoh ab o i em-waid k ab o em-kakke, 'Shahchu o wud em-chikpan?' 34 Kumt hab o chei, 'M pionag o ha nuhkud g ha'ichu dodakam gem hu wa'i amjed mach wud wihpiop hab masma mo wa hab wua g t o'og.' Kumt am haha wo e hiwigi mamt ia wo chihwia

daughter Rachel.

26 Jacob's offspring who went with him were sixty six. 27 And the whole family with Jacob and Joseph and the two sons of Joseph were seventy with Jacob and Joseph and Joseph's two sons who were born in Egypt.

28 Jacob told Judah to go ahead and ask where the road goes to Goshen. So they arrived at Goshen.

29 And Joseph ordered that his chariot be brought. And he went to see his father Israel. He arrived and got down and hugged his father and wept and wept.

30 Israel said to him, "Now I am ready to die because I have seen that you are still alive."

31 Then Joseph said to his brothers and their families, "I will go and talk with Pharaoh and say, "My brothers and my father's relatives who lived in the land of Canaan have come to me. 32 They are all keepers of livestock and have brought their livestock and possessions with them. 33 And Pharaoh will call for you and ask you, What is your work? 34 And you will say, "Your servants have kept livestock from our boyhood like our fathers have done.

Goshen jewed ch ed no pi g Egypt hemajkam absh s-ha uhwaid g ha'ichu dodakam ha nuhkuddam."

47

Kut amjed am hih g Joseph Pharaoh wui k am ahgid, "Ni ohg ch ni-wepenag at ia dada ab amjed g Canaan jewed ha wehm g e ha'ichu dodakamga k hemu am dadha Goshen t am." 2 Kut ab wui hetasp am ha chehgi g e wepenag mat heki hu ha chuhcha.

3 K g Pharaoh ab ha kakke, "Shahchu o wud em-chikpan?"

K hab kaij, "M pionag o wud ha'ichu dodakam nuhkuddam hab masma mo wa g t-o'og. 4 Kutt ia chihpia heg hekaj mat am ep gei ihda si s-ko'ok bihugig am Canaan jewed ch ed. T g washai wabsh gaksh. Kuch ab m-kakke mapt hi o wa t-hiwigi matt am o dadkad Goshen ch ed."

5 K g Pharaoh hab kaij am Joseph wui, "Ab at m-wui i hihi g m-ohg ch m-wepenag. 6 K am absh kuhpiokas g jewed mat o chihwia matp hebai wo i tachua. Am o wa s-ap'e mat am o chihpia Goshen t am. Kupt am o cheh matp hedai ha ba'ich i s-e mahch ab ha'ichu doakam t ab mat heg o ha nuhkud g ni-ha'ichu dodakamga."

7 Kut g Joseph am hahawa i wahki g e ohg Jacob Pharaoh wui. Kut g Jacob ab si s-ho'ige'el g Pharaoh. 8 K g Pharaoh ab kakke, "Kups he'ekia wud i a'ahidag?"

Then you will be allowed to settle here in the land of Goshen because the Egyptians detest shepherds."

47

Then Joseph went to Pharaoh and told him, "My father and my brothers have arrived from the land of Canaan with their livestock and are now staying in Goshen." 2 And he showed him five of his brothers whom he had chosen.

3 And Pharaoh asked them, "What is your occupation?"

And they said, "Your servants keep livestock as our fathers have done. 4 And we have come here because of the bitter famine in Canaan. And the pasture has dried up. And we ask that you might allow us to stay in Goshen."

5 And Pharaoh said to Joseph, "Your father and your brothers have come to you. 6 The land is open for them to settle wherever they want. It is fine that they will settle in Goshen. And if someone knows more than the others put him in charge of my livestock."

7 Then Joseph brought his father in to Pharaoh. And Jacob blessed Pharaoh. 8 And Pharaoh asked him, "How many years old are you?"

9 And Joseph said to him, "My journey on earth is a

9 K g Jacob ab wui hab kaij g Pharaoh, "Nii chihpiadag am jewed dahm o wud siant waikko westmahm a'ahidag. ni-a'ahidag o wud absh al he'ekia i kch si s-hasig ch pi wud wepokam g ni-o'og ha chihpiadag." 10 Kut g Jacob am hahawa si s-ho'ige'el g Pharaoh k gem hu i wuhsh ab amjed.

11 Pegih, Joseph at am ha toa g e ohg ch e wepenag Egypt jewed ch ed hab masma mat g Pharaoh am cheha. Kut ab ha mah g jewed am Ramesis chekshani ch ed mo wehs ha ba'ich wud i si s-kehg jewed. 12 Kut ab he'es i ha mamka g ha'ichu hugi mo ha'as i tachua am he'ekia ha wehhejed g a'al.

Mo si s-Gewek g Bihugig

13 K am absh kia pi ha'ichug g ha'ichu hugi no pi an wehsko si ge'ej g bihugig. K heg hekaj am absh hudunihim g Egypt ch Canaan. 14 Kut g Joseph am gageda pilikani k wehs bei g lial am Egypt ch Canaan ch ed k am u'apa Pharaoh kowenal kih wui. 15 Kut am i huhug g ha lialga. Kut g hemajkam ab i hihi Joseph wui k hab kaij, "Ab g i t-mahki g ha'ichu hugi. Kuchs haschu ahg k o koi am m-nena ed. Huhug at g t-lialga."

16 K hab kaij g Joseph, "Pegih, k ab o i u'ukai g e ha'ichu dodakamga mamt hekaj o ha nolaut g ha'ichu hugi nat pi huhug g em-lialga." 17 Kut hab am ha u'ukai g e ha'ichu dodakamga. Kut g Joseph ab wehs ha ui g ha kakawiuga kch ha kakawulga kch ha siswatga kch ha haiwaniga kch ha wupuloga k hekaj am ha gageda g

hundred and thirty years. My years are few and difficult and not equal to the journey of my fathers." 10 And Jacob blessed Pharaoh and went out from him.

11 So then, Joseph put his father and his brothers in Egypt as Pharaoh ordered. He gave them land in the district of Ramesis where the best land was. 12 And he provided supplies of food as needed for the number of children.

The Famine is Severe

13 There was still no food in the whole region. So Egypt and Canaan wasted away. 14 And Joseph sold wheat and brought the money to the palace. 15 Their money ran out. And the people came to Joseph and said, "Give us food. Why should we die in your sight?. Our money has run out."

16 And Joseph said, "Well then, bring your livestock to pay for food because your money has run out." 17 So they brought their livestock. And Joseph received all their horses and their sheep and their goats and their cattle

ha'ichu hugi. Kut hab am gahi wuwahas hegai ahidag.

18 Ba'ich ahidag at ab ep dada k hab kaij, "Pi att o t-nako machs o e'esto ihda ab amjed g t-dahmkam. Huhug at g t-lialga. K wehs g ha'ichu t-dodakamga hab a'ap wud m-eniga. Kuch am hahawa idam a'i eniga t-hohon ch t-jewedga. 19 Pegih, kuchs haschu ahg k o huhug am m-nena ed mach eda wabsh kia edagid g t-hohon ch t-jewedga? Ab g hig i t-nolaut k ab ep o nolaut g t-jewedga heg hekaj ha'ichu hugi. Kutt wud o Pharaoh enigak. Kut g t-jewedga hab a'ap wud o enigajk. Ab g i t-mahki g kai matt wud o dodakamk ch o do'ibia g t-jewedga."

20 Kut hab wehs nolaut g Joseph g ha jewedga am wehhejed g Pharaoh. Egypt hemajkam at wehs gageda g e jewedga nat pi am ha chehmo hegai ge'e bihugig. Wehs g jewed o wud hahawa Pharaoh eniga. 21 Kut g Joseph wehs ha nehol pionch g hemajkam am wehsko Egypt jewed ch ed. 22 Hegam a'i papal at pi gageda g e jewedga no pi s-edagid g ha'ichu hugi heg hekaj lason mo g Pharaoh am ha hiwigid. Heg at hekaj pi gageda g e jewedga.

23 K hab kaij g Joseph am hemajkam ha wui, "Hemu ant em-nolaut ch em-jewedga ehp am wehhejed g Pharaoh. Kunt ab o

and their donkeys with which they bought food. that is how they made it through that year.

18 The next year they came and said, "We cannot hide this from our master. Our money ran out. And our livestock is all yours. So now all we have left are our bodies and our land. 19 Well then, why should we perish in your sight when we still have our bodies and our land? Buy us and buy our land as well. And we will be Pharaoh's property. And our land will also be his. Give us seed so we will live and save our land."

20 So Joseph bought all their land for Pharaoh. The Egyptians sold all their land because the famine overwhelmed them. All the land was then Pharaoh's property. 21 And Joseph made all the people slaves of Pharaoh all over Egypt. 22 Only the priests did not sell their land because they had plenty of food from the ration that Pharaoh allowed them. That is why they did not sell their land.

23 Joseph said to the people, "Now I have bought you and your land as well for Pharaoh. And I will give you wheat to plant in the earth. 24 So when it bears a crop, you are to give Pharaoh one part in five. And

em-mah g pilikani mamt o ei jewedo. 24 Kut hekid o bai, mt ab o mah g Pharaoh g hemako tahpana ab amjed g hetasp tahpana. Kumt s -ap o ui g gi'ik tahpana mamt o esh k o huhg k o ha gegos g e wehm kihkam ch e a'aliga."

25 K hab kaij g hemajkam, "Ab apt do'ibia g t-dodakag. Ab g i s-t ho'ige'id. Kutt amjed wud o Pharaoh pionag."

26 Kut g Joseph am ap'ech ihda chehanig ab amjed g o'oda am Egypt ch ed mat g hemako tahpana ab amjed g hetasp wud o Pharaoh enigak. Heg o a'i pi wud Pharaoh eniga mo wud papal ha eniga.

27 Pegih, t g Israel abkam am i chihwia Egypt ch ed heg eda Goshen chekshani. Am at edagi g jewed amai k am ha'ichu esh k am si mu'ida.

28 Jacob o am kih Egypt ch ed gamai wewa'ak a'ahidag k am i ai siant gi'ikko gamai wewa'ak a'ahidag. 29 Kut am i e a'ah e g tash mat o muh. Kut ab i wai g e alidag Joseph k ab wui hab kaij, "Ab g i ni-wecho cheh g e nowi k am o wohokamch mapt ab o si s-ni ho'ige'el. Pi g ia hu ni-hiasp Egypt jewed ch ed. 30 Hemu ant am o ha wehmajk g ni-o'og. Kupt gem hu wo ni-wuhshad ab amjed g Egypt k am o ni-hias mo hebai hegam am e hihashch."

K g Joseph hab kaij, "Bant o juh map has i kaij."

31 K heg hab kaij, "Am g

you will get four parts to plant and to eat and to feed your families and your children."

25 And the people said, "You have saved our lives. Have regard for us. We will be Pharaoh's servants."

26 So Joseph established this law of harvest in Egypt that one part in five will be Pharaoh's property. Only the priests' property is not Pharaoh's

27 So then, Israel's family settled in Egypt in the district of Goshen. They owned land and planted and multiplied greatly.

28 Jacob lived in Egypt seventeen years and reached the age of a hundred and forty seven years. 29 The time of his death was drawing near. And he called his son Joseph and said to him, "Put your hand under me and confirm that you bless me. Do not bury me here in Egypt. 30 Now I am going to be with my fathers. You will take me out of Egypt and bury me where they are buried."

And Joseph said, "I will do what you have said."

31 And he said, "Confirm

wohokamchud Jiosh nena ed." Kut am wohokamch am Jiosh nena ed. K g Israel ab si ihm g Jiosh ab mo'od ab g wo'ikud.

48

Manasseh kch Ephraim

Kut am hu hebai i cheka. Kum am ahgid g Joseph, "Mumku o g m-ohg." Kut g Joseph am ha ui hegam gohk e a'alidag k gem hu hih.

2 Kum am ahgid g Jacob, "Ab at m-wui i hih g m-alidag Joseph." Kut g Israel am i e gewekajid k am i wami e wo'ikud ab.

3 K g Jacob hab kajj am Joseph wui, "Si s-gewekdagkam Jiosh at ab ni-wui i e chehgi ab Luz t ab am Canaan jewed ch ed. Ab at s-ni ho'ige'id 4 k ab ni-wui hab kajj, 'Bant o m-juh mapt s-ap am hab o e juh k o si mu'ida. Bant o m-juh mat g m-abkam wud o mu'i ga'agwul hemajkamk. Kunt ab o ha mah ihda jewed mat chum hekid wud o ha enigak.'

5 "Neh, idam gohk m-a'alidag, Ephraim ch Manasseh, at o e kuint mo wud ni-a'alidag. Ia at mamsi mant koi ia jiwia. Kut hab masma wud o ni-a'alidagk mo hi g Reuben ch Simeon. 6 Kuptp ha'i ep o ha a'alidt, t wud o m-a'alidagk. Kut o edagidad g jewed am ha jewedga ed g e wepenag.

7 "Neh, si anid pi ap ni-tahtk mad g ni-hohnig Rachel muh manid eda am chihpiahim ab amjed g Paddan ch am

it in God's sight." And he confirmed it in God's sight. And Israel worshiped God at the head of his bed.

48

Manasseh and Ephraim

Some time passed. And Joseph was told, "Your father is ill." And Joseph took his two sons and went there.

2 Jacob was told, "Your son Joseph has come to you." And Israel rallied his strength and sat up on the bed.

3 And Jacob said to Joseph, "Almighty God appeared to me in Canaan. He blessed me 4 and said to me, "I will make you do well and multiply greatly. I will make your offspring become many different people. And I will give them this land to be theirs forever.

5 "You see, your two sons, Ephraim and Manasseh will be counted as my sons. They were born to you before I came. They will be my sons as are Reuben and Simeon. 6 And if any more children are born to you they will be your children. And they will have land in the territory of their brothers.

7 "You see, I was very sad that Rachel died when I was traveling from Paddan and approaching Ephrath. And I

miabidahim g Ephrath. Kunt am hias h wohg hugid an mo am hims Ephrath wui." (mo wud Bethlehem.)

8 Kut g Israel am ha nei g Joseph a'alidag k ab kakke, "Doh'o wud idam?"

9 K g Joseph ab wui hab kaij g e ohg, "Idam o wud ni-a'alidag mat g Jiosh ab ni-mah iia."

K hab kaij g Israel, "Ia g ha u'ukai ni-wui mant o s-ha ho'ige'el."

10 Israel nendag o pi ap'e no pi wud si keli. Kut hab mia i ha u'ukai g e a'alidag g Joseph. K g ohgaj ha kohm k ha chintad.

11 K hab kaij Israel am Joseph wui, "Pi anid am hu hab ni-elid mant am ep o nei g m-wuhiosha. Kut hemu g Jiosh ni-hiwigi mant o ha nei g m-a'alidag hab a ehp."

12 Kut g Joseph am hahawa ha ui ab amjed g Israel tohton k am i e jumalikai miabidch g jewed. 13 Kut am hahawa ha ui g e a'alidag k am ha toa miabidch g Israel, Ephraim an s-apkojed ab wui g Israel s-ohgig nowi kch Manasseh an s-ohgig am wui g Israel s-apkojed nowi. 14 Shaba g Israel an ul g s-apkojed e nowi k an cheh Ephraim mo'o ab chum as wud chumchu. Kut am gahiobi g e nohnhoi k an cheh g s-ohgig e nowi ab Manasseh mo'o an chum as heg wud wehpeg mahsikam.

15 Kut am hahawa ab si s-ho'ige'el g Joseph k hab kaij,

buried her beside the road to Ephrath." (which is Bethlehem).

8 Israel saw Joseph's sons and asked, "Who are these?"

9 And Joseph said to his father, "These are the two sons God has given me here."

And Israel said, "Bring them to me so that I may bless them."

10 Israel's eyesight was bad because he was an old man. So Joseph brought his sons near. And his father hugged them and kissed them.

11 And Israel said to Joseph, "I never thought I would see your face. And now God has allowed me to see your sons as well."

12 Then Joseph took them from Israel's knees and bowed down near to the ground. 13 Then he took his sons near to Israel, Ephraim at his right toward Israel's left hand and Manasseh at his left toward Israel's right hand. 14 But Israel stretched out his right hand and put it on Ephraim's head even though he was the younger. And he crossed his hands and put his left hand on the head of Manasseh even though he was the firstborn.

15 Then he blessed Joseph and said, "God will bless these boys, the God in whose sight

“Jiosh at o wa s-ha ho’ige’el idam wihpiop, hegai Jiosh mo am nenaj ed hihim g ni-o’og Abraham ch Isaac, hegai Jiosh mo chum hekid ni-nuhkud am wehs oidam g jewed t ab ni-chihpiadag, 16 hegai anghil mat ni-do’ibia ab pi ni-ap’edag amjed. Heg at hi o wa s-ha ho’ige’el. Kut hi hab o e a’agad g ni-chehgigkaj ch ha chechegigkaj g ni-o’og Abraham ch Isaac. Kut hi o mu’idaj ab jewed ab.”

17 Kut am nei g Joseph mat g ohgaj am cheh g s-apkojed e nowi ab Ephraim mo’o an. Kut an bei g e ohg nowi k an chum cheh Manasseh mo’o an 18 hab chum kajjim, “Pia’a, ni-Ohg. Id o wud wehpeg mahsikam. Ab g chehki g s-apkojed e nowi id ab.”

19 Shaba g ohgaj am shohbid k hab kajj, “S mahch ani, ni-Alidag. S-mahch ani. Kut heg hab a’ap o edagi g mu’i abkam k wud o uhg o’odham. T habshaba g chumchu wehnagaj ba’ich wud o i uhgchuk. Kut g abkam wud o mu’i nasiyohnk.” 20 Bat a masma s-ha ho’ige’id k hab kajj,

“Israel hemajkam at o hekaj g em-chechegig mat o s-ha ho’ige’el, hab kajjim,

“Jiosh at hi hab o em-juh mamt hab o masmak mo g Ephraim ch Manasseh.”

Nea, bo wa masma ba’ich i uhgkaj g Ephraim mo hi g Manasseh.

my fathers walked, Abraham and Isaac, the God who always cared for me during all my travels, 16 that angel who saved me from all my troubles. Let him bless them. Let them be called by my name and the names of my fathers Abraham and Isaac. And may they multiply in the earth.

17 And Joseph saw that his father put his right hand on Ephraim’s head. So he took his father’s hand and tried to put it on Manasseh’s head 18 saying, “No my father. This is the firstborn. Put your right hand on this one.”

19 But his father restrained him saying, “I know, my son. I know. He too will have many offspring and will be great. But his younger brother will be greater. And his offspring will be many nations. 20 Thus he blessed them, saying,

“The people of Israel will use your names to bless people, saying,

“May God make you like Ephraim and Manasseh.”

So that is how he raised Ephraim higher than Manasseh.

21 K amjed hab kaij g Israel am Joseph wui, "Ab o ni-aihim g s-ni mukimakam. Kut habshaba g Jiosh am o em-wehmajkad k ab ep o em-u'ukai am em-o'ogbad ha jewedga wui. 22 Kuni ab m-mahkch hegai ka'akwul wawenim mant ab ha wohppoi Amorite hemajkam g ni-is-pahyokaj nap pi wud ha dahmkam g e wepenag."

49

Jacob o s-ha Ho'ige'id

Kut g Jacob ab hahawa wehs ha wai g e a'alidag k ab ha wui hab kaij, "Ia go e hemapad mant o em-ahgi mat has o e juh em-tahgio im hab ha'ab. 2 Ab go i hihim k ab o ni-kaiha ahpim a'alidaj g Jacob. Ab go kaiham g e ohg Israel.—

—3 Reuben, dap ni-wehpeg mahsikam, ni-gewekdag, wehpeg chehgidaj g ni-gewekdag, wehs ha ba'ich i has ni-elida, wehs ha ba'ich wud i s-gewekdagkam. 4 Kupt habshaba si e kudu hab masma mo g shuhdagi to'otonk k hab pi haha wo ha ba'iweckim napt pi am a i chesh e ohg wo'ikud ab k heg am uhwaimch.

—5 Simeon ch Levi o wud si e wepenagam. Ha i'is-papayo o wud agwuikam cheggiakud. 6 Pi ant ha wehmt pi ap hab ha elida ed. Pi ani a ha wehmajkhim heg eda mo am a'aga nat pi s-bagam ha kokda checheoj k ha hikkumia wohpoiwis chehmi tatai. 7 Ha bagatalig o

21 Then Israel said to Joseph, "My death is approaching. But God will be with you and take you back to the land of your fathers. 22 And because you are over your brothers. I give you the range of hills that I took from the Amorites with my sword."

49

Jacob Blesses them

Then Jacob called all his sons to him and said to them, "Gather together here so I can tell you what will happen to you in the future. 2 Come and listen to me all you sons of Jacob. Listen to your father Israel. —

—3 Reuben, you are my first born, my strength, the first display of my strength, my most honored, the most powerful. 4 But you troubled yourself like waves of water so you will not exceed because you climbed into your father's bed and made it detestable.

—5 Simeon and Levi are full brothers. Their swords are vengeful weapons. 6 I did not help them in their evil plan. I was not with them in their discussions because they angrily killed men and cut oxen's heel tendons. 7 Their anger angers God.

bagachud g Jiosh. Ha keh'idadag o keh'idachud g si Uhgchu. gem ant hu wo ha gantad Jacob ch ed. gem ant hu go'ogolko wo ha toa Israel ch ed.

—8 Judah, m-wepenag at o m-hehgchulidad. m-nowi at ab o ha dagsh g e obga ha kukswo. m-ohg a'alidag at ab m-wui o e ju'ujumaiikai. 9 "Dap mawid wepokam, O Judah, kch ab o bekai g e cheggiadag gewitoi hab masma matp g mawid ab o bekai g e mu'a e cheho wui. O ni-alidag, mawidkaj apt o sipud dahiwua k o nenida g e behi. Kupt g uwi mawidkaj am o wo'iwua. Kumt hekaj o s-ehbeni mams hedam o m-kudu.

10 "Pi at gem hu hab o i e juh g kowenal usaga ab amjed g Judah abkam kch ab shahgidjed g ha tahtad. T am o i e ai mat am o i wuhsh hegai mo ab woho wud wuikamaj. K heg wud wuikam mat wehs ab o wohog elidad g nasi-yohn.

11 T ab o wulish g e wuhloga sha'i ab ch e wuhloga mad ab mamhadag ab. T am o wako g e eniga nawait ch ed, e kahpa am uhdwis eh'ed ch ed. 12 Wuhpuij at hab masma wo chukmak mo g nawait. K g tahtamij at hab masma wo tohamak mo g wihbi.

—13 "Zebulon at am o kihkad ge shuhdagi hugid an k wud o daikudk am ha wehhejed g ge'eged wawaliko/kakanaho. Heg chekshani at am o ai g Sidon kihhim.

Their hatred incurs the hatred of the Highest. I will scatter them in Jacob. I will put them in different places in Israel.

—8 Judah, your brothers will praise you. Your hand will press on the necks of your enemies. Your father's children will bow down to you. 9 "You are like a lion, O Judah, and you will bring back the spoils of battle like a lion brings its prey to its cave. O my son, like a lion, you will squat and watch for your prey. Like a lioness, you will lie down. And they will be afraid to disturb you.

10 "The royal scepter will not be taken away from Judah's descendants and from between their feet. The time will come when the one will emerge to whom it really belongs. And to him will belong the obedience of the nations.

11 He will tie his donkey to a bush and his donkeys colt to a branch. He will wash his clothes in wine, his cape in the blood of grapes. 12 His eyes will be a dark as wine. And his teeth as white as milk.

—13 "Zebulon will live by the sea and will be a port for big ships. Her borders will reach to the city of Sidon.

—14 "Issacar at wud o s-gewek wuhlok ch am ha shahgid o wo'okad g gohk wuhlo kokstal. 15 T o nei mo wabsh si s-ap'e g kihdaj ch si s-ta hoho'idama g e jewedga k hab s-ap o kotwadad g e mohtoi kch ab o e dagito wui g e chikpanga.

—16 "Dan at hab o junihid g lodaita am ha wehhejed g e hemajkamga. 17 Bat o masmak mo g wamad am wohg miabij ch ko'owi al wohg hugid an mat an o ki'ish g kawiu chehmi. T g cheshajkam gem hu wo i gei. 18 Tachua ani g do'ibiadag ab m-amjed, O Yahweh.

—19 "Gad at am wo ha huhu'id g gidahiopkam ha chehchemi ab k o ha cheggia hegam mat ab o cheggia.

—20 "Asher ha'ichu hugi at o si s-i'owik hab masma mo g kowenal ha'ichu hugi.

—21 "Naphtali o wud sihki mat am jeg ed e wuhshad.

—²²"Joseph o wud uhdwis je'e mo am eshas miabij g shonkam shuhdagi kch si mu'i bahidagt. K g mamhadaj gahi chechshas ge kolhai. ²³Mu'i at a skeh'id k am cheggia. Obgaj at am chum gatwui. ²⁴K habshaba am absh sgewekam bekch g e gaht. Nohnhowij o sgewepk ch nahtokch am wehhejed g cheggiadag. Si s-Gewekdagkam Jioshgaj g Jacob o am wehmaj hab masma mo g Nuhkuddam am

—14 "Issachar will be a strong donkey and will lie down between two donkey bags. 15 He will see that his dwelling is good and his land is pleasant so he will shoulder his burden and give himself to his labor.

—16 "Dan will provide justice for his people. 17 He will be like a snake near the road and a rattlesnake beside the path that will bite horses heels. And the rider will fall off. 18 I need salvation from you, O Yahweh.

—19 "Gad will chase at the heels of raiders and attack those who attack him.

—20 "Asher's food will be flavorful like a governor's food.

—21 "Naphtali is a deer freed in the open.

—22 "Joseph is a grape vine planted near a spring and yielding much fruit. And his branches run over a wall. 23 Many hated him and attacked him. His enemies tried to shoot him. 24 But he kept a strong grip on his bow. His arms were strong and ready for battle. The mighty God of Jacob was with him. The Shepherd took care of him. Israel's Rock was the foundation under him. 25 The God of your father helped you. The Mighty God

ha wehmaj g e kakawalga. Bo wa masma mo g waw shon am wehhejed g Israel. ²⁵ Jioshgaj g m-ohg at m-wehmt. S-Gewekdagkam Jiosh o s-m ho'ige'elid. Heg ho'ige'idadag at am m-dahm o i gei ab amjed g dahm kahchim. Heg ho'ige'idadag at am m-wui wo i chesh ab sjuhk shuhdagi t amjed. Ho'ige'idadag at ab m-wui wo i wuhsh ab amjed g uwi kosh ch uwi bahsho.

26 "M ohg ho'ige'idadag o ba'ich i ge'ej mo g hekihukam dohda'ag, ba'ich i ge'ej mo g bahidaj g hekihukam ka'akawulik. Kut wehs hi o ulinig ab mo'oj ab g Joseph, ab koa t ab hegai mo wud kowenal am ha shahgid g e wepenag.

—27 "Benjamin o wud bihugimkam sheh'e. Si'alim at o huh g e mu'a. Hudunig at o tahp g e behi."

28 Wehsijj idam o wud hegam gamai gohk ga'agwulikam hemajkam mo wud Israel abkam. K id wud ne'okij g Israel am ha wui g e a'alidag mo hekid hehe'ejel ab ha mamka hegai ho'ige'idadag mo ab wud ha wu'uwiukam. Neh, bo kaij g Jacob ch am i kuhgt

Jacob Muhkig

29 K g Jacob am hahawa ha shelinid hab kaijijm, "E o aihim mant o heb hu him k am o ha wehmajk g ni-kekelbad. Kumt ged hu wo ni-cheh ha wehm g ni-o'ogbad heg eda cheho 30 mo am ha'ichug Machpelah oidag ch ed miabij g Mamre am Canaan jewed ch ed. Abrahambad at nolaut hegai cheho

blessed you. His blessings fell on you from heaven. His blessings rose to you from the deep sea. Blessings came to you from the womb and from the breast.

26 "Your father's blessings are greater than the ancient mountains, greater than the fruit of the ancient hills. Let all these rest on the head of Joseph, on the brow of him who is governor among his brothers.

—27 "Benjamin is a hungry wolf. In the morning he eats his kill. In the evening he divides his take.

28 All these are the twelve separate peoples who are descendants of Israel. And this is the speech of Israel when he gave each the blessing due to him. That's what Jacob said and finished his speech.

Jacob's Death

29 Then Jacob instructed them saying, "The time is coming that I am to depart and be with my deceased elders. And you are to put me with my fathers in the cave 30 that is in the field of Machpelah near Mamre in the land of Canaan.

kch oidag ab Ephron t amjed mo heg wud Heth abkam. 31 Am at e toa g Abrahambad ch hohnigaj Sarahbad. Kut am ep e toa g Isaac ch hohnigaj Rebekah. Kunt hab a'ap an cheh Leah. 32 Ab amt ha nolaut g Heth abkam hegai oidag ch hegai cheho mo am eda."

33 Kut g Jacob am nahto g e ne'oki am ha wui g e a'alidag k am i ha wahpki g e tahtad wo'ikud ed k am ihbhe g si oidj e ihbhei k am i dagito g e doakag mat ged hu wo wehmajk g e kekelbad.

50

Joseph at an ab e da'ich g e ohg k si shoak ch chintad. 2 Kut am hahawa ha ahgi g mamakai mo am chikpanid mat am o i ap'ech g muhki. K hegam am i ap'echudahim 3 am oidam g gi'ikko westmahm tash mam hab masma ha ap'echud g ko'i. Kut si shoani g Egypt t am hemajkam wewa'akko westmahm tash.

4 Kut am i huhug g shoanim tash. K g Joseph hab kaij am ha wui hegam mo am chikpanid g Pharaoh, "Nt hi o wa edagi g emho'ige'idadag. Kumt hi am o neo Pharaoh wui am ni-wehhejed. Am g hi o ahgid mant has o chum chei 5 mat g ni-ohgbad ab ni-wui hab kaij mo eda muhkhim, 'Hemu o ni-aihim g s-ni mukimakam. Am g ni-ahgid am Jiosh nena ed mapt am o ni-cheh heg eda hiashpakud mant am i ni-ap'echudach am

Abraham bought the cave and field from Ephron who is a descendant of Heth. 31 There Abraham and Sarah were put away. And there Isaac and his wife Rebekah were put away. And there I also put Leah. 32 The field and the cave in it were bought from the descendants of Heth."

33 Jacob finished his speech to his sons and drew his feet up into the bed and breathed his last breath and released his life to be with his ancestors.

50

Joseph threw himself on his father and wept and kissed him. 2 Then he told the physicians that worked for him to prepare the body. And they were preparing the body 3 for forty days as they prepare the dead. And the Egyptians mourned for him seventy days.

4 The days of mourning ended. And Joseph said to those who served Pharaoh, "Let me find your favor. Please speak to Pharaoh for me. Tell him what I want to say 5 that when he was dying my father said to me, My death is approaching. Tell me in God's sight that you will put me in that tomb that I prepared for myself in the land of Canaan. So then, allow me to go and

Canaan jewed ch ed.' Pegih, pt hi o wa ni-hiwigi mant gem hu wo him k o hiash g ni-ohg. Kunt ab hahawa ep o i hih."

6 K g Pharaoh hab kaij, "Gam g hu him k o hiash g e ohgbad mo hab masma m-ahgid mapt hab o chei am Jiosh nena ed mapt hab o juh."

7 Kut g Joseph gem hu hih mat o hiash g e ohgbad. Kut wehs g Pharaoh kokowenalig am i oi. 8 Kut wehs am ep hihi g Joseph wehm kihkam ch pionagaj ch wepenagaj ch wehs g Jacobbad abkam. Hegam a'i ha a'aliga at am wih Goshen t am am ha wehm g kakawal ch haiwani. 9 Gohk kakiokam kakalit ch kawiu t ab i chechshajkam at am i ha oi. Mu'i hemajkam at gem hu hihi.

10 Kut am i ai g Atad mohonakud miabij g Jordan akimel. Kut g Joseph am hab juh g wilanta wewa'ak tash. Kut wehs si s-kaidam shoani.

11 K g Canaan t am hemajkam mo am kih am neid mo am si shoani ab ab g Atad mohonakud ch hab kaij, "Egypt hemajkam oki ab si has elid ihda o'odham ch hab si ge'e wilant." Kum heg hekaj hab a'aga amai Abel Mizraim. (Ha wilanta g Egypt t am kihkam).

12 Kut g Jacobbad a'alidag am hab juh mo haschu ab ha chehani. 13 Gem at hu bekai am Canaan jewed wui k am hiash heg eda cheho mo am eda g Machpelah oidag am miabij g Mamre. Heg o

bury my father and then I will return."

6 And Pharaoh said, "Go and bury your father as he told you in God's sight that you are to do."

7 So Joseph went to bury his father. And all of Pharaoh's officials accompanied him. 8 And all of Joseph's family and servants and brothers and all of Jacob's descendants also went. Only their children stayed in Goshen along with the sheep and cattle. 9 Chariots and horsemen went with them. Many people went there.

10 They reached the threshing floor of Atad near the Jordan river. And Joseph held a wake for seven days. All mourned very loudly.

11 And the people of Canaan who lived there saw them mourning at the threshing floor of Atad and said, "The Egyptians respect this man so they are holding a big wake." So they called the place Abel Mizraim (Mourning of the Egyptians).

12 So Jacob's sons did what he ordered. 13 They took him to Canaan and buried him in the cave in the field of Machpelah near Mamre. That was the place

wud mat g Abraham bad nolaut g Ephron mo heg wud abkam g Heth. 14 Am i dahm mat am hiash g e ohg bad, t g Joseph am uhpam hih Egypt wui heg am ha wehm mat am oi heg wui hiash pa.

Joseph o ha Gewekamhun g e Wepenag

15 K am neid g Joseph wepenag mat a muh g ha ohg ch hab kaij, "Kutp am s-t keh'id g Joseph ch ab o t-agwua heg pi ap t-chu'ijig." 16 Kut heg hekaj ab hema ahgi, 17 "Id apt am o ahgi g Joseph, 'M ohg bad at am wih g ha'ichu e ahga mat koi muh hab kaijim, Ab ani m-bahmud mapt gem hu hab o i juh g ha chu'ijig g e wepenag mat si pi ap hab m-juh. Do chum pionagaj g m-ohg Jioshga kch eda hab juh g si ge'e pi ap'ekam ab m-wui. Kupt hi o wa gem hu hab o i juh g ha chu'ijig." Kut hekid g Joseph am i kah g ha'ichu ha ahga k shoak.

18 Kut amjed am dada g wepenagaj k am wui i shul hab kaijim, "Dach m-pionag ch m-nenholiga."

19 Shaba g Joseph ab ha wui hab kaij, "Pi go sha'i ehbid. Pi ani wud am keh kud ed g Jiosh. 20 Do hab em-elida mamt s-ko'okam o ni-juh. K habshaba wud Jiosh hab elidag mat g s-ap'ekam o i wuhsh hab masma mat a hab e juh. Jiosh at hekaj hegai mat mu'i wo ha do'ibia g hemajkam.

21 "Pegih, pi go sha'i ehbid. Ab

that Abraham bought from the descendants of Heth. 14 After they buried their father, Joseph went back with those who accompanied him to the burial.

Joseph Encourages his Brothers

15 Joseph's brothers saw that their father was dead and they said, "What if Joseph hates us and pays us back for our evil doing." 16 So they told someone, 17 "This is what you are to tell Joseph, Your father left his word before he died saying, I implore you to forgive your brothers' guilt for doing evil to you. They are servants of your father's God and yet they did great evil to you. Please forgive their guilt." And when Joseph heard their message he cried.

18 Then his brothers came to him and fell down saying, "We are your servants and your slaves."

19 But Joseph said to them, "Do not fear. I am not in the place of God. 20 It was your purpose to harm me. But it was God's purpose that good would come out of it as he has done. God used it to save many people.

21 "Well then, do not be

ant o em-mah mam haschu tachua kch haschu g em-a'aliga tachua." Neh, bo wa masma ha gewekamhun ch si s-hemajim neo ab ha wui.

Mat Muh g Joseph

22 Joseph o am am daha Egypt ch ed ha wehm g e ohgbad abkam. Do doakam siant westmahm a'ahidag 23 k am nei g waik e we'ewecho abkamaj g Ephraim. Kut am kohm g a'alidaj g Manasseh alidag Makir ab ha ab g e tohton.

24 K amjed g Joseph hab kajj ab ha wui g e wepenag, "E o aihim g s-ni mukimakam. Shaba g Jiosh am o i em-wehmt k gem hu wo i em-wuwhas ab amjed ihda jewed k am o em-u'apa heg wui jewed mo wa s-gewekam ha ahgid g Abrahambad ch Isaacbad ch Jacobbad mat wud o t-enigak."

25 K Joseph ab ha wui hab kajj g Israel a'alidag, "Jiosh at o wa em-wehmajkad. Kumt hemhowa wo ni-ahgi am Jiosh nena ed mamt gem hu wo ha ui g ni-oh'o ab amjed ihda jewed."

26 Kut am hahawa muh g Joseph k wud siant westmahm a'ahidag. Kumt am i ap'ech g muhki k am cheh hiashpa kahon ch ed am Egypt jewed ch ed.

afraid. I have given you whatever you and your children need." See, that is how he encouraged them and spoke gently to them.

Joseph Dies

22 Joseph stayed in Egypt with his father's descendants. He lived a hundred and ten years 23 and saw the third generation of Ephraim's descendants. And he held Manasseh's son Makir on his knees.

24 After that Joseph said to his brothers, "My death is approaching. But God will help you and take you out of this land and bring you to the land that he promised to Abraham and Isaac and Jacob would be ours."

25 And Joseph said to Israel's sons, "God will help you. And you must tell me in God's sight that you will take my bones out of this land."

26 Then Joseph died at a hundred and ten years of age. And they prepared the body and put him in a coffin in Egypt.